

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

**АДЫГСКАЯ
(ЧЕРКЕССКАЯ) ЛЕКСИКОГРАФИЯ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

сборник научных статей

Нальчик ♦ 2016

УДК 811.352.3
ББК 81.2 Адыг. – 4
А 32

Печатается по решению Ученого совета
ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований»

Научный редактор
Б. Ч. Бижоев, доктор филологических наук

А 32 Адыгская (черкесская) лексикография: теория и практика.
Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2016. – 158 с.

Статьи, включенные в сборник, весьма разнообразные по тематике, объединены интересом к проблемам адыгской лексикографии. Охарактеризован уровень развития данной области адыгского языкознания на современном этапе, подведены некоторые итоги теоретических и практических разработок и обозначены дальнейшие перспективы исследований с учетом новых требований, которые обусловлены как достижениями последних лет в области теории и практики лексикографии, так и антропоцентрической ориентацией современной лингвистики.

Сборник предназначен для широкого круга специалистов, интересующихся проблемами лингвистики.

ISBN 978-5-91766-123-0

© КБИГИ, 2016

THE FEDERAL STATE BUDGETARY SCIENCE ESTABLISHMENT
THE KABARDIAN-BALKARIAN INSTITUTE OF HUMANITARIAN RESEARCH

**ADYGHIAN
(CIRCASSIAN) LEXICOGRAPHY:
THEORY AND PRACTICE**

collection of scientific articles

Nalchik ♦ 2016

УДК 811.352.3
ББК 81.2 Адыг. – 4
А 32

Printed according to the decision of the Scientific Council
of the Federal State Budgetary Science Establishment
the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Research

Scientific editor
B.Ch. Bizhoev, Doctor of Philology

A 32 Adyghian (circassian) lexicography: theory and practice.
Nalchik: Publications department of KBIHR, 2016. – 158 p.

The articles included in the collection, very varied on subjects, are incorporated by interest to problems of adyghe (Kabardian-Circassian) lexicographies. The level of development of this area adyghe (Kabardian-Circassian) linguistics is characterized on the modern stage, some results of theoretical and practical development are brought and the further prospects of researches in view of new requirements which are caused as achievements of last years in the field of the theory and practice of a lexicography, and anthropocentric orientation of modern linguistics.

The collection is intended for the wide circle of the specialists, interested by problems of linguistics.

ISBN 978-5-91766-123-0

© KBIHR, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Абазова М.М.</i> Лексикографическая разработка синонимичных фразеологизмов с концептом <i>гу</i> «сердце» в кабардино-черкесском языке	9
<i>Афаунова А.А.</i> Проблема лексикографической фиксации междометий и звукоподражаний в кабардино-черкесском языке	18
<i>Бицло Б.Ч.</i> Мыфразеологическэ псалъальэхэм фразеологизмэхэм шаубыд увыпIэр	34
<i>Бицло Б.Ч.</i> Бзэ зыбжанэу зэхэль фразеологии псалъальэм теухуауэ	40
<i>Бицло Б.Ч.</i> Адыгэ-урис фразеологии псалъальэм и зэхэльыкIэм теухуауэ	46
<i>Дзыгъуанэ Р.Хь.</i> Бзэм и къулеягъэр зыгъэбелджылы лэжыгъэ	57
<i>Жылэтеж Хь.Ч.</i> Адыгэбзэ псалъальэхэм жылагъуэ-политикэ лексикэр къызэрыщыгъэльэгъуар	67
<i>Иванов Н.Р.</i> Материалы к этимологическому словарю адыгских (черкесских) языков	74
<i>Кумыкова Д.М.</i> О некоторых перспективах развития адыгской лексикографии	86
<i>Токмакова М.Х.</i> Проблемы лексикографической разработки эмотивной лексики кабардино-черкесского языка	95
<i>Тымыжъ Хь.Т.</i> Хьэрып псалъэхэм адыгэбзэм шагъэзащIэ къалэнхэр	104
<i>Хежева З.Р.</i> Лексикографическая квалификация синонимов в кабардино-черкесском языке	113
<i>Хежева М.Р.</i> Устойчивые выражения с числительными в словарях кабардино-черкесского языка	122
<i>Хэжъ М.Р.</i> Адыгэ фразеологизмэхэм я мыхьэнэгъэнахуэ псалъальэ зэхэльхьэным и Iуэхур	129
<i>Шериева Н.Г.</i> Отражение в словаре кабардино-черкесского языка слов в отрицательной форме	136
Сведения об авторах	155

CONTENT

<i>Abazova M.M.</i> The lexicographic development of synonymous phraseological units with the concept of gu «heart» in the kabardino-circassian language	9
<i>Afaunova A.A.</i> The problem of lexicographic fixation of interjections and onomatopoeiae in kabardino-circassian language	18
<i>Bizhoev B.Ch.</i> Place of phraseology in the non phraseological dictionaries adygeyan languages	34
<i>Bizhoev B.Ch.</i> On the experience of compilation a multilingual phraseological dictionary	40
<i>Bizhoev B.Ch.</i> On the structure of Kabardian-circassian-russian phrasebook	46
<i>Dzukanova R.H.</i> Work, showing the richness of the language	57
<i>Zhiletzhev H.Ch.</i> The reflection of social-political vocabulary in the dictionaries of the kabardino-circassian language	67
<i>Ivanokov N.R.</i> Materials to etymological dictionary adyghian (circassian) languages	74
<i>Kumykova D.M.</i> Some prospects of development of adyghe lexicography	86
<i>Tokmakova M.H.</i> Problems of development lexicographical emotive lexis kabardino-circassian language	95
<i>Timizhev Kh.T.</i> Arabism in the kabardino-circassian language	104
<i>Khezheva Z.R.</i> Lexicographic qualification synonyms in kabardino-circassian language	113
<i>Khezheva M.R.</i> Set expressions with numerals in dictionaries kabardino-circassian language	122
<i>Khezheva M.R.</i> Problem of compilation explanatory dictionary kabardino-circassian language	129
<i>Sherieva N.G.</i> Reflection in dictionary kabardino-circassian language words into the negative form	136
The authors of this issue	157

От редактора

Перед вами сборник научных статей сотрудников сектора кабардино-черкесского языка КБИГИ. Выбор темы не случаен – лексикография всегда была и остается одним из важнейших направлений деятельности сектора в течение всего периода его существования. Именно здесь разработаны фактически все существующие словари кабардино-черкесского языка.

Можно выделить два самых продуктивных в этом плане периода в истории сектора – это 50–60-е годы прошлого века, когда увидели свет первые профессионально составленные и наиболее полные кабардино-черкесско-русский, русско-кабардино-черкесский, а также кабардино-черкесско-русский фразеологический словари. Тогда же началась работа над первыми толковым, фразеологическим и синонимическим словарями.

Второй период начался в 90-х годах XX века, в период так называемой перестройки, важнейшей задачей которой было преодоление застоя в обществе, длившегося многие годы. К сожалению, этот застой заметным образом отразился и на лексикографической работе. В силу ряда объективных и субъективных причин не были завершены несколько словарей. С них и началась работа обновленного коллектива сектора. На базе современных достижений лингвистики и с учетом резких изменений в общественно-политическом строе страны фактически по-новому был разработан толковый словарь кабардино-черкесского языка, который был издан в Москве в 1999 году. С использованием накопленного материала сотрудниками сектора были составлены и изданы школьный толковый фразеологический словарь (Б.Ч. Бербеков, Б.Ч. Бижоев, Б.К. Утижев, 2001 год) и школьный словарь синонимов (Р.Х. Дзуганова и Н.Г. Шериева, 1997 год). Необходимо отметить, что особое внимание уделяется подготовке школьно-учебных словарей – ведь именно учащиеся и студенты больше всех нуждаются в подобных справочниках и их наличие имеет огромное значение для успешного овладения богатствами родного языка подрастающим поколением. Поэтому за вышеназванными словарями далее последовали Учебный русско-кабардино-черкесский словарь (Б.Ч. Бижоев, Д.М. Кумыкова, Х.Т. Тимижев, 2013 год), Школьный толковый словарь кабардино-черкесского языка (Б.Ч. Бижоев, 2015 год).

Особой гордостью сотрудников сектора является Словарь языка Алима Кешокова, который был завершён к 100-летию со дня рождения классика кабардинской литературы (2014 год). К сожалению, по причи-

не отсутствия финансирования его издание задержалось, но мы надеемся, что этот уникальный труд, аналогов которому во всем мире лишь единицы, в ближайшее время увидит свет. В стадии завершения Большой академический русско-кабардино-черкесский словарь, который охватывает основное лексическое богатство русского языка. В активной стадии находится работа над академическим словарем синонимов кабардино-черкесского языка. В планах ближайших лет – академический толковый фразеологический словарь.

Как видим, одно перечисление названий словарей выглядит солидно и занимает немало места. Здесь нет возможности развернуто охарактеризовать каждый из них – этому нужно посвящать специальные статьи и целые монографии. Частично на решение подобной задачи нацелен предлагаемый сборник. В статьях, составляющих его, подводятся некоторые итоги проделанной работы и, что еще важнее, намечаются дальнейшие перспективы лексикографической деятельности. На будущее нам внушает оптимизм тот факт, что в секторе сложился коллектив лексикографов-профессионалов с большим опытом, которому по плечу решение любой задачи по составлению различных словарей на уровне лучших отечественных и мировых стандартов.

*Доктор филологических наук,
Заслуженный деятель науки КБР
Б.Ч. Бижоев*

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА СИНОНИМИЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОНЦЕПТОМ ГУ «СЕРДЦЕ» В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье проводится комплексное изучение фразеологизмов со словом гу «сердце», которые образуют синонимический ряд. Отмечается, что в кабардино-черкесском языке имеется много фразеологизмов с единицей гу «сердце», которых объединяет общее лексическое значение. Делается вывод, что указанные устойчивые словосочетания, проникая в различные области человеческой жизнедеятельности, могут быть синонимичны и взаимозаменяемы.

Ключевые слова: лексикография; словарь синонимов; кабардино-черкесский язык; фразеологизмы; синонимы; гу «сердце»; устойчивые словосочетания.

Лексикографическая разработка синонимичных фразеологизмов в кабардино-черкесском языке является важной исследовательской задачей по ряду причин. Во-первых, фразеологизмы, состоящие из двух или более слов, являясь целой конструкцией, выступают как самостоятельные единицы в языке. Во-вторых, наряду со словами, фразеологические единицы создают синонимические ряды. Так А.И. Молотков фразеологизмами-синонимами считает такие фразеологизмы, которые, «во-первых, тождественны по своему лексическому значению, во-вторых, не имеют в своем составе одинаковых компонентов, в третьих, одинаковы по своей лексико-грамматической характеристике и, в-четвертых, не допускают взаимозаменяемости компонентов» [19, с. 17]. «Богатство фразеологических синонимов обуславливает огромные возможности языка» [21, с. 264–265].

Лексические единицы, обозначая одно и то же понятие и являясь стилистически однородными, раскрывают различные стороны обозначаемого понятия. Они также являются близкими по значению, но это не всегда дает возможность заменить один фразеологизм другим, что объясняется присущим им семантическим оттенком [2].

К настоящему времени, кабардино-черкесская лексикография достигла определенных успехов в разработке фразеологического материала. По выявлению синонимического и фразеологического многообразия и составлению фразеологических словарей и словарей синонимов в адыгских языках проделана большая работа такими исследователями, как: *Б.М. Карданов* [14]; *Б.Ч. Бербеков*, *Б.Ч. Бижоев*, *Б.К. Утижев* [3]; *Б.Ч. Бижоев* [5]; *И.Х. Пишибиев*, *Н.Я. Сакиев* [16]; *Р.Х. Дзуганова*,

Н.Г. Шериева [8]. Кроме словарей опубликовано много статей по синонимии, которые могут быть теоретической базой написаний словаря синонимов кабардино-черкесского языка [1; 2; 4; 6; 7; 18; 20].

Данный вид научно-исследовательской деятельности со временем не теряет актуальности, так как составление словарей во многом обогащает теорию и практику общей лексикографии. Так, «синонимия в кабардино-черкесском языке является слаборазработанной областью лексики, хотя вопрос о лексических синонимах затрагивался в адыговедении» [6, с. 242].

Кроме лексических единиц в синонимический ряд вступают и фразеологические единицы. «В кабардино-черкесском языке фразеологизмы считаются синонимами, если они имеют тождественное или близкое значение и если между ними можно поставить знак равенства» [20, с. 167].

В данной работе на примере фразеологических единиц с концептом *гу* «сердце» предлагается один из способов составления словарных статей, который в дальнейшем может стать основой разработки словаря синонимов по фразеологии.

В настоящей работе приводится синонимический ряд из устойчивых словосочетаний со словом *гу* «сердце».

Каждый ряд открывается доминантой, которая является лейтмотивом всего ряда и определяет его основной характер. В качестве доминанты берется фразеологизм, который наиболее четко передает общее значение устойчивых словосочетаний всего ряда.

Следует учитывать, что по количеству фразеологических единиц эти ряды неодинаковы, есть двухкомпонентные и поликомпонентные. Также в начале каждой словарной статьи указывается то общее значение, которое объединяет эти устойчивые выражения в один синонимический ряд. Каждый фразеологизм сопровождается толкованием значений и иллюстративным материалом из художественной литературы на кабардино-черкесском языке. Ряды построены в алфавитном порядке по главному слову (то есть доминанте), который выделяется жирным шрифтом.

ГУ БЫДЭ: ГУ ГУВ, ГУ ЩЫПЭ – объединяются общим значением – бездушный, черствый.

ГУ БЫДЭ / бездушный, бесчувственный / *Апхуэдэу угу быдэу, унсэ щылыгу си гугъэнтэкъым [Апчарэ Аннэ жригу:]* [11, с. 623–624] / «Никогда бы не подумала, что ты такая бесчувственная и бездушная»; ГУ ГУВ / бесчувственный / *Хьэпакъ цыыху зэлыль, гу Гув гуэрт.* «Хапак был человек замкнутый, бесчувственный» [14, с. 48]. ГУ ЩЫПЭ / черствый,

бездушный / ... *Клуэфынкьым жыжьэ зи гур цылыэр* – ... «Бездушный – далеко не пойдет» [14, с. 101].

ГУ ЩАБЭ: ГУ МАХЭ, ГУ ПЦАНЭ – объединяются общим значением – отличающийся мягкосердечием, лишенный злости.

ГУ ЩАБЭ / отзывчивый, мягкосердечный / *Лу Эдэбу, цыхум я жагьуэ имьщлу, цыкылафэу, гу щабэу, льягьугьуафлэу шьтмэ, езы Тини гу кьылъитэниц* [12, с. 615]. / «Если Лю будет спокойным, воспитанным, мягкосердечным, симпатичным, не будет обижать людей, то и Тина обратит на него внимание»; ГУ МАХЭ / мягкосердечный / *Мэхьу гу махэ Езы дьдэр*. «Он сам становится мягкосердечным» [9, с. 482]; ГУ ПЦАНЭ / отзывчивый, чуткий / *Хьыджэбз цыкыгур егьэляуэ гу пцанэу кьыщлэклаш*. «Девочка оказалась чересчур отзывчивой» (пример автора – М.А.).

ГУМ ЖЬЫ ДИХУЖЫН: ГУМ ЗИУКЪУЭДИИЖЫН – объединяются общим значением – почувствовать облегчение.

ГУМ ЖЬЫ ДИХУЖЫН / вздохнуть облегченно / *Мафлэгур Ростов клуэуэ ежьати, я гум нэхь жьы дихужащ* [10, с. 171]. «Когда поезд отправился в Ростов, они почувствовали облегчение»; ГУМ ЗИУКЪУЭДИИЖЫН / почувствовать облегчение / *Абдежым кьэрэхьэлькьыу кьызэхуэсам я гум зиукъуэдишжащ* [14, с. 53]. «Тут все собравшиеся труппа ощутили чувство облегчения».

ГУМ ЕЖЭЛЭН: ГУМ ЗЭПХИДЗЫН, ГУМ ЕШЫКЪЫЛЭН, ГУМ ЩЫХЪЭН – объединяются общим значением – огорчиться.

ГУМ ЕЖЭЛЭН / принять что-то обидное близко к сердцу / *Цыхубзым зыхиха хьыбарыр и гум ежэлэиц* (пример автора – М.А.). «Женщина приняла близко к сердцу новость, которую услышала»; ГУМ ЗЭПХИДЗЫН = ГУМ ЕШЫКЪЫЛЭН / принять очень близко к сердцу что-либо обидное / *Псалъэ жагьуэр гум зэпхидзац*. «Обидное слово ранило сердце» [3, с. 34]; ГУМ ЩЫХЪЭН / сильно огорчиться / *Мэлычпхьу игу цыыхьащ ар* [15, с. 264]. «Это сильно огорчило Малачипх».

ГУМ ИЛЪЫН: ГУМ КЪИНЭЖЫН, ГУМ ИМЫХУЖЫН, ГУМ ИГЪЭЛЪЫН – объединяются общим значением – помнить, не забывать о ком-чем-либо.

ГУМ ИЛЪЫН / помнить о ком-чем-либо / *Лыжьыр дунейм зэрехьжрэ ильэс куэд дэклами, цыхухэм я гум илъыц* (пример автора – М.А.). «Несмотря на то, что прошло уже много лет, как умер старик, люди его помнят»; ГУМ КЪИНЭЖЫН / врезаться в память / *Иджьыри кьэс Ботэх и гум Изфлу зы закьуэ кьинэжащ: цыгалэ цыкылуу, хьэклэпыч цыкылуу шоклым цыцлэсам, и мыхабзэу, и адэм цаклуэ здишауэ цытац* [13, с. 66]. «До сих пор Ботах помнит то, как будучи еще школьником,

не по привычке, отец взял его на охоту»; ГУМ ИМЫХУЖЫН / не забывать о ком-чем-либо / *Мы хъыбарыр лъыжьхэм жагъу Я гум ноби имыхуж* [9, с. 114]. «До сих пор старики говорят и не забывают об этой вести»; ГУМ ИГЪЭЛЪЫН / помнить, не забывать / *Уигу игъэль плъэгъуар, – жиуэри Бэлацэ куэбжэр хуищыжсац, Елдаар и Гэуэлауэр жэц кыфлым хэкуэда нэужькIэ* [10, с. 277]. ««Не забывай то, что увидел» – сказав это (Эльдара), Балаца закрыл ворота, когда шум Эльдара затих в ночи».

ГУМ КЪБЕУЭН: ГУМ КЪБЕИЭН, ГУМ ЩЫЦЦЭН – объединяются общим значением – переживать о чем-либо.

ГУМ КЪБЕУЭН / жалеть, переживать о чем-либо / *ЕтIуанэрей махуэм Таша сымэ ягу къеуэр яцыгъутицэжери цхъэж и нIэ изэгъэжсац* [11, с. 455]. «На следующий день Таша и остальные забыли, о чем в душе переживали, и каждый занялся своим делом»; ГУМ КЪБЕИЭН / переживать о чем-либо / *Си гум къеIэм узыр е сыпIыщIэм, сыщылъы-хъуэрт гуцIэгъу сэ уи деж* [17, с. 65]. «Если меня одолевала болезнь или же мне становилось холодно, утешения я искал в тебе»; ГУМ ЩЫЦЦЭН / переживать в душе / *Абы (тицацэм) и гум Iэджэ цоцIэ* [17, с. 65]. «В душе (девушка) о многом переживает».

ГУМ КЪИШХЫДЫКЫН: ГУМ КЪИПСЭЛЪЫКЫН, ГУМ КЪИДЗЭКЪЫКЫН – объединяются общим значением – ненамеренно сказать то, о чем думает другой человек.

ГУМ КЪИШХЫДЫКЫН = **ГУМ КЪИПСЭЛЪЫКЫН** / невзначай высказать то, о чем думает другой / *Думэсарэ жиIэр Астемыр и гум иримыхъ хуэдэу зицI цхъэкIэ, ар Астемыр и гум къишхыдыкIырт, игу къеуэ дьидэр жиIэу* [11, с. 642]. «Хотя Астемир делал вид, что ему не нравится то, что говорит Думасара, она говорила то, о чем он думал и переживал»; *Си анэм илуэтэжу зэхэсхамрэ Пушкин зи гугъу ищIымырэ зэзгъапцэмэ, зым и гум адреир къипсэлъыкIа кысфIэщIырт, сфIэтельдыджэу* [13, с. 6–7]. «Если сравнить то, что я слышал от мамы и то, о чем говорит Пушкин, то кажется, что один говорил то, о чем думал другой, что для меня удивительно»; **ГУМ КЪИДЗЭКЪЫКЫН** / ненамеренно сказать то, о чем думает другой / *Си гум укъидзэкъакIаи, арац сэри си гугъэр (пример автора – М.А.). «Ты высказал то, о чем я думал».*

ГУР БЭГЫН: ГУР ЗЭГУЭУДЫН, ГУР ЗЭГУЭПЫН, ГУР ЗЭРЫШХЫН – объединяются общим значением – сильно злиться.

ГУР БЭГЫН / гневаться, злиться / *Зыгуэр къыщомыхуэлIэкIэ уи гур мэбэг* [3, с. 36]. «Когда что-то не получается – злишься»; **ГУР ЗЭГУЭУДЫН** / негодовать, злиться / *ПцIы къытралъхъам цхъэкIэ хъыджэбз цIыкIум и гур зэгуэудырт* [3, с. 37]. «Девочка сильно злилась из-за

того, что ее оклеветали»; ГУР ЗЭГУЭПЫН / нервничать / *Сэ си гур, мис зэгуон, Абы зэуэнкIэ зимыгээнцI, – Къарур улэгэм сфIыхегээцI* [9, с. 74]. «Нервничаю, не насытился воевать, но рана меня обессилела»; ГУР ЗЭРЫШХЫН / злиться / *Апхуэдэххэуи мацIэ и куэда Мэтхээнм зыкърымгыгээцIэну Инал мурад ицIац, ариххэкIэ нобэ чисткэм къэсри Мэтхээныр щилъаггум, заницIэу къытехъац, и гур зэрышхыу къыицIидзац* [11, с. 640]. «Так Инал решил никак не реагировать на Матханова, но сегодня, когда он прибыл на чистку и увидел Матханова, сразу испортилось настроение и начал злиться».

ГУР ЗЭЦЫУЭН: ГУР УФЫЦЫН, ГУР ИУФЫЦЫХЫН – объединяются общим значением – измучиться.

ГУР ЗЭЦЫУЭН / лишиться душевных сил / *Зи цхэ зэкIуэкIам и цхэ зэтес цIыжын хуейц, зигу зэцыдгэуам и гур фIы тцIыжын хуейц* [11, с. 735]. «Тем, кто тронулся умом, нужно привести в чувство, а тех, кого мы обидели, нужно подбодрить»; ГУР УФЫЦЫН / измучиться / *Ерыц Iунэр хужьу плъаггуми, И гур бзаджэм уфIыцIац* [9, с. 108]. «Хотя губы у упрямой кажутся белыми, ее сердце измучилась» [букв. «сердце почернело»]; ГУР ИУФЫЦЫХЫН / душа истомилась / *Машинэ сымыггэуэту ггэуэгум сыкъытенэри, си гур иуфIыцIыхъац* [3, с. 38]. «Душа истомилась, оставшись на дороге, не найдя машину».

ГУР КЪЭХЪЭХУН: ГУР КЪЭТХЪЭКЪУН – объединяются общим значением – покорить, завоевать чье-либо сердце.

ГУР КЪЭХЪЭХУН / завоевать чью-либо симпатию / *Пцацэм и гур къэпхэхунум, Куэдрэ улумыцIэ, Игу къыпхуильыр зэбгээцIэну, КъыбжиIар хуумыцIэ* [9, с. 76]. «Если хочешь завоевать сердце девушки, то не встречайся с нею часто, если хочешь узнать, что она о тебе думает, то не делай для нее то, что она скажет»; ГУР КЪЭТХЪЭКЪУН / покорить чье-либо сердце / *ЩIалэр куэдрэ иужь итац хъыджэбзым и гур къытхэкъуну (пример автора – М.А.).* «Парень долгое время пытался покорить сердце девушки».

ГУР КЪЕКIУЭН: ГУР ЗЭЫХЪЭН, ГУР КЪЫЗЭРЫДЭХЪЕИН, ГУР КЪЫЗЭЫХЪЭН, ГУР IЕИН – объединяются общим значением – чувствовать себя плохо, испытывать тошноту.

ГУР КЪЕКIУЭН / почувствовать себя дурно / *ЦIыхубзыр апхуэдизкIэ шынэцати, зимыцIэжу мэджалэ, и гур къекIуауэ* [13, с. 51]. «Женщина настолько испугалась, что почувствовал себя дурно, упала в обморок»; ГУР ЗЭЫХЪЭН / почувствовать себя плохо / *ЛIыжъым и гур зэIыхъэри тетIысхэпIэм етIысэхац (пример автора – М.А.).* «Старик, почувствовал себя плохо, присел на скамейку»; ГУР КЪЫЗЭРЫДЭХЪЕИН = ГУР КЪЫЗЭЫХЪЭН / почувствовать сильную тошноту /

Айшэт ... и гур кызырэдэхьяерэ зырикI жимыIэжыфу дакыккэ хуэдиз цыта нэужь, псалгэр кыжьэдэуэ кыргэжьащ [17, с. 66]. «Почувствовал сильную тошноту, Айшат почти минуту ничего не могла говорить, потом слова начали вылетать из ее рта»; ГУР ИЕИН / испытывать тошноту, чувствовать себя плохо / *Сигу Iейуэ, слгагумэ нэ фЫцIгэшхуэр, Си губжьыр фЫкIэ зызохуэкIыр, Гум цыIыхуэу сыгьми сыдыхэшхми, Зы нэпсц тIум цыгьуи нэм кыщIэкIыр* [9, с. 121]. «Если я чувствую себя плохо и увижу большие черные глаза, то свой гнев меняю на хорошее настроение, смеюсь ли или плачу от души, в обоих случаях одинаковая слеза течет из глаз».

ГУР ПСЭХУЖЫН: ГУР ТЫСЫЖЫН, ГУР ТЫНШЫЖЫН, ГУР ЗЭГЪЭЖЫН – объединяются общим значением – почувствовать душевное облегчение.

ГУР ПСЭХУЖЫН / обрести душевный покой / *Сымаджэм мастэ зэрыхаIуу и гур псэхужащ* (пример автора – М.А.). «После того как сделали укол, больной почувствовал облегчение»; ГУР ТЫСЫЖЫН / успокоиться / *Хьэбибэ бжэIупэм Iуту плъэри зэдэлхуээшыпхуэр хьарзынэу зэпсалгэу цыIлагьум, и гур нэхь тIысыжауэ и Iуэху иужь ихьэжащ* [12, с. 34] «Хабиба, стоя у входа в дом, увидела, что брат с сестрой общаются нормально, и, успокоившись, приступила опять к своим делам». ГУР ТЫНШЫЖЫН / почувствовать облегчение / *Зауэм цыIэ и кьуэм и хьыбар кыщищIам, анэм и гур тыншыжащ* (пример автора – М.А.). «Когда мать получила весть о сыне, находящемся на войне, она почувствовала облегчение»; ГУР ЗЭГЪЭЖЫН / обрести душевное спокойствие / *Сыту фЫт – Iыгьэ Iуэхум напэтыхыгьы хэлккым, жиIэри Хьэбибэ и гур зэгэжащ* [12, с. 23]. «– Как хорошо, что в отваге нет ничего позорного, – сказав это, Хабиба успокоилась».

ГУР ПЫМЭХЫКЫН: ГУР ПЫХУН – объединяются общим значением – проголодаться.

ГУР ПЫМЭХЫКЫН / чувствовать, испытывать сильное чувство голода / *Пцэдджыжьышхэ сцIаккьми, си гур помэхыкI* [3, с. 39]. «Из-за того что не позавтракал, чувствую сильный голод»; ГУР ПЫХУН / испытывать сильное чувство голода / *Махуэ псом зэрымышхам кьыхэкIэ, хьэцIэм и гур пыхут* (пример автора – М.А.). «Из-за того, что целый день не ел, гость испытывал сильное чувство голода».

ГУР УIЭН: ГУМ ЕУЭН – объединяются общим значением – кому-то сделать больно.

ГУР УIЭН / ранить душу / *Зы кьару закьуи симыIэжу Си гур а псалгэм кьуIат* [9, с. 67]. «Это слово настолько мне ранило душу, что я обессилел совсем»; ГУМ ЕУЭН / сделать кому-либо больно / *Анэм и гум уемыуэ!* (пример автора – М.А.). «Не делай больно матери!»

ГУР ЦЦЭГЪУН: ГУР ЦЦЭУЗЫН – объединяются общим значением – испытывать чувство жалости к кому-либо.

ГУР ЦЦЭГЪУН / жалеть кого-либо / *АрицхэкIэ иджыпсту абы игу ццIэгъурт зыри къызыгурымылуэж, луэхум хэгужсьеихьа ццIыхубзым* [11, с. 142]. «Сейчас ему было жалко женщину, которая уже ничего не понимала и у которой голова кругом шла от работы»; ГУР ЦЦЭУЗЫН / болеть сердцем о ком-чем-либо, защемить (о сердце) / *КъуийцIыкIу хуабжъу игу ццIэузащ а кIийм* [15, с. 146]. «У Куйцука на сердце защемило из-за кричащего...».

Таким образом, в кабардино-черкесском языке имеется много фразеологизмов с компонентом *гу* «сердце», которые, в свою очередь, объединены в синонимичный ряд. Предпринятый в статье анализ устойчивых словосочетаний с *гу* «сердце» позволяет сделать вывод, что не только слова могут быть взаимозаменяемыми, но и фразеологизмы. Все это усиливает актуальность подготовки словаря синонимов по фразеологии в кабардино-черкесском языке. Ведь понимание фразеологизмов и умение их использовать повысит культуру речи, обогатит словарный запас носителя того или иного языка.

Список литературы

1. Абазова М.М. «Концепт *гу* / «сердце» в синонимичных фразеологизмах кабардино-черкесского языка» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4. Ч. 2. С. 62–64.
2. Абазова М.М., Токмакова М.Х. Фразеологизмы в речи черкесской диаспоры в Турции и их синонимы в кабардино-черкесском литературном языке [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1–1. С. 1203. URL: <http://www.science-education.ru/121-18490> (дата обращения: 13.04.2015).
3. Бербеков Б.Ч., Бижоев Б.Ч., Утижьев Б.К. Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка (Адыгэбзэ фразеологизмэхэм я псалъалъэ). Нальчик: Эльбрус, 2001. 240 с.
4. Бижоев Б.Ч., Токмакова М.Х. Основные типы синонимов в кабардино-черкесском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 30–33.
5. Бижоев Б.Ч. Грамматические и лексико-фразеологические проблемы кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эль-фа, 2005. 352 с.
6. Дзуганова Р.Х. Расширение синонимических рядов как способ развития языка (на материале кабардино-черкесского языка) // Материалы

международного симпозиума «устойчивое развитие: проблемы, концепции модели», посвященного 20-летию КБНЦ РАН. Том III. Россия, г. Нальчик, 28 июня – 3 июля 2013 г. С. 242–244.

7. *Дзуганова Р. Х., Бижоев Б. Ч.* Синонимия провербов в кабардино-черкесском языке // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. Нальчик, 2016. № 4 (66). С. 201–206.

8. *Дзуганова Р. Х., Шериева Н. Г.* Словарь синонимов кабардинского языка (для школ). Нальчик: Эльбрус, 1997. 120 с.

9. *Къыцокъуэ А.* Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ: в 6-ти т. Налшык, 2004. Т. 1. 512 с.

10. *Къыцокъуэ А.* Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ: в 6-ти т. Налшык, 2005. Т. 2. 488 с.

11. *Къыцокъуэ А.* Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ: в 6-ти т. Налшык, 2005. Т. 3. 752 с.

12. *Къыцокъуэ А.* Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ: в 6-ти т. Налшык, 2006. Т. 4. 688 с.

13. *Къыцокъуэ А.* Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ: в 6-ти т. Налшык, 2006. Т. 5. 552 с.

14. *Карданов Б. М.* Кабардинско-русский фразеологический словарь. Нальчик: Эльбрус, 1968. 342 с.

15. Нарты. Адыгский героический эпос. М., 1974.

16. *Пишибиев И. Х., Сакиев Н. Я.* «Краткий словарь синонимов» (на кабардино-черкесском языке). Черкесск: Ставропольское книжное изд-во, 1971. 272 с.

17. Словарь кабардино-черкесского языка: Около 31000 слов / Институт гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 1-е изд. М.: Дигора, 1999. 860 с.

18. *Токмакова М. Х.* Адыгэбзэ синонимхэм къагъэху гупхэр (Синонимическэ псалгальгэм и материалхэм теццыхъауэ) // Вестник КБИ-ГИ. Нальчик, 2015. № 2 (25). С. 79–82.

19. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4 000 словарных статей / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров; Под ред. А. И. Молоткова. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1986. 543 с.

20. *Хежева М. Р.* Синонимия фразеологизмов кабардино-черкесского языка // Вопросы кавказской филологии. Нальчик, 2014. Вып. 10. С. 164–171.

21. *Шиганова Г. А.* Система лексических и фразеологических предлогов в современном русском языке. Челябинск: изд-во гос. пед. ун-та, 2001. 454 с.

М.М. Abazova

**THE LEXICOGRAPHIC DEVELOPMENT OF SYNONYMOUS
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE CONCEPT OF GU
«HEART» IN THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE**

The article presents a comprehensive study of idioms with the word GU «heart» that form synonymic series. It is noted that in the kabardino-circassian language has many idioms with unit GU «heart», which share a common lexical meaning. The conclusion that these idioms, penetrating into the various areas of human activity, can be synonymous and interchangeable.

Keywords: lexicography; dictionary of synonyms; kabardino-circassian language; idioms; synonyms; GU «the heart» idioms.

ПРОБЛЕМА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ФИКСАЦИИ МЕЖДОМЕТИЙ И ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

Современная лексикография ориентирована на разработку словарей, в которые вошли бы наиболее обширный состав активных слов языка. В статье раскрываются вопросы лексикографической фиксации междометий и ономастов кабардино-черкесского языка: принципы создания словарных статей; сложности, встречающиеся при разработке так называемых дискурсивных слов; некоторые недочеты в лексикографическом представлении интеръективизмов.

К данной статье прилагается список междометий и звукоподражаний, не вошедших в состав основных словарей кабардино-черкесского языка.

Ключевые слова: междометия, звукоподражательные слова, ономасты, лексикография, словарные статьи.

Углубленное исследование междометий и звукоподражательных слов в современной лингвистике обретают значительные обороты как с точки зрения грамматических, функциональных особенностей, так и с позиции лексикографической оформленности. Хотя и считается, что «междометия не обладают номинативной функцией, а является своего рода субъективными речевыми знаками для выражения эмоций и волеизъявлений» [10, с. 63], они «социально осознаны, как общепринятое выражение эмоций целого народа» [9, с. 256].

Сразу следует оговориться, что междометия и ономасты мало изучены, но они в большом объеме представлены в словарях кабардино-черкесского языка. Однако статус описываемых слов в словарях неоднозначен и прослеживаются несколько спорных вопросов.

Формирование словника является основополагающей в создании словарей. Современные словари наиболее развиты и полны и насчитывают десятки тысяч единиц, однако, по понятной причине, нельзя их считать исчерпывающими.

Основная задача словаря – это по возможности полное отображение словарного запаса любого языка, корректное пояснение семантики, условие и место их использования. «В словаре под каждым фонетическим словом обязательно должен быть дан исчерпывающий и точный перечень понятий, с ним соединенных. Дело это весьма деликатное и требует исключительно обостренного языкового восприятия»

[11, с. 282]. Для знаменательных и служебных частей речи это сделать намного легче, так как у них есть фиксированная смысловая нагрузка, чего нельзя сказать о междометиях, которые основаны на эмоциональных переживаниях субъекта речи.

Следует различать и виды словарей: толковые, переводные, этимологические, одноязычные, многоязычные, словари синонимов и т.д. К каждому из них выдвигаются определенные требования для оформления словарных статей.

Например, в словарной статье толковых словарей обычно приводится несколько зон:

- заглавное слово;
- снабжается грамматическим, стилистическим и прочими пометами («к.-з.», «междом.»), если есть необходимость;
- омонимы обозначаются римскими цифрами;
- толкование значения заглавного слова (лексическое значение обозначается арабскими цифрами);
- иллюстративный материал (преимущественно из художественной литературы или разговорной речи);
- приводятся фразеологические единицы и словосочетания:

АДЖЫДЭ междом. ох, если бы (*выражает сильное желание чего-л.*) / Зыгуэрым хуабжы ухуеиныр, ухуэпабгъэныр къзыгъэлъагъуэ псалъэ. *Аджыдэ, схузэфIэкIыу зыгуэр пхуэсцIаирэт!* ■ *Рашид стIолым бгъэдэтIысхъэри, и напIэхэр игъалIэурэ жиIац:* – *Аджыдэ, уэ узилIэу цытамэ, насыпу цыIэр сысей къысцыхъунт.* Гуашхъ. [7, с. 22].

МАI междом. звукоподражание бляению овцы / Мэлыр щыгъуэкIэ ищI макъ.

МАI II (*в детской речи*) овца, ягненок / Сабийхэр мэлым, щынэм ироджэ [7, с. 512].

По-другому составляется переводной словарь: 1. Заглавное слово; 2. Грамматические, стилистические и специальные пометы; 3. Перевод на другой язык; 4. Омонимы и омоформы даются отдельными словарными статьями и обозначаются римскими цифрами.

Работа над междометиями очень сложная, кроме того что нужно определить общелингвистические положения, фонетические и грамматические характеристики, необходимо тонко разбираться и в самом языке – без этого невозможно правильное определение лексического значения слова. В связи с тем, что они являются довольно многозначными, приходится аналитически и логически рассматривать каждую единицу. Например, междометие *а-а* выражает припоминание, удивление, догадку; неуважение, пренебрежение говорящего по отношению к

предмету разговора; горе, сочувствие, жалость к собеседнику; выражает упрек; восторг, восхищение; досаду; недовольство; иронию.

Относительно междометий следует обратить внимание и на то, что они весьма специфичны и универсальны, их толкование связано с эмоциональным состоянием человека и характеризуется с национально-культурной особенностью, своеобразностью.

В составлении словарей также имеет значение и тот факт, что междометия не похожи ни на какие другие части речи. Они отличны как по семантическим, грамматическим, синтаксическим признакам, так и по функциональным качествам.

В кабардино-черкесском языке присутствуют междометия с необычным звуковым составом, которые трудно графически обозначить, поэтому в речи встречаются разные вариации одного и того же междометия:

алыхь, аллахь, ал-л-лыхь, алэхьэ – «ей богу», «честное слово» (употребляется в речи женщин);

ахьай, ахьей, ехьей, ейхьей – выражает согласие, утверждение, соответствует частице «да, конечно»;

уэху, аф, уху, уэхуху – выражает чувство облегчения, успокоения, удовлетворения;

агьу, ахьу, Iау, Iэу, Iэгьу, Iэхьу, Iахьу – «ну», выражает удивление или недовольство.

Также в устной речи встречаются интеръективизмы, которые произносятся с закрытым ртом: *м-м* – «гм»; с приоткрытым ртом: *ылы-ы* «не буду», «не хочу»; *ыһы-ы* – «угу», «ага», выражает злорадство, торжество, согласие, несогласие, замешательство; *ы-ы-ы* – выражает несогласие, согласие, неохоту, восторг и т.д. Они обычно произносятся с редуцированным звуком и их графическое оформление условное. Семантика данной группы слов зависит от интонации, жестов, мимики и тона. Они весьма многозначны и способны выражать абсолютно противоположные значения.

В устной речи присутствуют некоторые не зафиксированные письменно междометия и звукоподражания. И для того, чтобы графически обозначить соответствующий звуковой состав, лексикографы пытаются подобрать адекватный буквенный набор, приблизительно передающий фонетический образ данного слова. Например, *цIыртI* – звукоподражание, имитирующее плевок; *пу, тфу* – фу (выражает неодобрение, осуждение, ненависть); *анси (анчихи)* – звукоподражание, имитирующее чихание.

До сих пор нет графической формы у слова из устной речи, обозначающего понукание коня наездником (условно *пфлу* «но»).

Одной из проблем лексикографирования междометий и ономастопов является их неправильное разграничение. Об этом пишет и А.А. Шаов [10]. Одновременно к одному слову применяются пометы «*междом.*» и «*звукоподр.*», по нашему мнению, они имеют различные лингвистические свойства. Например:

ТИАУ *междом.* (звукоподражание падению при спортивной борьбе) хлопок [1, с. 438].

ФЫМШЭ *междом.* звукоподражание падению какого-л. мягкого предмета [1, с. 466].

Или же явное звукоподражательное слово определяется как междометие:

БОФ *междом.* бах! / Щабэу зыгуэр кьехуэхамэ, зыгуэрым жьэхэхуамэ ишI макъ. ■ *Шыр цтэри занцIгэу ил'аиц, абы тес цIалэ цIыкIухэри «боф» жиIгэу кьехуэхаиц.* КI.А. [7, с. 52].

ГУР-ГУР *междом.* возглас, которым отпугивают индеек / Гуэгушхэм зэрахуиль псалъэ [7, с. 78].

КЪЭШ *междом.* восклицание, которым погоняют быков на повороте / Выгур кьыщагъэшынум выхэм зэрыщIгэуауэ псалъэ [7, с. 380].

БАРФ(Э) *междом.* бух, плух (обозначает звук, вызванный падением чего-л. тяжелого или мягкого) [1, с. 32].

Путем сочетания ряда звукоподражательных слов со словом *макъ* (звук) образуются сложные выражения, играющие роль существительных, например: *быу макъ* (мычание), *гуо макъ* (окрик), *кIыгъ макъ* (скрип, скрежет), *кIыгъсыгъ макъ* (скрип), *кьугъ макъ* (вой), *цIыч макъ* (треск), *пырхъ макъ* (храп), *хьухьу-цыиц макъ* (ржание лошади) и т.д. Следует отметить, что подобные слова составляют в кабардино-черкесском языке довольно большую группу и в словарях они представлены довольно широко.

В некоторых случаях «детские» звукоподражательные слова используются как полнозначные, т.е. входят в синонимические ряды: *вывыв* (машина); *ма-аI* – *мэл* (баран), *нау* – *джэду* (кошка), *һэу* – *хьэ* (собака), *пIипI* – *машынэ* (машина), *тIыкIэ-тIыкIэ* – *шы* (лошадь), *луу-луу* – *адакъэ* (петух) и т.д. Данные слова уже не входят в состав ономастопов и выполняют роль существительных.

Сочетание двух звукоподражательных слов с редупликацией конечного согласного или конечного слова приводит к образованию сложных существительных: *кIыкъ-сыкъ* «шум», *кIыргъ-сыргъ* «скрип», *пыху-сыху* «насморк» [2, с. 35].

Даются также слова, к которым не применяется какая-либо классификация:

АЙОМЭ к.-з. *епль ахьей*. ■ – Айомэ, – жиІэри бажэ цыкІур къэтІысащ, зигъэІуц дьдэу. Анэд. [7, с. 23].

ТЫРКЪ *епль тІаркъ-тІаркъ*. ♦ Тыркъ жоуэ до последней минуты. ■ *Си псэр тІыркъ жэуэ хкІыхункІэ, зыми лъэгущІэт зезгъэщІынкъым*. Къ.Хъ. [5, с. 644].

ХУХУХУ *епль хурхурху* [7, с. 721].

КЫГЪ скрип, скрипение [1, с. 210].

Встречаются и такие примеры, явно относящиеся к разряду междометий, но квалифицируемые как частица:

ГУІЭГЪУЭ II *частицэ ой (выражает удивление, испуг – употребляется в речи женщин) / Зыгуэр шагъэщІагъуэкІэ е зыгуэрым къыщигъаштгэкІэ цыыхубзхэм жаІэ хабзэ псалгъэ*. ■ *Сыт, на-а, гуІэгъуэ, а жыпІэр!* Щ.А. *А гуІэгъуэ, уи закъуэ мы жэщыбгым дауэ укъэкІуэффа?* ІуэрыІу. [7, с. 82].

Междометиям не даны соответствующие пометы и в Этимологическом словаре А.К. Шагирова (1977):

ЙАРАБИ – восклицание, выражающее интерес или протест, возражение [9, с. 169].

ЙЭУУЕЙ/ЙЭУЭУЭЙ – восклицание, выражающее сожаление [9, с. 177].

Та же ситуация и в «Словаре синонимов кабардинского языка» Дзугановой Р.Х. и Шериевой Н.Г.:

АХЬЕЙ *Ахьей, бдэниц уэ мэзым уздащэу, – жиІащ цІалэ цыкІум и къуэшым епльурэ*. (Іуашхъ.) [3, с. 25].

Стоит в свой черед обратить внимание и на то, что существует ряд междометий и звукоподражаний, которые не зафиксированы в словарях (см. ПРИЛОЖЕНИЕ).

Бу звукоподр., имитирует мычание коровы.

Бу-бу-бу звукоподр., см. **му-му**.

Вывыв (вы-выв) звукоподр., выражает рев машины.

Гу-гугу (гу-гу-гу) звукоподр., имитирует шум огня в печи.

Гугу-гугу-гугу звукоподр., имитирует шум сердечного ритма.

Дыркъ звукоподр., бух; см. **даргу**.

Дзын-дзын звукоподр., употребляется для имитации звонкого звука (например, от удара часов, стекла и т.д.).

Дзыргъ звукоподр., см. **дзаргъ**.

Дзыуэ-дзыуэ, употребляется для подзывания цыплят.

Енэсынэ междом., см. **анэсынэ**.

Ех-хе-хе-хе междом., выражает сожаление, разочарование, сочувствие, жалость и т.д.

Проблема существует и в переводе междометий одного языка на другой. Не всегда можно найти соответствия при их описывании в толковых и переводных словарях. Будучи, безусловно, связанными с речевыми и национальными особенностями народа, такие случаи образуют своеобразные лакуны, перевод которых или поиск их эквивалентов в других языках всегда сопряжен с определенными трудностями [5; 6].

В связи с этим, есть необходимость доработки данной группы слов с учетом всех упущений и огрехов. Во-первых, нужна четкая дифференциация междометий и звукоподражаний – разграничение отдельными словарными статьями с соответствующими пометами; во-вторых, упорядочить и обновить словарный состав, т.к. представленные интеръективизмы в современных словарях не являются исчерпывающими и окончательными.

Лексикографирование междометий и звукоподражательных слов даст возможность определить специфичные свойства данных слов в кабардино-черкесском языке. Эта сфера языка является универсальной по своим функциям и структуре, – междометия и оноματοпы являются теми первичными словами в речи человека, о чем писали Урусов Х.Ш. и Яковлев Н.Ф. [8, 12].

На наш взгляд, назрела необходимость в разработке словаря междометий и оноματοпов кабардино-черкесского языка. Фиксация данных слов позволит представить, какое значение они имеют в составе лексического фонда языка. Подобный словарь важен и для восстановления истории развития языка, поскольку междометия и звукоподражания являются остатками первичных слов и сохраняют особенности прошлого состояния языка.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Кабардино-черкесско-русский словарь междометий
и звукоподражаний кабардино-черкесского языка,
не вошедших в словарь
(261 единица)

а дыдыд мыгъуэ, о горе мне, о ужас.

а дыдыдыжь йей мыгъуэ, см. **а дыдыд мыгъуэ**.

аджыдэ мыгъуэ, вот бы...

А-е (ае (мыгъуэ)) *междом.*, выражает огорчение, сожаление.

А-и-и-и (мыгъуэ) *междом.*, выражает боль, сожаление, горечь, досаду (употребляется в речи женщин).

АитІ бетэмал *междом.*, см. **бетэмал**.

Алей-былей междом., см. **алыхь-быхь**.

Алоу-уэхь (ало-о-у, ало-о-хь, алоуэхь, уэло-уэхь, уэлоу-уэхь) междом., неужели!, правда?! (выражает удивление).

Алоу-алыхь междом., выражает удивление

ана мыгыуэ (гуцэ), см. **ана. междом.**, ну, неужто, неужели (употребляется только в речи женщин).

Анэсынэ междом., выражает упрек, возмущение.

Апси звукоподр., имитация чиха.

Апчхи звукоподр., имитация чиха.

Асс (эсс) междом., выражает удивление, огорчение, разочарование.

Ау междом., см. **Гау**.

Ау-сыу междом., см. **Гэу**.

Аф междом., см. **уэху**.

Аф междом., см. **уэху**.

Ах междом., ах, выражает сожаление, сочувствие.

Аху междом., см. **уэху**.

Ахьа (ахьай, аха, а-хьай, айхьэй) междом., выражает утверждение, успокоение, облегчение, злорадство.

Ахьу междом., см. **Гау**.

А-ыхьы междом., выражает согласие, утверждение, соответствует частицам «да, конечно».

Бэв ухьу апций – приветствие, направленное на людей, возделывающих землю, сеятелей – «изобилие да будет».

Бэвыхь ухьу апций – приветствие, направленное охотникам – «много добычи да будет».

БэгъашГэ ухьу! черк. – долгой тебе жизни! (приветствие).

Бэзэр босын – приветствие, обращенное к продавцам на базаре (пожелание удачной торговли).

Бэрэщ апций см. **бэрэ фыщэ апций**.

Бэхьу апций см. **бохьу апций**.

Бэщ апций см. **бэрэ фыщэ апций**.

ай, бетэмал см. **бетэмал**.

бетэмал жи см. **бетэмал**.

бетэмал еI см. **бетэмал**.

еI-бетэмал см. **бетэмал**.

Бу звукоподр. подражание мычанию коровы.

Бу-бу-бу звукоподр., см. **му-му**.

Быркь-сыркь звукоподр., см. **быргу-быргу**.

Бышэ-бышэ, возглас, которым подзывают буйвола.

Ву апций (жиІэу) междом., выражает быстрое, резкое начало движения.

Вывыв (вы-выв) звукоподр., выражает рев машины.

Выкъ-сыкъ звукоподр., звук, издающийся при ходьбе.

Вын-вын звукоподр., имитирует шум заводящейся машины, рев мотора.

Вын-нэ-нэн звукоподр., см. **вын-вын**.

Выр-выр-в звукоподр., выражает резкий бросок предмета.

Вырр-вырр звукоподр., см. **вын-вын**.

Гу-гугу 1) звукоподр., бабах (для обозначения грохота от падения чего-либо тяжелого).

Гу-гугу (гу-гу-гу) 2) звукоподр., имитирует шум огня в печке.

Гугу-гугу-гугу звукоподр., имитирует шум сердечного ритма.

Гургургу звукоподр., бабах (грохот грома или падения чего-нибудь тяжелого).

ГуІэгъужь (мыгъуэ) междом., выражает ужас, испуг.

Гъаргу(э) звукоподр., бах.

Гъэ бэв угъуэт апций – пожелание изобильного (урожайного) года, обращенное пахарям, сеятелям.

Гъыф-гъыф звукоподр., гав-гав.

Гъуэгужь апций – пожелание доброго пути.

Гъуэгупэ махуэ (апций) – пожелание доброго пути.

ГъуэгуфІ уижьэ апций – пожелание доброго пути.

Гъу-гъу-гъу 1) звукоподр., звук, издаваемый при падении тяжелых предметов; грохот, звук грома и т.д.

Гъу-гъу-гъу 2) звукоподр., имитация рычания собаки.

Гъур-гъур звукоподр., имитирует мурлыканье кошки.

Гъурдэ-гъурдэ звукоподр., имитация звука, издаваемого ножницами.

ДумпІ звукоподр., буль.

Дыркъ звукоподр., бух; см. **даргу**.

Дзаргъ звукоподр., подражание звонкому звуку от падения, удара чего-либо железного, стеклянного.

Дзын-дзын звукоподр., употребляется для имитации звонкого звука (например, от удара часов, стекла и т.д.).

Дзыргъ звукоподр., см. **дзаргъ**.

Дзыуэ-дзыуэ, употребляется для подзывания цыплят.

Ель ар! *междом.*, «смотри на него», выражает упрек, досаду, осуждение.

Енэсынэ *междом.*, см. **анэсынэ**.

Ех-хе-хе-хе *междом.*, выражает сожаление, разочарование, сочувствие, жалость.

Ехьей (ехьейми) *междом.*, см. **ахьей**.

Ехьи *междом.*, см. **ейхье**.

ЕІэлыхь (я алыхь) *междом.*, см. **алыхь**.

ЕІмэ еІщ *междом.*, выражает сильное возмущение.

ЕІым-еІ *междом.*, см. **еІмэ-еІщ**.

ЕІым-еІыж *междом.*, см. **еІмэ-еІщ**.

ЕІым-еІыххэ *междом.*, см. **еІмэ-еІщ**.

Жьакъ *звукоподр.*, имитирует звук упавшего, ударившегося обо что-либо предмета.

Жьах *звукоподр.*, имитирует звук резкого удара.

Жьгыух *звукоподр.*, см. **жьах**.

Жьыжьыжь (жьы-жьыжь) *звукоподр.*, звук, издаваемый при жарке (мяса, картошки и т.д.).

Зау *звукоподр.*, бум, употребляется звукоподражательно для удара колокола или удара о металлический предмет.

Зэужь: зэужь кІуэ! возглас, которым направляют волов при пахоте.

Згъэщцаи *междом.*, см. **тхъэр згъэщцаи**.

Зегъэхь (зегъэхь адэ) *междом.*, иди отсюда.

Зо *междом.*, соответствует слову «жызоІэ», обозначает утверждение сказанного.

И (и-и, и-и-и, и-и-и-ы, и-й-й) *междом.*, выражает удивление.

Инисыни еІ *междом.*, см. **анэсынэ**.

ИтІ бетэмал *междом.*, см. **бетэмал**.

Кэцэ-кэцэ возглас, которым подзывают коз.

Куф-цыф *звукоподр.*, чух-чух, звук, издаваемый поездом.

Кыс-кыс (кэ-кэ) кис-кис (возглас, которым подзывают кошек).

Кыш, см. **ыш, шу**.

КІэш возглас, которым отгоняют теленка.

КІэш-кІэш возглас, которым подзывают теленка.

КІэц возглас, который служит для отгона коз.

КІыгъ *звукоподр.*, скрип, скрипение.

КЫГЪСЫГЪ *звукоподр.*, см. **кЫргъсыргъ**.

КЫШЭ-КЫШЭ употребляется для подзывания теленка.

КЪА-КЪА-КЪА *звукоподр.*, ко-ко-ко, звук, издаваемый наседкой.

КЪАЗ-КЪАЗ (КЪАС-КЪАС), употребляется для подзывания гусей.

КЪАР-КЪАР *звукоподр.*, кар-кар, подражание крику вороны.

КЪУАГЪ-КЪУАГЪ *звукоподр.*, кар-кар, см. **къар-къар**.

КЪУАРХ-САРХ *звукоподр.*, имитация звука повторяющихся пощечин или ударов хлыстом.

КЪУРКЪУРКЪУ *звукоподр.*, воспроизводит звук кипения воды или какой-либо жидкости.

КЪУРТІ-СЫРТІ *звукоподр.*, см. **къуртІ**.

КЪУРХ-СЫРХ *звукоподр.*, см. **къуарх-сарх**.

КЪУХЪ *звукоподр.*, звук, издаваемый при глотании человеком жидкости.

ЛЫНТІ-СЫНТІ *звукоподр.*, звук, издающийся при ходьбе по луже, по мокрой поверхности.

М-м-м *междом.*, выражает раздумье, согласие, возмущение, несогласие и т.д.

МафІащхэ махуэ апщій – «огонь счастливым да будет» – адресовано кузнецам, сидящим у костра.

Махь-махь *междом.*, тью-тью, уже нет (используется в детской речи).

Мэ-мэ (мэ-мэ-мэ) возглас, которым подзывают собак (покушать).

Мэкъу бэв апщій – «сена тебе в изобилии» – приветствие, адресованное косарям.

Мэхь (мэхь-мэхь) *междом.*, см. **махь-махь**.

Мэш махуэ ущІэ апщій – «просо счастливое собирать тебе» – адресовано убирающим просо.

Му-у-у *звукоподр.*, подражание мычанию коровы.

Мяу *звукоподр.*, имитирует мяуканье кошки.

Мыжь-мыжь см. **мыжь(э)** – используется для подзывания коровы.

Мыр-мыр *звукоподр.*, мур-мур; имитирует мурлыканье кошки.

Мыщэ-мыщэ см. **мэ-мэ**.

На-гущэ *междом.*, см. **на**.

Но см. **нуа**.

Нуа (ну, а-а) – но (возглас, которым погоняют лошадей).

О (о-о, о-о-о) междом., выражает удивление, восторг, восхищение.

Ой (о-о-й) междом., выражает удивление, восторг.

Охухуей междом., см. **уэхухуей**.

О-уэхъ междом., выражает удивление, восхищение большим количеством чего-либо.

Ого (ого-го-о) междом., выражает удивление.

Оу-у (о-о-у) междом., см. **Гау**.

Пу 1) звукоподр., тьфу, имитирует звук плевка.

Пу 2) междом., тьфу, употребляется для снятия сглаза.

Пуп-пуп звукоподр., ку-ку, имитация крика кукушки.

Пшо-пшо употребляется для понукания волов.

[Уи] пщыхьэщхьэ фЫуэ – добрый вечер.

Пщыхьэщхьэ фЮхьу (пщыхьэщхьэ фЮхьу) апщий – добрый вечер.

Пщыгэ махуэ апщий – «стан счастливым да будет» – обращено к людям, расположившимся на ночлег.

Пыф звукоподр., ф-ф; звук, издаваемый ежом.

Пыф-чыф звукоподр., см. **куф-чыф**.

Пыху звукоподр., подражание звуку, издаваемому при выдохе.

Шаргъ звукоподр., звук от выстрела из огнестрельного оружия.

ШипI звукоподр., пип, имитирует сигнала машины.

ШипI-пипI звукоподр., пип-пип, см. **пипI**.

Пытхь-сытхь звукоподр., см. **пытхь-сытхь**.

Ры-ры-р звукоподр. имитирует звук работающего мотора.

С-с-с-с звукоподр., подражание звуку, который издает гусь.

С-с междом., см. **те-с**.

Тош-тош звукоподр., ко-ко; см. **къа-къа**.

Тр-р-р звукоподр., имитирует звук крыльев взлетающей птицы.

Тхьэ-уэлэхь междом., см. **уэлыхь-былэхь**.

Тю-тю междом., тю-тю.

Тьфу звукоподр., тьфу, воспроизведение звука плевка.

Ткакъ звукоподр., тук.

ТампIэ-сымпIэ звукоподр., см. **тIампIэ**.

ТIутI звукоподр., см. **пипI**.

ТыкIэ-тыкIэ звукоподр., обозначает шум копыт.

Тыкь-тыкь звукоподр., тук-тук, тик-так.

ТЫргу *звукоподр.*, глухой звук от удара, падения чего-нибудь тяжелого.

ТЫргу-сыргу *звукоподр.*, см. **ТЫргу**.

ТЫркьэ-сыркьэ *звукоподр.*, см. **ТЫркьэ-шыркьэ**.

Уанэ махуэ хьун *междом.*, используется с оттенком возмущения, радости, удивления и т.д. или употребляется как обращение к человеку – «уважаемый!».

Уау *междом.*, выражает испуг, удивление.

Уащхуэ: уащхуэ мыващхуэ кланэ *междом.*, «клянусь небом».

Уащхуэ кьан *междом.*, см. **уащхуэ мыващхуэ кланэ**.

Уэ уи-и-у *междом.*, выражает предостережение, удивление.

Уэихь (уэй-ихь) *междом.*, ужас.

Уэй (уэй-уэй) *междом.*, обозначает вскрик испугавшегося, уколывшегося и т.д. человека.

Уэли-и, уэлэи, уэлэхьа-а, уэрей, уэллахьи, уэлей, уэлэхьа-а-а *междом.*, ей-богу, честное слово (в речи мужчин).

Уэлей-былей *междом.*, см. **уэлэхьи**.

Уэлей *междом.*, см. **уэлэхьи**.

Уэло-уэхь (уэлоу-уэхь) *междом.*, см. **алоуэхь**.

УэпIпIа (уэпI) *междом.*, оп, оппа.

Уэрий *междом.*, см. **уэлэхьи**.

Уэршэр апций – «беседа хорошей да будет» – приветствие беседующих.

УэршэрфIохьу апций, см. **уэршэр апций**.

Уэсысыс (мыгьуэ) *междом.*, см. **уэцIыцIыцI**.

Уэхухуей (уэху-хуей) *междом.*, см. **уэху**.

уей-уей жезыгыIэ, мужественный, всем известный.

уей-уей мыгьуэ, употребляется при выражении чувства сожаления, разочарования.

Уий-й-й *звукоподр.*, воспроизводит одинарный свистящий звук (сирен).

Уиу-уиу *звукоподр.*, имитирует повторяющийся звук сирен.

УиI *междом.*, см. **уэI**.

Уо (уо-о, уо-уо, уо-о-у-у) *междом.* выражает удивление, восхищение, испуг.

Уоу-уэхь *междом.*, выражает удивление, восхищение (например, количеством чего-либо).

Ургу-ургу *звукоподр.*, тук-тук (имитирует звук удара сердца).

Уу (у-у, у-у-у) 1) *звукоподр.*, употребляется для имитации завывания ветра, метели; 2) выражает боль, испуг, ужас.

У-у-у-у *звукоподр.*, имитация звука, издаваемый немым человеком.

Уф (уф-ф) *междом.*, выражает удивление, радость.

Ухх (у-у-ух) *междом.*, выражает страх, испуг, восторг, восхищение.

Ухь-сыхь *звукоподр.*, имитирует звуки, стоны, издаваемые больным, немощным человеком; см. **Ыхь-сыхь**.

Ухьэхьей *междом.*, эй, караул, возглас, которым призывают кого-либо на помощь.

Ухьэхьей-уэтэтей *междом.*, см. **ухьэхьей**; см. также **уэхьэхьей**.

Фы-фы-ф *звукоподр.*, хи-хи-хи.

Ха-ха (ха-ха-ха) *звукоподр.*, имитирует смех.

Хе-хе-й *междом.*, см. **хей-хей**.

Хей-хей-й *междом.*, эй-эй, выражает призыв, обращение.

Хья *междом.*, выражает усмешку, ухмылку, иронию, злорадство.

Хьайдэ *междом.*, см. **хьейдэ**.

Хья-хья-хья (хьэ-хьэ-хьэ, хьэ-хьэ-хья, хьэ-хьэ-хьэ-хья, хьэ-хьэ-хьэ-хьэхь) *звукоподр.*, см. **ха-ха**.

Хьэкьуж апщий – пожелание охотнику хорошей охоты.

Хьэкьужь апщий – см. **хьэкьуж апщий**.

Хьэм бов апщий – пожелание обильного тока.

Хьэф-хьэф *звукоподр.*, см. **хьэу-хьэу**.

хьэхьей-тэтей (жиГэу) невообразимый крик-шум.

Хьедэ *междом.*, см. **хьейдэ**.

Хьедэ-тГэ *междом.* см. **хьейдэ**.

Хьедэт возглас, которым погоняют волов.

Хьет-уит, употребляется для привлечения внимания или для разгона животных и птиц.

Хьоу, см. **хьо**.

Хьы (хьы-ы) *междом.*, выражает несогласие, иронию, недоверие.

Хьыр (һыр) возглас, служащий для отгона собак.

ХьеркГэ ушх апщий – «с пользой съешь тебе» – адресовано убирающим урожай.

Хьыф-шыф: хьыф-шыф жиГэу (шхэн) *звукоподр.*, чавкать.

Хьышт *звукоподр.*, имитирует звук от ножниц.

Хьышт-хьышт *звукоподр.*, см. **хьышт**.

Хьу-у *звукоподр.*, звук, издаваемый при уборке снега, гравия и т.д.
хьу-у жиӀэу (жеин), спать сладко, крепким сном, прихрапывая.

Це-с *звукоподр.*, см. **цыс**.

Цыс *звукоподр.*, 1) имитирует звук быстро испарившейся жидкости;
2) используется для предостережения ребенка от чего-либо горячего.

Цыщ махуэ апщий – приветствие, обращенное стригателям шерсти.

ЦӀу-цӀу-цӀу *звукоподр.*, ти-ти-ти; звук, издаваемый цыпленком.

Цыб-цыб *звукоподр.*, имитирует звук удара чего-нибудь мокрого.

Цыр-цыр-цыр 1) *звукоподр.*, звук, издаваемый кузнечиком.

Цыр-цыр 2) *звукоподр.*, писк цыпленка; см. **цӀу-цӀу-цӀу**.

Цыргъ *звукоподр.*, шум от погремушки.

Цытхь: цытхь апщий, бросится со всех ног.

ЦыщыцӀ 1) *междом.*, см. **уэцӀыщыцӀ**.

ЦыщыцӀ 2) см. **тыттытӀ, цытхьытхь**.

ЦыӀу *звукоподр.*, имитирует звук прищелкивания языком, имеющий значение «нет».

Чау *звукоподр.*, звук от разбитого стекла, льда или удара о них.

Чычыч *звукоподр.*, треск стеклянного предмета.

Шхошх: шхошх апщий употребляется для приветствия сидящих за столом, обедающих; см. **гуп махуэ апщий**.

Шыкъ: «шыкъ» жиӀэу, см. **шокъу жиӀэу** [7, с. 762].

Шы-шыш (шы-шы-ш, шышыш) *звукоподр.*, звук льющей воды, проливного дождя.

ЩакӀуэ махуэ апщий – «счастливой охоты».

Шы-щыщ *звукоподр.*, звук шелеста листьев, проливного дождя.

Щасэ апщий – пожелание приятной жатвы.

Щау-щӀау 1) *звукоподр.*, имитация звука пощечины.

Щау-щӀау 2) *звукоподр.*, имитация лая щенка.

ЩӀэч: «щӀэч» жиӀэу *звукоподр.*, звук пощечины; звук удара хлыстом.

Ы (ы-ы, ы-ы-ы, ыы-ы, ы-ыы) *междом.*, выражает согласие, несогласие, недоверие, скепсис и т.д.

Ыей-й *междом.*, выражает обращение.

Ы-и-и (ы-ы-и-и) *междом.*, выражает несогласие, недоверие.

Ым (ы-м) *междом.*, выражает раздумье.

Ып (ы-ып) *междом.*, выражает удивление, испуг, восклицание.

Эй *междом.*, выражает обращение.

Эй-й (мыгъуэ) *междом.*, выражает огорчение, сожаление.

Эх *междом.*, выражает досаду, разочарование, сожаление.

Іахь (Іа-а-ахь) *междом.*, см. **Іау**.

Іэна (Іэна-а, Іэн-а-а) *междом.*, см. **ана**.

Іистофрилэхь *междом.*, уф, выражает чувство удовлетворения, облегчения, удивления и т.п.

Іогъу возглас, которым останавливают волов; см. **уэгъу**.

Іы *междом.*, выражает недовольство, сомнение, несогласие, возражение.

Іым (Іыммм) *междом.*, обозначает несогласие, возражение, недовольство (употребляется в детской речи).

Іым жемыгъэІэн не дать вымолвить ни слова, не дать пикнуть.

Іым жымыІэн не вымолвить ни слова.

Іыхьу-Іыхьу *звукоподр.*, кхе-кхе, имитация кашля.

Іыхьым *звукоподр.*, имитирует звук, издаваемый человеком, когда он откашливается.

ІыІ-Іыхьы-ы *междом.*, выражает удивление.

Іуэху фІохьу (ІуэхуфІохьу) апщій – приветствие: с добрыми делами (соответствует выражению «Бог в помощь»).

Іух адэ *междом.*, см. **Іух**.

Іу-Іуу (Іу-Іу-Іуу) *звукоподр.*, кукареку, имитирует крик петуха.

Список литературы

1. *Апажев М.Л., Кокоев Дж.Н.* Кабардино-черкесско-русский словарь: Около 27 000 слов / Под научной ред. доктора филологических наук Б.Ч. Бижоева. Нальчик: Эльбрус, 2008, 704 с.

2. *Бижоев Б.Ч.* Грамматические и лексико-фразеологические проблемы кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эль-Фа, 2005. 352 с.

3. *Дзуганова Р.Х., Шериева Н.Г.* Словарь синонимов кабардинского языка (для школ). Нальчик: Эльбрус, 1997. 120 с.

4. *Кумахов М.А.* Морфология адыгских языков. Синхронно-диахронная характеристика. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1964. 272 с.

5. Кумыкова Д.М. Этнографические лакуны и способы их перевода // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Нижний Новгород, 2010. С. 216–218.

6. Кумыкова Д.М., Дзуганова Р.Х. Стратегии элиминирования лексических лагун в русско-кабардино-черкесском словаре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12-4. С. 122–125.

7. Словарь кабардино-черкесского языка / Институт гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 1-е изд. М.: Дигора, 1999. 860 с.

8. Урыс Хь.Щ. Адыгэбзэм и тхыдэ. ԻхьхьитԻу зэхэлъу. I Իхьхьэ. Налшык: Эльбрус, 2000. 360 с.

9. Шагиров А.К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков / А.К. Шагиров; АН СССР, Институт языкознания. М.: Наука, 1977. Т. I, II. 290 с., 224 с.

10. Шаов А.А. Принципы выделения и лексикографирования служебных, междометных и звукоподражательных слов // Вопросы адыгейского языкознания. Майкоп, 1984. Вып. IV. С. 62–67.

11. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград: Наука, 1974. 428 с.

12. Яковлев Н.Ф. Краткая грамматика кабардино-черкесского языка. Вып. I. Синтаксис и морфология. Ворошиловск: Орджоникидзевское краевое издательство, 1938. 143 с.

A.A. Afaunova

THE PROBLEM OF LEXICOGRAPHIC FIXATION OF INTERJECTIONS AND ONOMATOPOEIAE IN KABARDIN-CHIRCASSIAN LANGUAGE

The contemporary lexicographics is focused on the development of dictionaries that would embrace the broadest patterns of the active words of a language. The article below reveals the issues of lexicographic fixation of interjections and onomatops of Kabardin-Chircassian language: the principles of development of dictionary entries, problems related to development of the so called discourse words, some shortcomings of lexicographic expression of interjections.

The article contains an attachment with interjections and onomatopoeiae that have not been included in the basic dictionaries of Kabardin-Chircassian language.

Keywords: interjections, onomatopoeia, onomatops, lexicographics, dictionary entries.

МЫФРАЗЕОЛОГИЧЕСКЭ ПСАЛЬАЛЬЭХЭМ ФРАЗЕОЛОГИЗМЭХЭМ ЦАУБЫД УВЫПЭР

Мы лэжыыгээр теухуащ адыгэбзэхэм я зэыдзэкI (адыгэ-урыс, урыс-адыгэ), анхуэдэуи мыхьэнэгъэнахуэ псалъальгэхэм фразеологизмэхэр кызыррыщахь щыIыкIэм. А Iуэхум ехьулIэныгъэуи, щыщIэныгъэуи хэлъыр цапхьэхэмкIэ нэрылъагъу ещI, дяпэкIэ абы зebгъэужь зэрыхьуну Iэмалхэр кьегъэлагъуэ.

Зэрыгъуээн псалъэхэр: фразеологизм, зэыдзэкI псалъальгэ, псалъэгъэнахуэ, мыхьэнэ.

Фразеологизмэхэр кыщахь зэыдзэкI псалъальгэхэми, псалъэгъэнахуэхэми. Адыгэбзэм и псалъальгэхэми кыщыхьащ ахэр. Ауэ ахэр зы принцип гуэрэм тету кыхахауэ тхужыIэнукъым, псалъэ гуэр шагъэнахуэкIэ е щызэрадзэкIкIэ, а псалъэр зыхэт фразеологизм гуэр щыIэу ягу кьэкIыжмэ, е иллюстрацэу кыхуахьащ, е ◊ дамыгъэ статьям и кIэм деж ягъэуври абдеж кыщахьащ. ◊ дамыгъэм адэкIэ кыщахьри фразеологизмэм и закъуэкъым, псалъэ зэхэлъхэри, терминхэри, уеблэмэ псалъэжъхэри, н. кь. яхэтщ. Цапхьэ: **псалъэуха убгъуа** «убгъуа» статьям хэту (терминщ), **си Iэм щыIэ дыхьащ** «дыхьэн» псалъэм деж (псалъэухащ), **фIыкIэ** («фIы» псалъэм хэту) «всего доброго». Нэхь хэчыхьауэ, нэхь егупсысауэ Iуэхум бгъэдыхьащ Адыгэбзэ псалъальгэр (1999 гъэ).

ЩыIэныкыуэкъу Iуэхуц фразеологизмэм псалъальгэ статьям щыубыдын хуей увыпIэр. Псалъэм мыхьэнэ зыбжанэ иIэмэ, фразеологизмэр мыхьэнэ пухыкIам, езыр нэхь зыхуэкIуэм деж, кыщыхьамэ, нэхь тэмэнтэкъэ? Ауэ хабзэу увауэ ◊ дамыгъэр мыхьэнэ псоми яужькIэ статьям и кIэм дежщ кыщыхьар. Апхуэдэу авторхэм я дежкIэ нэхь тыншщи аращ абы и щхьэусыгъуэр. НэхьыфIыр, дауикI, псалъэм мыхьэнэ кьэс абы хуэкIуэ фразеологизмэр кыхуэхьыжамэт. Псалъэжъхэм, зэрыгурыIуэгъуэщи, ромб дамыгъэм хуаIуэху щыIэкъым. Ахэр иллюстрацэу псалъэм (е псалъэм и мыхьэнэ пухыкIам – мыхьэнэхэр зыбжанэ щыхьум деж) кыхуэхьын хуейуэ аращ. ФIэщыгъэцIэ зэхэлъхэр статья щхьэхуэу щытыпхьэщ.

Иджы езы фразеологизмэм теухуауэ сыт итын хуейр мыфразеологическэ псалъальгэм? ЗэыдзэкI псалъальгэм ар, дауикI, зэридзэкIын хуейщ. Фразеологизмэхэм кьарыкIыр, ар тэмэму нэгъуэщыIбзэкIэ зэдзэкIыныр кьалэн тыншкъым, абы нэхьапIуэкIэ дыкытеувыIащ

[4, с. 107; 5, с. 144]. Нэхьыбэр абдеж кышшоувьгэр, ауэ фразеологизмэр зыхэт шапхэ кьэзыхьы шыгэш.

Псалъэгэнахуэм фразеологизмэри иггэнэхуэн хуейщ. Адыгэбзэ псалъальэ 1999 гэм кьыдэклар икли зээздэккш, икли псалъэгэнахуэш. Ауэ мыбы фразеологизмэхэр урысыбзэкгэ шызэдзэкга мыхьумэ, адыгэбзэкгэ абыхэм я мыхьэнэр шыггэнэхуэжакьым, н. ж. фразеологизмэхэм я деж мы псалъальэр езым и принципым и клэм нэсу шытетыжакьым. Фразеологизм языныкьуэхэм иллюстрацэ шагэш мыбы. Итганэ мыбыи гу лыботгэ: фразеологизмэр зэрызэхэт псалъитми е нэхьыбэми ятеухуауэ статьяхэм а фразеологизмэр кьышыхьауэ урохьэлгэ. Абы шыггуэм фразеологизмэм и мыхьэнэр шызэрадзэккри, абы шапхэ кьышыхуахьри фразеологизмэм и япэ псалъэм теухуа статьям дежш. Андрей псалъэхэм я деж а япэ псалъэм уаггаплгэ. Псалъальэм я зэхэлгыкгэн хуейм тепшыхьмэ, фразеологизм псори мы принципым тетын хуейт, ауэ и нэхьыбапгэм фразеологизмэр зэ закьуэш кьызырыхьар – япэ псалъэм теухуа статьям хэтуш.

Итганэ, машгэми, урохьэлгэ, фразеологизмэм и япэ псалъэр бзэм шхьэхуэу хэмыгыжу. Апхуэдэхэм деж а япэ псалъэр адрейхэр кьызырышыпа зэрыбым хуэдэкгэ кьахь, абы иужькгэ точкитгэ яггэуври фразеологизмэр кьахь, адрей фразеологизмэхэр кьызырышыпа зэрыбым хуэдэкгэ (нэхь цыккыкгэ) икли и мыхьэнэр зэрадзэккри шапхэхэр кьыухахьж:

хьий: хьийм иктын неистовствовать [2, с. 738].

думц: думпыр кьыхеггэхын уничтожить кого-что-л [2, с. 127].

Фразеологизмэхэм я мыхьэнэр нэггүэшгыбзэкгэ зэдзэккынми гуггүехь машгэ пышлакьым. Нэхьыбэм деж кьикгэ мыхьэнэр описательнэу зэрадзэккгэ, ауэ а мыхьэнэ дыдэр е абы пэггунэггүу мыхьэнэ зигэ фразеологизм зэрызэрадзэккгэ бзэм игуэу шытмэ, ар кьыухахь [7; 8]. Инфинитив формэм ит адыгэ фразеологизмэр шхэ белджылы гуэрым иту фгэклга пхузэмьдзэккгэмэ, ар дамыггэ пыухыккакгэ кьаггэлгьаггүуэ (→): **Гур кьиккгэзызыктын** → сердце затрепетало. Фразеологизмэм и синонимым ушаггаплгэкгэ, «епль» псалъэм и пгэклгэ, а фразеологизмитгым я кум дамыггэ = даггэувз: **гур теггэпшэхэн = гур теггэзэггэн** [2, с. 66].

Адыгэбзэхэм ягэ мыфразеологическэ псалъальгэхэм уащрохьэлгэр фразеологизмэхэми. Ауэ ахэр раздел шхьэхуэу кьыхаггэккыу аракьым, атгэ эпизодхэм кьышыккгуэу араш. Ахэр принцип шхьэхуэккги кьыхаггэкккьым. Апхуэдэ псалъальгэхэм упшцитгэ хуаггэув фразеологизмэхэр кьызыраггэлгггүуэным ехьэлгауэ:

1) Фразеологическэ материалхэр псалъальгэм зэрихуэр;

2) Псалъальгэм ахэр зэрихуэ шгыккгэр. Литературэ куэдым упшгэ кьышагэт фразеологизмэхэр здэггэувын хуей шгыпгэхэм ехьэлгауэ: зы

мышьэнэ къэс занщIэу фразеологизмэхэр гъэувын хуей? Фразеологическэ псалъальэхэм зы фразеологизм къэскIэ и лъабжьэм абы мышьэнэу иIэу хъуар кIэщIагъэувэр. Апхуэдэу щыщыткIэ нэхъ тэмэму къэлы-тапхъэт занщIэу фразеологизмэм иужькIэ мышьэнэ иIэр бгъэувыну. Абы псалъальгэм еджэхэм я Iуэхухэр нэхъ тынш ищIырт. Ауэ лексикографхэм апхуэдэу ящIыркъым. Абыхэм фразеологизмэхэм къарыкIхэр словарнэ статьяхэм я ужькIэ ◊ ромб дамыгъэм и ужьым иту ягъэув:

щхьэр гъэвэн – «морочить кому-либо голову»; **дзэлыфэр тын** «улыбаться, скалить зубы», **быдзыщэр къыIочы** «молоко на губах не обсохло», **былымым ыIэ къесты** «скупой», **ыгу къехьэ** «приходит в голову», **гур пешьу** «под ложечкой сосет».

Ауэ щыхьукIи иджыпсту адыгэбзэхэм яIэ псалъальэхэм ромб дамыгъэхэм я ужьым увыр фразеологизм закъуэхэркъым, атIэ псалъэжьхэри, жыIэгъуэхэри, зэгъэшцэныгъэ оборотхэри, фIэщыгъэцIэ зэхэльхэри, мышьэнэ зэхьэкIа зилэ псалъэухахэри аращ.

Щапхъэ: **шхын хуэлIар пшэр хьуркъым** «нуждавшийся в еде не полнеет», **си Iэм щыIэ дыхьаш** «у меня руки замерзли», **тыбжьэм хуэдэу къэгъэшын** «согнуть (как) в бараний рог», **фыкIэ** «всего доброго», **ядэжь укIомэ пэкIэ ланл**, **уадэжь къыхьамэ пэкIэ занд** «когда идешь к нему не любит принимать, но любит ходить к другим в гости», **тутынбышьу** «заядлый курильщик» [9, с. 33, 30, 77, 93, 14]; **зы акъыл нахьы акъылитIу** «ум хорошо, а два лучше», **къыинным жьы ишIыгъ** «от горя состарился», **лэжьэкIолэхэр** «рабочие руки», **гъунджэм фэдэу къабзэ** «чист, как зеркальное стекло» [1, с. 20, 44, 169, 43, 187].

Апхуэдэу щыт пэтми лексикограф псори ищхьэкIэ жыхуэтIа щытыкIэхэм теткъым. Иныкъуэхэм фразеологизмэхэр псалъальгэ статьям и кIэм яхькъым. Абыхэм я щапхъэу къэпхь хъунуц Адыгеибзэм и псалъэгъэнахуэм ит фразеологизм зыбжанэхэр:

1. Япэу къакIуэ псалъэм и мышьэнэр ятхри абы и ужькIэ ◊ ромб дамыгъэ ягъэуври фразеологизмэр а дамыгъэм кIэщIагъэувэжьыр:

бланэ мальфэ «слепой дождь» [9, с. 26].

2. Япэ, е етIуанэ псалъэ мышьэнэхэм я ужькIэ псалъэжь къахьыр:

гьогурькIо гьогу тенэрэп «кто в пути, тот в пути не застрянет» [9, с. 69],

чатэм ниупкIырэр мэкIыжьы, **бзэгум ниупкIырэр кIыжьырэрп** «рана от меча заживет, но рана от языка никогда не заживает» [9, с. 24].

3. Сыт хуэдэ фразеологизмэми езым и ромб иIэжщ:

ыгу къеуагъ «опечалился», **ыгу хэкIыгъ** «обиделся», **огорчился**, **ыгу кIодыгъэ** «упал духом», н. [9, с. 52–53].

Апхуэдэ дыдэу кьэгьэлгьэуа мэхьу инькьуэ термин (фIэщыгьэцIэ) зэхэлхэри:

быракь плыжь «красное знамя», **быракь зэIпах** «переходящее знамя», **дэжьые быракь** «флаг из орехов» [9, с. 32].

Мыпхуэдэ псалгэ зыкIэлгьыхьыкIэхэм Iуэху щхьэхуэхэр гугьу ящIыр, сыту жыпIэмэ фразеологизмэхэм я зэкIэлгьыхьыкIэр тэмэму убызуауэ щыткьым. Абы кьыхэкIкIэ фразеологизмэхэр, псалъэжхэр, жыIэгьуэхэр тэмэму зэхэауэ, щхьэж увыпIэ щхьэхуэ иIэу щытын хуейщ.

Куэдрэ урохьэлIэ фразеологизмэхэм хагьэгьуащэу фэщыгьэцIэ зэхэлхэр, зэггэпщэныгьэ оборотхэр абыхэм щыхагьэхьэ. Адыгэбзэхэм я псалъалгэхэм фразеологизмэхэр кьыщокIуэр мыпхуэдэ щIыкIэхуэ:

1) Япэ компоненту:

адыгагьэм рекIы «преисполненный «адыгагьэ» [9, с. 3], **быдзыщэр кьыIочы** «у него молоко на губах не обсохло» [1, с. 32], **ныбафэкIэ пшын** «ползти на животе» [6, с. 280].

2) ЕтIуанэ компоненту:

чэщ бзыгь «ясная ночь» [9, с. 22], **ынэгу ыгьэсэигь** «он его насытил» [1, с. 49], **щхьэр кьыфIэхун** «упасть духом» [6, с. 224].

3) Ещанэ компоненту

ыщ ыпкь кьыкIыгь «из-за него» [9, с. 283], **зыгорэм джэщ хуэдзын** «погадать кому-л.» [6, с. 396].

Языныкьуэ фразеологизмэхэр тIэунейрэ кьокIуэр зэм япэ компоненту, зэм етIуанэу:

ыгу кьеуагь «огорчился» [9, с. 280].

ИщхьэкIэ жытIахэр кьызыщIэткьуэжмэ, мыпхуэдэу кьэпллытэ хьунуш:

1. Адыгэбзэхэм я фразеологизмэхэр гупитIу бгуэш хьунуш: япэхэр зи мыхьэнэр пыухыкIауэ, гурыIуэгьуэу, етIуанэхэр зи мыхьэнэр пымыухыкIауэ, мыгурыIуэгьуэу.

2. Фразеологизмэхэм хэбгьэхьэ хьунукьым псалъэжхэр, жыIэгьуэхэр, тхакIуэхэм я афоризмэхэр, цитатэхэр, фэщыгьэцIэ зэхэлхэр.

3. Фразеологическэ вариантхэмрэ фразеологическэ синонимхэмрэ зэщхэщокI. Абы кьыхэкIкIэ вариантхэр скобкэм дэту кьэхьын хуейщ, синонимхэр статья щхьэхуэу кьэхьын хуейщ.

4. Фразеологическэ псалъалгэхэм итхэн хуейр фразеологизм защIэщ, нэгьуэщI зыри хэмыту.

5. Фразеологизмэхэр псалъалгэхэм алфавиткIэ щызэкIэлгьыхьын хуейщ.

6. Мыфразеологическэ псалъальэхэм фразеологизмэхэр словарнэ статьяхэм я ужьым итын хуейщ. Андрей псалъэхэр зыпыщла псалъэ нэхьыщхьэм и ужьым щлэтын хуейщ.

Адыгэбзэ псалъальэ 1999 гьэм кьыдэклам фразеологическэ псалъафэхэр ромб дамыгьэм (◇) и ужькIэ кьыщыхьащ. Фразеологизмэхэмрэ псалъафэ зэпыщлахэмрэ ахэм яхэт псалъэ кьэс хуэзэу кьытригь-эзэжурэ Псалъальгэм кьыщыхьащ, ауэ урысыбзэкIэ зэрызэрадзэкI щIыкIэр, шапхэр здэщIыгьур апхуэдэ псалъафэм и пэлушIэ псалъэм и закьуэщ, кьыкIэлъыкIуэ псалъэм (псалъэхэм) кьыщыхуэкIуэкIэ, а пэлушIэ псалъэм деж егьаплъэ. Адыгэ фразеологизмэм, псалъафэ зэпыщлаам хуэкIуэ, пэхьу урысыбзэм хэмытмэ, а мыхьэнэр кьэзыуатэ псалъэхэмкIэ зэдзэклауэ Псалъальгэм кьыщыхьащ:

дзыхь мыщIын не решаться на что-либо [2, с. 140].

Фразеологизмэм хыхьэу инфинитив формэм ит глаголыр ещанэ щхьэм хуэгьэкIуауэ щызэдзэклам деж, я зэхуакум мыпхуэдэ → дамыгьэ дагьэуэв:

гур кьыкIэзыыкIын → сердце затрепетало [2, с. 66].

Зы псалъэм ехьэлла псалъальэ пакIэм фразеологизмэу тIу е нэхьыбэ хэтмэ, ахэр (кьапыхьэу еигьэ аффиксым емылъытауэ) здыщIэкIыу алфавиткIэ зэкIэлъыхьащ:

[и] гу бампIэ гьэтIысын успокоить, отвести душу [2, с. 64].

[и] гур гьэныкьуэн огорчить, обижать кого-либо [2, с. 64].

Фразеологизмэр синоним зыхуэхьу фразеологизмэм деж шагьаплъэкIэ, ахэр зэрызэхуэдэр кьэзыгьэалъагьуэ дамыгьэ (=) я зэхуаку дагьэуэв.

гур тегьэпщэхэн = гур тегьэзэгьэн [2, с. 66].

Зэпыхауэ ятх псалъэ зэхэлхэр е фразеологическэ псалъафэхэм кьащхьэщыкIыу, зи семантикэр нейтральнэ, кьэхьугьэ, кьэхьукьащIэ гуэрхэм я цIу щыт предикативнэ псалъэзэгьусэ зэхэжыхьахэр, псалъэм папщIэ:

уэщх кьешхын ийти – о дожде [2, с. 651].

Ахэр зэрызэхэт псалъэхэм ящыщу япэ итым теухуа статгьам хэту кьокIуэ:

МЭЗ лес / жыгхэр Iууу зытет щIыпIэ.

Жыгей мэз.

мэз бжэн косуля / Мэзым щыпсэу бжэн Iэл лъэпкьыгьуэ [2, с. 513].

ЕIуэлIапхьэхэр

1. Адыгейско-русский словарь. Майкоп, 1975. 440 с.

2. Адыгэбзэм и псалъальгэ. М.: Дигора, 1999. 853 с.

3. *Бижоев Б.Ч.* Школьный толковый словарь кабардино-черкесского языка: около 7000 слов. Нальчик: Эльбрус, 2015. 376 с.
4. *Бижоев Б.Ч.* Лексико-грамматическое значение фразеологических единиц в кабардино-черкесском языке // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2005. № 58. С. 107–116.
5. *Биццо Б.Ч.* Фразеологизмэхэр зэзыдзэкI псалъалгэ еджапIэхэм яхузэхэлхэным и Гуэхур // Вопросы Кавказской филологии. 2013. № 9. С. 142–152.
6. Кабардинско-русский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957. 590 с.
7. Русско-адыгейский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1960. 1100 с.
8. *Бижоев Б.Ч., Кумыкова Д.М., Тимижев Х.Т.* Учебный русско-кабардино-черкесский словарь. Нальчик: Эльбрус, 2013. 848 с.
9. *ХьэтIэнэ А.А., КIэрацэ З.И.* Адыгабзэм изэхэф гушыпалъ. Майкоп: Адыгейское книжное издательство, 1960. 696 с.

Б.Ч. Бижоев

МЕСТО ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ АДЫГСКИХ ЯЗЫКОВ

В работе показана степень отражения фразеологизмов в переводных (национально-русских и русско-национальных) и толковых словарях адыгских (адыгейского и кабардино-черкесского) языков. Выявлены достижения и упущения в этом деле, вынесены рекомендации по его усовершенствованию.

Ключевые слова: фразеологизм, переводной словарь, толковый словарь, значение.

B.Ch. Bizhoyev

PLACE OF PHRASEOLOGY IN THE NON PHRASEOLOGICAL DICTIONARIES ADYGEYAN LANGUAGES

The paper shows the degree of reflection of phraseology in transferable (National-Russian and Russian-National), and explanatory dictionaries adygeyan Languages. identified achievements and shortcomings in this matter, make recommendations for its improvement.

Keywords: idiom, translation dictionaries, explanatory dictionary, the meaning.

БЗЭ ЗЫБЖАНЭУ ЗЭХЭЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЕ ПСАЛЬАЛЬЭМ ТЕУХУАУЭ

Лэжсыгээр теухуац инджылыз-урыс-адыгэ фразеологие псалъальэм и зэхэлыгкэм. Мыбы кышыгыгэлгэгъуац бзэ зыбжанэу зэхэль псалъальэ ди кээралым япэу кышыгдэзыггэкIахэм Емуз А.Гъу зэращыщыр, абы и IэдакъэщIэкIым бзэщIэныггэм дежкIэ илэ мыхьэнэр.

Зэрыгъуээн псалъэхэр: инджылыз, урыс, адыгэ фразеологие, зэзыдзэкI псалъальэ.

Адыгэбзэм и фразеологизмэхэм хузэхалъхьауэ псалъальэ зыбжанэ щыIэщ: адыгэ фразеологизмэхэр урысыбзэкIэ зэридзэкIыу [5, с. 3], фразеологизмэхэм я мыхьэнэр езы адыгэбзэмкIэ иггэнахуэу [3, с. 3], фразеологизмэхэр куэду шыггэнэхуац иджыблаггэ дунейм кыитехьа псалъэггэнахуэм [2, с. 3]. Зи гуггэу тщIыну псалъальэр а псоми кьащхьэщиггэкIыу хэль нэщэнэ нэхьыщхьэр мыбы бзищ – инджылызыбзэ, адыгэбзэ, урысыбзэ – зэуэ кызырэзыщIиубыдэрщ. Мы псалъальэм и зэхэлъхьэным нэхьыбэу щхьэусыггэу хуэхьуар еджакIуэхэм хамэ кээралыбзэхэр куууэ джын зэрыщIадзарщ. Авторым ар щызэхилъхьэм хущIэкъуац псалъальэр нэхь убггэу (бзищкIэ тхауэ) зэрищIыным, еджакIуэхэм нэхь тыншу кызызраггэсэбэпыфыным. Псалъальэм фразеологическэ единицэу 4200-м щиггэу инджылыбзэкIэ итщ, ахэр урысыбзэрэ адыгэбзэкIэ зэдзэкIыжауэ. Фразеологизмэхэм нэмыщI псалъальэм ихуац псалъэжхьэр, жыIэггэуэхэр. Псоми кьаггэсэбэп фразеологическэ оборотхэм нэмыщI псалъальэм кышыгыгэлгэггэуац жьы хьау псалъэхэр, мащIэурэ кьаггэсэбэп псалъэхэр:

when all comes to all;

hold a candl to the san.

Апхуэдэу ихуац жаргон оборотхэри:

take your chandi to the sun.

Американизм, шотландизм, ирландизмхэри пометэкIэ кышыгыгэлгэггэуэжаш:

auld lang syne – шотл.

abroth of a boy – ирл.

Псалъальэр гъуазэ кьахуэхьунуц студентхэм, зэдзэкIакIуэхэм, еггэджакIуэхэм, еджакIуэхэм, кьэхутэныггэ езыггэкIуэкI лингвистхэм, бзэхэр зэзыггэщIэну хуейхэм.

Псалгальгэм и зэхэлгыкгэр

1. Фразеологическэ единичэхэр псалгальгэм щызэкгэлгыхьащ псалгэ пажэхэр нэхь кыыхэгьэщауэ. Псалгэ папщгэ:

CLOUD be in the clouds ≈ **хьэршым щесын** ≈ витать в облаках, быть не от мира сего;

1. blow a cloud *разг.* **тутын ефэн**, курить, пускать дым [4, с. 85].

2. beyond compare ≈ **жыжэуи зэтхьэркыым, зэбгьэщхьи хьунукыым** вне всякого сравнения [4, с. 85];

3. comers and goers **кьакгүэри кгүэжри** приезжающие и отъезжающие [4, с. 84];

4. nothing in common **ещхьу зыри хэмылгын** ≈ не иметь ничего общего [4, с. 85];

5. at dawn **нэхушым** на рассвете, на заре [4, с. 99];

6. more dead than alive ≈ **мылга-мыпсэу** ≈ ни жив, ни мертв [4, с. 101];

2. Псалгэ нэхьыщхьэм и кыыхэыныр абы ещхь псалгэ гуэрхэмкгэ гьэгугьуамэ, оборотыр абыхэм езым я льябжьэм щгэту кьокгүэр:

a burnt child dreads the fire *посл.* ≈ **шэм исар шхум йопщэ, блэ зуар аркьэным щопщэ** ≈ обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду; пуганная ворона, куста боится; мыр child жыхуйгэм и льябжьэм щгэту кьокгүэр [4, с. 75].

Keep somebody underfoot **зыгуэр льэгущгэтын щгын** ≈ держать кого-л. под башмаком (н. 189); keep жыхуйгэ псалгэм кгэщгэту кьокгүэр.

Lie like a gas – meter **пщы егьэлея упсын** чрезмерно врать, завираться, ≈ врать как сивый мерин [4, с. 196]; lie псалгэм кгэщгэту кьокгүэр.

3. Псалгэ зэпхар псалгэ нэхьыщхьитгү зэхэлгэмэ, япэ ит псалгэм и льябжьэм щгэту кьокгүэр:

cheer and hasty ≈ **пудрэ мыхьэнэншэу** ≈ дешево, да гнило [4, с. 74]; cheer жыхуйгэ псалгэм кгэщгэту кьокгүэ.

Comers and goers **кьакгүэри кгүэжри** приезжающие и отъезжающие [4, с. 84]; comer псалгэм кгэщгэтщ.

4. Псалгэхэр щызыхуагьадэм деж псалгэ зэпхам и льябжьэм щгэту кьокгүэр:

clean as a pin ≈ **мастэнэм кьызэрафгачауэ** ≈ с иголки [4, с. 77]; clean-м и льябжьэм щгэтщ.

Like clock-work ≈ **сыхьэтым хуэдэу тэмэмщ, пэжщ** ≈ точно, как часы, с точностью часового механизма; clock-work-м и льябжьэм щгэтщ.

5. Псалгэ нэхьыщхьэ фразеологизмэхэр зэпха псори алфавиткгэ зэкгэлгыкгүэу кьокгүэр.

6. Псалгэ нэхьышхьэу кьэжлуа глагол, наречие, шыгэцгэ нэггьуэщгхэм я грамматическэггэ кьышхьэщыкфыныггэхэр ягэу кьэхьаш:

fall 1. v; flow 1. n

fall 2. n flow 2. v

flow 1. n

a flow of spirits **нэжэгужэныггэ** жизнерадостность, веселье, хорошее настроение.

flow 2. v

flow like water **псым хуэдэу ежэхын** рекой литься (о вине) [4, с. 144].

fall 1. v

fall a sacrifice to something **хэжгэуэдэн, зыгуэрым текгэуэдэн** пасть, сделаться жертвой чего-л.

fall 2. n

the fall of the leaf **бжыыхэ** осень (отсюда fall в значении осень [4, с. 129].

7. Псалгэ пажэхэу фразеологизмэхэм хэтхэр хьэзыр цифрэггэ, скобкэм дэту кьокгэуэр:

age 1); age 2); [4, с. 12–13];

peace 1); peace 2); peace 3); [4, с. 220–221];

voice 1); voice 2); [4, с. 272]

voice 1)

in – and – water voice *разг.* **макь хьырхь, игга, аркэм ириха макь**; ≈ кьазыхьу макь хрипый голос.

voice 2)

give one's voice (for) **гэр гэгын** подавать голос [4, с. 272].

8. Зы абггэуэм (гнездо) ириубыдэ фразеологизмэхэр алфавиткгэ зэкгэлъокгэу, агэ частицэ то-мрэ артиклхэмрэ а зэкгэлъыкгэуэггэм хиубыдэркьым.

9. Единицэ дапщэ псалгальгэм итми, ахэр номеркгэ зэкгэлъыкгэуэу кьышхьггэлъэггэуаш.

10. Фразеологическэ единицэ вариант зигэхэм я вариантхэр кьабггэурытщ скобкэ зэхуэщггэ кьэггэлъэггэуаш:

bang the bush (drag the bush up) *амер. разг.* **узэрышхьыггэуэу кьышггэжын**; псоми ятеггэуэжын превзойти все ожидания; затмить всех [4, с. 60].

eat like a hog (like a horse) *груб.* = **кхьуэ шхэггэу шхэн** = есть, как свинья [4, с. 116].

11. Фразеологическэ единицэм мыхьэнэ зыбжанэ игэмэ, хьэрып цифрэггэ скобкэм дэту кьэггэлъэггэуаш, е точкэрэ зэпгэуэщггэуаш:

give somebody a chance – 1) **Гэмал егьэгьуэтын зыгуэрым;** 2) **утгыпшыжын, мы зэм хуэгьэгьун** 1) дать кому-л. возможность; 2) отпустить, простить на этот раз [4, с. 72].

small change 1) **ахьшэ жьгьей; жьгьей;** 2) **мыхьэнэ зимыгэ** **гуэхур** 1) мелкие деньги, мелочь; 2) *перен.* мелочи (жизни) [4, с. 73].

12. Фразеологизмэхэр зы стилистическэ категорием хиубьдэмэ, ар кьэгьэлэгьуащ (п.п. жьы хьуами, жьэрыгуатэбзэми кьыщагьэсэбэпми). Е ахэр зы бзэ гуэрым епхамэ ари кьэгьэлэгьуащ (амер., шотл. н.).

13. Псалгэхэр адыгэбзэкгэ, е урысыбзэкгэ зэхьуэкгэ щыхьуам деж хужьлапхьэхэр скобкэм дэту кьыщокгуэр:

from bad to worse **нэхь Гей хьуурэ кгуэн;** ≈ **кьуйым и щыгу гуэрэф** хуже и хуже; ≈ из огня да в полымя; из кулька в рогожку [4, с. 23].

Скобкэ пллимэхэм дэту кьокгуэр фразеологическэ единицэхэр кьыздиклахэр. Псалгэм папщгэ:

old bird – **Гкгуэльбакгуэщ, сакьщ, куэд зыльэгьуа цыхуш;** ≈ **бэ зышха дьгьужьщ** бывалый человек; стреляный воробей [часть словицы old are not to be caught with chaff] [4, с. 38];

borrowing dulls the edge of husbandry *посл.* ≈ **щыгухур фэ техщ** долги наносят ущерб хозяйству [шекспировское выражение; «Гамлет», д. I, сц. 3] [4, с. 50].

14. Комментариехэмрэ гурыгуэныгьэхэмрэ урысыбзэкгэ кьокгуэ.

Указателхэм теухуауэ

Мы псалгальгэм нэхь кьыщхьэщыкгыныгьэу иГэр адрейхэм емьщхьу указателу ггу зэриГэрщ. Псалгальэр инджылыбзэкгэ, урысыбзэкгэ, адыгэбзэкгэ зэрытхам ипкь иткгэ бзищми кьагьэсэбэпыну Гэмал ират, е бзиткгэ: адыгэбзэ – инджылызыбзэ, адыгэбзэ – урысыбзэ.

Указателитгми итм псалгэхэр алфавиткгэ зэкгэлььокгуэ. Псалгальэр вариантгьгьукгэ кьагьэсэбэп хьунуш. Ауэ адыгэбзэм кьигьэсэбэп псалгэжьхэр, жьггьэуэхэр инджылызыбзэм хэмытынкгэри хэлъщ.

Псалгэхэр алфавиткгэ щызыкгэлььыкгуэкгэ, гуэхур тещгыхьащ япэу щыт хьэрфым. Япэу инджылызыбзэ хьэрфыр щытщ. Ар щызэрадзэккгэ кьэгьэсэбэп адыгэбзэ, урысыбзэ фразеологизмэхэр. Псалгэм папщгэ:

лгэтэным хуэдэу гугггэн А–47;

на безрыбье и рак рыба С–213.

Зы синонимическэ гуп кьыщыкгуэкгэ указателхэм ссылкэ зыбжанэ яГэщ. Псалгэм папщгэ:

дело мастера боится С–69; Р–112; Т–164.

Емуз А. Гьу. и псалгальгэм щыщгэныгьэу хэлъыр абы и ФЕ-хэм кьадэкгуэу псалгэжьхэр, псалгэ шэрыуэхэр, шотландизмэхэр, ирландизмэхэр, американизмэхэр кьызэрыщыхьарщ.

Иллюстрацэхэм (щапхьэхэм) я гугъу пщӀымэ, Емузым мыпхуэдэ псалгальэм зыщӀыпӀи кыщихьыркъым.

Мыхьэнэ зыбжанэ фразеологизмэм щӀӀэм деж, дэтхэнэ зы мыхьэнэри абзацыщӀӀӀӀ кыщӀидзамэ, псалгальӀэр нэхь зэхэха, зэхэмы-зэрыхь, нэхь кьэгъэсэбэпыгъуафӀӀ хьунут. ПсалгальӀэм папщӀӀӀ, псалгальӀэм зэритыр: back and forth 1) **адӀкӀӀ-мыдӀкӀӀ, дӀкӀуей кьехьжу, кьӀкӀукӀ-никӀукӀыу;** 2) **сыт и лъэныкьуӀкӀи, лъэныкьуӀ псомкӀи, кӀӀ имыӀу, зэпымыуу, увыӀгъуӀ имыӀу;** 1) взад и вперед, туда и сюда; 2) со всех сторон; основательно, без конца [4, с. 23].

А статья дьдэр зэрыжытӀам хуэдэу пщӀымэ, нэхь ефӀакӀуэркъэ: back and forth 1) **адӀкӀӀ-мыдӀкӀӀ, дӀкӀуей кьехьжу, кьӀкӀукӀ-никӀукӀыу;** взад и вперед, туда и сюда;

2) **сыт и лъэныкьуӀкӀи, лъэныкьуӀ псомкӀи, кӀӀ имыӀу, зэпымыуу, увыӀгъуӀ имыӀу;** со всех сторон; основательно, без конца

Пометэхэр дэтхэнэ Ӏыхьэми езым и бзӀкӀӀ кыщыгъэлыгъуам нэхь тэмэмт.

КыжыӀапхьэщ, авторым ФЕ-хэр адыгэбзӀкӀӀ щызэридзӀкӀӀ адыгэбзэм иджыри тэмэму хэмыжыхьа псалгальӀэр кызэрыхигъахьуэр. ПсалгальӀэм папщӀӀӀ, **топкӀӀ бадзэ еуэн** (стрелять из пушки по воробьям). ИтӀанэ, инджылызыбзэми урысыбзэми я фразеологизмэхэр ӀӀдӀжӀ щӀауэ зэхуэхьэса, я мыхьэнэр гьэнэхуа хьуауэ щытамэ, адыгэбзэм абы и лъэныкьуӀкӀӀ и Ӏуэхур нэхь гугъут [1, с. 107]. Ауэ Емуз АнатоӀӀэ а проблемэхэми ехьулӀэныгъэ иӀу пӀьэщӀ.

ЕӀуэлӀапхьэхэр

1. *Бижоев Б.Ч.* Лексико-грамматическое значение фразеологических единиц в кабардино-черкесском языке // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2005. № 58. С. 107–116.

2. *Бижоев Б.Ч.* Школьный толковый словарь кабардино-черкесского языка: около 7000 слов. Нальчик: Эльбрус, 2015. 376 с.

3. *Бербеков Б.Ч., Бижоев Б.Ч., Утижев Б.К.* Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка. /Адыгэбзэ фразиологизмэхэм я псалгальӀӀ. Нальчик: Эльбрус, 2001. 235 с.

4. *Емузов А.Г.* Англо-кабардино-русский фразеологический словарь. Нальчик: Эльбрус, 1986. 368 с.

5. *Карданов Б.М.* Кабардино-русский фразеологический словарь. Нальчик: Эльбрус, 1968. 344 с.

Б.Ч. Бижоев

ОБ ОПЫТЕ СОСТАВЛЕНИЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Работа посвящена анализу англо-русско-кабардино-черкесского фразеологического словаря. Отмечен тот факт, что его автор А.Г. Емузов является одним из первых в нашей стране, кто решился на подобный эксперимент, подчеркивается значение его труда для языкознания.

Ключевые слова: английский, русский, кабардино-черкесский, фразеология, переводной словарь.

V.Ch. Bizhoeff

ON THE EXPERIENCE OF COMPILATION A MULTILINGUAL PHRASEOLOGICAL DICTIONARY

The paper analyzes the English-Russian-Kabardian-Circassian phraseological dictionary. Noting the fact that its author A.G. Emuzov is one of the first in our country, who decided on a similar experiment, it emphasizes the importance of his work for linguistics.

Keywords: English, Russian, Kabardian-Circassian, phraseology, translation dictionary.

АДЫГЭ-УРЫС ФРАЗЕОЛОГИЕ ПСАЛЪАЛЪЭМ И ЗЭХЭЛЪЫКІЭМ ТЕУХУАУЭ

Лэжыыгъэм щызэпкърыхащ япэ адыгэ -урыс фразеологие псалъалъэр зэрыууа щыгъыкІэр. Ар зэхэзылгъа Къардэн Б.М. адыгэ фразеологизмэхэр зищысыр, зэрызэхэт лэужыыгъуэхэр зэхэгъэкІыным, ахэр зэхуэхъэсыным, я мыхъэнэр урысыбзэкІэ эдзэкІыным ехэллауэ зэфлигъэклэ лэжыыгъэшхуэр статьям нэрылыагъу къеицІ.

Зэрыгуэзэн псалъэхэр: фразеологие, ззыдзэкІ псалъалъэ, зэхэлыкІэ, урысыбзэ.

Анализ тщы лэжыыгъэм ипэ Къардэн Бубэ 1963 гъэм игъэхъэзырауэ шытащ Адыгэ-урыс фразеологическэ псалъалъэ кІэщІ. Арат къэбэрдэйдэ-шэрджэсыбзэм и ФЕ-хэр (фразеологическэ единицэхэр) псалъалъэ щынымыкІэ япэ лъэбакъуэу увар. Абы кыыхэкІки, зэрыгурылуэгъуэщи, а псалъалъэм ФЕ-хэмкІэ къулей ди бзэм хэт ФЕ-хэр псори жыжьэрэ гъунэгъуу кыыхуэщІэкъуатэкъым, а зэхуэхъэса хъуа тІэкІури псалъалъэм зэрыщызэпкърыхам дагъуэу зыкъом хэлът. ФЕ –хэм я мыхъэнэр зэхэуауэ ар урысыбзэкІэ тэмэму эдзэкІынири къалэн тыншкъым [3, с. 107]. А псор езым и дежкІи нэрылыагъути, Къардэныр адэкІи илгъэс бжыгъэкІэ елэжыжщ, зэрыхуэфІэкІкІэ иригъэфІакІуэри щІэрыщІэу къыдыгъэкІыжауэ шытащ 1968 гъэм. Езым зэритхыжымкІэ, ФЕ-хэм я картотекэ къулей зэригъэпэщыгъащ Къардэным, карточкэ мин 20 хуэдиз хъуэу, абы нэмыщІкІэ Къэбэрдей-Балъкъэр щІэныгъэ-къэхутакІуэ институтым я картотекэм шыщи кыигъэсэбэпаш. А псор я лъабжэу псалъалъэм щызэпкърыхащ словарнэ статьяуэ 5600-м нэс. Пэжщ, мыхэр зэрыщыту ФЕ защІэкъым: псалъалъэм кыщыхэгъэщаш ФЕ-хэм нэмыщІ псалъалъэм образнэ зэгъэщхыныгъэхэр, псалъэ шэрыуэхэмрэ жыІэгъуэхэмрэ, общественнэ лэжыакІуэ, тхакІуэ цІэрылуэхэм къагъэщІа жыІэгъуэ дахэхэр, псалъэжхэр зэрырагъэувар.

Апхуэдэу щіищІам и щхъэусыгъуэр авторым кыигъэлъэгъуакъым, ауэ кызырэрыщІидзамкІэ, мыр ФЕ псалъалъэ къабзэ хъуакъым абы и зэранкІэ.

Ауэ псом нэхэрэ нэхъапэ кыыхэгъэщыпхъэр мыращ. Адыгэбзэми, е нэгъуэщІ сыт хуэдэбзэми фразеологизмэхэр щызэхуэхъэса, щызэпкърыха лексикографическэ лэжыыгъэ мащІэ дыдэ фІэкІа а зэманым зэрыщымылар къэплъытэмэ, жыІэгъуейщ Къардэным и лэжыыгъэм

мышьэнэуэ иIам и инагбыр. Псалгальэм хыхьа фразеологизмэхэр адыгэ Гуэрыуатэм, литературнэ произведенэхэм кыхьэхаш. Фразеологическэ единицэхэр псори алфавиткIэ зэкIэлъыхьаш. Псалгальэм папщIэ:

Гу

1. **Гу кьабзэ** чистый сердцем, честный [5, с. 41].
2. **Гум кыхын** взять с потолка [букв. взять из сердца] [5, с. 35].

Гу

1. **ГуащIэм дэкIын** (дэхун) ≈ под силу [5, с. 40].
2. **Гугьэр хэхыжын** потерять всякую надежду на что-л. [5, с. 47].

Ку

1. **Куэдрэ зекIуэн** быть носким, быть крепким [5, с. 94].
2. **Куэдрэ псэу куэд ельагьу** кто долго живет, тот много видит [5, с. 94].

Н

1. **Нэгум кьыщIэхуэн** ≈ бросаться в глаза, увидеть мысленно [5, с. 127].
2. **Нэм кьимыхьын** (кьыIуимыхьэжын) не нравится; не нравится по душе [5, с. 127].

П

1. **Псалгэр жьым хэутIыпщхьэн** ≈ бросать слова на ветер [5, с. 140].
2. **Псэм и щIасэр гуми нос** *пс.* что по душе, то и до сердца доходит [5, с. 143].

ТI

1. **ТIэу емьплъын** ≈ совершить решительный поступок [5, с. 164].

ЩI

1. **ЩIымахуэрэ дээрэ зима**, что войско (оба суровы) [5, с. 214].

Я

1. **Яхутемыхьэ яхутекIыжыркьым** *пс.* Кто не ступил на мост, тот не может с него сойти [5, с. 218].
2. **Яхьри зыхьри мэгугьэ** *пс.* Надеется тот, кто уносит, и тот, кого уносят [5, с. 219].

I

1. **Iэмал хуекIуэн Iэмал еуэн** применить хитрость, найти выход [5, с. 220].

ЦI

1. **ЦIыкIу сохьу, ин сохьу** сгораю от стыда [букв: становлюсь то маленьким, то большим] [5, с. 194].
2. **ЦIыкIуми инми** ≈ от мала до велика [5, с. 195].

КIэ

1. **КIэи пэи иIэкьым** не разберешь что к чему; ≈ конца краю нет [5, с. 95]. (н. 95).

Жыжьэу

1. **Жыжьэу уоплэ, гьунэгьуу уощэтэх** (Ш. А. Т. кб. н. 49) далеко смотришь, близко валишься; ≈ высоко летает, да низко садится [5, с. 78].

Жылэ

1. **Жылэ лажэ лажэ хьуркьым** *пс.* общее горе не горе; ≈ на людях и смерть красна [5, с. 78].

Гу

1. **Гум игьэлын;**

1) см. гум хэгьэлын; 2) держать про себя (какую-нибудь мысль в тайне с какой-н. целью) [5, с. 36].

Фразеологическэ оборот, псалэ пажэр кьызыхэбгьэкьыну гугьухэр, псалэр кьызытеклам и гьусэу кьокьуэр. Псалэм папцлэ:

«Щлэи жьыи» (и стар и млад). Мы фразеологизмэр псалэ «Щлэ»-м и льябжэм щлэту кьокьуэр.

Кьуаплэ-жаплэ, кьуапли жапли емытын ≈ не дать пикнуть; согнуть в бараний рог. «Кьуаплэ» жьыхуэтлэ псалэм клэщлэту кьокьуэр [5, с. 98].

Кьехьэкл-нехьэкл хэмылэ ≈ без обиняков; «Кьехьэклын» псалэм и щлагьым щлэту кьокьуэр [5, с. 103].

Адэгэбзэм ущрохьэллэ фразеологическэ сочетаниехэм я лексическэ компонентхэм вариант ялэу. А вариантхэм ялэ ит псалэр хьэрф кьыхэгьэщаклэ, фьщлэу кьэщыпащ. Авторым гу льяуегьатэр ФЕ-хэм ящыщ куэдым мыхьэнэ зьбжанэхэр зэралэм. Псалэм папцлэ, псальялэм кьыщыхьащ:

Гур хэгьэщын

1) Огорчить кого-л.; 2) ирон. здорово, сильно [5, с. 36].

Гум темыхуэн

1) не вытерпеть, не стерпеть; 2) ненавидеть кого-что-л. [5, с. 39].

Гум кьыщлэтхь

1) очень жаль; 2) ≈ скрепя сердце; кошки на сердце скребут [5, с. 36].

Дуней нэху

1) ≈ белый свет; 2) перен. милый мой, светик; 3) перен. ирон. свет мой, милый мой [5, с. 63].

Дунейм кьытехьэн

1) родиться, увидеть свет; 2) появляться, бывать в обществе [5, с. 62].

Авторым кьигьэльэгьуащ фразеологическэ единицэхэу иджыри бзэм зьубгьуауэ кьамыгьэсэбэхэр, е текстым щыхэтым деж флэкла кьарыклар тэмэму кьыбгурымылуэхэр.

Анэ быдзышэу хьэлэл пхухьу, си щлалэ, уэзгьэшхар, – жищанэ (Гу., № 6, 58, н. 87). Пусть тебе будет как материнское молоко то, чем я тебя покормила, – сказала бабушка.

Фразеологизмэхэр урысыбзэкIэ щызэридзэкIым авторым кыиггэсэ-бэпащ мыпхуэдэ зэхъуэкIыкIэхэр:

а) эквивалент – и мыхьэнэки къарыкIи зэтехуэу;

дунейм утрихужынщ – он со света сживет;

и пэр кыпылзлащ – повесил нос;

б) аналог – зы псалгэм зы мыхьэнэ фIэкIа кымыкIыу: Псалгэм папщIэ:

цIутI жумыIэ ≈ прикуси язык;

гум жьы дихужащ ≈ отвел душу;

в) псалгэм кыкIым тепсэлъыху, урысыбзэм ар кыщыггэлъэгъ-уауэ:

ХьэтIохъушыкъуей ищхьэрэ (старое название с. Кызбурун 1); **Хэку заушхуэ** Великая Отечественная война;

г) псалгэм кыкI дыдэр ехьэкI-кьехьэкI хэмыту кыIуэтэжу (буквальный перевод). Апхуэдэхэр кьэггэсэбэпа щыхьур этимологие и лъэныкъуэкIэ псалгэм бггэдыхьэкIэ щиIэм дежщ, е псалгэр урысыбзэкIэ хьуэжа щымыхьум дежщ.

Тэмакыым тенащ – застряло в горле.

Псалгальгэр щызэхилъхьэм авторым гу лъыдиггэтащ урысыбзэм и фIыггэкIэ кьэбэрдей-шэрджэсыбзэм зыужынынггэ зэриггэуэтым. Абы кыыхэкIэ авторым псалгальгэм хиггэхьащ калькэхэмрэ полукалькэхэмрэ:

Iуэхур гъуовын – поставить вопрос [5, с. 54].

ГуащIэдэкъым кыпыкI хьер – производительность труда [5, с. 46].

Псалгальгэм тэмэму зэхэхауэ итщ псалгэхэр зэпыхауэ, зэпыту щытхын хуейр, орфографическэ щыуаггэхэр зэромыщIыну Iэмалхэр.

Авторыр хущIэкъуащ адыггэбзэ еджэхэм я псалгэкIэ культурэр хиггэхьуэным фразеологизмэхэр псалгэхэр кыиггэсэбэпурэ абыхэм я бзэр кьулей ищIыным.

Мы псалгальгэр сэбэп яхуэхьуащ иужькIэ фразеологическэ псалгальгэхэр зэхэзылъыхьэхэм.

Псалгальгэм и зэхэлъыкIэр

1. Фразеологическэ единицэхэр псалгальгэм кызырэшыкIуэр псалгэ нэхьыщхьэм (вокабулэм) ипкь иткIэщ; мыхэр, Къардэным зэрыжиIэмкIэ, ФЕ-м нэхь хэжыхьауэ щытщ икIи инэхьыбэм а псалгэ зэпхам и семантическэ купсэ (центр) мэху.

Гъжэн

1. **Лъыпсыр гъжэн** = проливать кровь.

2. **Лъыггэжэ зауэ** = кровопролитная война [5, с. 53].

Бзэгу

1. **Бзэгум едзэкъэжын** ≈ прикусить язык.
2. **Бзэгу хьын** наябедничать на кого-л., доносить куда-л., на кого-л. [5, с. 30].

Гъэувын

1. **Рекорд гъэувын** ≈ побить рекорд.
2. **Гуэхур гъэувын** ≈ ставить вопрос [5, с. 54].

Дакъикъэ

1. **Зы дакъикIэ фIэмыкIыу** ≈ минута в минуту [5, с. 58].

Дамыгъэ

1. **Дамыгъэ тедзэн** поставить тавро.
2. **Дамыгъэ тещIэн** засечь, сделать метку [5, с. 58].

Дзапэ

1. **Гур дзапэкIэ Iыгъын** быть в страхе, в постоянной тревоге
2. **Дзапэ уэрэд** песня, напеваемая вполголоса [5, с. 68].

Зауэ

1. **Зауэ ещIылIэн** ≈ объявить войну.
2. **Зауэм хэкIуэдэн** ≈ пасть в бою, погибнуть на войне [5, с. 83].

Пэж

1. **Пэжыр жытIэnumэ** ≈ по правде сказать.
2. **Пэжым нэр ирещI** (Къ. Ж. н. 44) = правда глаза колет [5, с. 183].

Хэку

1. **Хэкужыхьэ лъэщц** в своем дворе собака сильна; ≈ дома и стены помогают [5, с. 179].

Хьурей

1. **Илъэс хьурей** = круглый год.
2. **Хьэдэ хьурей** ≈ как убитый [5, с. 193].

Нэхьыжь

1. **Нэхьыжьыр телущIыкIыпIэщ** *пс.* старейший – это опора [5, с. 132].
2. **Нэхьыжьыр бгъэлъапIэм уи щхьэр лъапIэ хьунщ** *пс.* старших будешь почитать, сам будешь почитаем [5, с. 133].

Тельхьэн

1. **Тазыр тельхьэн** наказать, наложить взыскание.
2. **Бэлыхь тельхьэн** ввергнуть кого-л. в несчастье [5, с. 157].

Щхьэж

1. **Щхьэж къэс** каждый.
2. **Щхьэж и унэ бжэн льякьуэщ** *пс.* пора домой [5, с. 208].

Iэмбатэ

1. **Iэмбатэ зэрымытым Iэтэ ирегъэувэ** *пс.* ≈ из мухи делает слона; буря в стакане воды [5, с. 222].

Псапэ

1. **Псапэ щлэн** заниматься благотворительностью; ≈ давать пода-
яние [5, с. 142].

Гъэсэн

1. **Унэм зыщыгъаси хасэм клуэ** ≈ подумавши скажи [букв.: дома
научись (говорить), а потом иди на хасэ – совет] [5, с. 54].

Шальэ

1. **Шальэ-пlальэкlэрэ** ≈ время от времени.

2. **Шальэ имылэу** немедленно [5, с. 151].

2. Фразеологическэ оборотхэр зыкlэщlэт вокабулэхэр алфавиткlэ
зэкlэлгьыхьауэ щытщ;

3. Фразеологическэ сращениехэмрэ адреи нагъуэщl оборотхэм-
рэ «опорное слово» жыхуэтlэр кьыхэбгъэкlыну здэгугъум, икlи абы
кьинэмышlа псалгэ зэпхайтlым союз я гъусэу кьыщыкlуэм деж обо-
ротым и япэ щыт псалгэм тешlыхьауэ кьэхьащ. Псалгэм папщlэ:

Бзу ишхын кlэрылькьым ≈ кожа да кости [5, с. 31].

Дзэм хамэ хэткьым в войске все товарищи [5, с. 69].

Кlэ етын положить конец; закончить [5, с. 95].

Фыщlэ кьэхьын ≈ заслужить благодарность [5, с. 178].

Щыуагъэ lэщlэкlын (утlыпщын) допустить ошибку [5, с. 210].

Тlыбжьэу кьэгъэшын ≈ согнуть в бараний рог [5, с. 164].

4. Псалгьитlу зэхэт оборотыр, абы хэт псалгэхэм языкхэзым япэм иlа
мышьэнэр щыфlэкlуэдам деж, нэхьыщхьэу кьакlуэ псалгэм и щlагъым
кlэщlэтщ. Псалгэм папщlэ:

Фэжyлэужь хуэхьуащ = привык ≈ набил руку [5, с. 174].

Акьыл бгъэдэлгьын быть умным; ≈ обладать умом [5, с. 19].

Хьыбар егъэщlэн = сообщить что-л. о ком-чем-либо [5, с. 191].

Цlыху дыщэ = золотой человек [5, с. 196].

Шхын хьэлгэ = тяжелая пища [5, с. 199].

Щхьэр кьутэжын = ломать голову [5, с. 206].

lэр убыдын поздороваться; ≈ подать руку [5, с. 219].

Цlыху хьун ≈ стать человеком, выйти в люди [5, с. 195].

5. Устойчивэ сравнениехэр (зэгъэпщэныгъэ зэхэжыхьахэр) кьы-
щыхьащ псалгэ нэхьыщхьэр кьызэрыригъажьэм тешlыхьауэ. Псалгэм
папщlэ:

Шухэр дзэ фlыщlэу кьакlуэрт = всадники шли, словно темная мас-
са войск (вокабулэр: **фlыщlэу**) [5, с. 77].

Ар зарысщlэн **фlыгъуэ щыlэжьым**. Ни за какие блага я этого не
сделаю [5, с. 177]. (вокабулэр: **фlыгъуэ**).

Икlэм икlэжым а тlур **куум зэрыхэгъэхьащ** (Къу. т. н. 32). В конце
концов они всерьез заспорили между собой [5, с. 94]. (вокабулэр: **куум**).

Маржэ хъужыххэн, мы лбыщIэж зэрыукIыр жылэм хэдывгъэнэж (Къ. Ж., н. 120). Эй, люди, давайте вытравим кровную месть из нашей среды [5, с. 119]. вокабулэр: **маржэ**).

Сабийм **узижагъуэ и махуэу** зиуцIэпIыжат, ауэ сыт жепIэнт. (Альманах «Къэбэрдей»). «Ребенок ужасно испачкался, но что можно было ему сказать». [5, с. 169]. (вокабулэр: **узижагъуэ**).

6. Зы оборотым иIэ мыхьэнэ зэхуэмыдэхэр къэггъэлыгъуаш хьэрып цифрэхэмкIэ, икIи точкэрэ запятойрэкIэ зэкIэлыхьаш. Псалъэм папщIэ:

Гум кыщIетхь 1. очень жаль; 2. скрепя сердце [5, с. 39].

Лей кьехын 1. прихватить чего лишнего; 2. незаметно задеть кого-либо; 3. не суметь дать сдачи, отомстить [5, с. 102].

Есэп щIын 1. решать задачи; 2. намереваться, думать, прикидывать [5, с. 215].

7. Художественнэ литературэм кыыхаха иллюстративнэ шапхьэхэр кызыыхаха тхыгъэр е тхылъыр (журналыр) гъэкIэщIауэ кыщыхьаш (икIи а псори псалъальэхэм икIэ напэкIуэцIым кыщыгъэлыгъуаш – тхакIуэхэм я спискэри, адреи гъэкIэщIауэ кьакIуэ псалъэхэри. Псалъэм папщIэ:

Акъсырэ Залымхъан, Пьесэхэр, 1957 гъ. (Акъ. З., П.); «Дыщэ кIанэ», «Адыгэ таурыхьхэр», 1959 гъ. (Д. кI.); «Къэбэрдей» альманах, 1945–1957 гъэхэр (Альм. Къ.). Щапхъэ:

Жьыщхьэ махуэ ухьу, Хьаджэт, узыншэу! (Акъ. З., П, н. 187).

8. Фразеологическэ оборот куэд псалъэухахэм хэту кьэхьаш, апхуэдэу кыщыкIуэм деж ФЕ-м и мыхьэнэр нэхъ гурыуэгъуэ зэрыхьум кыыхэкIы. Псалъэм папщIэ:

Фэ кыфшIэхьуа бын цыкIухэм **Iэ щабэкIэ сатемыIэбэу** дунейм севгъэхыжынуш (Шортэн А.). «Я умру, так и не погладив ласково ваших детишек (моих внуков)» [5, с. 219].

Догуэ, догуэ сэ **пхуэфI сыхьунщ**, хьэжбым кыльхуа («Iуашхьэмахуэ»). «Погоди, погоди, я тебе покажу, собачий сын» [5, с. 147].

Дэнэ кIуэми кьапихыр **ерэхьурэ хьунрэт** («Iуашхьэмахуэ»). «Куда бы он ни ходил, только простые обещания получал» [5, с. 73].

Кьардэным и псалъальгэм нэхъ щыщIэныгъэшхуэу хэльыр абы ФЕ-хэм кьадэкIуэу псалъэжхьэр, псалъэ шэрыуэхэр, тхакIуэхэм, жылагъуэ лэжьакIуэ цIэрыуэхэм жаIауэ (ятхауэ) шытахэр, каламбур оборотхэр, н. къ. кызырэрыщыхьарщ. Мыхэри ФЕ-хэм ещхьыркьабзэу шызэпкьрыхаш Псалъальгэм:

Хьэр кызыыхэкIыр лэжыгъэщ (П. Б., н. 113) плоды дает только труд [5, с. 190].

Цыху пэжым и гъуэгур сыт шыгъуи захуэщ (Щ. А., Т. н. 61) у правдивого человека дорога всегда прямая [5, с. 196].

Зи гуэн изым и дзыгъуэ лэркъым *посл.* у кого закрома полны, у того и мыши живучи [5, с. 47].

Мыщэ дыгъужь фIэблалэцщ *погов.* медведю кажется, что волк слишком лохмат [5, с. 124].

Лы фыщIэ гъущыинэ *фольк.* черный мужчина с глазами цвета железа [5, с. 117].

КъыжыIапхэщ, псалгэжъхэм «посл.», «погов.» пометкэ дапщэщи етауэ зэрыщымыгтыр:

Щхэр псэумэ, пыIэ шыщIэркъым была бы голова, шапка найдется [5, с. 204].

ЛыфI къуэфI хуэщкъым у хорошего мужчины хорошего сына не бывает [5, с. 117].

ФЕ-хэр куэдрэ къэхъаш щхэ формэ гуэрым иту:

Уи тхэ узрэплъщ как подсказывает совесть; ≈ как бог на душу положит [5, с. 160].

Гум дэлын держать в сердце, иметь что-л. на сердце [5, с. 35].

Дзыхь егъэзын (ехьэлIэн) доверять кому-л. [5, с. 71].

ДауикI, глагол зыхэт ФЕ-хэм яхэтщ апхуэдэу фIэкIа къэпхь мыхъунухэр. Ауэ инфинитив формэу (аращ словарнэ формэу адыгэбзэм иIэр) къэпхь хъунухэри апхуэдэхэм цыхэзэрыхъауэ ущрохьэлIэ.

Псалгэм папщIэ:

ПцIы IэщIокI иметь привычку (иногда) врать; соврать [5, с. 147].

Гум къыщIетхь 1) очень жаль; 2) скрепя сердце; кошки на сердце скребут (н. 39).

Зыри жимыIэу молчать, ничего не говорить [5, с. 79].

Мыхэр инфинитив формэу къэпхь хъунуш. Псалгэм папщIэ:

ПцIы IэщIэкIын; гум къыщIитхьын; зыри жимыIэн.

УрохьэлIэ Къардэным зы псалгэу шыгтыр ФЕ-уэ щибж:

ПыIэзэфIэхь 1) *уст.* игра верхом (кто у кого унесет шапку); 2) в разгаре, горячая пора чего-н. [5, с. 151].

СабырщIэгъей ≈ в тихом омуте черти водятся [5, с. 153].

ЖьыIурыхьэгъуэ передышка [5, с. 83].

Мыхэр псори зы псалгэщ, зэпытуи тхын хуейш

«ЦIэ + цIэ» жиIэу зэхэт некротизмэм и дэтхэнэ цIэри (япэ итри, иужь итри) мыгурыIуэгъуэу шытынкIэ хъунуш. ИтIанэ цIэ защIэу зэхэт некротизмэхэм, глагол зэхэтхэм къащхьэщыкIыу, экспрессие нэхь яхэлъщ. Псалгэм папщIэ:

кIэпIейкIэ нэхьурат мыхьэнэншэ, уасэ зимыIэ.

баз нэфиблкIэ хуабжыу егъэлеяуэ, лъэкI къимыгъанэу.

Къардэн Бубэ мы гупым хегъэхэ нэгъуэщыбзэ псалъэ зыхэт ФЕ-хэр, псалъэм папщIэ, «Алыхэ Iэмыр» жыхуиIэр. Ауэ мыр езыр ФЕ-уэ жыпIэ хьунукъым, диным епха фIэщыгъэцIэу фIэкIа.

АдэкIэ шапхъэхэм яхэтц зи IукIэр литературэбзэм темыхуэ (фонетическэ вариант) псалъэ зыхэт жыIэгъуэхэр. **Тхъэ дыгъэIэ** (тхъэ дыгъаIуэ); **IэпIохуэ хуэщIын** (сабиибзэкIэ: IэплIэ хуэщIын). Мы иужьрейр аналитическэ формэ жыхуалэм хуэдэу аращ, ФЕ-кыым. ИтIанэ сабиибзэ псалъэхэмрэ псалъэ гурыIуэгъуейхэмрэ зэхэбгъэгъуащэ хьунукъым.

ЦIэ компонентым глагол компонентым и мыхъэнэр зыщIишэу къэхьу фразеологизмэхэм я гугъу щидыым деж, Къардэным зэрыжиIэмкIэ, мыпхуэдэхэм хэт глаголыр нэгъуэщI псалъэхэм япыувэркъым. Ауэ шапхъэ кыихъхэм я нэхьыбэр а жиIэм хуэмыкIуэу къыпIошI. Псалъэм папщIэ: *уэрэд усин* шапхъэм хэт *усин* глаголыр нэгъуэщI псалъэхэм япыувэркъэ? Делплынщ: *гъыбзэ усин, пIы усин, дзы усин* жыхуиIэхэм. Аращи, апхуэдэ нэщэнэкIэ мыр ФЕ хьуркъым. Ауэ абы и закъуэкъым: *уэрэд усин* жиIэмэ, лэжыгъэ пыухыкIа кыигъэлабгъуэу аращ, мыбы мыхъэнэ зэхэкIаи хэлькъым, н. ж. мыр глагол псалъэ зэхэлъу фIэкIа, фразеологизмэкъым. «Усин» глаголыр хэту къэтхьа шапхъэхэм щыщу ФЕ нэщэнэ зиIэр *дзы усин* жыхуиIэращ, «зыгуэрэм ныкъусаныгъэ, дагъуэ кыыхуэбгъуэтурэ, хьуэн хузэхэлъхьэн, хузэгъэпэщын» мыхъэнэ иIэу.

Сочинительнэ зэпхыкIэ зиIэ ФЕ-хэр зы мыхъэнэ яIэу зэпха псалъэ зэгъунэгъухэращ. Мы ФЕ-хэр щидыбыхукIэ, Къардэн Б. М. и тхылъым зыгуэрхэр щызэхэзэрыхьауэ щытщ. Псалъэм папщIэ, езы авторми зэрыжиIащи, мыбы хигъэхэ шапхъэхэм куэду яхэтц глагол псалъэ пыухыкIа щIыгъуу фIэкIа къамыгъэсэбэпхэр. Ауэ щыхьукIэ апхуэдэ глаголри ФЕ-м и Iыхьэу къэлъытэн хуейщ Iэмал имыIэу. Псалъэ папщIэ, *уэгъури чыхури* жыпIэкIэ ФЕ хурикьуркъым, абы *гурымыIуэн* глаголыр имыгъусэмэ:

уэгъури чыхури гурымыIуэн къэгубжьауэ, зыри хэмызэгъэжу, яхуэмыгъэбэяжу щытын. *Мухъэбыр хьийм икIащи, уэгъури чыхури кыыгурыIуэжыркъым* (ЩакIуэ Т.).

Мы иужьу къызэрытхьам хуэдэуш мы ФЕ-р иужьу къыдэкIа Адыгэбзэ фразеологизмэхэм я псалъалъэм зэрыкIуар, иджыблагъэ къыдэкIа псалъэгъэнахуэри а принципым тетщ [2, с. 257], нэхъ тэмэмри аращ.

Синтагмэ единицу тIу е (нэхьыбэ) псалъытI союзкIэ (союз суффикскIэ) зэпхауэ, глагол (предикат) ямыгъусэу: *анэнэлIэсрэ гупкIэ тIысынIэрэ; сэ гъуцэрлырэ фызым къызэщIигъэплъа лIырэ; хьэ лъакъуэрэ джэд лъакъуэрэ, н. къ.* Мы шапхъэхэм къызэрагъэлабгъуэщи,

мыхэр псалъэжью къагъэсэбэп жыIэгъуэхэщ, глагол-сказуемэ хэмытми, хэтын хуейр «мы зэдгъапщитIри зэхуэдэщ» мыхьэнэр къызэрыкI глаголщ, н. ж. мыр псалъэухам нэхъ йокIуалIэ, интонацэкIэ гупсысэ уха мэхъу. Аращи, мыхэр ФЕ-уэ убжыныр тэмэму къыщIэкIынукъым.

Къардэным къыхегъэкI «бзэм и штамп, образность зыхэмыль псалгальгэ ФЕ-хэр». ЗэрытщIэщи, образность, зэхэкIа мыхьэнэ зыхэмыль ФЕ щымыIэу аращ иджырей наукэм зэригъэувыр. Сыт щхьэусыгъуэкIэ мы къэтхьыну шапхьэхэр ФЕ-уэ жыпIэфыну: *абы ищIыIужкIэ; ауэ (анхуэдэу) щыт пэтми; сыту щрети; сыт илъэныкъуэкIу; Iуэхур зытетыр; ауэ щыхъукIэ, янэр ару*, н. къ. Мыхэр ФЕ-м хэбгъэхьэну къезэгъыу къыщIэкIынукъым.

Къардэным фразеологизмэхэм хегъэхьэ фIэхъус, хуэхъу, тхьэрыIуэ, гыбзэ сыт хуэдэхэр: *уи махуэ фIыуэ! Фи жэщ фIы ухъу! Зэнытрэ зэкIэсу укIуэ! Берычэт бесын! Бжээгъупэ махуэ хэвусэ!*

Мы къэтхьа шапхьэхэм депльмэ, мыбы теухуауэ Iуэху еплъыкIэхэр зэтэхуркъым. Хьуэхъухэмрэ гыбзэмрэ Iуэрыуатэм и жанр лIэужьыгъуэхэ, ахэр ФЕ-хэм хьубжэныр тэмэму къыщIэкIынкъым.

ЗэпэщIэуэныгъэ зыхэлъ параллелизмхэу ФЕ хьухэм я гугъу тщIымэ, мыхэри псалъэжьым нэхъ хуокIуэ, ФЕ-м нэхьрэ. Псалгальгэм папщIэ: *Iэмбатэ зэрымытым Iэтэ ирегъэуэ; псалгэ IэфIрэ гу флейуэ.*

ЕIуэлIапхьэхэр

1. Бербеков Б.Ч., Бижоев Б.Ч., Утижсев Б.К. Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка / Адыгэбзэ фразиологизмэхэм я псалгальгэ. Нальчик: Эльбрус, 2001. 235 с.

2. Бижоев Б.Ч. Школьный толковый словарь кабардино-черкесского языка: около 7000 слов. Нальчик: Эльбрус, 2015. 376 с.

3. Бижоев Б.Ч. Лексико-грамматическое значение фразеологических единиц в кабардино-черкесском языке // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2005. № 58. С. 107–116.

4. Биццо Б.Ч. Фразеологизмэхэр зэзъдзэкI псалгальгэ еджапIэхэм яхуэхэлъхьэным и Iуэхур // Вопросы Кавказской филологии. 2013. № 9. С. 142–152.

5. Карданов Б.М. Кабардино-русский фразеологический словарь. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1963. 230 с.

Б. Ч. Бижоев

О СТРУКТУРЕ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКО-РУССКОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

В работе анализируется первый кабардино-черкесско-русский фразеологический словарь. Статья демонстрирует огромный труд по определению кабардино-черкесского фразеологизма, по их классификации, сбору и переводу их значений на русский язык составителя данного словаря Б.М. Карданова.

Ключевые слова: фразеология, переводной словарь, структура, состав, русский язык.

B.Ch. Bizhoyev

ON THE STRUCTURE OF KABARDIAN-CIRCASSIAN-RUSSIAN PHRASEBOOK

The paper analyzes the first Kabardian-Circassian–Russian phrasebook. The article demonstrates the tremendous amount of work on the definition of the Kabardino-Circassian phraseologism, their classification, collection and transfer them to the compiler of the dictionary meanings of the B.M. Kardanova.

Keywords: phraseology, translation dictionaries, structure, composition, Russian.

БЗЭМ И КЪУЛЕЯГЪЭР ЗЫГЪЭБЕЛДЖЫЛЫ ЛЭЖЬЫГЪЭ

В статье рассматриваются лексические синонимы кабардино-черкесского языка. Несмотря на важную роль синонимов в языке, эта область в адыговедении остается до сих пор мало разработанной. Исходя из этого, автор аргументирует необходимость создания большого синонимического словаря кабардино-черкесского языка и предлагает проект наиболее оптимального варианта подобного труда.

Ключевые слова: лексические синонимы, кабардино-черкесский язык, словарный состав, словари, проект, адыговедение.

Бзэр щыкъулейм деж, абы ирипсальэм тыншу Іэмал егъуэт псальэ земыщхьэмкІэ и гупсысэр къыІуэтэну. Апхуэдэхэм деж бзэр нэхъ дахэ зэрыхьум и мызакъуэу, абы къыІуатэ гупсысэри нэхъ нэгъэсауэ, нэхъ куууэ псэльэгъум бгъэдельхьэф, гурегъэІуэф. Бзэм куэдрэ ущрохьэлэ предметым и плыфэр, и зэхэлъыкІэр, и мыхьэнэр, н. къ. зыпсальэкІэ къыщыпхуэмыІуатэ. Псальэ земыщхьэмкІэ зы мыхьэнэ гъэнэхуэныр синонимхэм бзэм шагъэзащІэ къалэн нэхьыщхьэхэм ящыщ.

Синонимхэр бзэм къыхэхьукыныр езы бзэм зэрызиужь хабзэхэм щыщ зыщ. Синонимхэм бзэм и щытыкІэр зыкъомкІэ наІуэ къащІ: абыхэм я куэдагъым, я зыубгъукІэм бзэм и ІэтІэльбатІагъ, и дахагъ, и къарур зыкыуагъащІэ, къыкІуа гъуэгуанэр зыхуэдэм, ар зыІурылым и къекІуэкІыкІами, и тхыдэми щыгъуазэ ухуащІ.

Адыгэбзэм и синонимхэр джыным бзэщІэныгъэлІхэм мызэ-мытІэу зыхуагъэза щхьэкІэ, ахэр нэгъэсауэ зэпкърызых лэжыгъэу щыІэр мащІэ дыдэщ. Абыхэм ящыщу нэхъ къэбгъэлъагъуэ хьунур Шагъыр Іэмин [29], Урыс Хьэтэлий [28], Апажэ Мухьэмэд [5] сымэ я къэхутэ-ныгъэ лэжыгъэхэрщ. Зи цІэ къытІуа щІэныгъэлІхэм зыкъомкІэ адыгэбзэм и синонимхэр ягъэбелджылащ, къызэрыхьу щыкІэр, зэригуэш гупхэр къагъэлъэгъуащ. Апхуэдэу щытми, синонимхэм ехьэлІауэ куэд иджыри зэхэмыбзу къэнат. Ар ирагъэкъужын мурадкІэ, зи гугъу тщІа щІэныгъэлІхэм я ІуэхущІафэхэм къыпашэу лэжыгъэ щхьэпэ зыбжанэ дунейм къытехьащ. Абыхэм ящыщу псом япэ и цІэ къыІуапхьэщ Тхьэркъуахьуэ Юныс и «Адыгэ синоним гущыІэлъэ кІэкІ» псальальэр, 1969 гъэм Мейкъуапэ къыщыдэкІар [27]. Абы къыкІэльыкІуащ Пщыбий Иналрэ Сакий Нурдинрэ я лэжыгъэр – «Синонимхэм я псальа-лъэ кІэщІ (шэджэсыбзэкІэ)» Черкесск, 1971 гъэ [23]. Нэхъ

иужьылуэ дунейм кытехьар «Адыгэбзэм и синонимхэм я псалъальэ (школхэм папщIэ)» лэжыггэрщ [7]. Ар Дзыгъуанэ Ритэрэ Шэру Нинэрэ 1997 гъэм Налшык кыщыдагъэклащ. Зи гугъу тщIы псалъальэхэр, ахэр зэхызылъхьэхэм кызырэыхагъэщауэ, инкьым. Адыгэбзэхэм я синонимхэм я кьулеягъ, дахагъ псори кызыэщIиубыдэу псалъальэ ин гъэхъэзырын зэрыхуейм шэч хэлькьым. А лэжыггъэ мытыншым илъэс зыбжанэ ипэкIэ еувэлIащ Къэбэрдей-Балъкъэр гуманитарнэ къэхутэныгъэ институтым и лэжыкIуэ гуп.

Псалъальэр зэхэзылъхьэхэм япэ дыдэу я пашхъэ кьоувэ синоним зэхуэхуэ псалъэ «Iэрамэхэр» бзэм и лексикэм кыыхэгъэкIыныр. Синоним гупыр зы мыхьэнэ нэхьыщхьэкIэ зэпхащи, абы зэрешалIэ. Апхуэдэу синоним зэхуэхуэ псалъэхэр я мыхьэнэкIэ экIуалIуэ, зэгъунэгъуу щыщыткIэ, зы псалъэм и пIэкIэ адрейр псалъэухам хэувэфу къакIуэмэ, ари синоним Iэрамэ кызырэыхэбгъэкI хьуну Iэмалхэм ящыщу убж хьунуш. Ауэ ахэр езыхэр лъэныкьуэ щхьэхуэ гуэрхэмкIи, я къэгъэсэбэпыкIэкIи зэщхьэщокIыжыр. Апхуэдэ щхьэхуэныгъэхэм бзэр нэхъ кьулей ящI, абы зрагъэужь. Синоним гупым пажэ (доминантэ) яхуохуэ гупым хыхъэ псалъэхэм я мыхьэнэ нэхьыщхьэр кызыэщIэзубыдэ икIи нэхьыбэрэ бзэм кыщагъэсэбэп псалъэр. Доминантэм деж синонимэгъу зэхуэхуэ гупым зэщхуэ, зэтэхуэу, зэхуэдэу яIэ мыхьэнэр псалъальэм щыдогъэнахуэ. Псалъальэм елэжхэм я IуэхуеплъыкIэ щхьэхуэхэр кыщыггъэнэхуа лэжыггъэ зыбжани кыдэкIащ иужьрей илъэсхэм [6; 26, 11, 1].

Синонимэгъу зэхуэхуэ гупым щхьэхуэныгъэ гуэрхэр яIэнкIэ мэхуэ стиль и лъэныкьуэкIи, зэпха псалъэ гуэрхэм я къэгъэсэбэпыкIэкIи, н.кь. Абы кыыхэкIкIэ синонимхэм я псалъальэр нэхъ тэмэму зэхэль хьуну кыдолытэ, синоним гуп зэхыхьэхэм псоми я мыхьэнэ щхьэхуэхэр, ахэр зэрызэщхьэщыкI лъэныкьуэхэр кIэщIу гъэнэхуамэ. Синоним зэхуэхуэ псалъэ гупыр зэрызэщхьэщыкIыр къэпхутэныр гугъу дыдэщ. Ар псалъальэ зыхэзылъхьэхэм я етIуанэ кьалэнщ. А кьалэныр тэмэму кьохьулIэн папщIэ адыгэ тхакIуэхэм я лэжыггъэхэм ямызакъуэу IуэрыIуатэми, псалъэжхьэми кыыхэха щапхъэ тIурытI-щырыщ синонимэгъу зэхуэхуэ псалъэхэм псоми къахуэхьын хуейщ. А щапхъэхэм къагъэлъагъуэнуш синонимэгъу зэхуэхуэ а псалъэ гупым я мыхьэнэр зэрызэкIуалIэмрэ зэрызэщхьэщыкIымрэ.

Псалъэм папщIэ: **КУЭД, БЭ, IЭДЖЭ, ХЪУШЭ, КЪОМ**

Мы псалъэхэм псоми зэщхуэ зы мыхьэнэ яIэщ – зыкъомыфI, мымащIэ хуэ къагъэлъагъуэ. Ауэ **КУЭД** псалъэр нэхъ къагъэсэбэпырейуэ щытщ, синонимэгъу зэхуэхуэ мы гупым хыхъэ адрей псалъэхэм я мыхьэнэр абы нэхъ кызыэщIекъуэ. **БЭ** псалъэр цIыхухэм я бжыггэм нэхъ

ехьэллаш; IЭДЖЭ – бжыгъэр егъэлеяуэ зэрыкIэншэм гу лбыуегъатэ. ХЪУШЭ псалъэр Iэщхэм я бжыгъэм епхаш. КЪОМ – къызэрыгуэки псалъэкIэм, жьэрыуатэбзэм бжыгъэшхуэхэр къызэрыхагъэш псалъэш. АдэкIэ псалъальэм синонимхэр къызэрыщыхьам и шапхьэ:

КУЭД зыкъомыфI, зыбжанэ хьу, мымашIэ. *Дыгъэпсыр зи куэд гъатхэм и махуэ нэху хуабэхэр къэсат* [24]. *Ауэ Жыраслъэн шэсакъэ – нэгъуэщI гуэр мэхьу, псалъэ куэд жимыIэу, шым тесу умыщIэу, бгыщхьэ бгъэжь плъэкIэу плъэуэ, и занщIэу дэплъэм и щIыбагъымкIэ щыIэри ильагъуу, зэщIэдэдукIэмэ, дэнэ щыцырхъри зэхихьу* [17].

БЭ цIыхухэм я бжыгъэм нэхь ехьэллаш. *Мис араци насып лъанIэр Бэ дэхэтым къыдогуанэ, Хуит хъужащи бэм и лъанIэр насып вагъуэм дэ дехуанэр* [4].

IЭДЖЭ кIэ зимыIэ. *Думэсарэ ищIэххэртэкъым Елдар къыщIэкIуа Iуэху Iэджэм а зи гугъу ищI дьдэри ящыщ зыуэ зэрыщытыр* [17]. *...Ухуеймэ, Псыхуабэ усшэнц, – жиIащ нэгъуей жьакIагъуэм, зэфIэсу дыкъам ещхьу и гупкIэм ис пщым къеплъурэ. – Хъуниц, – жиIэри Мысост къыпыгуфIыкIащ, телъ бэлыхь псори абы трихауэ къыздыщыхъужым. – Неуэ! Сэ абы си цIыхугъэ Iэджэ дэсц* [18].

ХЪУШЭ (2) гъавэм и пщальэм, Iэщым и бжыгъэм нэхь ехьэллаш. *Гуэдзыр илуэжри (Хъуэжэ) гуэдз хъушэ и гуэным ирикIутэжаш* [3].

КЪОМ къызэр. жьэрыуатэбзэм нэхь къыщагъэсэбэп, бжыгъэр зэрымымашIэр къикIыу. *Къаз къом псыхъуэм къыдэкIыжырт. [Къалэмбий и шым жриIэу:] Минрэ угубзыгъэ дьдэми а къом мыгъуэр уэ дауэ зэхозгъэщIыкIын* [8]. *[Болэт Мухъэдин къыжрелэ:] Узыншагъэ зимыIэж къомым... абыхэм сэри сахэту, дохутыр димыIэу зэрымыхъунур къызгурымылуэу пэкIэ псы сефэ уи гугъэмэ, уэлэхьир Алыхьым и цIэщ, уцоуэкIэ* [10]. *Iэ ижъымкIэ абы [Зырамыку] илыгът къытежам ират хабзэ ныпыр, дарий кIуптец, данэ бэлытоку, Iэлын, папирос лъанIэ, нэгъуэщI цIыру-фэру къоми пыщIауэ* [25].

Синоним гупу зэхыхьэ псалъэхэр зы псалъэ лъэпкъыгъуэу щытын хуейщ. Адыгэбзэм и дэтхэнэ псалъэ лъэпкъыгъуэми синоним гуп къагъэхьуф.

ЩыIэцIэ зэсинонимэгъухэм я шапхьэ:

ЕРЫСКЪЫ пшхы хьу гуэрхэр. *[Зейнаб] хугу зэрылъ матэ цIыкIум дзэжэ гъэгъуа ныкъуэр телърэ Iэ ижъымкIэ илыгъыу, кIэртIоф зэрылъ дзэху фальэшхуэр Iэ сэмэгумкIэ илыгъыу къыгъээзжащ: – Ерыскъынишэу унагъуэр къэнэныр фIыкъым* [25]. *Дыгуорей къуыцхьэхэр хьэдэлускIэ емынэц, адыгэм хуэдэкъым! ЩIэ ицIэткъым абы ерыскъырэ фадэу къалэт жыхуэпIэм* [21]. *СулътIан и ныбэм ерыскъы хуабэр зэрынэсу зэрешар нэхъри зыхищIауэ, нэхь хьэлти хъуауэ Iурихаш, гу щIагъым ицIэлъ удзым хэлъу* [25].

ШХЫН псалтытми я мыхьэнэр зэтохуэ, ауэ иужьрейм гьэхьэзырауэ, упщэфлауэ кьокI. *Думэсарэ мафIэ ищIлауэ ишхынхэри игьэхуэбэжьырт, Нани нэмэзлыкьым тесу нэмэзыбзэ ищIэ тIэкIур тIэу-ицэ кьытригьазэ-нытригьазэурэ жиIащ, нэмэз ицыгьэ илыгьри игьажэу Иуцацэу зыкьомрэ ицысац [17]. Зырамыку фIыуэ мэжэлIа пэтми, иджыри кьэс ишхыным хэIэбатэкьым [25]. Абыхэм [лыщIэхэм] я ишхыныр нэрыхьэту, вакьапхьэм ицIэ ицIамыту, лыщIэныр зыхуым лыщIаицIэр занцIэу и IэмыщIэ иралхьэу ицытт иджы [18].*

ПлгыфэцIэ зэсинонимэгьухэм я щапхьэ:

ЗАДЭ плгыф. ищIагьымкIэ икIыу занцIэу ищхьэкIэ дэклуйей. *Хьэлбэлыкь зыбжанэ абы ныщIа пэтми, Шэджэмокьуэ Исмел и жейр нэхьыбэу зэнызычари аратэкьым, атIэ жэици махуи псэху ямыIэу япIа, ягьэбэгьуа хьуишхэр хэщIынишэу кьуажэм нагьэсыжыным, фэ, бгьуэ гьэгьуахэр зейхэм сэкьатынишэу яIэрыгьэхьэжа зэрыхьунум, бэлутIэлуншэу псы уэрхэр, кьуэкIий задэхэр кьызырэзпауицIыжыным егупсысынырт лэгьупэжьыр жейм езымыгьэзэгьыр [25].*

ДЭГЬЭЗЕИГЬУЭ льягэ хьуурэ дэклуйей гьуэгу. *Тафэу кьытфIэицIми дэгьэзеигьуэрэ дэклуйей гьуэгуэр лыжь ешам кьэхьэлэкIыурэ мэбакьуэ [25].*

Глагол зэсинонимэгьухэм я щапхьэ:

ЗЭГУЭПЫН гум темыхуэн гуэр зэхэын, льягьун. *Мэжид зэгуоныр, и Iунэ пIацIэхэр Зэтырекьузэр, нэщхьейиц, сабыриц [30]. Жангуаицэ Iэуэлъауэишхуэу кьыхуищIыжа бжэм Мысост зэгуэпауэ еплъац [18]. ИтIанэ Чэсэм, тIэкIуи зэгуэпауэ, и губзыгьагьэ псор кьыицигьэлэгьуэным нэсауэ кьылгыта ифIыкIэу желэ: – Дэ псэукIэ тицIэркьым [19].*

БЭМПЭН гур зэрышхын. *НысацIэ дахэр бампIэу, зэициджэу Нэпсыр пIэ ицIагьым ицегьажэ [30].*

ЗЭГУЭУДЫН зыгуэр щхьэкIэ мыарэзыуэ зышхыкьыжын. *IэдэлунтIэм сыбгьэдэтт кIы зыфIэмыль и щимэ ифIыкIумкIэ лэныстэ ныкьуэицIымы и лээныкьуитIыр зэзгьэкIуу; бадзэ ицIыхужьыр инат екIуауэ си пэныфIывым кьытотIысхьэ-тызохуж, кьытотIысхьэ-тызохуж, сызэгьугьэп, сызэгьугьэуд [21]. – А зи унагьуэбжэр хуэзыицIыжын Мэмэт-ицIакьуэ, ар гушыIэкIэ хьун жери кьэрэгьулыр бампIэу зэгуоуд [14].*

ЗЭГУЭЧЫН зэхь. зыгуэр щхьэкIэ бэмплэгьуэ хэтын. *Апхуэдэу кьыпэпсэлэжжэу Бэрокьуэр есатэкьыми, и напцIэр дэуей-кьеухуу зэгуэчырт [25].*

Наречие зэсинонимэгьухэм я щапхьэ:

КУЭДУ нареч. мымащIэу. *Iухьрам сыт жиIэу зыхэмытын хэмыту, фацэ кьекIу ицыгьыу, кьамэ кIэрыицIауэ, сэишхуэр гуэлъу, маузерыр гуэлэу, маузерыишэри куэду илыгьыу гьуэгуум теуаиц [Кьэрэмьрэзэ] [13].*

ГЪУНЭЖУ зыкъомыфIу. Ахъэ илгъагъуртэкъэ езым хуэдэ, къыфIэбгъэкIмэ, зи Iуэху нэхъыкIэж фызабэхэр гъунэжу зэрыщыIэр? [9].

ХЪЭМБРЭБОВУ къызэр. егъэлеяуэ куэдэ, гъавэ, ерыскъыхэм ехъэлIауэ нэхъ жаIэ. [Сэид Набдзэшхуэ] И гъавэр хъэмбырэбову хъуами сьткIэ къышэжынт? [21].

Союз зэсинонимэгъухэм я щапхъэ:

ХЪЭМЭ союз зыгуэщ союзщ. *Къэней иджы зыIэщIагъэкIмэ игъащIэкIэ къалэрымышхэжыну къалгытащ: хэти щIэнт абы зыщыщIыгъэмбрууэнур – Арысейм яыххэжыну, хъэмэ абы и адэм и адэжым и шыпхъум и пхъум и пхъужыр зи фыз къумыкъуныцым деж и псэр ихъыну...*[18].

ХЪЭМЭРЭ псалгытIым я мыхъэнэр зэтохуэ. *Къэралыу, – жи Джэсрийм, – дэ зышыпхъуитIым драбын, хъэмэрэ драмыбын?* [21].

Е хъэмэ союзым и мыхъэнэм тохуэ. *Псалгъэм пащIэ, уадэ сьщIригъауэхэм деж уадэшхуэр бгъунжу тезгъахуэрт е сьзэмыуапхъэ деж сеуэрти, гъуыцIри Iэдэри IэщIэзудырт* [21]. *ИтIани Талгъустэн къыгурыIуэртэкъым е зыгуригъэIуэну хуейтэкъым зыгъэщыцылIымрэ ягъэщыцылIымрэ къурмакъейкIэ зэрызэрыIыгъыр* [18].

Междометие зэсинонимэгъухэм я щапхъэ:

ХЪЫ-ХЪЫ-ХЪЫЙ междом. ауан хэлъу цIыхур щыдыхъэшхкIэ къыжьэдэIукI макъщ. *Хъуныц дыхъэшхыгъуейт, я нэхъыбитIым щыдыхъэшхкIэ зыгуэри гукIэ ауан ищIу арат, абы щыгъуи и сэмэгу IэпхъуамбащIэр ишыйрэ «хъы-хъы-хъый!» – жиIэу аркъудейт* [21].

ХЪЭ-ХЪЭ-ХЪ зыгуэр ауан щачIкIэ, щыщIэнакIэкIэ ягъэIу макъ. *Зэрыхъуари зэрыщIари езы дьдэм имыщIэжу утыкум икIэрэхъуащи мэIий Батыр. – Дэ дызыхуейр Лениныц! ... «Хъэ-хъэ-хъ», – жаIэри зыкъом дыхъэшха.* [18].

Нэхъ лейуэ гулыгъэ хуэщIын хуейщ мыхъэнэ куэд зиIэ псалгъэхэм. Ахэр синоним гуп зыбжанэм хыхъэфынущ. Мыхъэнэ куэд зиIэ псалгъэхэр псалгъальгэм хъэрып цифрэхэмкIэ щызэпэщIэхащ. Щапхъэ:

ХЪУШЭ (1) Iэщ гупышхуэ. *Iэщ хъушэ дэкIхэр губгъуэшхуэм Хъун цабэ итхэм хотхъыкI* [30]. *Хъушэм къакIэрыхуа мэлыр дыгъужыым пэщIохуэ* [2].

ГУАРТЭ гуэрэну, зэIусэу зэхэт Iэщ гуп. *Мэл гуартэм яхэлъэда дыгъужь нэщIам хуэдэу, ар лыхъужыдыдзэр игъусэу бишдзэм яхэлъэдащ* [21].

хъушэ (2) еплъ **КУЭД** н. къ.

Мыхъэнэ куэд зиIэ псалгъэхэу синоним гупым хыхъэхэр зы мыхъэнэ мыхъуу тIукIэ е нэхъыбэкIэ синонимэгъу зэхуэхъумэ, ахэр езы псалгъальэ статьям хъэрфкIэ щызэпэщIыдох. Псалгъэм пащIэ: **КЪЭКЪУЭЛЪЭН, КЪЭВЭН, КЪИБЫРГЪУКIЫН**

а) Псы, ткIуаткIуэ гуэр Iэуэлъауэ ищIыу цагъэпщтыркIэ (е зэрежэхым) хужаIэ;

б) Хуабжью губжъауэ псэлъэн;

в) ЩытыкIэ, гупсысэ с.ху. хужаIэ. Шейтеиныгъэшхуэ хэлъын

Синонимэгъу зэхуэхуэ псалъэ гупым хыхъэфынуш фразеологизмэхэри, псалъэ зэхэлъхэри я мыхъэнэр зетехуэу къакIуэмэ, ауэ синоним зэхуэхуэа гупым фразеологизмэр доминантэ яхуэхъунукъым гупым хыхъэ псалъэхэм я мыхъэнэ нэхъыщхъэр абы нэхъ къызэщIиубыдэу езыри нэхъыбэрэ къагъэсэбэпу къакIуэми. Щапхъэ:

ЗЭГУЭКИУЭН зэхуэапсэн, фIыуэ зэрылбагъун. *ЗэгуэкиуаитIым бзаджэжъым Шэр яхидзэным хуолажъэ [30]. Фызабэпхуэ Лусанэ комсомол щIалэм пылт, ауэ и анэр зыхуейр уасэти, и пхуэр зэгуэкиуам иритыну идэртэкъым, комсомолым уасэ ятыркъым, жиIэу [15].*

ХЪЭЩЫКЪ ЗЭХУЭХЪУН (ХЪУН) зэдихъхын. *Дарыкъуэ апхуэдизкIэ хъэщыкъ хуэхуат абыи [хъыджэбз хъэщIэми], жепIэр гуремыIуэжу къэнат [21]. Хъэщыкъ хуэуэ [Зырамыку] нэхъри нэхъ лъэщу пищэцэр зэщIиубыдэри зрикъузылIащ [25].*

ЩымыIэныгъэ къэзыгъэлгагъуэ аффикс *мы-* хэту къагъэсэбэп псалъэхэм синоним гуп къагъэхуф. Щапхъэ:

МЫУВЫПЭУ нареч. зэпыу имыIэу. *Насып мыухыр зи гурацэр Махуэл и гъуэгум шыхуэмей, Псэуну гъащIэ зыхуэфациэр МыувыIэу кIуэхэр аркъудейщ [16].*

ЗЭПЫМЫУУЭ зэи къэмыувыIэу. *[Зырамыку] и щхъэм икIыртэкъым Адэлбийр къытегуишхуэнымрэ ауан къищIынымрэ къызыхэкIам зэпымыуэ егупсысырт, и гуищхъэр мафIэм кърисыкIыу. [25]. Пицэдджыжъ нэмэзым япэIуэкIэ Ботэц Фализунхэ я бжэIупэм къыIууащ, дыуэщI цыкIуэкIэ къыздищтэ и башыжъым тегъэщIарэ зэпымыуэ и кIуэцIым ипчыкIыу [18].*

ЗЭПЫМЫЧУ кIэ имыIэу. *Зыри зэрыжыдмыIэмрэ зэпымычу зэрыдэд-дзыхымрэ щигъэклащ Бэрокъуэ Тыгъуэни, хъэм дытищIыжъыркъым [24].*

ЩIЭМЫЧЭУ увылэгъуэ имыIэу. *ЩIэмычэу Iуэху щIэн.*

МЫЧЭМУ сытым дежи, мыувыIэу. *СыкIуэнт нэхъ псынищIэу схузэфIэкIым – Мычэму си шыр согъэлъэхуэ [16].*

Аффикс *мы-*кIэ псалъитI е нэхъыбэ зэхыхъуэ зэпыщIауэ къэхуэа псалъэ зэхэлъхэми синоним гуп къагъэхуф. Щапхъэ:

ПСЭУКИЭМЫЩIЭ цIыхум ялъэщIыхъуэ мыпсэуф. *[Мэжид и адэм къыжриIэу:] Уэ пхуэдэм уриунэIуту, жысIэпэници, урипщылIрэ зыхуейр къуипэсу, уигъэикIэу дунейм утетынуц, unpсэукIэмыщIэмэ [12]. Уэ псэукIэмыщIэм Щытхуэ тхылыи Iэпцэ сыхъэти пхуэфациэкъым, –*

жылэу къыхиуар къызыгурымылуа КІэмыгъур Іэл фЫцІэу къызокІуэкІ, факъырэкІэ къызэрещаращ и пІэм къызышар... [10].

КІЭГЪУАСЭМЫЩІ псэукІэншэ. КІэгъуасэмыщІ щІы кланэ зытес щІыхуркъым [2].

ЩЫІЭЦІЭ, глагол псалъэ къыхэщІыкІахэр куэдрэ синоним зэхуэхункІэ мэхъу. ЩЫІЭЦІЭ псалъэ къыхэщІыкІахэм я щапхъэ:

ХЫЛАГЪЭ Къуцхъэ лыжыбым гу лымытэу къанэркъым и къаным хылагъэ зэрызэрхыэм [25]. Ауэ дэнэ къыщыщІидзэмэ нэхъыфІ [Мысост]. Ар къэщІэгъуейщ, къэщІэгъуейми ущыуэ хъунукъым, псорн фІызэІыхъэу иужыбым уи цхъэр хэплъхъэнкІэ хъунуц: щыІэжкъым япэрэй нэмысымрэ Іулыджымрэ, хылагъэмрэ бзаджагъэмрэ Іуэхур щыхуэкІуа лъэхъэнэщ [18].

БЗАДЖАГЪЭ Бзаджагъэр къэгупсысыгъуафІэ цхъэкІэ, щІэгъуейщ [21].

Глагол псалъэ къыхэщІыкІахэм я щапхъэ:

ЗЭКІУЭЦЫШЫХЪЫН шыхъурэ зэкІуэцІыльхъэн. Алыхъ, тхъэ, уэишым ухиубыдэмэ, псыф уимыгъэхъуу, дыгъэ жьэражъэм ухуэзэмэ, жьбауэ пхуэхъуу, фишжу къепцэ жьбы щІыІэр уи щІыфэм лымыгъэІэсу, губгъуэм укъыщызэтеувыІарэ ужешн хъумэ, тепІэнцІэлъын, уишэн хъумэ – Іэнэ пхуэхъуу, зэкІуэцІышыхъэмэ, уанэкІэм тыншу кІэрызагъэу, тхъэуэ мор зи уафэ, щІакІуэ, щІакІуэфІ дыдэ сэри пхуэзмыщІылым [25].

ЗЭКІУЭЦЫГЪЭДЖЭРЭЗЭН гъэджэрэзурэ зэкІуэцІыльхъэн. ЩІакІуапхъэр зэкІуэцІагъэджэразурэ [фыххэм] быдэу зэхагъэщІащ [25].

Псалъальэм къыщыхъа къызэрыгуэкІ, жьбы хъуа, диалект, гуемыІу псалъэхэр гъэкІэщІауэ езы псалъэм деж къыщыгъэлъэгъуэжаш (жьбы, къызэр., гуем., м.-къэб. н.къ.) Щапхъэ:

ЖЫЖЪЭ мы псалъэм синоним гупым хыхъэ адреи псалъэхэм зэщхъу яІэ мыхъэнэр къызэщІеубыдэ – зы щІыпІэ гуэрым хуабжыу пыІуха, мыІэгъуэ, мыгъунэгъу къегъэлъагъуэ. Благъуэ нэщІу щІылым тетыгъахэр Хэку жьыжъэхэм къыщытхукъопль [22].

ПЭІЭЩІЭ щІыпІэ гуэрым пэмыгъунэгъу, пэщІэха. Тутнакъэщым пэІэщІэ зэрыхъуу, Зырамыку къызэтеувыІащ, адэкІэ здэкІуэнумрэ зэрыкІуэжыну щІыкІэмрэ, егупсысу [25].

ПЭЖЫЖЪЭ Іэгъуэу щымыт. Дыгъэ къухъэм и бзийхэр тридзэрт къуажэм пэжыжъэ къурш уэсылъэм [31].

ПЫПУДЗА фІыуэ пыІукІуэтауэ щыІэ гуэр. Батыр нэхъ пыІудза чэтымкІэ игъэзащ [18].

ЩІЫКЪУЭ жьбы ябгынэжа хэкужъ, щІапІэжъ. ЩІыкъуэ дэдзыхахэр зи зекІуапІэ, ЖэщІкІэ пІэ мыгъуэлъу цауэ хахуэ [30].

ПЩЭФИАПІЭ шхын шагъэхъэзыр пэш. Зауэм япэкІэ кхъуэщыныцхъэ унэ хужъ кІыхъышхуэу щытат ар: ЦІыхухъухъэми цІыхубзхъэми я пэишэр къабзэІабызэу, нэгъузегъэужыбыпІэ пэишыхуэ (дунейр щымыщІагъуэ

къеиш-къесхэм деж) джэгужыи шытцI, тхылъ, кIэзет уцеджэ, шашкэ шыджэгу (краснэ уголкыт абы зэреджэр) хуури, бригадырым и хьэцIэщыри (и лэгъунэ жаIэурэ ауан яцIырт), пцэфIапIэмрэ ихапIэмрэ зыцIэт пэшышхуэри хэту шытат абы [10].

ЛЭГЪУНЛЕЙ тэрч. шхын щаупщэфI унэ. – ЛэгъунлеймкIэ накIуи тIэкIу едзакъэ, Къазбэч, уешац, гугъу зыкыддебгъэхьац... – кыбжриIат Мадинэт [31]. Наусбий псалъэ хэмылгу цIохъэ лэгъунлейм [20]. Унэгуацэмрэ нысэ Дыцэнэрэ пэшым зэрыцIэтым Пыцкыан и зIынэныр кыхэкIауэ кыбцыфIэцIыи, Дамжыкыуэ унафэ ицIацI цIыхубзитIри лэгъунлеймкIэ кIуэну [25] н.къ.

Омонимхэр псалъальэм римскэ цифрэхэмкIэ кыбцыгъэлэгъуащ. Псалъэм папщIэ:

УАФЭ щIым лъагэу кыбщхьэщыту нэм илъагъу хьэуа щхьуантIагъэ. Уафэ къащхьэу пиэниэм зи кыухьэгъуэ къэблэгъа дыгъэр кылыдыкIырт [18].

УЭГУ I псалъитIми я мыхьэнэр зыщ. Уэгум ит тхьэрыкыуэм и цхьэм зыхуегъафIэ [3].

УЭГУ II зи нэкIум, зи щIыфэм фэм емыщхьу гъуэжь-морэ цIыкIу куэд хэпхьауэ хэт. Хьыджэбзым [Марие] и нэкIуцхьыитIым хэцIыкI къудейуэ уэгу хэтиц [18].

УЭГУIII псалъитIми я мыхьэнэр зэтохуэ. Цыху уэгум напэ.

Синоним зэхуэхьу псалъэхэр зы мыхьэнэ гуэркIэщ зэрызэтэхуэр, зэрызэкIуалIэр. Ауэ а псалъэхэм езыхэм мыхьэнэ куэд ялэнкIэ хьунуш. Апхуэдэхэм деж псалъальэм шыгъэнэхуэн хуейр ахэм зэтэхуэу, экIуалIэу яIэ мыхьэнэр аращ, армыхьумэ а псалъэхэм я мыхьэнэхэр псори игъэнэхуэну синонимическэ псалъальэм и къалэнкыи.

ЕкIуэлIапхьэхэр

1. Абазова М.М. Концепт гу / «сердце» в синонимичных фразеологизмах кабардино-черкесского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4(58). Ч. 2. С. 62–65.

2. Адыгэ псалъэжьхэр. Налшык, 1965. Т. 1. 202 н.

3. Адыгэ IуэрыIуатэ. Налшык, 1999. 400 н.

4. Акъсырэ З.А. Дахэнагъуэ: Пьесэхэр. Налшык, 1991. 470 н.

5. Анажеев М.Л. Вопросы влияния русского языка на кабардинский язык. Нальчик, 1963. 150 с.

6. Бижоев Б.Ч., Токмакова М.Х. Основные типы синонимов в кабардино-черкесском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 3–3(45). С. 30–33.

7. *Дзыгъуанэ Р.Хь., Шэру Н.Гъу.* Адыгэбзэм и синонимхэм я псалгальэ (школхэм папщӀэ). Налшык, 1997. 120 н.
8. *Елгъэр К.М.* АдыгэлӀымрэ адыгэшымырэ // *Ӏуашхъэмахуэ.* 2013. № 1. Н. 3–34.
9. *Елгъэр К.М.* ЛыщӀэжыкӀэ е ТхьэщӀэпскӀэ зыгъэкъэбзэжыкӀэ // *Ӏуашхъэмахуэ.* 2011. № 3. Н. 21–44.
10. *Елгъэр К.М.* ШейтӀанкъафэ // *Ӏуашхъэмахуэ.* 2009. № 3. Н. 3–30.
11. *Кумыкова Д.М., Дзуганова Р.Х.* Стратегии элиминирования лексических лакун в русско-кабардино-черкесском словаре // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2015. № 12–4. С. 122–125.
12. *КӀэбышэ Л.* КъанэкӀафӀэ // *Ӏуашхъэмахуэ.* 2013. № 6. Н. 67–90.
13. *КӀыцокъуэ А.* Лыгъэ. Налшык, 2006. Т. 5. Н. 408–414.
14. *КӀыцокъуэ А.* Лъапсэ. Налшык, 2006. Т. 5. Н. 5–370.
15. *КӀыцокъуэ А.* Мазэ ныкъуэ щхъуантӀэ. 2005. Т. 3. Н. 435–748.
16. *КӀыцокъуэ А.* СыӀуэнт нэхъ псынщӀэу... 2004. Т. 1. Н. 101.
17. *КӀыцокъуэ А.П.* Хъуэпсэгъуэ нур. Налшык, 2005. Т. 2. 488 н.
18. *Къашыргъэ Хь.Хь.* ПшэкӀухь. Налшык, 1976. 378 н.
19. *Къэрмокъуэ М.М.* Джэду псыф // *Ӏуашхъэмахуэ.* 2011. № 3. Н. 3–20.
20. *Нало З.М.* Дыджым и ӀэфӀыгъэ. Налшык, 2012. 368 н.
21. *Нало З.М.* Къру закъуэ. Налшык, 1981. 398 н.
22. *Пачев Б.М.* Избранное (на кабардинском языке). Нальчик, 1974. 82 с.
23. *Пцыбий И.Хь., Сакий Н.Я.* Адыгэбзэм и синонимхэм я псалгальэ кӀэщӀӀ. Черкесск, 1971. 272 н.
24. *Теунэ Хь.И.* Тхыгъэ къыхэхахэр. Налшык, 1973. 427 н.
25. *Теунэ Хь.И.* Шэджэмокъуэ лъэпкъыр. Налшык, 1980. 598 н.
26. *Токъумакъ М.Хь.* Адыгэбзэ синонимхэм къагъэху гупхэр (Синонимическэ псалгальэм и материалхэм тещӀыхъауэ) // *Вестник КБИ-ГИ.* 2015. № 2(25). С. 79–82.
27. *Тхьэркъуахъуэ Ю.А.* Адыгэ синоним гушыӀэлъэ кӀэкӀ. Мыекъуапэ, 1969. 325 н.
28. *Урыс Хь.Ш.* Адыгэ тхыбзэм и тхыдэ. Налшык, 1968. 192 н.
29. *Шагиров А.К.* Очерки по сравнительной лексикологии адыгских языков. Нальчик, 1962. 210 с.
30. *Шогенуков А.А.* Стихотворения. Поэмы. Роман в стихах. Нальчик, 2000. 248 с.
31. *Щомахуэ А.К.* Бгырыс шухэр. Налшык, 1970. 252 н.

Р.Х. Дзуганова

РАБОТА, ДЕМОНСТРИРУЮЩАЯ БОГАТСТВО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются лексические синонимы кабардино-черкесского языка. Несмотря на важную роль синонимов в языке, эта область в адыгovedении остается до сих пор мало разработанной. Исходя из этого, автор аргументирует необходимость создания большого синонимического словаря кабардино-черкесского языка и предлагает проект наиболее оптимального варианта подобного труда.

Ключевые слова: лексические синонимы, кабардино-черкесский язык, словарный состав, словари, проект, адыгovedение.

R.H. Dzuganova

WORK, SHOWING THE RICHNESS OF THE LANGUAGE

The article deals with lexical synonyms Kabardian Language. Despite the important role of synonyms in the language of this region in adygovedenii it is still little developed. On this basis, the author argues the need to create a large synonymous dictionary Kabardian Language and proposes a project the optimal alternative of similar work.

Keywords: lexical synonyms, Kabardian Language, vocabulary, dictionaries, project adygovedenie.

АДЫГЭБЗЭ ПСАЛЪАЛЬЭХЭМ ЖЫЛАГЪУЭ-ПОЛИТИКЭ ЛЕКСИКЭР КЪЫЗЭРЫШЦЫГЪЭЛЬЭГЪУАР

Тхыгъэр топсэльтыхъ къэбэрдэи-шэрджэсыбзэм и псалъальэхэм жылагъуэ-политикэ псалъэхэр къызэрыхъа цыкIэм. Псалъальэхэм хэт цыуагъэхэр къыцыгъэльтэгъуащ, ахэр зэгъээзхуэжа зэрыхъун Iэмалхэр нагуэ цыцалаш.

Зэрыгуэзэн псалъэхэр: жылагъуэ-политикэ лексикэ, псалъальэ, мыхъэнэ, зэдзэкIыныгъэ, зэхуэкIыныгъэ, нэгъуэщIыбзэ псалъэхэр.

Адыгэбзэм увыпIэшхуэ щеубыд жылагъуэ-политикэ лексикэм. Ди тхыбзэм ныбжьышхуэ зэрымIэм къыхэкIыу, мы псалъэ гупым бзэм щызэфIэувэн зэрыщIадзэрэ куэд щIакъым. НэгъуэщI цхъэусыгъуи иIэщ мыбы: политикэ, жылагъуэ Iуэхугъуэхэм епха псалъэхэр адыгэбзэм уэру къыщагъэсэбпу, къыхыхъэу щыщIидзар Октябрь революцэ нэужьырщ. Абы и пэкIэ жылагъуэ-политикэ псалъэхэр бзэм хэмытауэ къэплъытэныр пэж дыдэуи къыщIэкIынукъым. Къапщтэмэ, Нэгумэ Шорэ и псалъальэм жылагъуэ-политикэ лексикэм хэбгъэхъэ хъуну псалъэ щэщI хуэдиз дыщрохъэлIэ: *пащтыхъыгъуэ, пщыгъэ, пщыгъуэ, жылагъуэ, цыльгъэ, хабзэ, гуп, зэгурыIуэ, лыхъу, лыхъужь, лыхъужьыгъэ, напэ, хъэрэмыгъэнишэ, цыыхугъэнишэ, цхъэхуит, цхъэхуитыныгъэ, унафэщI, упщIэжжэгъу* [7, с. 132–233].

1890 гъэм къыдэкIа Лопатинскэм и «Урыс-адыгэ псалъальэм» ит жылагъуэ-политикэ терминхэм я бжыгъэр тIэкIу нэхъыбэщ: *нашэ, пщыгъэ, тет, уалий, къулыкъу, хабзэнишагъэ, нэмысынишэ, уэркъ, къуэшыгъэ, псапэ, ныбжьээгъуэгъэ, цыыху, жылэ, цхъэхуит, хъэлэлыгъэ, къыщальхуар (хэку), цхъэхуитыгъэ, лыгъэ, ныбжьээгъуэгъэ, цыыхушхуэ (цIэрыIуэ), зэхуэс, зэхэт, Iулъхъэ, къэрал* [6, с. 1–84].

Тхыгъэ дызэрымIэм къыхэкIыу мы псалъальэхэм къыщыхъа, зи гугъу тщIа псалъэхэр цыыхубэм яIурылъ, къагъэсэбэп хуакъым. Абы къыдэкIуэуи гу лъытапхъэщ мы псалъальэхэм я мыхъэнэр мыгурыIуэгъуэу, къагупсысауэ псалъэ зыбжанэ зэрыхэтым. Псалъэм папщIэ: *Iуэху захуэхэр* – правосудие, *зэкIугъэ* – мир, *зэкIу* – спокойствие, *Iуэху зезыхъэ* – чиновник, *Iуэхур зыху* – делопроизводитель, *цыыху бзаджэ* – бродяга, *хуитыныгъэ* – безмятежность, *убатен* – бунтовать, *укIыгъэ* – восстание. Мыпхуэдэ мыхъэнэ яIуэ мы псалъэхэр бзэм къыщтакъым.

Жылагъуэ-политикэ лексикэм зэхъуэкӀыныгъэ инхэр щигъуэ-тыр псэукӀэм, гъащӀэм, дунейм кууэ щызыхъуэжым дежщ. Апхуэдэ зэхъуэкӀыныгъэ инхэр цыхубэм къахуихъащ Октябрь революцэм. Ижы-ижыж лъандэрэ кыфӀыгъэм хэту къекӀуэкӀа адыгэ лъэпкъыр иджы жыджэру гъащӀэм сыт хуэдэ лъэныкъуэкӀи хэлэжьыхъ хъуащ. А Гуэхур нэхъри щигъэхуэбжъащ лъэпкъым тхыгъэ 1923 гъэм зэригъуэтам. ПсэукӀэщӀэм и гъусэу гъащӀэм кыыхъащ жылагъуэ-политикэ псалъэ куэд. Абыхэм я нэхъыбэр урысыбзэм кыыхэкӀащ е езы бзэм Iэмал зэхуэмыдэхэмкӀэ кышыщхъуащ: *революцэ, совет, коммунист, власт, Совет(скэ) власт, хуитыныгъэ, бэнэныгъэ, текӀуэныгъэ, псэукӀэщӀэ, лъэпкъ, зэӀуцӀэ, организацэ, комсомол, парт, зэхъэээхуэ, ударник, илъэситху план, колхоз*, нэгъуэщӀхэри.

Адыгэбзэм и псалъалъэ зэхэлъхъэн лэжьыгъэ гугъум а зэманым пэрыуващ Хъуран Батий. Мы щӀэныгъэлӀым 1927 гъэм кыдыгъэкӀащ «Урыс-адыгэ псалъалъэ». Япэ дыдэу адыгэбзэм и жылагъуэ-политикэ лексикэр щызэхуэхъесащ Хъураным и лэжьыгъэм. Дэ кызырэйдбжамкӀэ, жылагъуэ-политикэ лексикэм хиубыдэу псалъэ 250 хуэдиз мы псалъалъэм ихуащ. Псалъалъэм и фӀагъхэм ящыщ зыгуэ убж хъунуш урысыбзэ псалъэхэр псори адыгэбзэкӀэ зэрызэдзэкӀар. Пэжщ, аби ныкъусаныгъэ зыбжанэ къишащ. Езы Хъураным къигупсыса иныкъуэ псалъэхэм я мыхъэнэр мыгурыӀуэгъуэу зэрыщытым кыыхэкӀыу бзэм хэпща, хъума щыхъуакъым. Псалъэм папщӀэ: *дэлэл* – агент, *цӀыхуихуэ* – барин, *зэгъэкӀуэкӀын* – взбунтовать, *фӀэщныгъэ* – доверие, *зэхуылӀэ* – договор, *жылэ зэӀуцӀэ* – община, *лыхъх* – уполномоченный. Абы кыдэкӀуэуи гурыӀуэгъуэкъым а зэманым цыхухэм махуэ къэс къагъэсэбэп псалъэ гупышхуэ мыбы щӀимыхуар: *делегат, власт, социализм, коммунист, конференция, доклад, профсоюз, революция*, н.къ. А зэманым кыдэкӀыу щыта «Къэрэхъэлькъ» газетым и напэкӀуэцӀхэм мы псалъэхэм куэдрэ уащыхуэзэрт.

НэгъуэщӀ зы ГуэхугъуикӀ гу лъумытэу къанэркъым мы псалъалъэм. Урысыбзэ псалъэ зыбжанэ щызэридзэкӀым Хъураным кыгъэсэбэпащ хъэрып, тырку псалъэхэр: *обязанность* – *борш*, *преступление* – *угъурсызыгъэ*, *учитель* – *лустаз*, *адвокат* – *уэкыл*, *удостоверение* – *щыхъэтылкъыгъэ*, *убийца* – *къанлы*, н.къ. Пэжу, мыхэр бзэм кыщагъэсэбэпу щытащ, ауэ хуэмурэ хэкӀуэдыкӀыжаш.

Дапхуэдиз ныкъусаныгъэ имыӀами, мы псалъалъэм мыхъэнэшхуэ иӀащ жылагъуэ-политикэ лексикэм зригъэуужам имызакъуэу, атӀэ къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэр зэфӀэувэнымкӀи. Мыбдеж нэгъуэщӀ зы Гуэхугъуи гу лъытэн хуейщ: Хъураным и псалъалъэр кыщыдэкӀа зэманым. Тхыбзэр зэфӀэува къудейт, цыхухэм я нэхъыбэр щӀэныгъэншэт,

пэжырытхэ хабзэхэр иджыри щыIэтэкъым. Апхуэдэ зэман гугъум мы щIэныгьэлIым лъэкIащ бзэм и псалъэхэр зэхуэхьэсауэ, убзыхуауэ зэрыт лэжыгьгэ кыдыгьэкIыныр. Хьураным и псалъальэр бзитIым ехьэлIащ. Ар сэбэпышхуэ яхуэхуащ егъэджакIуэхэм, еджакIуэхэм, урысыбзэр езыр-езыру зыджхэм.

XX-нэ лIэщIыгъуэм икхуэм адыгэ бзэщIэныгьэм псалъальэхэм елэжыныр нэхъ щIэгъэхуэбжыа щохьур. Хэку зауэшхуэм и пэ, и ужь илгъэхэм дунейм кышыхьуа зэхуэкIыныгьэ инхэр шхьэусыгъуэ хуэхуащ къэбэрдей-шэрджэсыбзэм и жылагъуэ-политикэ псалъэхэр зэрыт лэжыгьгэ япэ дьдэу кыдэгъэкIыным. 1951 гъэм дуней кытехьащ «Русско-кабардинский политико-терминологический словарь» тхыль цIыкIур (зэхэзылгъхар Джырандыкъуэ У., Ерижокъуэ А., Къардэн Б., н.). Псалъальэм псалъэу (термину) 4000 нэс итщ. Псалъальэр зытхэхэм кызыэралыгьтэмкIэ, «мы тхыльым и мыхьэнэ нэхьыщхьэр жылагъуэ-политикэ лексикэр тэмэму адыгэбзэкIэ зэдзэкIынымрэ абыхэм я тхыкIэр убзыхунымрэш» [8, с. 3]. Ауэ, и пэ напэкIуэцIхэм щыщIэдзауэ, занщIэу гу лыботэ мыбы псалъэ куэд жылагъуэ-политикэ мыхьэнэ ямыIэу зэрихуам. Еплъыт: *агрегат, алфавит, биология, грамматика, доктор, животноводство, зоология, кафедра, металл, портрет, поэзия, язык*, н.кь. Мыпхуэдэ псалъэхэр мыбы щIихуам и щхьэусыгъуэр зыщ: жылагъуэ-политикэ лексикэм хыхьэ псалъэ гупхэр тэмэму убзыхуауэ зэрышчымытырщ. Ди жагъуэ зэрыхьунщи, нобэр кыздэсым а упщIэр зэхэгъэкIауэ щыткъым.

Псалъальэм и щыщIэныгьэ нэхьыщхьэу убж хьунуш урыс псалъэ куэд адыгэбзэкIэ зэрамыдзэкIыу кызырэнар. Псалъальэр зэхэзылгъхьахэм кызыэралыгьтэмкIэ, «адыгэбзэм и лексикэм зэрызиужьын хуейр урыс псалъэхэмрэ терминхэмрэ кыхыхьэурэш» [8, с. 3]. Апхуэдэ Iуэху еплъыкIэр щыуагъэщ. Абы и зэранкIэ адыгэбзэкIэ зэрамыдзэкIыу урыс псалъэ куэд къэнащ, абы щыгъуэми ахэр тыншу пхузэдзэкIыу, я мыхьэнэр гурыIуэгъуэу, цIыхубэм къагъэсэбэпу. Псалъэм папщIэ: **делегат, единоличник, лидер, народ, нация, основоположник, право, раб, рабство, Родина, ударник, съезд, праздник** псалъэхэр тыншу зэдзэкIа мэхьу *лIыкIуэ, шхьэзакъуэрылажьэ, пашэ, цIыхубэ, лъэпкъ, и лъабжьэ зыгъэтIылга(р), хуитыныгьэ, пщылI, пщылIынIэ, Хэку, пашэ (пэрым), зэIушIэ, махуэишхуэ* адыгэбзэ псалъэхэмкIэ.

Псалъальэм щытлгъагъуэ щыуагъэхэм ящыщ урыс псалъэхэр иныкъуэм адыгэбзэкIэ зэдзэкIауэ иныкъуэм урысыбзэм зэрышчыт дьдэм хуэдэу адыгэбзэми кызырэшыщыхьар. Еплъыт: *красное знамя – бэракъ плъыжьэ, ауэ Красная гвардия – Краснэ гвардия; избирательный округ – хэхьынIэ округ, ауэ избирательный закон – избирательнэ закон;*

крестьянский вопрос – *мэкъумэшыцIэ Iуэху*, ауэ крестьянская реформа – *крестьянскэ реформа*. Апхуэдэ зэтемыхуэныгэхэр щыдолъагъу псалъэ зэхэлъхэми: стенгазета – *блынгазет*, горсовет – *къалэсовет*, ауэ госплан – *госплан*, общесоюзный – *общесоюзнэ*.

Нобэр къыздэсым къэбэрдей-шэрджэсыбзэм и проблемэ нэхъ инхэм ящыщу къонэ нэгъуэщIыбзэ псалъэхэм я тхыкIэр дахэ-дахэу убзыхуауэ зэрыщымытыр. «Политико-терминологическэ псалъальэм» нэгъуэщIыбзэм къыхэкIа псалъэхэм я тхыкIэр зэщхуэ къыщыхъакъым. Иныкъуэ псалъэхэр иджырей адыгэбзэм зэрышатхым тетщ: агитация – *агитацэ*, ассимиляция – *ассимиляцэ*, дирекция – *дирекцэ*, организация – *организацэ*, партия – *парт*, правление – *правленэ*; адреихэр зэрыт формэр гурыIуэгъуэкъым: акция – *акцие*, интервенция – *интервенцие*, концепция – *концепцие*, коррупция – *коррупцие*, нация – *нацие*, пенсия – *пенсие*, н.къ. Псалъальэр зэхэзылъхъахэм урыс псалъэ зыкъомым адыгэбзэм псалъэ къэзыгэхъу и суффикс пагъэуващ: гуманность – *гуманност-ы-гъэ*, активность – *активност-ы-гъэ*, плановость – *планы-гъэ*, революционизировать – *революцион-а-гъэ хэлъхэн*. Ауэ апхуэдэ псалъэхэр бзэм къищтакъым.

Щыуагъэ гуэрхэр хэлъ пэтми, мы псалъальэм къалэнышхуэ игъээщIащ а зэманым. Япэ дыдэу къыдэкIа мыпхуэдэ псалъальэр газетым, радиом и лэжьакIуэхэм, зэдзэкIакIуэхэм, адыгэбзэр зыIурылъ псоми дэлэпыкъуэгъушхуэ яхуэхъуащ жылагъуэ-политикэ псалъэхэр тэмэму къагъэсэбэбынымкIэ, зэтэхуэу тхынымкIэ.

Къардэн Бубэрэ БищIо Аслъэнрэ 1955 гъэм къыдагъэкIа «Урыс-адыгэ псалъальэм» псалъэ мин тIощIрэ пщIым нэс итщ. Абы ипэкIэ къыдэкIа псалъальэ псоми нэхърэ мыр нэхъ щызщ, и зэхэлъыкIэри нэхъ узэщIащ, зэгъэкIуащ. Абы иужыкIэ, илъэситI дэкIри, бзэм елэжь щIэныгъэлI гупым къыдагъэкIащ псалъэ мин тIощIым нэс зэрыт «Адыгэ-урыс псалъальэ». Мыр «адыгэ лексикографием и япэ лъэпкъ-урыс псалъальэщ» [5, с. 149]. Мы псалъальэхэм убгъуауэ мы тхыгъэ кIэщIым дащытепсэлъыхьыну Iэмал димыIэми, къыхэгъэщыпхъэщ жылагъуэ-политикэ псалъэхэр мыбыхэм куэдэу къызэрыщыхъар. Мы псалъальэхэм зэщхуэ хэтлэгъуа щыуагъэ зыбжанэм дакъытеувыIэнщ:

1. Псалъэ зыкъом къэнащ адыгэбзэкIэ зэрамыдзэкIауэ: **активность, варварство, земледелец, лидер, народ, начальник, нация, ударник, эра**, н.къ. Мыхэр тынщу икIи гурыIуэгъуэу адыгэбзэкIэ пхузодзэкI: *жыджэрагъ, хъэкIэкхъуэклагъэ, мэкъумэшыцIэ, пашэ, цIыхубэ, унафэцI, лъэпкъ, пашэ, лъэхэнэ*.

2. Зэтемыхуэ, зэмьщхъ куэд дыщрохъэлIэ урыс, интернациональнэ псалъэу адыгэбзэм къищтахэм я тхыкIэм:

– иныкыуэ лъэпкъыцІэхэр зэрыщыт дыдэу псалъальэм шатх, адрей-хэр адыгэбзэм кызыррезэгъуэ кышыхьащ. Еплъыт: китаец – *китаец*, испанец – *испанец*, ауэ абхазец – *абхаз*, аварец – *авар*, афганец – *афган*, аджарец – *аджар*. Иужьу къэхьа псалъэ гупым я тхыкІэр адыгэбзэм нэхъ къезэгъуэ шытщ;

– зэтемыхуэныгъэ куэд шыдолъагъуэ плыфэцІэхэм я тхыкІэм. Суффикс – **ский** зыпыт хамэбзэ псалъэхэр адыгэбзэм а суффиксыр пымыту шатх: абхазский – *абхаз*, бюрократический – *бюрократ*, майский день – *май махуэ*. Ауэ гурылуэгъуэкъым мыпхуэдэ зэхэлъыкІэ дыдэ зиІэ псалъэ гуэрхэр псалъальэм нэгъуэщІу зэрихуар: американский – *американскэ*, армянский – *армянскэ*, ноябрьские праздники – *ноябрьскэ махуэшхуэхэр*;

– урыс, интернациональнэ псалъэхэм япыт кІэху **-ия, -ие**-хэр адыгэбзэм **-ие**-уэ шатх хабзэщ. ПсалъальытІми апхуэдэ тхыкІэ щалэщ: агитация – *агитацие*, восстание – *восстание*, демонстрация – *демонстрацие*, федерация – *федерацие*, конференция – *конференцие*. Адыгэбзэм нэхъ къезэгъ хьунут а псалъэхэм **-ие**-м ипІэкІэ **-э** пыувамэ: агитацие – *агитацэ*, восстание – *восстанэ*. Гу лыыттэнщи, апхуэдэ тхыкІэ яІэу мыпхуэдэ псалъэхэр ипІлуэкІэ кыдэкІа политико-терминологичесэ псалъальэм кышыхьащ [8, с. 6, 7, 8, 20, 49, 91];

3. Гурылуэгъуэкъым япэ кыдэкІа «Урыс-адыгэ псалъальэм» ихуа псалъэ куэд иужькІэ кыдэкІа «Адыгэ-урыс псалъальэм» имыхуэу кыщІэнар: *властыншагъэ* – безвластие, *зэхъзэхуэ* – соревнование, *лэжьэкІэщІэр къэзыгупсыса, къэзыубла* – новатор, *зэгурылуэныгъэ* – соглашение, договор, *щытыкІэ* – положение, *щІэныгъэ* – наука, *ІэщІагъэ* – профессия, н.кь.

Сыт хуэдэ дагъуэ яхэмылъями, мы псалъальэхэр икьукІэ сэбэпышхуэ хьуащ адыгэ литературэбзэм и лексикэм зиужьын папщІэ. Шэч хэмылъяу, мы псалъальэхэр лъабжьэфІ яхуэхьуащ иужькІэ кыдэкІа псалъальэхэм (п.п. [2]).

Адыгэ лексикографием и тхыдэм жылагъуэ-политикэ псалъэхэр щызэхуэхьеса псалъальэу тІу къудейщ хэтыр. Абыхэм ящыщ зым дэ ищхьэмкІэ дыщытепсэлъыхьащ. ЕтІуанэр 1984 гъэм Черкесск къалэм кышыщыдэкІащ. Брат Хь., Мэмхэгъ Д., Темыр Р. сымэ я «Урыс-адыгэ жылагъуэ-политикэ терминологием и псалъальэр» псалъэ куэд зэрыт, нэхьыбэр тэмэму адыгэбзэкІэ щызэдзэкІа лэжьыгъэщ. Иджырей къэбэрдей-шэрджэсыбзэм и жылагъуэ-политикэ лексикэм хыхьэ псалъэ гуп псоми мы псалъальэм дащрохьэлэ. Псалъальэм и фІагъхэм ящыщц къэралхэм, жылагъуэ-политикэ зэгухьэныгъэхэм, махуэшхуэхэм, орденхэм, медалхэм, административно-щІыпІэ гуэшыныгъэхэм, н.кь я фэщыгъэцІэхэр щхьэхуэу и кІэм деж кызыршыщыхар.

«Урыс-адыгэ жылагъуэ-политикэ терминологием и псалъальэм» хэт щыуагъэхэр ипэкIэ кыдэкIа псалъальэхэм хэтхэм ещхыц, а щыуагъэхэм щхъэхуэу дакытыувылауэ щытащ [4].

Иужьрей ильэс щэщIым зэхуэкIыныгъэ куэд кыщыхуащ ди къэралмидуней псоми. Зы политикэ, экономикэ гъащIэм, псэукIэм, ухуэкIэм дыкыкIри нэгъуэщIым дыхуэкIуащ. Апхуэдэ зэхуэкIыныгъэхэр, шэч хэмышлу, япэ дыдэ къэзыгъэлыагъуэр бзэм и лексикэр арац. Мы ильэсхэм зыхуэжыныгъэ куэд кыщыхуащ жылагъуэ-политикэ лексикэм: псалъэ зыкъом, кызырамыгъэсэбпыжым кыыхэкIыу, хуэм-хуэмурэ бзэм хэхужащ (псом хуэмыдэу Совет властым епхэхэр); псалъэщIэ куэд гъащIэм, бзэм кыыхыхащ. Адыгэбзэм и жылагъуэ -политикэ лексикэм и зыужыныгъэр нэхыбэу зэпхар урысыбзэраци, абыи махуэ къэс жыхуаIэм хуэдэу дызытепсэлгыхь псалъэхэм хуэдэхэр цобагъуэ. А псори къэплъыгтэмэ, и чэзу хуащ иджырей адыгэбзэм и жылагъуэ-политикэ лексикэм и псалъальэщIэ кыдэгъэкIыныр. Апхуэдэ псалъальэм лъабжэ хуэхун хуейщ адыгэбзэ теухуа псалъальэ псори, газетхэр, журналхэр, телевизор нэтынхэр. Къапщтэмэ, икыукIэ сэбэпышхуэ хъунуц 1999 гъэм кыдэкIа адыгэбзэм и япэ псалъэгъэнахуэ псалъальэр [6], адыгэбзэ синонимхэм я псалъальэри къэбгъэсэбэп хъунуц [7]. Мыпхуэдэ псалъальэ зыхуей хуэзауэ, дагъуэншэу кыдэбгъэкIын щхъэкIэ дахэ-дахэу убзыхун хуейщ Iуэхугъуэ зыбжанэ: жылагъуэ-политикэ лексикэм хыхъэ псалъэхэр; адыгэбзэм кыыхыха урыс, интернациональнэ псалъэхэм я тхыкIэр; адыгэбзэкIэ зэдэкIа хуэ псалъэхэм я мыхъэнэр гурыIуэгъуэу щытын зэрыхуейр, н.кь. Иджырей бзэщIэныгъэм и хабзэхэм тет апхуэдэ псалъальэр икыукIэ сэбэпышхуэ хъунуц литературэбзэм зиужынымкIэ, бзэм хэт зэтемыхуэныгъэхэр гъэкIуэдынымкIэ.

ЕIуэлIапхъэхэр

1. Адыгэбзэ псалъальэ. М., 1999. 860 н.
2. Бижоев Б. Ч., Кумыкова Д. М., Тимижев Х. Т. Учебный русско-кабардино-черкесский словарь. Нальчик, 2013. 848 с.
3. Дзыгъуанэ Р. Хь., Шэру Н. Гъу. Адыгэбзэм и синонимхэм я псалъальэ. Налшык, 1997. 120 н.
4. Жилетежев Х. Ч. Некоторые проблемы отражения общественно-политической лексики в «Русско-кабардино-черкесском словаре общественно-политической терминологии». Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 6. Ч. 1. С. 111–113.

5. *Кумахов М.А.* Рецензия на Кабардино-русский словарь // Учен. зап. КБНИИ. Нальчик, 1959. Т. XIV. С. 444.
6. *Лопатинский Л.Г.* Русско-кабардинский словарь. Тифлис, 1890. С. 184.
7. *Ногма Ш.Б.* Филологические труды. Нальчик, 1956. Т. 1. С. 37.
8. Русско-кабардинский политико-терминологический словарь. Нальчик, 1951. С. 114.

Х.Ч. Жилетежев

ОТРАЖЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В СЛОВАРЯХ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются особенности фиксации общественно-политической лексики в словарях кабардино-черкесского языка. Автор обращает внимание на некоторые недочеты в этом деле и предлагает пути их устранения.

Ключевые слова: общественно-политическая лексика, словарь, значение, перевод, перестройка, заимствованные слова.

H.Ch. Zhiletezhev

THE REFLECTION OF SOCIAL-POLITICAL VOCABULARY IN THE DICTIONARIES OF THE KABARDIAN-CIRCASSIAN LANGUAGE

The article discusses the features of the fixation of social-political vocabulary in the dictionaries of the Kabardian-Circassian language. The author pay attention to some shortcoming in this matter and offers ways of their elimination.

Keywords: social-political vocabulary, dictionary, meaning, translation, restructuring, borrowed words.

МАТЕРИАЛЫ К ЭТИМОЛОГИЧЕСКОМУ СЛОВАРЮ АДЫГСКИХ (ЧЕРКЕССКИХ) ЯЗЫКОВ

В работе по-новому, с привлечением дополнительных данных западно-адыгских диалектов, разработаны этимологии слов *ажэ/ачъэ* «козел-производитель», *акъужь* «утренний или вечерний прохладный ветер», *банэ/ппанэ* «колючка», *баи/бэишь* «палка», «посох», *гъэр* «пленник», «пленница», *жейын/ччъыен* «спать», «засыпать», *махъулъэ* «зять», *пхъуы* «дочь», *хъэттыякIуэ* «распорядитель праздника», *хъэишьIэ/хъакIэ* «гость», *Ччэттыун* «адыгское название города Лабинска».

Ключевые слова: этимология, значение слова, морфема, форма, происхождение, словообразование, заимствование, время.

Ажэ/ачъэ «козел-производитель»

Н.Ф. Яковлев разлагает (кабардинскую форму) на древний словообразовательный префикс *a-* (см. под *абгъуэ/набгъуэ*) и корневой элемент *жэ* [17, с. 232]. Неубедительно и нет оснований принять. Как и в некоторых других названиях из области животного мира (см. *зуу* «бугай», *къыру/къэрэу* «журавль», *бдзэжъей/пцэжъый* «рыба», *бжъэ/бжъэ* «пчела»), Ж. Дюмезиль видит в слове возможное индоевропейское заимствование и сопоставляет его с др.-инд. *aja*, пехл. *azak* «коза» и лит. *ozus* «козел» [19, с. 17]; ср. также лтш. *azis* «козел», *aza* «козлийный», лит. *ozka* «коза». Индо-иранские и балтийские формы, в свою очередь считаются усвоенными из тюркских языков, ср. тюрк. *ачки*, *качи* «домашняя коза» [11, с. 87–88]; сюда же относят и слав. *коза*, попавшее, как полагают, из русского обратно в тюркские, ср. тат. *кажа*, башк. *каза* [7, с. 329; 16, с. 118]. Из других иберийско-кавказских языков ср. чеч.-инг. *газа*, дарг. *глежа* «коза». Б.Х. Балкаров сближает адыгское слово с чеч.-инг. *бож/бодж* «козел» [6, с. 175].

Адыгская форма *аччъэ/ажэ* «козел-производитель» состоит из префиксальной морфемы *a-* со значением «предмет, характеризующийся тем, что названо производящим словом», и корня *ччъэ/жэ* со значением «производитель» и значит «козел-производитель». См. *унэр мэзиыхым ыггъэччъи чIхъажьыгъ* «за шесть месяцев построил дом и вселился». То, что форма *ыггъэччъи* с корневой морфемой *ччъы* значит здесь «быстро сделал», «скомпановал», «произвел», не подлежит сомнению.

Разница между двумя однокоренными формами *ччъы* и *ччъэ* состоит в том, что *ччъы* значит «производить что-то», *ччъэ* значит «производитель чего-то», ср. аналогичные отношения между однокоренными формами *пччы* «пика», букв. «стыкованное» и «*пччэ-гъуы* «кол» «стыкующийся», *псэ* «душа» и *псы* «вода» и др.

Акълуыжь каб. «утренний или вечерний прохладный южный ветер»

Исконное слово. С тем же значением в виде *ахъуз* попало в дигорский диалект осетинского языка, ср. также абаз. *кхъужь* «горный ветер», «ветер с гор» [3, с. 406]. Во второй части, несомненно, каб. *жьы* «ветер». Первая часть не ясна. В.И. Абаев предполагает *кълуэ* «ущелье» [1, с. 55]. Возможно, произошла перестановка гласного э во избежание омонимии с исходным материалом – словосочетанием *кълуыжь* «ущельный ветер». Следует учесть и то, что в *акълуыжь* начальный гласный звучит скорее как э. Важно принять во внимание и то, что в *акълуыжь* речь идет о южном ветре, а на юге территории Кабарды действительно расположены ущелистые горы» [13, с. 59]. Фактически Б.Х. Балкаров анализирует ту же форму, что и А.К. Шагиров: *ахъуз* диг. «ветер», каб. *акъужь* «южный ветер, «ветер из ущелий». В слове выделяются два корня *хъу* и *з*. Ср. каб. *къуэ* «ущелье» *жьы* «ветер». Начальное –а, по-видимому, увязывается с абхазским формантом –а, которым начинаются существительные» [5, с. 48].

Все, что здесь сказано, не имеет отношения к форме *аккъужь*, оно целиком относится к форме *аккъуэжь*, необоснованно анализируемой вместо формы *аккъуыжь*. Нельзя принять предложенное толкование потому, что ветер, о котором идет речь, дует не из ущелий, а с горных вершин, ср. *акъуыжь* свежак (ветер). *Ккъуришымк!э къриху жьы къаб-зэ щ!ы!эты!э* [9, с. 23]. «Идущий с гор чистый, прохладный ветер». Состоит форма *аккъуыжь* из словообразовательного аффикса «а» со значением «признак, имеющий отношение к тому, что названо производящим словом», *ккъуы* «гора» и *жьы*, который, по мнению А.К. Шагинова, значит «ветер». Форма в целом значит «горный ветер». В значении «гора» *ккъуы* выступает в формах *ккъуыш!хъэ*, состоящей из *ккъуы* «гора» и *ш!хъэ* «вершина» и значащей «вершина горы», форме «Псэккъуыпс» «Горная» (гидроним), букв. «душа которой – душа гор», форме *ккъуыриши*, состоящей из *ккъуы* «гора», «горы», морфемы «р» со значением «предмет» и + адыгейский преруптив «*ишы*» (в причастном значении «*ишыгъэ*») «убранный» и в целом значащей «предмет,

убранный горами», «гористая местность». Предложенное А.К. Шаги-ровым толкование формы *ккъуыриши*: ~ Вероятно, тюркского происхождения: как возможный источник ср. тюрк. *курч* «сталь», которое встречается и в значении «острый» (в алтайском, киргизском и др.). Абаз. *къуырч* «скалистая местность», надо думать, из кабардинского со значением «скалистая местность». Предмет, «убранный горами» невозможно толковать формой со значениями «сталь», «острый». Мы не можем здесь сколько-нибудь подробно остановиться на этом одном из самых сложных вопросов фонетики адыгских языков. Отметим лишь, что случай, о котором идет здесь речь, не является единичным, ср. *мэши* «просо на корню», где вместо адыгейского преруптива «*шыы*» выступает в кабардинском преруптив «*шыы*», вместо адыгейского преруптива «*пэн*» «испытывать жар» в кабардинском выступает тот же преруптив, но только в производных от «*пэн*» формах, ср. адыгейские формы «*пэн*» «испытывать жар» «*пагъэ*» «испытывавший жар», каб. *зэгуэпта* и т. д. То же самое мы имеем с формой *шыыгъэ* «убранный», который идет в кабардинском из адыгейского. Адыгейскому *шыыгъэ* «убранный» в кабардинском может соответствовать однокоренная форма *шыын* форма *зэгъэпэшын*.

Таким образом, значение «горный ветер», «ветер с гор» заключено в абазинской форме *кхъуыжъ*, образованной по образцу *хыжъы* «морской ветер», *ттыгъэжъы* «восточный ветер». Кабардинская форма *аккъуыжъ* со значением «горный ветер» должна быть, на наш взгляд, подвергнута дальнейшему изучению. Необходимо пересмотреть и значение кабардинского *ккъуыриш*, в котором нет преруптива *ши*. Придыхательный *ш* в кабардинском *ккъуыриш* восходит к *шь* в форме *хъуышь* со значением «много».

Банэ/панэ «колочка», «колочки», травянистые или кустарниковые растения

Относится к старому абхазо-адыгскому фонду, ср. абх. *а-бна*, абаз. *бна* «лес», «заросли колючего кустарника» убых. *бэнэ* «трава» (по Фогту, главным образом как лечебное средство). Кабардинскую форму с убыхской сопоставил еще Мессарош [20, с. 227]. Остальные формы привлечены другими авторами (*Шакрыл К.С.* Некоторые звуковые соответствия в абхазско-адыгских языках. [15], *Шаги-ров А.К.* Вопросы сравнительно-исторического и этимологического исследования лексики адыгских языков. [12]). Во второй части адыгского слова Г.В. Рогава находит допустимым видеть окаменелый суффикс *-н* [8, с. 72–73; 13,

с. 68]. Существует несколько обращений к этимологии формы *банэ / ппанэ* «колючка. По мнению А.К. Шагирова, форма *банэ/ппанэ* «относится к старому абхазско-адыгскому фонду, ср. абх. *а-бна*, абаз. *бна* «лес»; «заросли колючего кустарника», убых. *бэнэ* «трава» (по Фогту, главным образом как лечебное средство)» [13, с. 68].

Основной недостаток приведенного толкования формы *банэ/панэ* (правильно – *ппанэ*) состоит в том, что не установлено значение ни одного составляющего этой формы. *Банэ/ппанэ* это и не *а-бна*, *бна* «лес», «заросли колючего кустарника», и не *бэнэ* «трава». Этого одного более чем достаточно для непринятия предложенной этимологии анализируемой формы.

Форма *банэ/ппанэ* функционирует в адыгских языках в двух разновидностях – и как глагол, и как имя. Глагольная разновидность представлена формой *ппэн* со значением «гореть», «испытывать жар», т.е. обозначает состояние предмета речи. В указанном значении Форма «*ппэн*» выступает в формах *маппэ*, *зэгуэппы* «волнуется», букв. «кто-то испытывает жар», ср. русские формы «голова (душа, сердце) горит *чья, у кого*. кто-л. сильно взволнован, возбужден, взвинчен» [10, с. 133]. Форма *пппэн* состоит из *ппэ* «жар» и глагольного суффикса *н*. Морфема *ппэ/ппы* «жар» выступает также в форме *ттэппы*, каб. *дэпп* «уголек из жара».

Именная форма состоит из морфем *ппа-* со значением «жар», «огонь» и словообразовательного суффикса *-нэ* со значением «предмет», «субстанция», характеризующаяся тем, что названо производящим словом», и форма *банэ/ппанэ* в целом значит «субстанция жар, огонь» или просто «жар», «огонь», которая может и выступает в значении «зажигать», ср. *ыгу ымышьын зызэхихыджэ машлуэу ккьызэкланэ* «Стоит ему услышать что-л. не по душе, как тут же огнем загорается», «как тут же бросает его в жар» (в безличном значении). Однако, как не бывает номинативной формы «колющее оружие», хотя пика в самом деле оружие колющее», как не бывает «режущее оружие», хотя сабля оружие режущее, так не бывает и формы «предмет зажигающий», хотя *банэ/ппанэ* действительно зажигает. Как номинативная единица, *банэ/ппанэ* выступает в виде «досаждающая» в соответствии с «действиями» этого предмета, мешающими спокойно перемещаться по месту, напичканному им, и значит *уызгэппэрэ/узыгузгэппырэ ппккьыгьу/ппккьыгьуэ* «досаждающий предмет». В значении «досаждающий» выступает домашняя собачка, лающая беспрерывно, не решаясь напасть. Таким образом, именная форма *банэ/ппанэ* в адыгских языках значит «досаждающая субстанция», «досаждающая».

Баиш/бэишь «палка», «посох»

Форма *бэишь* «палка» состоит из морфем *бэ* и *шьы*. *Бэ* в форме *бэишь* – словообразовательный префикс со значением «предмет», «субстанция». В этом значении эта морфема выступает в форме *бэджы* «паук». В морфеме *шьэ/шьы* заложено значение «движение», ср. *ешьэ* «ведет», *луешы* «уводит». Форма *баиш/бэишь*, состоящая из префиксальной морфемы *ба-/бэ-* в указанном значении и корневой морфемы *шэн/шьэн* со значением «вести» в причастном значении, в целом значит «субстанция ведущая». В этом значении *баиш/бэишь* употребляется тогда, когда речь о людях, которым необходима палка для передвижения в пространстве – старые, больные, слепые и т.п., для которых палка друг и помощник. Форма *баиш/бэишь* реализует и другое значение – значение «предводитель». В этом (предводитель) значении форма *баиш/бэишь* выступает в составе формы *дышьэбэишь*, состоящей из *дышьэ* «золото» и *баиш/бэишь* «палка», которая значит не «золотая палка», как того требуют значения составляющих, а «в золото одетый предводитель». Недоразумения по поводу значения «в золото одетый предводитель» уйдут, как только станет известным, о ком в этой песне идет речь. А идет речь о *Асккьалэккьэу Тэттэришьауэ*, первостепенном бжедугском уэрккье по фамилии Чесебиев, который в войне, о котором идет речь, командовал бжедугским подразделением. Село, которое принадлежало этому роду, под названием Ассокалай существует и сейчас в Теучежском районе Республики Адыгея. Но не только поэтому. Само слово *баиш/бэишь*, состоящее из морфем *ба-/бэ-* со значением «субстанция», и *ш/шь*, со значением «вести» в причастном значении, значит «ведущий», «предводительствующий», ср. фамилию абадзехских первостепенных дворян Бешуковых, о которых Л. Люлье говорил: «не подлежит никакому сомнению, что всеми абадзехами правили дворяне фамилии Бешуко». А вот слова песни, в которой поется о бжедугском Татаршьауэ: *Бжэ-дыгьуэмэ ядышьэбэишь ывишьэрэ дзэм дэишьуымышьай, Шгьуымышьэ зымышьухэишьты гуишьэкIэ гьуэмылэм шишьышьуымышьагI, Ер ичь-ыем ккызыишьыжьбугьагIэ гуишьэкIэ, кIэпсэккьуэренэу тешьупхахь, Асккьалэ ыккьуэкIэ Тэттэришьэуэжь зишьауэм фэмыкIуэжьсын* «Бжедугов (название племени) в золото одетого предводителя не ведите к войску, что наверху, Если нельзя никак не вести наверх, обеспечивайте постоянно его едой, Если вы допустите, чтобы он не выспался сполна, привяжите его крепко веревкой к седлу, Аскала сына Татаршьао Бывалого, да не вернется который к тому, чей он сын». Существуют и другие толкования [см. 13, с. 69].

**Гъэр «пленник», «пленница» –
в адыгейском означает и «узник», «узница»**

Форма *гъэр* «пленник» состоит из двух адыгских морфем – каузативного преверба *гъэ-* со значением «склонить, понудить к чему-л.» [10, с. 536] и суффикса *-ры* с словообразовательным значением «признак, имеющий отношение к тому, что названо производящим словом», и форма в целом значит *гъэр* (русское соответствие – «пленник»), букв. «побуждаемый», «понукаемый к чему-л.». Данное толкование представляет исходную форму и значение анализируемой единицы. В этой исходной форме и значении форма *гъэр* «пленник» выступает в абазинском и адыгских языках. Значение абазинской формы идет из адыгского. Об этом говорит значение абхазской формы *а-гъар* «бедный», «бедняк», значение, являющееся метафорическим образованием от *гъэр*. В значении «абсолютно бесправный человек», человек, лишенный собственного «я». Метафорическим является значение «раб» в убыхском языке, а также значение «узник» в убыхском и адыгейском языках. Вместе с тем все значения форм *гъэр*, *а-гъар*, *агъэры* восходят прямо или опосредованно к значению и форме адыгского каузативного преверба *гъэ-*. Прямое значение формы *гъэр* «пленник» обозначают человека, вынужденного исполнять любую прихоть того человека, который является его хозяином, а также любого члена его семьи. А потому форма *гъэр* буквально значит «понуждаемый», «понукаемый». Нельзя согласиться с мнением А.К. Шагирова, согласно которому «Возможно, не адыгского (абхазо-адыгского) происхождения. Не исключена связь с осет. *гъэр* (ныне дигорская форма, в иронском *хъер*) «крик», «шум», ср. осет. *рахъэр кэнын* (*рагъэр кэнун*) «угнать», «похитить» [2, с. 293]. При каб. *гъэр ккъэшIын* «пленить», «взять в плен»; *кэнын* (*кэнун*) и *шъIын* означают «делать»; в осетинском *хъэр кэнын* (*гъэр кэнун*) – «кричать», букв. «делать крик» [1, 579–580]; по значению в основном совпадают и превербы *ра* – (осет.) и *къIэ-* (в адыгейском *ккъэ-*). Осетинское имя восходит к древнеиранскому и индоевропейскому материалу [2, с. 293]. Для убыхской формы *гъыр-* ср. относимое сюда же афганское *гъыр* «шум», «грохот», «рычание» [13, с. 126]. Мы не будем подробно анализировать предложенные измен адыгской формы *гъэр(ы)* «пленник» осетинские формы *рахъэр кэнын* (*рагъэр кэнун*), восходящие к иронской форме *хъэр* со значением «крик», «шум», а также формы *хъэр кэнын* (*гъэр кэнун*) со значением «кричать», букв. «делать крик». Отметим лишь, что предложенные А.К. Шагировым взамен адыгской формы индоевропейские формы не могут быть приняты, поскольку нет в них ничего от природы «узник», через афганскую форму (см. выше),

поскольку такое толкование не имеет ничего общего с природой убыхской формы.

К значению формы *жэйын/ччъыен* «спать», «засыпать»

Форма *ччъыен* состоит из *ччъы* «сон» и суффикса *йэ(н)* со значением «действие, совершающееся по значению производящего слова», и форма *ччъыен* в целом значит «спать», «находиться в состоянии сна», точнее – «спящий». Ср. аналогичной структуры образования *лъэен* «вспрыгнуть (на насест)», *хъыен* «двинуться».

Махъулъэ «зять»

Мы не будем подробно останавливаться на недочетах Г.В. Рогава при толковании формы *махъулъэ* «зять». Форма эта состоит не из двух компонентов, как считал Г.В. Рогава, а из трех. Часть этой формы *а-маһо*, которая в абхазском выступает в значении «зять», состоит из префиксальной морфемы *ма-* со значением «предмет» и корневой морфемы *хъуы* со значением «ушедшая». Третья часть этой формы *лъэ* значит «место». Значение «брат» в абхазском заключено в форме *айа-ша* в части *-ша* и представляет собой адыгскую форму *шы* «брат». Адыгская форма *махъулъэ* «зять», состоящая из названных морфем значит, «предмет, ставший новым местом жительства «ушедшей», которым оказался в конечном итоге дом мужа, т.е. зятя.

Пхъуы «дочь»

Форма *пхъуы* «дочь» состоит из двух морфем – морфемы *п* со значением «субъект», «носитель признака, действия» и морфемы *хъуы* со значением «движение» (см. *цухъуэн* «ползти», *ецуэхъуылэн* «подползти вплотную»), и форма *пхъуы*, состоящая из названных морфем, значит «уходящая» (для «*пхъуы*» ср. *кӀӀпхъуын* «рвануть», «рвануться»). Реализация значения именно «уходящая» формой «движение» объясняется известным уходом девушек к тому, за кого выходят замуж. Разведенную с мужем женщину адыгейцы называют словом *пхъуыжъь*, которое значит «уходившая», букв. «находившаяся, побывавшая в уходе», ср. *Пишьыжъь* «Пшизов» (фамильное имя) со значением «бывший князь». Не «старый князь», как не «старая дочь» слово «*пхъуыжъь*», а «уходившая».

ХьаттыякIуэ «распорядитель празднества»

Те или иные радостные события, происходившие в семье, адыги отмечали торжеством, называвшимся словом *джэгу* «танцы». Для организации и проведения этого торжества, как правило, приглашался опытный человек, знавший далеко не простую внутреннюю организацию этого мероприятия. Человек этот именовался ими словом *хьаттыякIуэ*. *ХьаттыякIуэ* состоит из морфем *хьа-*, *-тты-*, *-йа-*, *-кIуэ*. *Хьа-* значит здесь «круг». В этом значении эта морфема выступает также в форме *хьамэ* «ток», «гумно», состоящем из морфем *хьа-* «круг» + *-мэ*, суффикса со значением «предмет» и значащем букв. «субстанция круг». *Хьамэ* «круг» представлял собой специальный предмет в форме круга, очищенный от травы и утрамбованный, на котором раскладывались колосья. Связка быков, двигаясь по этому кругу, выдавливала зерно из колосьев. Так происходила молотьба зерновых культур. Морфема *тты-* обозначает совершающееся актами движение, см. *ттый шIы/дый шIы* «делай движения», «двигайся», морфема *-йэ* выступает здесь со значением «который», суффиксальная морфема *-кIуэ* значит «предмет», «субстанция», ср. *шшакIуэ* «охотник», букв. «субстанция (человек), занимающаяся охотой». Форма, состоящая из названных выше морфем, в целом значила «субстанция (человек) (значение морфемы *кIуэ*), которая (значение морфемы *йэ-*) ходит (значение морфемы *-тты-*) по кругу для танцев (значение морфемы *хьа-*).

ХьэшьIэ/хьакIэ «гость»

Существует несколько версий этимологии формы *хьэшьIэ/хьакIэ*. Существует и немало значений самой этой формы. Цель нашего исследования – установление исходного значения термина *хьакIэ*. Н. Трубецкой возводит адыгское слово вместе с чеч. (чеч.-ин) *хьаша* то же к иран. **haxau* (ср. авест. *haxa*, дат. п. *hasye*) «друг», «приятель» [21, с. 248]. Ж. Дюмезиль находит, что, не говоря уже о расхождении в семантике, наличие в адыгских формах глоттализированных согласных противится этой этимологии. Как и Г. Деетерс [18, с. 38], вейнахское слово он считает заимствованием из адыгских языков (а согласно Б.Х. Балкарову, привлекающему бацбийскую форму *хьашшо*, здесь родство лексем [б, с. 172]). По Ж. Дюмезилю, *хьэшьIэ/хьакIэ* может быть нечленимой основой, подобно убых. *пIкIэ* «гость». Если же перед нами композит, то вторым компонентом могли иметь, полагает Ж. Дюмезиль, прилагательное *шьIэ/чIэ* «новый»; а в первой части из трех омонимичных форм – *хьэ* «собака», *хьэ* «ячмень» и *хьэ* «идти» – допустима только последняя, но

при *-хьэ-* получается нехарактерная для современных адыгских языков конструкция [19, с. 6–7]. М.Л. Абитов, вскрывающий в этимологизируемой лексеме те же основы [4, с. 165], *хьэ* дает не в глагольном, а в причастном значении, возводя его к *йыхьэ* «входящий» (см. *йыхьэн/йыхьан*) – «входящий (в дом) новый», «впервые входящий в дом». Этимология Н. Трубецкого является все же более правдоподобной. В нахских языках слово означает не только *гость*, но и «приятель», также «знакомый».

Мы привели полностью существующие версии по этимологии формы *хьакIэ* в изложении А.К. Шагирова, исходя из того, что такого рода сведения всегда полезны для тех, кто интересуется вопросами этимологии тех или иных форм. Тем более, что далеко не каждый интересующийся имеет этимологический словарь А.К. Шагирова.

Версия, которая, по мнению А.К. Шагирова, является «все же более правдоподобной», по нашему мнению, представляет собой самое неправдоподобное толкование формы *хьакIэ*. Надо здесь отдать должное Ж. Дюмезилю, который отверг предложенное Н. Трубецким толкование формы *хьакIэ*, возведя ее к тому же вместе с чеч. к иран. *haxay* «друг», «приятель» (см. выше). Человек, о котором идет речь, не только не был ни другом, ни приятелем, ни знакомым тому, к кому он зашел в качестве гостя, но никогда не виделся с ним, как не виделся со своим гостем хозяин дома, у которого остановился этот гость, почему и появились толкования формы «гость» как «друг», «приятель». Не может быть принято, потому что хозяин и гость, как уже отмечено выше, не только не друзья, но даже не видели друг друга никогда. Но не может быть принята и этимология «входящий впервые» формы *хьакIэ* «гость», потому что такое значение не выводится из самой формы *хьакIэ*.

«По мнению Ж. Дюмезиля, *хьэшъIэ/хьакIэ* может быть нечленимой основой, подобно убых. *пIкIэ* «гость» [14, с. 123]. Но в абхазо-адыгских языках форма, состоящая из более, чем одна, фонем, обычно производная и членимая, убыхская форма *пIкIэ* состоит из морфем *пI-* и *-кIэ*. Морф *пI-* (алломорф морфемы *б, пп, пI*), располагающийся непосредственно перед согласной, выступает со значением «носитель признака, действия, в следующей за ней морфемой» (ср. *йэсы* «плавает», где *сы* значит «движение», и *псы* «текущая», букв. «что течет»), и форма *пIкIэ* в целом значит «находящийся в крайне тяжелом, безвыходном положении», «человек, дошедший до ручки», букв. «тот, который находится на конечной точке своей жизни»; «человек, находящийся на грани жизни и смерти». С таким же значением выступает адыгейская форма *екIагъ*, иначе – *ыкIэ фэклуагъ* «пришел к своей конечной точке жизни».

Убыхская *пI* адыгейская *йэ* не влияют на значение самих форм в целом. Форма *хьакIэ* состоит из морфем *хьа* со значением «предмет», «субстанция» и *кIэ* «конечная точка собственной жизни». Форма *хьакIэ* в целом значит «лицо, оказавшееся в крайне тяжелом, безвыходном положении», буквально «субстанция, находящаяся, оказавшаяся на конечной точке собственной жизни». По нашему мнению, данное значение является исходным значением формы *хьэшьIэ/хьакIэ*.

К этимологии адыгского названия г. Лабинска *Ччэттыуын*

Форма *Ччэттыуын* состоит из морфем *ччэ-*, *-тты-* и основы *унэ*. Морфема *ччэ* в этой форме выступает со значением «покой», «мир», «тишь». В этом значении она выступает в формах *ччэшьы* «ночь», состоящей из *ччэ* и суффикса *шьы* со значением «признак, имеющий отношение к тому, что названо производящим словом», и форма *ччэшьы* в целом значит «спокойное, мирное, тихое (время)», форме *ччэттыу* «кошка», первая часть которой (*ччэ-*) значит «тихо». Вторая часть *ттыу(ы)* состоит из морфем *тты* со значением «двигаться» (ср. *ттый шIы* «делай движения»), «перемещаться», «ступать» и суффикса *у* с словообразовательным значением «признак, имеющий отношение к тому, что названо производящей основой», и форма *ччэтыу* в целом значит «тихо ступающая, перемещающаяся». Морфема *тты* в форме *ччэттыуын* – суффикс со значением «признак, имеющий отношение к тому, что названо производящей основой». Часть *ччэтты* в форме *Ччэттыуын*, состоящая из *ччэ-* со значением «покой», «мир» и суффикса *тты* с указанным значением, значит «спокойный», «мирный». В указанном здесь значении *тты* выступает в форме *бытты*, состоящем из *бы* с значением «возвышение», ср. *зэдэбы* «одной высоты, где *бы* выступает в значении «высота», и *тты* с указанным значением, и форма *бытты* в целом значит «горбатый». Вторая основа формы *Ччэттыуын* *унэ* в данной форме выступает в метафорическом значении «поселение». Вся форма *Ччэттыуын* в целом значила и продолжает значить «мирное поселение». Не так просто было получить такое название в то время. Но станица Лабинская тех военных лет была действительно мирным и богатым поселением. Первые руководители станицы сумели наладить отношения с адыгами и представителями других народов и сократить межнациональную вражду, улучшив тем самым деловые отношения. Станице уже в то время удалось добиться таких успехов в своем развитии, что она стала одним из крупнейших торговых центров Юго-восточной части Кубанской области.

Список литературы

1. *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. 1. М.-Л.: Академия наук СССР, 1958. 657 с.
2. *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. 2. Л.: Академия наук СССР, 1973. 449 с.
3. Абазинско-русский словарь / под ред. В.Б. Тугова. М.: Советская Энциклопедия, 1967. 536 с.
4. *Абитов М.Л.* Сложные слова (composita) в кабардино-черкесском языке. Канд. дисс. Нальчик, 1948.
5. *Балкаров Б.Х.* Адыгские элементы в осетинском языке. Нальчик, 1965. 128 с.
6. *Балкаров Б.Х.* Адыгско-нахские языковые встречи // Материалы первой сессии по сравнительно-историческому изучению иберийско-кавказских языков. Под ред. Г.Б. Муркелинского. Махачкала, 1969.
7. *Преображенский А.Г.* Этимологический словарь русского языка. М., 1958.
8. *Рогава Г.В.* К вопросу о структуре именных основ и категориях грамматических классов в адыгских (черкесских) языках. Тбилиси, 1956.
9. Словарь кабардино-черкесского языка. М., 1999.
10. Современный толковый словарь современного русского языка / под ред. Ефремовой Т.Ф. М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2006.
11. *Трубачев О.Н.* Происхождение названий домашних животных в славянских языках. (Этимологические исследования). М., 1960
12. *Шагиров А.К.* Вопросы сравнительно-исторического и этимологического исследования лексики адыгских языков. Нальчик, 1971.
13. *Шагиров А.К.* Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. М.: Наука, 1977. Т. 1. 290 с.
14. *Шагиров А.К.* Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. М.: Наука, 1977. Т. 2. 224 с.
15. *Шакрыл К.С.* Некоторые звуковые соответствия в абхазо-адыгских языках. Сухуми, 1968.
16. *Щербак А.М.* Названия домашних и диких животных в тюркских языках. «Историческое развитие лексики тюркских языков». М., 1961.
17. *Яковлев Н.Ф.* Грамматика литературного кабардино-черкесского языка. М.-Л., 1948.
18. *Deeters G.* Die kaukasischen Sprachen. «Handbuch der Orientalistik», Bd. 7. Leiden-Köln, 1963. P. 76.

19. *Dumézil G. Caucasique du Nord-Ouest et parlars scythiques*. In: «Istituto orientale di Napoli. Annali. Sezione linguistica», V, dicembre 1963. Roma, 1963.

20. *Meszaros J. Die Päkhy-Sprache*. Chicago, 1934.

21. *Trubetzkoy N. Nordkaukasische Wortgleichungen*. «Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes», Bd. XXXVII, H. 1–2. Wien, 1930.

N.R. Ivanokov

MATERIALS TO ETYMOLOGICAL DICTIONARY ADYGHIAN (CIRCASSIAN) LANGUAGES

In the new way, with additional data zapadnoadygskih dialects, developed by the etymology of the word (ажэ) «goat-maker», (акъужь) «morning or evening cool breeze», (банэ) «thorn», (бау) «stick», «staff», (гъэр) «captive», (жеуын) «to sleep», (махъулъэ) «son-in-law», (пхъуы) «daughter», (хъэмтыякӀуэ) «festival manager», (хъэиуӀэ) «guest», (Ччэмтыун) «the name of the adyghe city Labinsk».

Keywords: etymology of the word, morpheme, shape, origin, derivation, borrowing time.

О НЕКОТОРЫХ ПЕРСПЕКТИВАХ РАЗВИТИЯ АДЫГСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

В статье обосновывается необходимость развития такого направления в лингвистическом адыговедении, как ассоциативная лексикография. Перспективным является разработка ассоциативного словаря кабардино-черкесского языка, а также двуязычных ассоциативных словарей – русско-кабардино-черкесского и кабардино-черкесско-русского.

Ключевые слова: лексикография; кабардино-черкесский язык; ассоциативная лексикография; ассоциативные словари; свободный ассоциативный эксперимент.

Лексикография, по меткому утверждению Ю.Н. Караулова, обладает «эффектом представительства» в языкознании: по её состоянию, способности обеспечить успешную коммуникацию и влиять на речевую практику носителей языка можно судить о состоянии науки о языке в целом [12, с. 5–19].

Этот взгляд на сущность лексикографии способствовал развитию позиции о необходимости лексикографической параметризации языка, под которой Ю.Н. Караулов понимает «стремление современной науки о языке представить в форме словаря самые различные, а в идеале – все результаты лингвистических штудий, т.е. ословаривание лингвистических описаний» [11, с. 8].

Идея антропоцентричности языка, существовавшая в той или иной мере во всех лингвистических традициях [4, с. 20] и получившая новый виток развития с середины XX века, поставила новые задачи в исследовании языка. Смещение исследовательских акцентов к субъекту познания, т.е. к человеку в языке и к языку в человеке, привело и к изменению теории и практики составления словарей, к пересмотру взглядов на практическое предназначение словаря и его роли в обществе, что в свою очередь обусловило сближение лексикографии с другими областями языкознания.

Прежняя оторванность лексикографии от других языковедческих наук отмечалась многими лингвистами. Уже в трудах Л.В. Щербы отражена мысль о том, что лексикографическое описание языковых единиц происходило на интуитивном уровне: «... вообще словарная работа ... требует особо тонкого восприятия языка, требует, я сказал бы,

совершенно особого дарования, которое по какой-то линии, вероятно, родственно писательскому дарованию» [28, с. 289].

Современное состояние лексикографии характеризуется, с одной стороны, ее интеграцией с рядом других направлений языкознания (грамматикой, лексикологией и др.), культурологией, антропологией и некоторыми техническими науками, а с другой стороны - формированием самостоятельного научного направления, переживающего своего рода «реформу», начало которой, по наблюдениям Ю.Д. Апресяна, было положено ещё в конце XX века: «В XX в., особенно во второй его половине, началась глубокая реформа лексикографии, которая разворачивается с нарастающей силой...» [5, с. 123]. Причина данной реформы видится в развитии культурологической тенденции, в осознании особой роли словаря в трансляции и понимании культуры: «Отличительная черта всей современной лексикографии – синтез филологии и культуры в широком смысле слова. Значительная часть культуры любого народа реализуется через его язык, а язык во всём его богатстве закрепляется, прежде всего, в словаре» [6, с. 6]. В рамках общей парадигмы современной лингвистической науки, которая ориентируется на осмысление роли «человеческого фактора» в языке, происходит становление антропологической тенденции в лексикографии, в которой исследователи выделяют два аспекта: «словарь в человеке» (человек как носитель языка и культуры) и «человек в словаре» (степень объективности отображения человека в словаре) [10, с. 77–78].

К лексикографическим трудам антропоориентированного типа, воспроизводящим в особой форме ценные характеристики слов и словосочетаний как «рефлексы образов языкового сознания носителей языков» [11, с. 5], относятся, прежде всего, ассоциативные словари.

Ассоциативные словари представляют особый интерес тем, что они являются и отражением вербальной памяти человека, и фрагментом образа мира того или иного этноса, отраженного в сознании «среднего» носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок и, следовательно, его культурных стереотипов. С их помощью исследователь получает, прежде всего, возможность определить круг понятий, наиболее важный для образов мира носителей разных языков и культур [22, с. 141], [23].

К настоящему времени накоплен значительный опыт составления ассоциативных словарей разных языков. Первый словарь вербальных ассоциативных норм был опубликован в США 1910 году Г. Кент и А. Розановым. В качестве слов-стимулов использовались 100 наиболее распространенных и общеизвестных слов (существительные,

прилагательные и некоторые глаголы), ассоциативные эксперименты проводились с 1000 взрослых испытуемых [1]. Спустя 40 лет один за другим выходят «Полные Миннесотские нормы» (Russel, Jenkins 1952), «Коннектикутские нормы» (Bousfield 1953), «Нормы словесных ассоциаций» под редакцией Л. Постмана, построенные на собранных ранее ассоциативных нормах английского, французского и немецкого языков [3] и др.

Со второй половины XX в. активно разрабатываются ассоциативные словари разных языков: польские ассоциативные нормы (Kurcz 1967), болгарские (Герганов 1984), голландские (Made – van Bekkum 1973), украинские (Бутенко 1979), латышские (Ульянов 1989), узбекские (Залевская 1971), киргизские (Титова 1975, Манликова 1989), казахские (Дмитрюк 1998). Начало отечественной ассоциативной лексикографии положил изданный в 1977 г. «Словарь ассоциативных норм русского языка» под редакцией А.А. Леонтьева (САНРЯ), который был подготовлен на материале 500 слов – стимулов [1].

В дальнейшем исследования в данной области развиваются в сторону создания ассоциативных тезаурусов различных языков: ассоциативный тезаурус английского языка [2], ассоциативный тезаурус современного русского языка [19].

В последние десятилетия наиболее активно данное направление продолжает разрабатываться в секторе психолингвистики Института языкознания РАН. Собираются нормы восточных языков (вьетнамский, китайский) и редких языков народов Севера (бурятский, якутский, эвенский). Создан ассоциативный тезаурус пяти славянских языков.

Адыгская лексикографическая практика традиционно представлена системно-ориентированными лингвистическими словарями, и в большей степени – словарями «лексическими» (по классификации В.В. Дубичинского*). К ним, к примеру, относятся толковые [9], [21], [27], переводные словари [8], а также разрабатываемые в настоящее время языковедами КБИГИ «Словарь синонимов кабардино-черкесского языка» и уникальный в своем роде «Словарь языка Алима Кешокова», являющийся первым опытом словаря языка писателя в адыгской лексикографии. «Нелексические» словари представлены в значительно меньшей степени, если не сказать, что представлены они только фразеологическими словарями (например: [7]). Особенно остро, как нам представляется, стоит проблема создания

* В.В. Дубичинский условно подразделяет два типа для различения словарей, заголовочными единицами которых являются преимущественно лексемы («лексические»), и словари, основным предметом описания которых являются более сложные по составу языковые единицы – словосочетания, фразеологизмы и т.п. («нелексические») [9].

ассоциативных словарей кабардино-черкесского языка. Причем работа в данном русле должна проводиться в двух направлениях: 1) разработка ассоциативного словаря на материале внутриязыковых ассоциативных норм (ассоциативный словарь кабардино-черкесского языка); 2) создание словарей, построенных на ассоциативных нормах, собранных на базе различных языков, т.е. двуязычных (или полиязычных) ассоциативных словарей, например, русско-кабардино-черкесского или кабардино-черкесско-русского и т.д. Некоторые шаги по составлению двуязычного ассоциативного русско-кабардино-черкесского словаря уже предприняты (см. работы [13], [14], [15], [16], [17], [18]). Однако масштабная целенаправленная работа по выявлению ассоциативных норм кабардино-черкесского языка все еще не начата.

Составление любого словаря, и в особенности, ассоциативного - достаточно сложный и трудоемкий процесс. Анализ вводных статей ряда подобных словарей показывает, что на составление ассоциативного словаря тратится не менее десяти лет (см. например: [19, с. 3]).

В процессе подготовки ассоциативного словаря условно можно выделить четыре основных этапа: формирование списка слов-стимулов, проведение свободного ассоциативного эксперимента (САЭ), обработка результатов САЭ и составление словарных статей.

Список слов-стимулов обычно отбирается в соответствии с теми задачами, которые словарь призван решить, но, как правило, формируется из слов высокой частотности: в языках, в которых имеются разработанные частотные словари, отбор словника не составляет особого труда. Для кабардино-черкесского языка частотные словари еще не созданы, в связи с чем валидность отбора слов-стимулов может быть несколько сомнительной. Вместе с тем, здесь возможен, как нам представляется, двойной подход: либо производить данный отбор из числа наиболее употребительных слов на интуитивном уровне, либо взять за основу кабардино-черкесские эквиваленты слов-стимулов одного из ассоциативных словарей (например, [20]), дополнив их выборочно словами – дескрипторами, отражающими наиболее важные или типичные для культуры адыгов понятия. Последнее при своих недостатках, связанных с тем, что не все иноязычные слова-стимулы, во-первых, имеют эквиваленты, выраженные одним словом, а во-вторых, являются высокочастотными в кабардино-черкесском языке, – в то же время отличается тем преимуществом, что таким образом возможно создание базы данных для сопоставительных исследований.

Свободный ассоциативный эксперимент проводится в виде анкетирования, где испытуемому предоставляется список слов-стимулов (как правило, не более 100) и предлагается отвечать,

не задумываясь, на каждое слово-стимул первым «приходящим в голову» словом или сочетанием слов – реакцией. В результате получают пары «стимул-реакция», которые составляет основу будущего ассоциативного словаря. Реакции испытуемых на слово-стимул имеют в значительной мере субъективный характер, поскольку они, как правило, подвержены влиянию самых разных факторов: половозрастных, социально-профессиональных, культурных и т. п., что снижает репрезентативность результатов. В то же время, погрешности, вызванные субъективностью, случайностью ассоциативных реакций, «снимаются» статистически: для получения надежной информации свободный ассоциативный эксперимент проводится с привлечением значительного количества испытуемых (по установившейся практике, не менее 1000 человек). По наблюдениям А.А.Леонтьева, если «мы имеем 1000 испытуемых, то совершенно ясно, что, каковы бы ни были индивидуальные особенности этих испытуемых, общая тенденция «пробьется» хотя бы в наиболее частых ответах» [20, с. 13].

Если результаты САЭ, проводимого с небольшим числом опрашиваемых, возможно обрабатывать (вводить анкеты, производить подсчет и т.д.) «вручную», то результаты массового САЭ требуют специальных средств. В настоящее время уже существует определенный опыт обработки данных массового САЭ с использованием средств вычислительной техники, что значительно облегчает процесс. Так, созданы информационные технологии сопровождения всего цикла исследований, специальные программные комплексы для поддержки отдельных этапов эксперимента [25], [26].

Однако серьезной проблемой остается то, что исследователю, который проводит САЭ и обрабатывает его результаты, необходимо хорошо знать особенности данных программ. А исследователями в нашем случае являются специалисты в области языка – лингвисты, которые зачастую не владеют в совершенстве этими инструментами [24, с. 326]. Таким образом, очень важно привлечь к этой работе – особенно на этапе обработки данных САЭ – специалистов в области компьютерных технологий.

Традиционно принято разделять ассоциативный словарь на два типа – *прямой* и *обратный*. В *прямом* словаре входом служит слово-стимул. Соответственно, словарная статья прямого словаря строится следующим образом: заголовочное слово – стимул, дефиниция – множество реакций с указанием количества ответов, расположенных по мере убывания их частоты встречаемости среди ответов испытуемых. Например: УНЭ - дахэ 14, ин 11, унагъуэ 9, лъагэ 5, лъапсэ 5, анэ 4, унащхьэ 4, хуабэ 4, жьэгу 3, зэтет 3, къабзэ 3, мамэ 3, цыкылу 3, пэи 2,

пицIантIэ 2; ФЫЦЦЭ - хужь 13, цхьэц 11, жэц 10, цIы 6, кIыфI 5, нэ 5, мэл 4, жин 3, цыгъын 3, къарэ 9, уафэ 3, къуаргъ 2, бостей 2, фIамыцI 2, шы 2, нэцхьэягъуэ 2 (Примеры из: [14]).

Обычно в конце словарной статьи приводятся количественные показатели: **173+81+3+21**. Первая цифра указывает на общее число реакций на слово-стимул, вторая – на число разных реакций, третья – на число отказов испытуемых и четвертая – на число единичных реакций, то есть на число ответов с частотой 1.

В *обратном* словаре в качестве заголовочного слова выступает уже не стимул, а реакция. Дефиниция статьи обратного словаря – это множество слов-стимулов, которые породили эту реакцию, с соответствующими частотами.

Рассуждая о подготовке ассоциативного словаря, мы имеем в виду печатную версию словаря. Однако следует отметить и активно развивающееся направление в современной ассоциативной лексикографии – создание электронных словарей и информационных ресурсов ассоциативных тезаурусов различных языков, которые значительно расширяют возможности пользователей словарей. Так, электронный Русский ассоциативный словарь, находящийся в свободном доступе в сети Интернет (<http://www.thesaurus.ru/dict/dict.php>), позволяет получать словарные статьи прямого и обратного ассоциативных словарей по всему корпусу, и по заданным значениям отдельных параметров респондентов, например, указав пол, можно получить гендерный ассоциативный словарь. Причем основное отличие подобных ресурсов от книжной формы заключается в том, что они не являются застывшим образованием, в них возможно предусмотреть опции по внесению изменений и дополнений, что естественно, существенно расширяет в том числе охватываемое количество слов-стимулов. Данное направление, безусловно, является весьма перспективным для адыгской лексикографии. Создание силами ученых-лингвистов и специалистов в области информационных технологий электронного ассоциативного словаря кабардино-черкесского языка открыло бы новые возможности как для исследования внутриязыковых системных связей, так и для многообразных исследований в русле когнитивной и антропоориентированной лингвистики, для решения психолингвистических, социолингвистических и культурологических проблем. И, кроме того, разработка общих параметров описания, принципиально совместимых с уже существующими русскими, английскими (Edinburgh Associative Thesaurus (EAT)), французскими (Dictionnaire associatif du français (DAF)) и другими ассоциативными

базами, позволила бы использовать электронный ассоциативный словарь кабардино-черкесского языка в сравнительно-сопоставительных и междисциплинарных исследованиях.

Список литературы

1. *Kent G.H., Rosanoff A.J.* A Study of Association in Insanity // American Journal of Insanity. 1910. V. 67. N 1–2. P. 37–96, 317–390.
2. *Kiss G., Armstrong C., Milroy R.* The Edinburg Associative Thesaurus – Edinburg, 1972. // URL: <http://www.eat.rl.ac.uk/> (дата обращения: 18.10.16).
3. *Postman L., Keppel G.* (eds.). Norms of Word Association. New York and London: Academic Press, 1970. 943 p.
4. *Алпатов В. М.* История лингвистических учений: учеб. пособие. М.: Яз. рус. культуры, 1999.
5. *Апресян Ю.Д.* Формальная модель языка и представление лексикографических знаний // Вопросы языкознания. 1990. № 6. С. 123–139.
6. *Апресян Ю. Д.* Лексикографическая концепция Нового большого англо-русского словаря // НБАРС. М.: Русский язык, 1993. Т. 1. С. 6–17.
7. *Бербеков Б.Ч., Бижоев Б.Ч., Утижеев Б.К.* Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 2001. 240 с.
8. *Бижоев Б.Ч., Кумыкова Д.М., Тимижеев Х.Т.* Учебный русско-кабардино-черкесский словарь. Нальчик, 2013.
9. *Бижоев Б.Ч.* Школьный толковый словарь кабардино-черкесского языка: около 7000 слов. Нальчик: Эльбрус, 2015. 376 с.
10. *Дубичинский В.В.* Лексикография русского языка: учебное пособие. М.: Наука, 2008.
11. *Караулов Ю. Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981.
12. *Караулов Ю.Н.* Современное состояние и тенденции развития русской лексикографии // Советская лексикография. М.: Рус. яз., 1989. С. 5–19.
13. *Кумыкова Д.М.* Особенности свободных ассоциаций при билингвизме // Вопросы филологии. 2003. № 1. С. 371–372.
14. *Кумыкова Д.М.* К разработке двуязычного ассоциативного словаря // Вестник Института гуманитарных исследований Правительства Кабардино-Балкарской Республики и Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2004. № 11. С. 321–346.

15. Кумыкова Д.М. Русско-кабардино-черкесский ассоциативный словарь как этнолингвистический источник // VI Конгресс этнографов и антропологов России. Тезисы докладов. 2005. С. 473–474.
16. Кумыкова Д.М. Вербальные ассоциации цветообозначения: общее и специфическое // Вопросы филологии. 2005. № 1. С. 132–133.
17. Кумыкова Д.М. Этнокультурная специфика фразеологических единиц (на материале ассоциативного эксперимента) // Вопросы филологии. 2007. № 5. С. 202.
18. Кумыкова Д.М., Дзуганова Р.Х. Стратегии элиминирования лексических лагун в русско-кабардино-черкесском словаре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12-4. С. 122–125.
19. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. М.: Астрель; АСТ, 2002. Т. 1. От стимула к реакции. 784 с.; Т. 2. От реакции к стимулу. 992 с.
20. Словарь ассоциативных норм русского языка / Под ред. А.А. Леонтьева. М., 1977.
21. Словарь кабардино-черкесского языка. М.: Дигора, 1999.
22. Уфимцева Н.В. Русские: опыт ещё одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 1996.
23. Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания // Филология и культура. Philology and culture. 2014. № 4(38). С. 193–199.
24. Филиппович А. Среда обработки данных полиязычного ассоциативного эксперимента // Интеллектуальные технологии и системы. Сборник учебно-методических работ и статей аспирантов и студентов. М.: Изд-во ООО «Эликс+», 2003. Вып. 5. С. 324–332.
25. Черкасова Г.А. Русский ассоциативный тезаурус: компьютерная технология создания и издания // Этнокультурная специфика языкового сознания / Под ред. Н.В. Уфимцевой. М., 1996. С. 181–190.
26. Черкасова Г.А. Формальная модель ассоциативного исследования // Scripta linguisticae. Проблемы прикладной лингвистики. Сборник статей / Отв. ред. Н.В. Васильева. М.: Азбуковник, 2004. Вып. 2. С. 139–156.
27. Шериева Н.Г., Табишев М.А. Словарь // Адыгские песни времен Кавказской войны. Институт гуманитарных исследований. Нальчик, 2014. С. 621–649.
28. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974.

D.M. Kумыkova

SOME PROSPECTS OF DEVELOPMENT OF ADYGHE LEXICOGRAPHY

The article substantiates the necessity of development of this direction in the linguistic adyghe studies as associative lexicography. A promising development is the associative dictionary of the Kabardino-Circassian language and bilingual associative dictionary of Russian-Kabardian-Circassian and Kabardino-Circassian-Russian

Keywords: lexicography; Kabardian-Circassian language; associative lexicography; associative dictionaries; free associative experiment.

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РАЗРАБОТКИ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена лексикографическому исследованию эмотивной лексики кабардино-черкесского языка. Предпринимаются попытки систематизировать имеющийся лексический материал; предлагаются критерии классификации эмотивов с учетом лексико-грамматических характеристик, функций и характера интерпретации эмоций.

Ключевые слова: лексикография, эмотивная лексика, словник, базовые эмоции, функционально-семантические группы, энантиосемия, аффективы.

Изучение лексики и, как следствие, составление разных типов словарей имеет актуальное значение для кабардино-черкесского языкознания. Современная кабардино-черкесская лексикография достигла определенных успехов, а именно созданы толковые [25, 36, 7, 13], фразеологические [26, 3, 12], переводные [27, 14], синонимические [35, 21], тематические [43, 28], персональные [22], этимологические [45], орфографические [42] и др. словари [см.: 4, 5, 6]. Кроме того, наряду с исследованием отдельных проблем кабардино-черкесского языкознания, некоторые авторы разрабатывают словники [9, 28, 1; см.: 6, с. 330], которые в дальнейшем могут быть полезны при составлении новых разновидностей словарей.

Вместе с тем, многие лексикографические проблемы кабардино-черкесского языка остаются нерешенными и ждут специальных исследований. Так, М. Л. Апажев в своей монографии поднимает актуальные вопросы лексикографического описания кабардино-черкесских слов, предлагая свое видение их разрешения [6, 5].

В настоящее время в секторе кабардино-черкесского языка КБИГИ ведется работа одновременно над составлением Русско-кабардино-черкесского словаря и Словаря синонимов кабардино-черкесского языка, с параллельным исследованием проблем синонимии [15, 19, 20, 2, 40, 37, 44]. Готов к изданию двухтомный Словарь языка А. П. Кешокова.

Среди актуальных проблем кабардино-черкесского языкознания, остающимися неисследованными, является эмотивная лексика, изучающая слова, обозначающие эмоции. Они занимают особое место в жизни человека, влияя на наши мысли, поступки, мотивируя, организуя и направляя их в определенное русло [24, с. 83–88]. Долгое время

лингвисты в своих исследованиях обходили стороной эмоциональный аспект языка, считая доминантой лишь его когнитивную функцию [47]. Однако в последнее время языковеды стали чаще обращаться к эмоциональной сфере человека. Благодаря работам В.И. Шаховского [46, 47], Л.Г. Бабенко [10], А. Вежбицкой [16] и др., в изучении эмотивной лексики достигнуты значительные успехи.

В кабардино-черкесском языке эмотивная лексика еще не изучена, нет, соответственно, и специальных словарей. Создание словаря эмотивной лексики необходимо для решения фундаментальной проблемы, связанной с изучением языковой картины адыгов, представленной в лексической семантике эмотивной лексики. Главная трудность изучения языка эмоций заключается в сложности и уникальности самого объекта исследования. Так, по мнению Л.Г. Бабенко, эмоции имеют двоякий способ обнаружения в языке. Во-первых, они проявляются в языке как эмоциональное сопровождение, эмоциональная окраска, возникающая в результате прорыва в речь говорящего его эмоционального состояния в виде эмоциональных оценок [39]. Во-вторых, эмоции отражаются языковыми знаками как объективно существующая реальность, подобная любой другой конкретно наблюдаемой реальности [10, с. 11]. По мнению многих ученых (Ш. Балли [11], В.Н. Гридин [17], В.А. Звегинцев [23], В.А. Мальцев [34], В.И. Шаховский [46], Д.Н. Шмелев [48]), любое слово языка потенциально эмотивно, в связи с чем невозможно определить «число словарных эмотивов ни в одном языке» [46, с. 19]. Л.Г. Бабенко с этим не соглашается. Она отмечает, что действительно трудно выявить все эмотивы в реальной речи, но выделить их из словаря возможно, хотя «до сих пор проблема выбора объективных критериев выявления лексики эмоций остается окончательно не решенной» [10, с. 12].

На предварительном этапе лексикографической разработки кабардино-черкесской эмотивной лексики необходимо составить словник, включающий ее основной массив. Для этого следует использовать прежде всего материал толковых [25, 36, 7, 13] и фразеологических словарей [26, 3, 12] кабардино-черкесского языка. Эмотивная лексика должна быть распределена на классы, обозначающие базовые, фундаментальные эмоции и их сложные комплексы. Психологи выделяют разное количество базовых эмоций, к примеру К. Отли выделяет 5 базовых эмоций (счастье, грусть, страх, гнев и отвращение) [см.: 8], П. Экман – 7 (радость, удивление, печаль, гнев, отвращение, презрение и страх) [см.: 30], К. Изард – 10 (интерес, радость, удивление, горе, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина) [24] и т.д. В соответствии с представленными классификациями и наличествующим языковым материалом, необходимо обозначить основные классы эмоций

в кабардино-черкесском языке. По нашим наблюдениям, в основные входят классы гнева, страха, радости, тревоги-волнения, злобы-ненависти, грусти, обиды, удовлетворения. Кроме этого, в кабардино-черкесском языке выделяются классы огорчения, стыда, тоски-скуки, зависти, сожаления-досады, жалости, интереса и т.д.

По правилам теории преобразований словарного состава языка, по мнению П.Н. Денисова, словарем считается лишь такое произведение, словник которого представляет собой лексическую систему или микросистему, а не произвольный и случайный набор слов [18, с. 208]. В связи с этим внутри классов лексика должна быть распределена по группам с учетом лексико-грамматических характеристик, функций и характера интерпретации эмоций. Это следующие группы, обозначающие:

1. эмоциональное состояние (*губжьын* «злиться», *гузэвэн* «тревожиться, беспокоиться», *гуфлэн* «радоваться», *шынэн* «бояться», *зыгъэгусэн*, *гукъеуэ илэн* «обижаться», *нэцхъеин* «грустить», *уклътэн* «стыдиться», *дзэр шын* «стесняться» и т.д.);

2. становление эмоционального состояния (*къызэклуэклын* «разгневаться», *къэгузэвэн* «забеспокоиться», *къэнэцхъыфлэн* «развеселиться», *къэшынэн* «испугаться», *къэнэцхъеин* «загрустить», *къэгуфлэн* «обрадоваться», (*и*) *жагъуэ хъун* «обидеться» и т.д.);

3. эмоциональное воздействие (*гъэбэмплэн* «разозлить кого-л.», *къэгъэцтэн* «испугать кого-л.», (*и*) *жагъуэ цлын* «обидеть кого-л.», *къыдэхъэдын* «увлечь кого-л.», *гъэгужъеин* «обеспокоить кого-л.», *гъэуклътэн* «пристыдить кого-л.»);

4. эмоциональное отношение (*хъэзаб хэгъэтын* «мучить кого-л.», *ирипэгэн* «гордиться кем-чем-л.», *флэгъуэныхъын*, *гуцлэгъу хуэцлын* «жалеть кого-л.», *ижэгъу хуэхъун* «испытывать зависть к кому-л.», *флыуэ лъагъун* «любить кого-л.» и т.д.);

5. внешнее выражение эмоций (*лэлфлыцлэу къызэклуэклын*, *сабэ дэхъеин* «рвать и метать», *къэдыхъэихын* «засмеяться», *нэпсыр къегъэжэхын* «пустить слезу», *уэдыдыд* «ой-ой-ой (выражение удивления, страха и т.п.)», *нэр къыцихун* «глаза вылезли из орбит», *зызыхуэфэн* «нахмуриться» и т.д.);

6. эмоциональная характеристика (*уклътэншэ* «бесстыжий», *ижэгъу* «завистник», *гууз* «скорбный», *нэцхъеирилэ* «часто бывающий грустным, печальным», *нэжэгужэ* «веселый», *гуиш* «жуткий», *шынагъуэ* «страшный» и т.д.);

7. эмоциональное качество (*гуцлэгъугъэ* «жалость», *нэфлэгъуфлагъэ*, *нэцхъыфлагъэ* «веселость», *гукъутэ* «печаль», *ней* «злоба», *гукъанэ* «упрек, обида», *езэшыныгъэ* «скука», *уклътэ* «стыд» и т.д.).

Внутри функционально-семантических групп лексика должна быть распределена с учетом значения:

1. основное (*зэи* «скука, тоска», *флэгэуэныхьын* «жалеть кого-л.», *хьуэпсэн* «сильно хотеть чего-л.», *гукъанэ* «упрек, обида», *дзэлэхэн* «злиться», *гулэн* «скорбеть, печалиться, горевать», *гулэзын* «беспокоиться, тревожиться» и т.д.);

2. переносное (*(и) наплэр къехуэхын* «расстроиться», *гьын* «жаловаться», *къыхэхьыжээн* «сильно захотеть чего-л.», *къэцыбырыбын* «надуться, обидеться», *къэкъуэльэн* «возмущаться, негодовать» и т.д.);

3. фразеологически связанное, которое, в свою очередь, может быть основным (*зэзыр текъутэн* «сорвать зло на ком-л.», *губгъэн етын* «огорчить кого-л.», *тэмакъыр къызэфлээрыхьын* «расстроиться», *гум къыщлитхьын* «всей душой жалеть о чем-л.») или переносным (*гукъеуэ щлын* «обижаться», *гур хуэбгъэн* «испытывать сильное влечение к кому-л.», *гур лынщлын* «злиться», *псэр хэхын* «нагнать страху» и т.д.).

При составлении словника необходимо учесть особенности эмотивной лексики кабардино-черкесского языка. Так, некоторые эмотивы обозначают несколько эмоций, например: *бамплэ* 1. «тоска», 2. «гнев»; *бэмплэн* 1. «гневаться, злиться», 2. «тосковать, скучать»; *гьагьын* 1. «заставить кого-л. плакать», 2. зэхь. «огорчить, опечалить»; *гьын* 1. «плакать», 2. зэхь. «роптать, жаловаться»; *егуэклуэн* 1. «увлечься, влюбиться», 2. «понравиться», *ефыгъуэлэн* 1. «приревновать», 2. «завидовать черной завистью»; *ефыклын* 1. «болеть, страдать какой-л. болезнью», 2. зэхь. «переживать, беспокоиться»; *ехъуэпсэн* 1. «завидовать по-хорошему», 2. зэхь. «увлечься кем-чем-л.» и т.д. Сюда же относятся некоторые междометия (*еууей*, выражающее сожаление, сочувствие; *дыдыд*, выражающее испуг, огорчение; *уа*, которое в большинстве своем выражает удивление, восхищение, радость и т.д.) и частицы (*мыгъуэ*, выражающую боль, сожаление, досаду, недовольство и т.д.) [38].

Наряду с эмотивами, выражающими отрицательные и положительные эмоции, в кабардино-черкесском языке есть эмотивы, не обладающие определенным эмоциональным значением: *зэтеубыдэн* 3. «удержать, сдержать (слезы, смех и т.д.)», *зызэтефыгъэн* «сдержать себя, удержаться от проявления каких-л. чувств», *зылыгьын* «держаться; сдерживать себя, держать себя в руках» и т.д. Это могут быть и фразеологизмы, например *плъыжь хьун (къэхьун)*, который может выражать, к примеру максимальное проявление злости (*Хьэжыр апхуэдизкIэ къызыщIэплъати, и псалгэр хуэмыухуу гурымащ. Абы и нитлыр плъыжь къэхьуат, и жьакIэ хужьыр зэщIэсысэрт* [32, с. 64]. «Хаджи до того разъярился, что, не закончив речи, застонал. Глаза его

покраснели, белая борода его задрожала») или смущение ([Албиян Локотош жреIэ:] ЗэгъэцIыху. Си шьпхъур хъыджэбз зи шэгъуэц. Пэжу жыпIэмэ, къылыыхъу гуэри цыIэц. Апчарэ **пльыжсьыбзэ къэхъуац** [33, с. 43]. «[Албиян говорит Локотошу:] Знакомься. Моя сестра – девушка на выданье. По правде, есть у нее какой-то жених. Апчара зарделась»). Таким эмотивом для конкретизации эмоции необходим контекст.

В эмотивной лексике кабардино-черкесского языка часты случаи выражения противопоставленности на внутрисловном уровне (являющие энантиосемии) [41]. Явление энантиосемии известно в языкознании как один из типов антонимии, предполагающий развитие двух противоположных значений внутри семантической структуры слова. В эмотивной лексике энантиосемия проявляется в выражении противоположных эмоций в одном слове. Так, слово *къыщудын* может выражать значения: «разразиться рыданиями, не сдержавшись, заплакать» и «взорваться смехом, не сдержавшись, засмеяться». *Щхъэ сыбгъэбамIэрэ? – жиIэри Апчарэ къыщудауэ унэм цIэлъэтри шыгъуэгу хадэм илъэдац* [33, с. 32]. «Почему ты злишь меня?» – сказала Апчара и, разрыдавшись, выскочила в огород, находящийся за домом. *Лу къыщудыным тIэкIут къэнэжар, ар фIэдыхъэихэнти* [31, с. 512]. «Лу чуть не взорвался от смеха, до того ему было смешно».

Признаки энантиосемии наблюдаются не только в отдельных эмотивных словах, но и во фразеологических единицах. Например, фразеологизм *нэкIэ шхын* может выражать как восхищение, так и зlobу: *ЗэIуцIэм кърихъэлIа къомир ягъэцIагъуэу а шы къарэм еплъырт, нэкIэ яшхыным хуэдэу*. [33, с. 86]. «Все собравшиеся на сходку с таким восхищением смотрели на этого вороного коня, словно хотели съесть его глазами». *Ар цызэхихым, Мысост и кIуэцIыкIым зигъэзац. НэкIэ ешх жыпIэнт ар зыуэ еплът Хъэбиби* [33, с. 17]. «Когда Мысост услышал об этом, все внутри у него перевернулось. Он с такой зlobой смотрел на Хабибу, словно хотел съесть ее глазами» и т.д.

Аффективы в кабардино-черкесском языке тоже могут выражать полярные эмоции. Так, к примеру, междометия *алыхь-алыхь* со значением «боже! господи! ой-ой-ой» и *тобэ* со значением «боже» могут выражать в одних случаях неодобрение (– *Алыхь-алыхь-алыхь – жиIэрт Нанэ, – си фIэц хъуркъым Дисэ и хъыджэбз цIыкIур IэцIэмьукIэну* [32, с. 135]. «– Господи! – говорила Нана, не верится мне, что Диса свою девочку случайно не убьет». – *Хэт мы сурэтыр зыцIар? Хэт ицIами цIегъуэжыниц. Тобэ, тобэ, тобэ* [31, с. 638]. «Кто нарисовал этот портрет? Кто нарисовал, пожалеет об этом. Боже, боже, боже»), в других – радость (– *Алыхь-алыхь, жыпIэр сьт! Сьту фIыт, ярэби!* [31, с. 539]. «-Ой-ой-ой, что ты говоришь! Ну, очень хорошо!» *Тобэ,*

тобэ, тобэ. *Насып зацIэу Алыхьым къыуитыж* [31, с. 131]. «Боже, боже, боже. Пусть большим счастьем тебе Аллах вернет (все это)» и т.д.). Подобные эмотивы, не имеющие конкретизации эмоции в семантике и предполагающие два противоположных значения внутри семантической структуры, следует расположить отдельно с иллюстрациями.

Подводя итоги, отметим, что для составления словаря эмотивной лексики кабардино-черкесского языка необходимо с учетом ее особенностей систематизировать имеющийся лексический материал, во-первых, по типу обозначаемых эмоций; во-вторых, по типу функционально-семантической принадлежности; в-третьих, по характеру значений. В заключение приведем слова М.Л. Апажева: «Если лексикография, как отмечают многие лингвисты, по своей природе интернациональна и созданные на высоком профессиональном уровне словари национальных языков содействуют расширению и упрочению контактов между людьми разных национальностей, то принципы составления самих словарей и типологические классификации последних, наряду с типологией читательских запросов к ним, обуславливающих не только характер и степень лексикографической параметризации языка, но и развитие самой науки о словарях, несомненно, обогащают теорию и практику общей лексикографии, обращение к достижениям которой – гарантия успеха в системном описании лексики и других сфер всякого национального языка» [6, с. 391].

Список литературы

1. *Абазова М.М.* Речь кабардино-черкесской диаспоры в Турции. Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2014. 136 с.
2. *Абазова М.М., Токмакова М.Х.* Фразеологизмы в речи черкесской диаспоры в Турции и их синонимы в кабардино-черкесском литературном языке [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования: электронный научный журнал. 2015. № 1: в 2-х ч. Ч. 1. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=18490> (дата обращения: 20.01.2016).
3. Англо-кабардинско-русский фразеологический словарь / Составитель Емузов А.Г. Нальчик, 1976. 350 с.
4. *Апажев М.Л.* Проблемы кабардинской лексики. Нальчик: Эльбрус, 1992. 336 с.
5. *Апажев М.Л.* Русская лексикография и ее роль в становлении и развитии словарно-энциклопедического дела Северном Кавказе. Нальчик: Эльбрус, 2012. 528 с.

6. *Апажев М.Л.* Современный кабардино-черкесский язык: лексикология, лексикография. Нальчик: Эльбрус, 2000. 408 с.
7. *Апажев М.Л., Коков Дж.Н.* Кабардино-черкесско-русский словарь. Около 27000 слов. Нальчик: Эльбрус, 2008. 704 с.
8. *Апресян В. Ю.* Эмоции: современные американские исследования // Семиотика и информатика: сб. науч. ст. / гл. ред. В.А. Успенский. 1994. Вып. 34. С. 82–97.
9. *Афаунова А.А.* Семантико-грамматический анализ междометий и звукоподражаний кабардино-черкесского языка. Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2012. 128 с.
10. *Бабенко Л.Г.* Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989. 184 с.
11. *Балли Ш.* Французская стилистика. М., 1961. 394 с.
12. *Бербеков Б.Ч., Бижоев Б.Ч., Утижеев Б.К.* Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка. Около 2300 единиц. Нальчик: Эльбрус, 2001. 240 с.
13. *Бижоев Б.Ч.* Школьный толковый словарь кабардино-черкесского языка. Около 7000 слов. Нальчик, 2015. 376 с.
14. *Бижоев Б.Ч., Кумыкова Д.М., Тимижеев Х.Т.* Учебный русско-кабардино-черкесский словарь. Нальчик: Эльбрус, 2013. 848 с.
15. *Бижоев Б.Ч., Токмакова М.Х.* Основные типы синонимов в кабардино-черкесском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2015. № 3–3(45). С. 30–33.
16. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов. Введение // Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / пер. с англ. А.Д. Шмелева под ред. Т.В. Булыгиной. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 263–305.
17. *Гридин В.Н.* Семантика эмоционально-экспрессивных средств языка // Психолингвистические проблемы семантики. М., 1983. С. 113–119.
18. *Денисов П. Н.* Лексика русского языка и принципы ее описания. М.: Изд-во «Русский язык», 1980. 253 с.
19. *Дзуганова Р.Х.* Расширение синонимических рядов как способ развития языка на материале кабардино-черкесского языка // Устойчивое развитие: проблемы, концепции, модели. Материалы международного симпозиума, посвященного 20-летию КБНЦ РАН. Нальчик, 2013. С. 242–244.
20. *Дзуганова Р.Х., Бижоев Б.Ч.* Синонимия превербов в кабардино-черкесском языке // Известия КБНЦ РАН. Нальчик, 2015. № 4(66). С. 201–205.
21. *Дзуганова Р.Х., Шериева Н.Г.* Словарь синонимов кабардинского языка (для школ). Нальчик: Эльбрус, 1997. 120 с.

22. *Захохов Л.Г.* Словарь языка Али Шогенцукова. Нальчик, 1975. 328 с.
23. *Звегинцев В.А.* Семасиология. М., 1957. 322 с.
24. *Изард К.Е.* Эмоции человека / пер. с англ. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. 440 с.
25. Кабардинско-русский словарь / Под ред. Б.М. Карданова. М.: ГИИНС, 1957. 576 с.
26. *Карданов Б.М.* Кабардинско-русский фразеологический словарь. Около 5600 единиц. Нальчик: Эльбрус, 1968. 344 с.
27. *Карданов Б.М., Бичоев А.Т.* Русско-кабардинско-черкесский словарь. Около 30 000 слов. М., 1955. 1055 с.
28. *Карданов М.Л.* Образование и функционирование анатомической номенклатуры кабардино-черкесского языка. Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2009. 159 с.
29. *Карданов М.Л.* Живая природа: Кабардино-русский словарь. Нальчик: Каб.-Балк. ун-т, 2014. 183 с.
30. *Козлов Н.И.* Базовые эмоции [Электронный ресурс]. URL: http://www.psychologos.ru/articles/view/bazovye_emocii (дата обращения: 18.01.2016).
31. *Къыщокъуэ А.* Мазэ ныкъуэ щхъуантIэ // Тхыгъэхэр томиплIым щызэхуэхъэсауэ. Т. 2. Налшык: Эльбрус, 1984. Н. 499–853.
32. *Къыщокъуэ А.* Хъуэпсэгъуэ нур. Тхыгъэхэр томиплIым щызэхуэхъэсауэ: в 4 т. Налшык: Эльбрус, 1984. Т. 1. 600 н.
33. *Къыщокъуэ А.* Щынэхужыкъуэ // Тхыгъэхэр томиплIым щызэхуэхъэсауэ: в 4 т. Налшык: Эльбрус, 1985. Т. 3. Н. 5–206.
34. *Мальцев В.А.* К вопросу о выявлении эмоциональной лексики в английском языке // Вопросы лексикологии и грамматики иностранных языков. Минск, 1963. С. 3–29.
35. *Пишибиев И.Х., Сакиев Н.Я.* Краткий словарь синонимов кабардино-черкесского языка. Черкесск, 1971. 272 с.
36. Словарь кабардино-черкесского языка. Около 31000 слов / Институт гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра РАН. М.: Дигора, 1999. 860 с.
37. *Токъумакъ М.Хъ.* Адыгэбзэ синонимхэм къагъэхъу гупхэр (Синонимическэ псалгальэм и материалхэм тещIыхъауэ) // Вестник КБИГИ. Нальчик, 2015. № 2(25). С. 79–82.
38. *Токмакова М.Х.* Аффективы в произведениях А. Кешокова // Материалы всероссийской конференции «Литература народов Северного Кавказа: художественное пространство, диалог культур». Карачаевск, 2008. С. 213–217.

39. Токмакова М.Х. Роль эмотивности в развитии лексико-семантической системы кабардино-черкесского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2013. № 2. С. 190–192.

40. Токмакова М.Х. Синонимия в эмотивной лексике кабардино-черкесского языка // Известия КБНЦ РАН. Нальчик, 2015. № 3(63). С. 273–277.

41. Токмакова М.Х. Энантиосемия в эмотивной лексике кабардино-черкесского языка // Русскоязычие и би(поли)лингвизм в межкультурной коммуникации XXI века: когнитивно-концептуальные аспекты. Материалы Международной научно-методической конференции. 2008. С. 172–173.

42. Урусов Х.Ш., Захохов Л.Г. Орфографический словарь кабардино-черкесского языка. Около 90 000 слов. Нальчик: Эльбрус, 1982. 1336 с.

43. Хакунов Б.Ю. Словарь названий растений. Черкесск, 1975. 205 с.

44. Хежева М.Р. Синонимия фразеологизмов кабардино-черкесского языка // Вопросы Кавказской филологии. Нальчик, 2014. № 10. С. 164–170.

45. Шагиров А.К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. М.: Наука, 1977. Т. 1. 290 с., Т. 2. 224 с.

46. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского университета. 1987. 192 с.

47. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2008. № 3 (12). URL: <http://www.tverlingua.ru> (дата обращения: 18.01.2016).

48. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973. 280 с.

М.Н. Tokmakova

PROBLEMS OF DEVELOPMENT LEXICOGRAPHICAL EMOTIVE LEXIS KABARDIAN LANGUAGE

The article is devoted lexicographical study emotive lexicon Kabardian Language. Attempts to systematize the available lexical material; offered emotive classification criteria are based on lexical and grammatical characteristics, functions and nature of the interpretation of emotions.

Keywords: lexicography, emotive vocabulary, vocabulary, basic emotions, functional-semantic group enantiosemy, affektivy.

ХЬЭРЫП ПСАЛЪЭХЭМ АДЫГЭБЗЭМ ЩАГЪЭЗАЩІЭ КЪАЛЭНХЭР

Лэжыгыгэр теухуащ къуэкълэлэ лэпкыкхэр къапцтэмэ хьэрыпхэмрэ адыгэхэмрэ я щэнхабзэ зэрызэхуагжэм. Гулгытэ хэха къылыгос тхыдэ, дин, нэгъуэщІ зэпыщІэныгъэхэм я фыгъэкІэ зы лэпкыым и бзэм хэт псалъэхэмрэ гурыгуэгъуэхэмрэ адрейм ейм зэрыхыхьэм, къуэкълэлэ щэнхабзэ зызыужьсахэм яжы адыгэхэм къызэрыщІхуам. Анализым кърыкІуахэр сэбэн хьунуц адыгэ бзэщІэныгъэм и Іуэхугъуэ зэмылІэужьыгъуэхэр зэпкърыхынымкІэ школхэмрэ еджанІэ ищхьэхэмрэ бзэр нэхъыфІу щегъэджа хьунымкІэ.

Зэрыгуэзэн псалъэхэр: хьэрыпыбзэ, адыгэ бзэщІэныгъэ, жы хьуа псалъэ, къуэкълэлэ щэнхабзэ, тхыдэм ехьэлІа псалъэхэр, дин зэпыщІэныгъэхэр, фІэщыгъэцІэхэр.

Ижы-ижыж лъандэрэ къызыдэгъуэгурыкІуэ гьунэгъу лэпкыкхэм я хабзэ-зэхэтыкІэхэм, лэжыгыгэ зэхушытыкІэхэм, зэрыщыту я щэнхабзэм щыщ куэд адыгэхэм къащтащ, абыхэм епха псалъэ куэди я бзэм кърагъэзэгъащ. Нобэ, уеблэмэ, къызыфІэгъэщІыгъуейщ зэгуэр зэ **бахъэ, бзлыхь, дэрэжэгуэ, лэкьум, мыхьэнэ, накъырэ, сэбэн, сыхьэт, хьэлэмэт, хьэуа, хьыбар, фирхьэун, Іэдэб, Іыхьлы** с.ху. адыгэбзэм хэмытауэ. Абыхэми, нэгъуэщІхэми адыгэ псалъэ гъэпсыкІэм и хабзэхэр къащтауэ, макъхэм я фащэр зыщатІэгъауэ ди бзэм щолажъэ, щхьэж и къалэн игъэзащІэрэ псалъэ махуэ хьуахэу.

Адыгэбзэм хэт хамэ псалъэхэмрэ абыхэм я мыхьэнэхэр зыпыщІа Іуэхугъуэхэмрэ къэпхутэжыну ущыхуежъэкІэ, зэманым и Іупхьуэр зэгуюкІри лъэхьэнэ зэхуэмыдэхэм – пасэрей алыджхэм, къэжэрхэм, хьэрыпхэм, тыркухэм, урысхэм, н. я щэнхабзэ лъэужьхэр щытепщэм – ухешэ. Ауэ иужьрей лэпкыищым хуэдэу адыгэм и бзэми, и хабзэми, и динми, и дуней лъагъукІэми зезыгъэхуэжа нэгъуэщІ лэпкы абы и тхыдэ гъуэгуанэм пэщІэщІэгъу къыщыхуэхуакыым. А щым щыщу нэхъ къэхутэжа, джыжа хьуауэ щыІэри адыгэхэмрэ урысхэмрэ я зэпыщІэныгъэхэрщ. Псалъэм папщІэ, лэпкы бзэщІэныгъэр къапцтэмэ, нобэ иІэщ урысыбзэмрэ адыгэбзэмрэ зэрызэхыхьэм, зым и псалъэхэр адрейм къызэрищтэм теухуа щІэныгъэ лэжыгыгэ купщІафІэхэр, иджырей зэманым абы сэбэпынагъыу къишэр зыхуэдизыр гъэбелджылын хуейуэ къэуvmи. ЩыІэщ урыс-адыгэ, адыгэ-урыс, псалъэхэм я мыхьэнэхэр зыгъэнахуэ, фразеологизмэхэм, псалъэ зэхэжыкыахэм, нэгъуэщІхэми я псалъалъэхэр.

Апхуэдэу, кьыжыIэн хуейщ, кьуэжыIпIэ, кьухьэпIэ лъэпкьхэм я бзэхэр, я щэнхабзэхэр зэрызэлгьIэс щыIкIэхэр джыным бзэщIэныгьэр куэд щIауэ зэрелэжьри. Ди щIэныгьэлIхэми а IэнатIэм ехьулIэныгьэ пыухыкIахэр цызIэраггэхьащ. ЩыIэщ еджаггэшхуэхэу Шагьыр I.КI. («Очерки по сравнительной лексикологии адыгских языков», 1962; «Этимологический словарь адыгских языков», 1977; «Займствованная лексика в абхазо-адыгских языках», 1989), Апажэ М.Л. («Русские слова в кабардинском языке», 1957; «Словарь русских заимствований в кабардино-черкесском языке», 1961; «Вопросы влияния русского языка на кабардинский язык», 1963; «Современный кабардино-черкесский язык. Лексикология. Лексикография», 2000), Сакий М.М. («Тюркская и арабская лексика в кабардино-черкесском языке», 1957) сымэ я лэжыгьэ купщIафIэхэр. Апхуэдэу адыгбзэр джыным елэжьхэр дызэрыгуазэ лэжыгьэу диIэщ щIэныгьэлIхэу Яковлев Н.Ф., Балькьэр Б.Хь., Урыс Хь.Щ., КIуэкIуэ Ж.Н., Кьумахуэ Б.И., БищIо Б.Ч., Тау Хь.Т., Щэрдэн I.Хь., Джаурджий Хь.З., нэгьуэщIхэми я кьэхутэныгьэхэр.

Абы кьыдэкIуэу кьыхэггэщыпхьэщ зи гугьу тщIы лэжыгьэхэм я нэхьыбэр совет лэхьэнэм кьыдэкIауэ зэрыщытар. Сыт хуэдэ дин лэужьыгьуэри зымыггэдурыс кэрал идеологием и зэранкIэ фIэщхьуныгьэм епха псалгэ, термин куэд бзэм хэкIуэдыкIыжыгьащ, ахэр зэхьэлIа хабзэхэр ди цыыхухэм зэрамыггэзэщIэжым кьыхэкIыу. Абыхэм ящIыгьуу ди бзэм здыхахыжат ислъам щIэныгьэм, щэнхабзэм и гьуэгукIэ нэхь пасэу кьыхыхьауэ щыта **Iэл-гибрэ** (алгебрэ), **касыдэ**, **бейт**, **рубани**, нэгьуэщI псалгэхэу лъэпкь щIэныгьэм, бзэм лгьэ быдэкIэ хэувыну хунэмысахэри. Мыхуэдэ хамэбзэ псалгэхэм узыщрихьэлIэр лъэпкь узэщIакIуэхэм я тхыггэхэрщ, псалгэм папщIэ, Дым Iэдэм, Цагьуэ Нурий, Фэнзий Мэжид, Куп Исмел, НэгьуэщI Сухьэд, Кубэ Шэбан сымэ, нэгьуэщIхэми я IэдакьэщIэкIэхэрщ.

Мыхэри, нэхьапгэIуэкIэ кьыдэкIа псалгэхэхэр зыхушыщIэ нэгьуэщI Iуэхугьуэхэри кьыщытлгытауэ щытащ 2006 гьэм ПщыхьэщIэ ЛатIифрэ сэрэ дггэхьэзыру кьыдэдггьэIа «Адыгбзэм кьыхыхьа хьэрып псалгэхэр» лэжыгьэм. Псалгальэ кIэщIым щIэупщIэ иIащ икIи псынщIэу зэбгьрыкIащ, езыри мащIэ дыдэут кьызэрыдэкIар (экз. 150-рэ). ИтIанэ мыр адрейхэм кьащхьэщыкIырт псалгэггэнахуэу зэрыщытымкIи. Сыкьун Хь.Хь., Сыкьун И.Хь. сымэ «Сурэгурэ зэхэлхьа кьэбэрдей-шэрджэс – урыс – инджылыз – тырку псалгальгэмрэ» Кьалмыкь А.У. и «Хьэрып-адыгэ зэпэдзыж тхылымырэ» я гугьу умыщIмэ, зэкIэ а Iуэхум хухэхауэ псалгальэ щхьэхуэ щыIэтэкьым.

Лэжыгьэр кьызэрыдэкIрэ блэкIа ильэсипщIым ди гьащIэм зэхуэжкIыныгьэ инхэр кьыщыхьуащ: Урысей Федерациэр нэхь гьуэнэгьу

яхуэхуаш КъуэкIыпIэ Гъунэгъум щыIэ хьэрып къэралхэм, абыхэм щыпсэу ди лъэпкъэгъухэмрэ дэрэ тыншу дызэкIэлыкIуэ, цIыхухэми зыхуей дин зэрахьэну хуит зэрыхуам кыхэкIыу муслъымэн хабзэхэми хьэрып щэнхабзэми пыщIа псалъэхэм уэру ди бзэм къагъээж хуаш. Абыхэм къахокI, зэрыгурыIуэгъуэщи, зи къэпсэлъыкIэм зихуэжахэри, уеблэмэ мыхьэнэщIэ иритурэ ди бзэм къишттэхэри. Апхуэдэ псалъэхэуи, иджырей терминхэуи иужьрей илъэсхэм куэд къэтхутэжаш. Иджы а псори зэхэтлъхьэжу зы псалъалъэ ин дгъэхьэзырыну мурад тщIаш. А лэжыгъэм къыпыщэнэм, дэ дызэрэплъымкIэ, дезышэлIа шхьэу-сыгъуэ зыбжанэ щыIэщ.

Янэ шхьэусыгъуэр тхыдэм пыщIаш, адыгэр зэрылэпкъыжыбьм, абы и бзэм зэфIэкI ин иIэу зэрыщытам щыхьэт техуэу. Тхыгъэжхэм къазэрыхэщыжымкIэ, зэкъым икIи тIэукъым тхыдэ толъкьунхэм я сьд-жхэм адыгэ, хьэрып лъэпкъхэр зэгъусэу къызэрытехутар. Ар нэхьыбэу зэхьэлIар зауэ хуэлухуэщIэхэмрэ ислъам динымрэт, ауэ Iуэхум хэп хьунукъым сатури, щIэныгъэри, щэнхабзэри.

Тхыдэр щыхьэт зэрытехуэмкIэ, VII – XVI лIэщIыгъуэхэм хьэрыпхэм я деж зыужьыныгъэшхуэ щигъуэтауэ щытащ щIэныгъэм. Хьэрып хьалифатым хиубыдэ щIыналъэхэм зи теплъэмрэ къулеягъымрэ таурыхь дахэу яIуэтэж къалэ щIэращIэхэр къыщыхутэрт: абыхэм щаухуэрт уардэ унэ къекIухэр, псыутх зи пщIантIэм дэт мэжджытхэр, мыдрисэхэр; къыщызэIуахырт IэщIагъэ зэхуэмыдэхэм ныбжыщIэхэр щыхуагъасэ еджапIэхэр; яIэт тхыль хьумапIэхэр. Тхыль нэхьыбэ уиIэныр хьалифхэм, мухьэфэз эмирхэм я Iушагъым, зэфIэкIым и нэщэнэ хуат. АбыкIэ къулейт Багдад, Щам, Хьэлэб, Александрие, Каир, Мэчэ, Самарканд, Бухъара, Кордовэ, нэгъуэщI къалэхэри. Мыхэр, ипэжыпIэкIэ, щIэныгъэ пэрытым я кIыщ хуат, дунейм и лъэныкъуэ псомкIи плъэIуакIуэ-дэIуакIуэхэр къахуэкIуэу.

Хьэрып дунейм щIэныгъэм, щэнхабзэм зыциужьынымкIэ сэбэпышхуэ хуаш лъэхьэнэм езэгъ гупсысэ узэщIа зыхэль ислъам диныр. Муслъымэн диныр щытепщэ щIыналъэ абрагъуэм цагъэзащIэрт Мухьэмэд-бегъымбарым и Iумэтым итхэм къахуигъэна уэсытыр: «ЩIэныгъэр зэвгъащIэ, китаибзэкIэ тхауэ щытми...» [2; н. 36]. ЩIэныгъэр щIэрыIэрт ухуэныгъэ телъыджэхэр къалэхэм къыдэхутэным, цIыхухэм я псэукIэр ефIэкIуэным, щэнхабзэм зиужьыным, литературэ къулей къэунэхуным. Ноби зыхуэбгъадэ хьун щымыIэу щIэныгъэлIхэм къалгытэ IX–X лIэщIыгъуэхэм псэуа хьэрып усакIуэхэм къагъэна «Багдад лъагъуныгъэ лирикэр», «Андалусие хьэрып-испан поэтиер» (VII–XV лI.), «Каир пащтыхь пщIантIэ усыгъэмрэ жьэрыIуатэ романхэмрэ» (IX–XVI лI.) [1; с. 7]. Мы зи гугъу тщIы лъэхьэнэм – курыт лIэщIыгъуэхэм

(XIII–XVI лл.) – хьэрып щынальгэ псори зи унафэм щлэзыгъэува Мысыр (Египет) кьэралышхуэм адыгэ сультланхэр и тепщэу зэрыщытар кьэпллыгэмэ, щыхьэт лей хэмыту гурылуэгъуэ мэхьу ди льэпкьэхэм я зэпыщлэныггэхэр здынэсу щытар. Тхыдэтххэм зэратхьжымклэ, адыгэ сультланхэр хэтащ сыт хуэдизкли я льэпкьэгъуэ нэхьыбэ Мысырым ирагъашэу ар адыгэ кьэралыгъуэ ящыну. А мурадым тещлэхьат гьэрхэр щашэ европей кьалэхэм ягъаклуэурэ я хэкуэгъухэр кьраггэщэхужу ахэр зэрыщытар.

Курыт ллэщыгъуэхэм псэуа мысыр тхыдэтх цлэрыуэ аль-Макдиси зэритхьжамклэ, адыгэ сультлан псоми зауэлхэр шагъасэ еджаплэхэр кьаухат, я зэманым хуэфашэ щлэныгъи, гъэсэнныгъи ялэт. Лыггэклэ, хахуаггэклэ кьапэхьун абыхэм кьэгъуэтыгъуейт. Адыгэ сультланхэм я закъуэщ, джатэр кьаштгэу, дзэм и пэ иту зауэм лухьэу а зэманым щылар. Абыхэм усакуэухэри, макъамэм, уэрэдым дихьэххэри яхэтт, гъуазджэри флыуэ яльагъурт. Нэхьышхьэраши, зэуэным кьыдэклуэу, я льэпкьэгъухэр щлэныгъэми ирашаллэрт. Ар иггэщлагъуэу инджылыз тхыдэтх Уильям Мьюр итхьжыгъащ: «Мысырым щылэ шэрджэсхэм пасэу щладзэрти я бынхэр гугъуехьхэм пэщлэтыфу япсыхьырт, щлалэ цыклухэр лэщэ гъэбзэклэм, шууеиным хуагъасэрт. Итланэ еджэнми ахэр флыуэ хэзаггэрт. Ныбжьыщлэхэм тыншу кьайхьуллэрт философьер, есэпыр, дин щлэныггэр, нэгъуэщлэхэри» [3; с. 47]. Адыгэ пащтыхьхэм хьэрып кьалэхэм шраггэщла ухуэныггэхэм теухуауэ инджылыз тхаклуэшхуэ Джеймс Олдридж и «Каир» тхыдэ очеркым щитха псалгэхэри кьэтхьыну дыхуейт: «Ахэр куэд мэхьу, ауэ тлур (Мулэд-щихьымрэ Кьейтбейрэ я мэжджытхэр) кьыхэзггэщыну сыхуейт, шэрджэс сультланхэм архитектурэм флыуэ хащлыкыу, дахаггым пщлэ ин хуащлэу зэрыщытам и щыхьэту» [4; с. 92].

Мы шапхьэхэмклэ кьэдггэльгъуэну дызыхэтыр Къуэкълплэ Гьунэггумрэ Африкэ Ишхьэрэмрэ адыгэхэм я зеклуаплэу, я сэбэл зыхэльхэр щыпхаггэклэ щынальгэу плалгэ кыыхьклэ кьыззэрэклуэкларщ. А лъэхьэнэм нэхь кыыхьыжуи зиукъуэдийуэ кьелыгтэ адыгей тхыдэтх Хьэткьуэ Самир. «Апхуэдэ щытыклэрщ, – щетх абы «Адыгэ мамлюкхэр» зыфлйиша и тхылгым, – XIX ллэщыгъуэм хэкур зраггэбгына ди льэпкьэгъухэр а щыплэхэмрэ абыхэм щеклуэклэ цыхубэ-политикэ, щэнхабзэ гъащлэмрэ щлэх щыхэзэггэр. Хэхэс адыгэхэм нобэ ялэ щэнхабзэм лъабжэ хуэхьуар ильэс минклэрэ льэпкьым кьыдеклуэкла лъаплэныггэхэу Кавказым здрахахэм я закъуэкьым. Абы и зыужьыныггэм хэллыфлйхьащ Мысырымрэ Сириемрэ щыла адыгэ мамлюк-зауэлл гупхэм я псэукла, зэхэтыкла шапхьэхэри» [5; с. 157]. Езы адыгэ зауэллхэм хэкужьым ирахаш цыхубзым, нэхьыжьым пщлэ лей хуэщыныр, я быныр кьану атэлыкьым етыныр, щлэблэр лэпкьлэпкькли псэкли псыхьыныр,

нэгъуэщI хабзэхэри. Апхуэдэу щытми, Испанием и ипщэ Iыхьэр зыубыдыгъа хьэрыпхэм а щIыналъэм кыщызэрагъэпэща хьэрып-испан щэнхабзэ лIэужьыгъуэщIэм хуэдэ гуэр Мысырым Iэпхьуа адыгэхэм къагъэщIыну яхузэфIэклэкъым. Адыгэхэр зыхуагъасэр зэуэнырати, лъэныкьуэ куэдкIэ Мысыр къэрал бейм къебгъэрыкIуэ бийхэм езауэрэ бжыгъэншэу хэкIуадэхэрт. ЗэуэнкIэ ди лъэпкъэгъухэм хэкъ къате-накъым икIи я цIэр нэхьыбэу дунейпсо тхыдэм кызызрыханар абыкIэщ.

Мы лъэхъэнэм кIыху дыщIытепсэлъыхьыр курыт лIэщIыгъуэхэм адыгэм игъээщIа къалэныр зэрыабрагъуэр къэдгъэлъэгъуэн щхьэкIэщ. ЯхуэпсапIэ нэхьыщхьэм – къэралыгъуэ щхьэхуит кызызэгъэпэщыным – адыгэхэр нэхъ гъунэгъу шыхуэхьуари а лъэхъэнэрщ. Къэралыгъуэ зымыгъуэта лъэпкъым езым и тхыбзи кыхузэгъэпэщакъым, тхыбзэншэу хьэрып щIэныгъэмрэ щэнхабзэмрэ къапиха псори жьэрыIуатэбзэкIэ хуэхьумапкъым. Арати, къэрал зехьэкIэми, щIэныгъэми, ухуэныгъэми, щэнхабзэми, зауэ хуэлухуэщIэхэми, нэгъуэщI IэнатIэ куэдми ехьэлIауэ адыгэбзэм кыхэнэн хуея хьэрып псалъэхэр хьэху хьури (Уэсмэн империиер къэунэхуу хьэрыпхэм яхудиIа зэпыщIэныгъэхэр къэтIэсхьа нэужь) ди бзэм хэбзэхыкIыжаш е хьэрыпхэм я пIэ кьиува тырку, иужькIэ урыс псалъэхэмкIэ зэхьуэкIа хьуаш. Къытхуэнар *ахьрэт, балигъ, бын, духьэ, къулхуолэ, уахъты, хьзыр* с.ху. псалъэхэу нэхьыбэу дин, зауэ е унагъуэ Iуэхухэм ехьэлIахэрщ.

Адыгэр дунейпсо утыкум екIурэ ещхьу щита лъэхъэнэм абы и бзэми хузэфIэклэрт сыт хуэдэ хамэ псалъэри зыхигъэшыпсыхьыну. Псалъэхэр къиштэрти, езым и фонетикэ, морфологие фашэкIэ ихуапэрт, синтаксисым и хабзэхэм тетуй псалъэхуам щызэкIэлъыхьырт, абы кыыхэкIыу адыгэм и гупсысэкIэр, и псалъэкIэр хьума хьурт. Арат ахэр псалъэ махуэ щIэхьури, мы тхыгъэм и пэщIэдзэм кызызрыщыдгъэлъэгъуам хуэдэу, адыгэбзэм ахэр зэгуэр хэмытауэ ди цIыхухэм къащызымыгъэхьури.

Ди жагъуэ зэрыхьуши, нобэ апхуэдэжкъым. Иджы адыгэбзэм къиштэрт хамэ псалъэ щхьэхуэхэм я закъуэкъым. НэгъуэщIыбзэм и грамматикэ хабзэхэри, и пкъыгъуэ зэрыIыгъэхэри адыгэбзэм мардэ щохьу. КIэщIу жыпIэмэ, урысыбзэкIэ угупсысэурэ адыгэбзэкIэ ар жыпIэжыныр къозэгъ... адыгэ псалъэхэр мэлIу, ауэ, ипэжыпIэклэ, ахэр урысыбзэуи щытыжккъым икIи адыгэбзэ хьуакъым. Хьэрыпыбзэми тыркубзэми лъэщу япэщIэта, езым ифI зыхэлъхэм фIэклI абыхэм къеIызымыха адыгэбзэм и къарур кIуэщIаш. АбыкIэ къуаншэри япэ щIыкIэ жасусу кыыхьыуэ иужькIэ утыкур зыубыда хамэбзэ хабзэхэрщ.

ЕтIуанэ щхьэусыгъуэу, нэхъ дигъэгузавэу, псалъальэм къыпытщэн хуей щIэхьуари мы къэдгъэлъэгъуарщ. Зи гугъу тщIыр иджырей

языныкьуэ муслымэн дин лэжьакIуэхэр (езыхэм кьагурыIуэжми, кьагурымыIуэжми зэхэгьэкIын хуейщ) бзэм и хабзэхэм, псом хуэмыдэу фонетикэм, зраггэхьуэжыну зэрыхэтырщ. Диныр кьаруушхуэщ; цыхубэм, лэпкьхэм я гупсысэр зыунэтIыф гуащIэ кьыпкьрокл абы. Ефэнды жьакIуэм и уазыр жэнэзыщIым хэтхэм зыхащIэ, лектор Iээм и лекцэм хуэдэу. Абы кьыхэкIыу, ефэндыр кьэуу *Ислахьу Iэчбэр, кьаблэ, кьулхуолэ, муслымэн, нэчыхь, уэхьты, Чэбэ, щихь*, нэгьуэщI псалгэхэми я жыIэкIэр пэжкьым, ахэр кьызэрыпсэлъын хуейр *Иллахь:у Iэкбар, киблэ, кьул: хууаллах, муслим, никахь, уэкът, КэIбэ, шейхьуиц* жиIэу иукьуэдиймэ, зэраныггэ кьышэу аращ. Хьэрыпыбзэ е КьурIэн еджэкIэ зэзыггэщIа иджырей молэм апхуэдэу ищIэмэ, арыншами цырхь хьуа адыгэбзэм и «фонетикэ бжыхьым» кьыхэнэжа тIэкIур чыху зырызурэ ифыщIыжу аращ.

Диным и лэжьакIуэ ныбжьыщIэхэр щымыгьуэзэнклэ мэхьу, ауэ мы Iуэхум тхьидэ, жылаггэу-политикэ льябжьэ иIэщ. Совет кьэралыггэуэр зэфIэува нэужь, диныр Iумпэм ящIурэ кьекIуэклэщ. Жылаггэуэ псэукIэм, цыхухэм я зэхушчытыкIэхэм паггэкIэрэхьукIа ислъам диным епхауэ шыта псалгэ куэдыр, зэрыжытIауэ, хьэху хьури, кьэзыхьам и гьусэу ди бзэм хэкIыжыггэщ. Илгэс 70 дэкли диныр кьыдахьжэщ. Ауэ иджы нэгьуэщI шIэблэ кьэхьуакIэт; адыгэбзэми иггэщIэм имыIа макьхэри кьыштат, япэрей кьарури имыIэжу кьыщIэклати, тегушхуэггэуафIэ хьуащ. Хамэбзэм хэт макьхэмрэ хабзэхэмрэ адыгэбзэм мардэ шыхуэхьуакIэ, кьаггэуэв языныкьуэхэм, КьурIэным зэрит, хьэрыпхэм кьызэрапсэлъ дьдэм хуэдэу кьэзыггэзэж дин псалгэхэр жыIэн щхьэ хуэмейр?! Кьэхьухари аращ... Блэкла лэщIыггэуэм и пэщIэдзэхэм Каир дэт аль-Азхар университетыр фIы дьдэу кьаухьу кьэзыггэзэжа дин шIэныггэлI цIэрыIуэхэу, ефэндышхуэхэу Дым Iэдэм, Цаггэу Нурий, Лыггур Ибрэхьым, ЩэрыIокьуэ Тальгостэн, Куп Исмел, нэгьуэщIхэри хэтакьым апхуэдэу ящIэну. Ахэр хуабжьу зыхуэсакьа адыгэбзэм и хабзэхэм зэхьуэкIыныггэ хальхьэну иджы ираку хьэрып алфавитыр зэзыггэщIа кьудей иджырей языныкьуэ дин лэжьакIуэ шIалэхэм.

Мыр зэрымыIуэху джэгури, зэраныггэ кьызэришэри дэ мызэмытIэу шыжытIащ Кьэбэрдей-Балькьэрым ис муслымэнхэм я дин IуэхушIапIэ нэхьыщхьэми, газетхэми кьытредггэдзащ, езы ефэнды шIалэхэми яхэтц дызэпсэлъылIахэри. Налшык дэт ислъам институтым лэпкьыбзэр, лэпкь хабзэр, тхьдэр щевггэдж жытIурэ зыбжанэри дьльгэуащ... Зы гупсысэ, унэтIыныггэ фIэклI шыземькIуэ гупым, еджапIэм, IуэхушIапIэм фанатизмэр тепщэ щохьу. Цыхур кьэзыггэщIари, лэпкьхэм бзэ зырыз яIурызылгьхари

а зы КъэгъэщIаКIуэ Инырауэ шыщыткIэ, бзэ псори зэхуэдэщ; абы-хэм я хабзэхэмI зэхуэдэу пщIэ яхуэщIыпхъэщ. Арыншамэ, зи дуней ухэт, зи псэ пхэлъ, зи бзэ пIурылъ лъэпкъым уепщIыжу аращ. Ислъам дынми жиIэркъым Iыхьыр IубгъэкIуэту хамэр бгъэлъэпIэн хуейуэ. Муслъымэн диныр зэрызэрихъэ бзэм щхъэкIэ адыгэм «хъэрыпыбзэ-къым» жиIэр, атIэ «къурIэныбзэщ», ар адыгэбзэм и мардэхэм къитIэса псэлъэкIэу зэрыщытым кыхэкIыу. Щапхъэу къэпхъ хъунуш хъэры-пыбзэм и диалектиблымкIи КъурIэныр, диным епха терминхэр къащ-тауэ зэрыщытар.

Бзэр, щIалэгъуалэм я псэлъэкIэр (сленгыр) жылагъуэ гъащIэм и шытыкIэр кызыхэуКI пшыналъэщ. А пшыналъэр бгъунлъэу лъэп-къыр мыуКIытэн щхъэкIэ, зымащIэкIэ сэбэп хъуну ди гугъэщ дызы-пэрыт лэжыгъэр. Ар нытхуэгъэсрэ дунейм къытхутегъэхъэмэ, къахуэ-щхъэпэнущ бзэщIэныгъэлIхэми, тхыдэтххэми, тхакIуэ-усакIуэхэми, диным, щэнхабзэм я лэжыакIуэхэми, адыгэбзэм и IэфIыр, и гуащIэр, абы и хабзэхэр зыхъэзыщIэну хуей дэтхэнэ ди лъэпкъэгъуми.

Лэжыгъэр иджырей псалъальэхэр зэрагъэхъэзыр пщальэм къитIасэу шытынуш. АбыкIэ тегъэщIапIэу диIэщ «Адыгэбзэ псалъальэ», «Адыгэ фразеологизмэхэм я псалъальэ», «Адыгэ-урыс псалъальэ», «Урыс-адыгэ псалъальэ», «Урысыбзэм и псалъальэ» (томи 4 хъууэ), «Хъэрып-урыс псалъальэ» тхыльхэр, «Ислъам», «Зэрыгъуазэ псалъальэ ин» энциклопедиехэр зэрызэхалъхъа щапхъэхэр. Псалъэхэр адыгэ алыфбейм тету зэкIэлъыхъауэ шытынуш; зы псалъэм мыхъэнэ зыбжанэ иIэмэ, бжыгъэкIэ ахэр зэхыдогъэщхъэхукI. Апхуэдэхэр бзэм къызэригъэсэбэным и шыхъэту художественнэ, документальнэ тхыгъэхэм, публицистикэ, дин лэжыгъэхэм къахэтха щапхъэхэмкIэ (псалъэухахэмкIэ) щIыдогъэбыдэж.

2006 гъэм кыдэкIа псалъальэм муслъымэн дин терминхэр щынэхъы-бэт, ауэ мыбы жылагъуэ Iуэхухэм, щIэныгъэм, литературэм ехъэлIахэр куэдэу кыщыкIуэнуш. НэгъуэщIыбзэм шыщу (п.п., алыджыбзэм, ара-меибзэм, журтыбзэм, къэжэрыбзэм, тыркубзэм, н.) хъэрыпыбзэмкIэ адыгэбзэм кыыхыахэр, фразеологизмэхэр дамыгъэкIэ кыдогъэлыа-гъуэ. Адыгэбзэм къищта псалъэхэм хъэрыпыбзэм щIэ къэпсэлъыкIэр транскрипцэу тыхъым дэту къыщокIуэ, абы урысыбзэкIэ иIэ мыхъэнэ-ри щIыдогъуж. Тхъэм и цIэ лъапIэхэм, КъурIэным кыщыкIуа бегъым-бархэм, мэлэIычхэм я цIэхэм, муслъымэн диным игъэлъапIэ щIыпIэхэм я фIэщыгъэцIэхэм фIэкI псалъальэм хэдгъыхъэркъым, адыгэ ономасти-кэм теухуа лэжыгъэ щхъэпэхэр зэрыщыIэм кыхэкIыу.

Мыбыи гу лытапхъэщ: «Адыгэбзэ орфографическэ псалъальэ» (1982), «Адыгэбзэ псалъальэ» (1999) тхыльхэм, нэгъуэщIхэми (п.п.,

«Кабардино-русский словарь» (1955), «Адыгэ-урыс псалъалъэ» (1957) языныкьуэ псалъэхэр кьызырыщыкІуам темьщІыхьауэ, дэ ахэр хьэрып-хэмрэ адыгэхэмрэ я кьэпсэлъыкІэ хабзэм нэхь пэгъунэгъуу кьыдогъэ-лъагъуэ. Апхуэдэщ, п.п., **жэхьэнмэ** (жыхьэрмэ, жыхьэнмэ), **жумхьэ** (жумыхьэ), **мэлэІыч** (мелыІыч), **хьэрэчэт** (хьэрычэт), **Іэстофрилэхь** (Іестофрилэхь), н.кь. Хьэрыпыбзэм макъзешэ «ы» иІэкьым, ауэ адыгбзэм кьыхьыхьа псалъэхэм хэкъузауэ кьэтпсэлъ я пычыгъуэхэм ар кьыщыдогъэнэж.

ЗэрыгурыІуэгъуэщи, ебгъэфІакІуэ мыхъун лэжыкьгъэ щыІэкьым. Псалъалъэ зэхэлъхьэныр (ар сыт хуэдэ лэужыкьгъуэуи щрети) бзэщІэныгъэм и Іыхьэ нэхь гугъу дьдэхэм ящыщ зыуэ щытщ. Дэри жытІэркьым ди мурадым псомкІи дылъэІэсыфыну: хьэрыпыбзэм кьыхьэкІа псалъэу хьуар кьызэщІэткъуэфыну, абыхэм я мыхьэнэхэри кьызыхуэтыншэу кьэдгъэлъэгъуэфыну. Абыхэм ехьэлла сыт хуэдэ чэнджэщми гупсэхуу дедэІуэну дыхьэзырщ.

ЕІуэлІапхьэхэр

1. Арабизмы в кабардино-черкесском языке. Составители: Пшихачев Л.И., Тимижев Х.Т. Нальчик: КБИГИ, 2006. 76 с.
2. Мухьэмэд-бегъымбарым и хьэдисхэр. Зыгъэхьэзырар ПщыхьэщІэ Л.И. Налшык, 1998. 98 с.
3. Muir W. The Mameluke or Slave Dynasty of Egypt, 1260–1517. L., 1896. P. 218 (Мьюр У. Мамлюкская династия в Египте. Лондон, 1896. 218 с.).
4. *Олдридж Дж.* Каир. М., 1978. 304 с.
5. *Хотко С.* История Черкесии в средние века и новое время. СПб., 2001. 426 с.

Х.Т. Тимижев

РОЛЬ АРАБИЗМОВ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются вопросы взаимовлияния культур восточных народов, в частности арабов и адыгов. Обращается внимание и на такие проблемы, как роль военно-исторических, религиозных, иных связей на взаимопроникновение слов и терминов из одного языка в другой, взаимодействие адыгской языковой традиции с развитыми восточными культурами. Результаты анализа могут быть использованы в разработке частных вопросов адыгского языкознания, а также в практике школ и вузов.

Ключевые слова: арабизмы, адыгское языкознание, архаизмы, восточная культура, историзмы, религиозные связи, термины.

Kh. T. Timizhev

ARABISM IN THE KABARDIAN-CIRCASSIAN LANGUAGE

The article deals with the interaction of cultures of the Eastern peoples, especially the Arabs and Circassians. Draws attention to issues such as the role of the military-historical, religious and other ties to the interpenetration of the words and terms from one language to another; the interaction of Adygian linguistic tradition with the developed eastern cultures. The results of analysis can be used in the development of private matters of Adygian linguistic, as well as in the practice of schools and universities.

Keywords: Arabism, Circassian linguistics, archaisms, oriental culture, historicism, religious ties, terms.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ КВАЛИФИКАЦИЯ СИНОНИМОВ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье предпринята попытка осветить некоторые аспекты лексикографической квалификации синонимов в кабардино-черкесском языке. Обоснована необходимость установления главных критериев для определения синонимических связей и взаимозаменяемости членов синонимического ряда, поскольку неоднозначные подходы к дефиниции синонимии препятствуют однозначному решению вопросов по теории и практике синонимов, синонимических отношений и ее лексикографическому описанию.

Ключевые слова: кабардино-черкесский язык, лексико-семантическая система, лексикография, синонимия, омонимия, антонимия, полисемия, словари синонимов, заимствованные слова, исконная лексика.

В последнее время научные исследования в области словарной системы адыгских языков приобрели более интенсивный характер, что, бесспорно, связано с современными требованиями лексикографической теории и практики. Кроме того, усиленное внимание к изучению структурных и функциональных особенностей лексико-семантической системы языка связано с повышением интереса к динамике развития культуры речи во всех сферах деятельности человека.

Без словарей невозможны научные исследования не только в гуманитарных направлениях науки, но и в математике, биологии, информатике и т.п., словари считаются основными, программными источниками многих научных дисциплин. Именно поэтому исследователями языка лексикография в настоящее время признается синтетической наукой.

«Теоретические исследования, проведенные отечественными лексикологами в последние десятилетия и плодотворно развивающаяся мировая лексикографическая практика, создавшая великолепные образцы словарей самых различных типов и назначения, убеждают в том, что словарный состав всякого национального языка, несмотря на кажущуюся его «безбрежность» и очевидный динамизм, является системно организованной структурой, аналогичной таким же подсистемам языка, как фонология, морфонология, морфология, но со своей спецификой» [1, с. 3]. Однако, нужно признать, что при словарной квалификации лексико-семантической системы, в частности синонимии, ученые в области лексикографии располагают недостаточным объемом

специализированных работ, ориентированных на характер семантической структуры слова и сущность его смысловых различий. Функциональный и структурный анализ синонимии в контексте и сопоставлении с другими лексическими явлениями лексико-семантической системы языка (омонимии, полисемии, антонимии и др.) имеет принципиальное значение как для лексикологии, так и для лексикографии.

В современном языкознании в многочисленных исследованиях по проблемам лексики синонимия остается дискуссионной областью, а различные подходы к ее дефиниции имеют некую односторонность и субъективизм. Кроме того, логический метод анализа данной группы лексико-семантической системы языка на практике оказался необъективным, поскольку лингвистическая характеристика приравнивалась к описанию содержания толкуемых понятий. Неэффективным признан и критерий тождества номинативного равенства или совпадения, приводящего к неоправданному расширению синонимических рядов. Эти и многие другие вопросы спорного характера, безусловно, привели к тому, что среди лексикологов нет однозначной трактовки и понимания доминирующей проблемы синонимии, касающейся определения тождества или близости в синонимических отношениях.

Весь спектр этих проблем и различные методы анализа и направления в изучении и классификации синонимии препятствуют однозначному решению вопросов по теории и практике синонимов, синонимических отношений и лексикографическому описанию синонимов.

В научной литературе можно найти полярно разные интерпретации синонимов, вплоть до того, что в языке отсутствует лексическое явление синонимии. Традиционным является классическое определение: синонимами являются близкие или тождественные по своей семантике слова, отличающиеся оттенками в значении или эмоционально-экспрессивной окраской. В данную лексико-семантическую группу входят слова, которые выражают идентичные явления окружающей действительности, мыслей и чувств, деятельности человека и имеют смысловое содержательное сходство. «Владение синонимикой разнообразит речь, делает ее более живой и выразительной, дает возможность отметить тончайшие оттенки мысли, более живо и красочно описывать явления действительности, дает возможность создавать комические, каламбурные выражения в определенных стилях речи» [2, с. 37].

В кабардино-черкесском языке, как уже отмечено, в парадигме лексико-грамматических категорий синонимия является слабо разработанной категорией в лексикографическом плане. В данном аспекте нужно отметить работы И.Х. Пшибиева, Н.Я. Сакиева «Краткий словарь

синонимов кабардино-черкесского языка» [11]; «Словарь синонимов кабардино-черкесского языка (школьный)» [3] Р.Х. Дзугановой и Н.Г. Шериевой. В настоящее время коллективом сотрудников сектора кабардино-черкесского языка разрабатывается большой «Словарь синонимов кабардино-черкесского языка». Как показывает опыт составления данного словаря, особые трудности в разработке лексикографических решений основных вопросов лексической синонимии создает отсутствие необходимых лингвистических обоснований синонимии, как одной из узловых проблем практической лексикографии кабардино-черкесского языка.

Именно поэтому, на наш взгляд, особо актуальными в исследуемом языке становятся вопросы решения и обобщения основных лексических проблем в рамках синонимии в целом, определение границ, установление главных критериев для определения синонимических связей и взаимозаменяемости членов синонимических рядов и т.д.

Решение этих проблем с опорой на имеющуюся эмпирическую базу и накопленный фактический материал позволит определить лексикографическую квалификацию синонимов и значительно облегчит работу над созданием словаря данной категории лексико-семантической системы языка. В этой связи Шаов А.А. пишет: «Практическая лексикография, как правило, всегда обгоняет теоретическую, но, с другой стороны, без научно-теоретической базы невозможно успешно развивать и саму практическую лексикографию. Иначе говоря, эти два аспекта лексикографической науки взаимосвязаны и взаимозависимы» [14, с. 5].

Особенно это актуально для кабардино-черкесского языка, где более всего, на наш взгляд, назрела необходимость создания не только словарей всей парадигмы лексико-семантической системы языка, но и новых типов словарей для соответствия реалиям современной лингвистической науки в целом (см. об одном из таких словарей, например [5]).

Одним из основных неопровержимых постулатов современной лексикографии является то, что лексический состав языка развивается и расширяется посредством накопления и укоренения и постепенного редуцирования качества, являющееся непосредственным подтверждением особенности обогащения синонимии языка. Кроме того, богатая и сложная морфологическая структура адыгских языков также является источником синонимии. Ведь богатство разнообразных аффиксов и наличие среди них близких по своему значению и функции определяющих неизбежность параллельных образований [4, с. 243].

Образование синонимов непосредственно связано с динамикой качественного и количественного совершенствования словарного

состава каждого языка и сопровождается появлением новых слов и новых значений в связи с научно-техническим, культурным прогрессом в условиях современной жизни. Как известно, основной потенциал лексики языка составляют внутренние ресурсы, русскоязычные заимствования и заимствования из других языков. С заимствованиями тесно связаны процессы взаимодействия и взаимовлияния языков, поскольку они, заимствования, и являются следствием этих процессов. По справедливому мнению Тхаркахо Ю.А., «Языковые контакты были и остаются одним из основных источников обогащения словарного состава, в частности пополнения синонимического фонда адыгейского языка, и поэтому изучение заимствований в плане их функционирования и стилистической значимости, в плане их роли в синонимическом ряду представляет собой теоретический и практический интерес» [12, с. 79].

В кабардино-черкесском языке в синонимическом ряду наряду с устаревшими словами довольно часто сосуществуют тождественные или близкие по значению новые как исконные, так и заимствованные слова, причем заимствованное слово по степени употребительности может превалировать над исконным словом, что наблюдается большей частью в разговорной речи. Однако, безусловно, в лексикографическом оформлении подобных синонимических рядов доминантой должны выступать исконные слова лексики кабардино-черкесского языка:

ЛЪАКЪУЭРЫГЪАЖЭ тесу лъакъуэкIэ ягъэкIэрахъуэурэ кызыражыхь машинэ. /Велосипед/. [*Хьэбибэ Апчарэ жриIэу:*] *Фызышэр къакIуэмэ, кызыэрыкIуэнур фитон хъэмэ лъакъуэрыгъажэ тесу къэкIуэну.* [7, с. 24]. «[Хабиба Апчаре:] Если приедут сваты, они приедут на фитоне или на велосипеде?».

ВЕЛОСИПЕД лъакъуэхэр къагъэсэбэпу кызыражыхь машинэ псынщIэ лIэужыгыгуэ. /Велосипед/. *ЩIалэ цIыкIур велосипед кыхуащэхуам тесу къуажэкIэмкIэ иунэтIащ.* «Мальчик на новом велосипеде направился в конец села».

ЛЪЭХЪЭНЭ зэман пыхыкIа, мыкIэщI дьдэ. /Время, определенный отрезок времени/. *Дэфэрэдж хьыджэбздэсу цыщыта лъэхъэнэр и гум къэкIыжащ, адыгэм я хабзэр цызэтемыхуэ ухуозэ, итIани зэрызэщхъэщыкI цIагъуэ цыIэкъым, псоми хабзэу яхэлъц и гум ирихь хьыджэбзым деж щIалэр кIуэрэ зэдэгушыIэу зэбгъэдэсу, гукъэкI зилэр къащIэн цхъэкIэ, тIэкIуи нэхь гурыхуагъэкIэ зэнеуэ.* [8, с. 109]. «Дафарадж вспомнила времена своей молодости: у адыгов существовали некоторые различия в традициях, хотя не явные, везде было принято молодому мужчине ухаживать и общаться с понравившейся девушкой».

ЗЭМАН дунейм кышыцхуэ, тет псоми я щыІэныгъэм и кІыхьагъыу ильэс, мазэ, махуэ, сыхьэт сыт хуэдэхэмкІэ кьальытэр. /Время/. *А Іуэхугъуэхэр кьызэрыхъурэ зэман куэд дэклащ, псы куэд ежэхащ.* «После тех событий много времени прошло, много воды утекло».

МАЛЬХЪЭДИС жыр зэзышалІэ гъущІхэкІ. /Магнит/. *Ауэ апхуэдизкІэ маещи (гукъэкІыжхэр), малъхъэдисым ещхуэ, гупсысэхэр зыщІешэ, гурацэхэр кьеггэІурыщІэри, игъащІэкІэ дымыгъуэтыжыну тфІэкІуэда дахагъэ гуэрэм и лъахэр нэбгъузкІэ мыхъуми дегъэлыгъуж.* [16, с. 173]. «Однако настолько они (воспоминания) приторны, что подобно магниту притягивают к себе мысли и чувства и оживляют в памяти навсегда забытые и утерянные ощущения прекрасного».

МАГНИТ жыр е гъущІ зыщІэзышэ. /Магнит/. *Магнитым гъущІунэхэр быдэу зыкІэриубыдащ.* «Магнит крепко притянул к себе гвозди».

АНЭ бын зиІэ, кьэзылхуа бзылхугъэ. /Мама/. *Ар [урыс фызыр] анэихуэу фІэкІа анэу, сабий цІынэ иІэу Маржинэт и нэгу кьыхущІэгъыхьэртэкъым, дзадзу илыгъыу зыщІыпІэ цыхуэзакІи и гугъэнтэкъым а сабийр абы ейуэ, ар и кьуэ ипхуэ имейуэ.* [10, с. 12]. «Маржинат не могла себе представить, что она [русская женщина] мать, а не бабушка этого грудного ребенка».

МАМЭ сабий зиІэ цыхубз. /Мама/. *Си нэпситІри кьыщІэжат, си гур кьызэфІэнауэ, езы цыхубзым кьызэІуцащ хуэдэу и жьэм кьыжьэдэкІуы: – Мамэ, – жиІэ хуэдэу зэхэсхати.* [8, с. 21–22]. «У меня потекли слезы и екнуло сердце, потому что мне показалось, что женщина шепнула мне «Мама».

МАМКЪУТ жьы мамкъутейм кьыпыкІэ мэракІуэ плъыжь-фІыщІафэ. /Малина/. *Мы гъэм мамкъутыр егъэляуэ бэгъуащ.* «В этом году богатый урожай малины».

МАЛИНЭ мэракІуэ плъыжь ІэфІ лэужыгъуэ, гурц жыг цІыкІум кьыпокІэ. /Малина/. *Ди анэихуэм матэ цІыкІу кьыдитри малинэ кьытыдигъэчащ.* «Вручив нам по корзиночке бабушка велела собрать малину».

Семантический анализ некоторых синонимических рядов кабардино-черкесского языка наглядно показывает, что наряду с русскими заимствованиями, которые твердо укоренились в лексике, часто встречаются арабизмы, тюркизмы, интернациональная и религиозная лексика и т. д. Бесспорно, что с течением времени некоторые слова становятся более употребительными, прочно входят в обиход и вытесняют устаревшие слова, что является нормой в современных условиях развития языка:

ЛЪАГЪУГЪУЕЙ теплъэ Iей зиIэ, мыдахэ. /Некрасивый/. [*Дэфэрэдж:*] *Жилэм семыдалуэ хуэдэ зыщIауэ, ар дээсиэм дынэса нэужь сызэреуицIыр сицIэртэкъым, мо щIалэ лъагъугъуейр цIомнI жилэу зэпрысухулыкIыу сеуэу сымыутIыттыжынымэ.* [8, с. 64]. «[Дафарадж:] Сделав вид, что ничего не слышу и дойдя до места назначения, ничего лучше не придумала, кроме того, что дать этому некрасивому (противному) парню хорошую оплеуху и отпустить».

ГУПЛЬЭГЪУЕЙ теплъэ Iей зиIэ, гур къезыгъакIуэ теплъэ. /Неприятный, противный на вид/. [*АнэнэлIэсым*] *Еплъыт абы къызи-нэсым, зэрыхуейуэ къэхуэ угъурсыз, уэ Iейр угъурлыуэ щытамэ, уи анэр бгъэбамнIэурэ бгъэлIэнтэкъым. Нэхъыжэ нэхъыщIэ зымыщIэ Iуплъэгъуей!* [6, с. 71]. «[Мачеха:] Вы посмотрите, как она со мной разговаривает, зловредная, довела мать до смерти своим непослушанием. Невоспитанная уродина (противная)».

НЭДЖЭГУДЖЭ Iей дыдэ, зи теплъэм сэкъат, дерт иIэ. /Уродливый, с безобразным лицом/. *А узыицIыгуэ уи дахагъэри, уэлэхы, къыицIыгъэныжынымэ, нэджэIуджэ уищIыници...* ягукIэ *егупсысырт жэлэнури яцIэнури ямыщIэу зэхэт щIалэлэхэри.* [9, с. 123]. «Красота, на которую надеешься, обернется тебе бедой, сделав тебя уродливой» думали про себя собравшиеся вокруг парни».

СУРЭТЫДЖЭ Iей, теплъэ шынагуэ зиIэ. /Безобразный, уродливый/. *Заводым и унафэщIыр и хьэл мыхъумыщIэмрэ и нэпсеягъэмрэ нэмыщI икIи сурэтыджэщ.* «Помимо того, что директор завода был скуповат и с плохим характером, так еще и с безобразной внешностью».

ДЭЖАЛ теплъэ Iей дыдэ зиIэ. /Противный, ужасный/. *Комендант дэжалым сьт и лъэныкIуэи дыхэзэгъакъым.* «Мы никак не смогли уговорить противного (ужасного) коменданта».

АЖАЛЫФЭ гур къезыгъакIуэ, гушыкIыгуэ, сурэт Iей зиIэ. /От-талкивающий, страшный (о внешности)/. *ЕтIуанэ махуэра, ещанэра, жылэм цызэпхыжаIыклац Мадин ажэлыфэм, угъурсызыжъым и къуэи а къулыкIуэицIэ районым цыIэр цIыхуфIти, и шынэхъыжъым къы-трильхэу иригъэгъэIысами, щIегъуэжри ар къригъэутIыттыжауэ.* [13, с. 42]. «На второй или на третий день в селе стали поговаривать, что старший брат злого и страшного (противного) Мадина, работающий каким-то начальником в районной администрации, пожалев о содеянном, помог его освободить».

ТЕПЛЬАДЖЭ гушыкIыгуэ, зи теплъэм уигъэшынэ. /Уродливый/. *Хьыджэбзым псэлъыхъур апхуэдизкIэ лъагъугъуейуэ, тепльаджэу къыщохъури, епсэлъэн дэнэ къэна, еплын къудей хузэфIэкIыркъым.* «Девушке поклонник казался настолько противным и уродливым, что не могла даже смотреть в его сторону, не то чтобы с ним поговорить».

ТЕПЛЪЭГЪУЕЙ зи теплър Ией, мыдахэ, гурымышь. /Неприглядный, неприятный/. *Колхоз унафэццыр къуажэдэхэм фЫуэ зыльагъу яхэткъым, езыри теплээгъуей хъужауэ абы ццхэкIэ гузавэ лъэпкъ иIэкъым.* «Председателя колхоза в селе недолюбливали, да и он, противный (неприятный), мало переживал по этому поводу».

ТЕПЛЪЭНШЭ теплэ мыдахэ зиIэ, фэшхуэ-лышхуэ зытемыль. /Невзрачный/. [Марат:] *Мис ар пэжу жыпIац, акъылыниэм тепплэнишэм сащыцкъым.* [6, с. 72]. «[Марат:] Это ты правду сказал, я не отношусь к невзрачным и невезучим».

СУРЭТЫНШЭ зи теплър мыхъэнэншэ, лъагъугъуафIэу шымыт. /Невзрачный, неприглядный/. *Кхъухъым къикIа цыыхуэм тхэмыццIафэ дьдэ ятетт, сурэтынишэ заццIэт, къару ямыIэжу я лъакъуэхэр ццIэццIэт.* «Сошедшие с корабля были исхудалые, бледные и неприглядные на вид, еле стояли на ногах».

ФАДЖЭ фэ мыдахэ, фафIэу шымыт. /Непривлекательный, бледный (с «серой» внешностью)/. – *Мыр-цэ? – жьэхитIыпцхъэрт цыыхубз фаджэхэр Iиманым икIа фызыжьым, етауэ, губжьышхуэ зэрхъуэ.* [15, с. 53]. «А эти? – бросала под его ноги бледных несчастных женщин вышедшая из себя упорная старуха».

ФЭДЖЫКХЪЭ гугем. Iуплээгъуей, зи теплър гущыкIыгъуэ. /Крайне неприятный, дряхлый/. *Лыжь фэджыкхъэм нартыху хъэсэм хыхъа ццIалэхэр башыр игъэдалгъээрэ къыхихужащ.* «Дряхлый старик помахивая тростью прогнал ребят с кукурузного поля».

В приведенной синонимической группе прилагательных, которую можно перевести на русский язык как «некрасивый», «неприглядный», «уродливый» и т. д. малоупотребительными, устаревшими являются «дэжал», «фэджыкхъэ», более активны по степени употребительности «лъагъугъуей», «Iуплээгъуей», «нэджэIуджэ». Кроме того, как видим, все оттенки значений этих слов, кроме стилистически нейтральной доминанты имеют различные нюансы и особенности в толковании и обладают неодинаковой эмоционально-экспрессивной окраской в пределах данной лексической единицы и говорить о полной тождественности и близости этих слов не приходится. Члены синонимических групп в словарях должны получить полную характеристику по всем имеющимся признакам и нюансам.

Список литературы

1. Анажев М.Л. Современный кабардино-черкесский язык. Лексикология. Лексикография. Нальчик: Эльбрус, 2000. 406 с.

2. Галкина-Федорук Е.М., Горшкова К.В. и др. Современный русский язык. Под редакцией Галкиной-Федорук Е.М. М.: МГУ, 1962. 344 с.

3. Дзуганова Р.Х., Шериева Н.Г. Словарь синонимов кабардинского языка (для школ). Нальчик: Эльбрус, 1997. 120 с.

4. Дзуганова Р.Х. Расширение синонимических рядов как способ развития языка (на материале кабардино-черкесского языка). // Материалы международного симпозиума «устойчивое развитие: проблемы, концепции модели», посвященного 20-летию КБНЦ РАН. Нальчик, 28 июня – 3 июля 2013. Т. III. С. 242–244.

5. Кумыкова Д.М. К разработке двуязычного ассоциативного словаря // Вестник Института гуманитарных исследований Правительства Кабардино-Балкарской Республики и Кабардино-Балкарского научно-го центра РАН. 2004. № 11. С. 321–346.

6. КӀэбышэ Л. КъэнэкӀафӀэ. Гуашхъэмахуэ. № 6. Налшык, 2013. 159 н.

7. КӀыщокъуэ А. Тхыгъэхэр томихым шызэхуэхъэсауэ: в 6-ти т. Налшык, 2006. Т. 4. 688 с.

8. КӀыщокъуэ А. Тхыгъэхэр томихым шызэхуэхъэсауэ: в 6-ти т. Налшык, 2006. Т. 5. 552 с.

9. Къэрмокъуэ М. Щихухэр иджыри мэкӀ. Нальчик: Эльбрус, 1999. 620 н.

10. МафӀэдз С. Мыхъур. Налшык: Эльбрус, 2003. 236 н.

11. Пишибиев И.Х., Сакиев Н.Я. «Краткий словарь синонимов» (на кабардино-черкесском языке). Черкесск: Ставропольское книжное изд-во, 1971. 272 с.

12. Тхаркахо Ю.А. Лексическая и словообразовательная синонимия в адыгейском языке. Майкоп: Адыгейское книжное издательство, 1992. 181 с.

13. Хъэх С. Лъагъуэр гъуэгум хуокӀуэ. Налшык: Эльбрус, 2013. 618 н.

14. Шаов А.А. Основы адыгской лексикографии. Майкоп: Адыгейское отделение Краснодарского книжного издательства, 1988. 224 с.

15. Шортэн А. Бгырысхэр. Налшык: Эльбрус, 1954. 293 н.

16. ГутӀыж Б. Мэраклуэщыпэ. Тхыгъэхэр. Налшык: Эльбрус, 2010. 371 н.

Z.R. Khezheva

THE LEXICOGRAPHIC QUALIFICATION SYNONYMS IN KABARDIN-CHIRCASSIAN LANGUAGE

The paper done an attempt to highlight some aspects of lexicographical qualification synonyms in kabardin-chircassian language.

The necessity of establishing the main criteria for determining the interchangeability of synonymous relations and members synonymous row as ambiguous approaches to the definition of synonymy prevent unambiguous resolution of questions on the theory and practice of synonyms, the synonymous relationship and its lexicographic description.

Keywords: kabardin-chircassian language, lexical-semantic system, lexicography, synonyms, homonyms, antonyms, polysemy, synonyms dictionary, loan words, native words.

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ С ЧИСЛИТЕЛЬНЫМИ В СЛОВАРЯХ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена определению места фразеологизмов и пословиц с числительными в словарях кабардино-черкесского языка. Отмечается, что наиболее активно в образовании фразеологизмов и пословиц участвуют числительные зы «один», тлу «два», зы «три», блы «семь», бгъу «девять», цэ «сто», мин «тысяча».

Ключевые слова: словари, пословицы, фразеологизмы, числительные.

Имена числительные являются древнейшим лексическим пластом языка. Возникновение понятия числа неразрывно связано с возникновением понятия количества вообще. Античный философ Платон, касаясь вопроса о происхождении числа, пишет: «...Поскольку же день и ночь, круговороты месяцев и годов, равноденствия и солнцестояния зримы, глаза открыли нам число, дали понятие о времени и побудили исследовать природу Вселенной...» [15, с. 487]. Согласно В.З. Панфилову, количественное число отражает свойство, общее равномошным свойствам. В языке оно выражается количественными числительными [14, с. 244]. В современной лингвистике числительное определяется как часть речи, характеризующаяся категориальным значением определенного числа, порядка, кратности, выраженного в обозначениях количества предметов и порядка их по счету, а также особенностями синтаксического функционирования и особыми моделями формо- и словообразования [3, с. 514]. В настоящее время в адыгском языковедении множество работ, посвященных грамматическим особенностям числительных. К ним, несомненно, можно отнести работы: А.М. Камбачокова (1994) [10], Р.Н. Долевой (1997) [7], Р.Х. Дзугановой (2003) [8], Б.Ч. Бижоева (2005) [6], М.М. Абазовой (2015) [1] и т.д. В перечисленных работах анализируются вопросы синтаксического функционирования, морфологические особенности и разряды числительных, системы исчисления, способы образования и этимология некоторых слов со значением количества.

В настоящее время лексемы со значением «количество», «размер» и «расстояние», выраженные при помощи числовых составляющих, изучаются в рамках междисциплинарной науки лингвокультурологии, исследующей особенности специфического мировидения нации,

которые закрепились в языке. В адыгском языкознании символические и семантические особенности функционирования чисел рассматривались в трудах М.А. Кумахова (2001) [12], И.М. Баловой (2002) [4], М.Р. Хежевой (2014) [17], Г.А. Мурад (2015) [13].

Источником возникновения специфичного понимания окружающей действительности являются древнейшие пласты культуры, сакрально-мифологические представления народа, мифы, ритуалы, фольклорная традиция. Мироззрение народа сохраняется в языке в форме устойчивых сочетаний. И в этом заключаются особая ценность фразеологических словарей и сборников пословиц Б.М. Карданова (1968) [11], А.Г. Емузова (1992) [9], Б.Ч. Бербекова, Б.Ч. Бижоева и Б.К. Утижева (2001) [5].

Числа относятся к универсальным символам. Именно этим объясняется наличие числовых компонентов во фразеологии и пословичном пласте многих языков. Ср. русск. *В два счета* ≈ очень быстро, моментально. *В двух шагах* ≈ очень близко, совсем рядом. *Семи пядей во лбу* ≈ очень умный, способный. *Семь пятниц на неделе* ≈ человек, который легко меняет свои решения. балк. *Батыр бир ёледи, кьоркьакь минг ёледи* «Смелый умирает один раз, трусливый тысячу раз». *Адам кьаргьаса – бир палах, эл кьаргьаса – минг палах* «Если один человек проклянет – одна беда, если народ проклянет – тысяча бед». Абаз. *ЛъжэжкьыдыкI аналыцIра лан дьлчIвыуаштI*. «Она будет оплакивать свою мать (только) тогда, когда ее девять гадальных бобов лягут правильно (т.е. будет оплакивать мать, переделав все свои дела) [16].

Фразеологические единицы (ФЕ) с числительными

ФЕ с числительными в кабардино-черкесском языке составляют не столь большой, но в то же время самостоятельный класс идиом.

Числа являются одним из источников древнего религиозно-мифологического представления мира. Именно этим, по нашему представлению объясняется наличие числовых компонентов в составе фразеологизмов кабардино-черкесского языка. В лексикографических источниках кабардино-черкесского языка присутствуют следующие типы ФЕ с числовым компонентом:

ФЕ с числом *зы* «один»:

зы выбжъэц ≈ во всем похожи [букв. с одного воловьего рога];

зы жыпхъэм игъэжыкIац ≈ во всем похожи [букв. с одной мерки сделаны];

[я] псэр зы чысэм илъын ≈ дружить, любить друг друга [букв. души в одном кисете];

зым Iэпыхур зым кьийцтэжу ≈ жить в дружбе и согласии [букв. чтобы один поднимал то, что уронил другой];

зылI и быну ≈ вместе, дружно [букв. словно дети одного отца (мужчины)];

ФЕ с числом тIу «два»:

гьатхитI я kIапэ хузэтемыгьэхуэн ≈ жить впроголодь; еле сводить концы с концами;

напитI зехьэн ≈ быть двуличным [букв. иметь два лица];

псалгьитI я цхьэ зэтричыркьым ≈ мало говорит [букв. двух слов не скажет];

цIаkIуитI цыгьын ≈ служить и вашим и нашим [букв. носить две бурки];

[и] псалгэр тIу мыщIын ≈ сразу сделать; слушаться во всем кого-л.

псалгьитI хузэkIэлъыгьакIуэркьым ≈ двух слов не сможет связать;

витI-жэмитI унагьуэ ≈ семья со средним достатком. [букв. семья с двумя волами с двумя коровами];

[и] зэ уэгьуэр тIу пIалгьэц ≈ о сильном ударе [букв. один удар, равный двум];

[зи] цхьэ закьуэ зи льякьуитI ≈ один, одинокий [букв. одна голова, две ноги];

хым нитIкIэ хэгьэплээн ≈ объяснить что-л. кому-л. [букв. заставить смотреть в море двумя глазами];

льякьуитIыр цIым нэмысу ≈ очень быстро [букв. не касаясь земли двумя ногами];

гьуитIцхьытI хьун ≈ проявлять неуверенность в чем-нибудь [букв. с двумя сердцами, с двумя головами];

зы IэкIэ хьарбызитI Iыгьын ≈ за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. [держат одной рукой два арбуза];

ФЕ с числом цы «три»:

пыIэр цэ дэдзегин ≈ быть счастливым. [букв. трижды подбросить свою шапку];

и цыц мэлIий ≈ волноваться [букв. три волосинки торчат];

и цыц мэтхьу ≈ волноваться [букв. три волосинки седеют];

Iэнэр льякьуиц иригьэкьун ≈ завершить дело [букв. сделать стол треногим];

ФЕ с числом бIы «семь»:

жылагьуиблым зэлъацIысын ≈ стать общеизвестным (о вести, слухе) [букв. распространиться на семь селений];

псибл Iутын ≈ выносливый, сильный [букв. иметь семь душ];

баз нафиблIэ ≈ слишком, чересчур [букв. биться семь раз об заклад];

гъыбзафиблыр гъэшын ≈ сильно жаловаться [букв. причитать семь плачей];

псыбл игъэсыкIын ≈ расправиться с кем-л. [букв. заставить переплыть семь рек];

псыбл икIащ ≈ имеет солидный опыт в чем-л. [букв. переплыл семь рек];

гъибл дэкIащ ≈ много времени прошло [букв. прошло семь лет];

сыкIуэцIреху щIы къатиблкIэ ≈ провалиться мне на месте, если... [букв. провалиться мне на седьмое дно земли, если..].

ФЕ с числом бгъу «девять»:

жъыбгъукIэ псэлъэн ≈ говорить много лишнего [букв. разговаривать девятью ртами];

[и] нэр бгъууэ хуэгъэплъэн ≈ устрасить [букв. заставить смотреть девятью глазами];

джэдум хуэдэу псыбгъу Iутиц ≈ живучий, как кот [букв. словно кот, имеет девять душ];

ФЕ с числом цэ «сто»:

зэрымыт Iэтицэ игъэувэн ≈ делать из мухи слона [букв. ставить сто стогов там, где ничего нет];

Хъыщэ я кIуэкIэ ещIэ ≈ «хитрый» [букв. знает походку ста собак].

Во фразеологических словарях кабардино-черкесского языка отдельное внимание уделено калькированным ФЕ, среди них обнаруживаются и фразеологизмы с числовым компонентом: *Башымы и кIапитI* ≈ палка о двух концах. *ЛъэбакъуитIуц* ≈ в двух шагах. *Iэпхуамбитхум хуэдэу щIэн* ≈ знать как свои пять пальцев. *Блэ егъапици зэ пыуцицI* ≈ семь раз отмерь, один раз отрежь. *Зэ уэгъуэкIэ тхэкIумэкIыхъитI къэукIын* ≈ убить двух зайцев одним выстрелом.

Пословицы с числительными

Проанализированные лексикографические источники дают основания сделать вывод о том, что в адыгских языках наибольшей употребительностью отличаются числа *зы* «один», *тIу* «два», *щы* «три», *блы* «семь», *бгъу* «девять».

Так, все пословицы адыгских языков с компонентом числительным условно можно разделить на следующие типы:

1. С числовым компонентом *зы* «один»: *Зэкъуэши псори зы анэ къыльхукъым*. «Всех братьев рождает не **одна мать**».

2. С двукратным повторением числа *зы* «один»: *Зым и хуцхъуэ зым и цхъухъыц*. «Лекарство для одного – яд для другого».

3. С трехкратным повторением числа *зы* «один»: *Зы гъэм къэкI удзыр зы вым ихъукъым, къэхъуну-къэщIэнур зы лым ищIэркъым*. «Траву, росшую в течение **одного** года, не сможет съесть **один** вол; то, что может случиться, не знает **один** мужчина».

4. С сочетанием чисел *зы* «один» и *тIу* «два»: *Лыхъужьыр зэ лэгъуэщ, къэрабгъэр тIэу лэгъуэщ*. «Храбрец умирает **один** раз, а трус умирает **два** раза».

5. С сочетанием чисел *зы* «один» и *щы* «три»: *Зэ лъэпэрэпэр ицэ мэлъэпэрэпэ*. «Кто спотыкается **один** раз, споткнется **три** раза».

6. С двукратным повторением числа *щы* «три» и *зы* «один»: *Зы лым ицэ укыгъапIцэмэ, уделэщ, зы мащэм ицэ уихуэмэ, унэфц*. «Если **один** мужчина обманывает тебя **три** раза подряд, ты дурак, если **три** раза подряд угождаешь в одну яму, ты слепой».

7. С сочетанием чисел *зы* «один» и *бгъу* «девять»: *Зы лыр джэды-гуибгъурэ лIибгъур джэдыгунишэу*. «У **одного** мужчины **девять** шуб, а у **девяти** ни одной».

8. С бинарной оппозицией *зы* «один» и *ицэ* «сто»: *Зы акъыл нэхърэ акъылищэ*. «Лучше **сто** умов, чем **один** ум».

9. С числовым компонентом *тIу* «два»: *ТIу зэпсалъэмэ, уабгъэдэ-мышьэ*. «Если **двое** разговаривают, к ним не подходи». *ЗэмышхьитI зэхуэзэркъым* ≈ рыбак рыбака видит издалека;

10. С двукратным повторением числа *тIу* «два»: *БгитIыр зэуицIэркъым, цIыхуитIыр зэIуоцIэ*. «**Две** горы не смогут встретиться, а **два** человека встречаются».

11. С сочетанием чисел *тIу* «два» и *щы* «три»: *ДелитI зэзауэмэ, ещанэр йоплъ*. «**Два** дурака дерутся – **третий** смотрит».

12. С числовым компонентом *щы* «три»: *ХьэщIэр жэщичищ исмэ, бы-ным ящыщ мэхъуж*. «Гость после **трех** ночей становится членом семьи».

13. С числовым компонентом *тху* «пять»: *Хуэмышу и Iуэху махуит-ху и пIалъэщ*. «У ленивого (одно) дело растягивается на **пять** дней».

14. С числовым компонентом *блы* «семь»: *Унагъуэм гъуанибл иIэщ*. «У семьи **семь** дыр».

15. С числовым компонентом *бгъу* «девять»: *Бэлагъыр зыIыгъым хьэ къарибгъу цогугъ*. «На того, кто держит лопатку, рассчитывают **де-вять** черных собак».

С числовым компонентом *ицэ* «сто»: *Дахагъэм дагъуищэ егъэщIкIу*. «Красота прячет **сто** изъянов». *Мэлищэ ицIакъуэнишэ хъуркъым* ≈ в семье не без урода [букв. среди ста овец будут и хромые].

1. С числовым компонентом *мин* «тысяча»: *Мэл мин зиIэ жьагъэ игу пыIыркъым*. «Тот, у кого **тысяча** овец, не жертвует одной овцой из-за жадности».

Таким образом, фразеологические единицы и пословицы с числительными в словарях кабардино-черкесского языка занимают немаловажное место, и представляют собой самостоятельный класс идиом и пословиц, представляющих интерес для исследователей.

Список литературы

1. *Абазова М.М.* Система исчисления в речи черкесской диаспоры в Турции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2015. № 4(46). Ч. 2. С. 113–115.
2. Адыгэ псалъэжъхэр. Налшык: Эльбрус, 1994. 328 н.
3. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Книжный дом, «ЛИБРОКОМ», 2014. С. 514.
4. *Балова И.М.* О символике чисел в русских и кабардинских паремиях // Материалы региональной научной конференции, посвященной 85-летию со дня рождения К. Кулиева. Нальчик, 2002. С. 148–151.
5. *Бербеков Б.Ч., Бижоев Б.Ч., Утижеев Б.К.* Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 2001. 240 с.
6. *Бижоев Б.Ч.* Объективная детерминация способов функционирования частей речи // Вестник Института гуманитарных исследований Правительства КБР и КБНЦ РАН. Нальчик: Эль-Фа, 2005. Вып. 12. С. 211–225.
7. *Долева Р.Н.* Имя числительное в адыгейском языке: автореферат дис. ... кандидата филологических наук. Нальчик, 1997. 24 с.
8. *Дзуганова Р.Х.* Морфонологические особенности сложных числительных в кабардино-черкесском языке // Вестник КБИГИ и КБНЦ РАН. Нальчик, 2003. № 10. С. 225–230.
9. *Емузов А.Г.* Англо-кабардино-русский фразеологический словарь. Нальчик: Эльбрус, 1986. 368 с.
10. *Камбачоков А.М.* Некоторые синтаксические функции числительных в адыгском предложении. Нальчик: КБГУ, 1994.
11. *Карданов Б.М.* Кабардино-русский фразеологический словарь/ Б.М.Карданов. Нальчик: Эльбрус, 1968. 341 с.
12. *Кумахов М.А.* Символика числа, цвета и латеральности в эпической традиции (на материале нартского эпоса) // Вестник Института гуманитарных исследований Правительства КБР и КБНЦ РАН. Нальчик, 2001. Вып. 8. С. 186–205.
13. *Мурад Г.А.* Символика чисел в адыгейском языке // Вестник Адыгейского государственного университета. Майкоп, 2015. Вып. 1(52). С. 66–70.

14. Панфилов В.З. Философские проблемы языкознания. Гносеологические аспекты. М.: Наука, 1977. 288 с.

15. Платон. Сочинения. В 3-х томах /пер. с древнегреческого под общей редакцией А.Ф. Лосева, В.Ф. Асмуса. М.: Мысль, 1971. Т. 3. Ч. 1. 487 с.

16. Пословицы и поговорки народов Карачаево-Черкесии. (Оригинал и перевод на русский язык). Черкесск: Ставропол. кн. изд-во, Карачаево-Черкесское отделение, 1990. 368 с.

17. Хезжева М.Р. Роль чисел в адыгской языковой картине мира // Вестник КБИГИ. Нальчик, 2014. № 3(22). С. 59–65.

M.R. Khezheva

SET EXPRESSIONS WITH NUMERALS IN DICTIONARIES KABARDIAN-CIRCASSIAN LANGUAGE

The article is devoted to determining the place of phraseologisms and proverbs with numerals in dictionaries kabardian-circassian language. It is noted that the most active in the formation of phraseology and proverbs involved numerals «one», «two», «three», «seven», «nine», «hundred», «thousand».

Keywords: dictionaries, proverbs, idioms, numerals.

АДЫГЭ ФРАЗЕОЛОГИЗМЭХЭМ Я МЫХЭНЭГБЭНАХУЭ ПСАЛЬАЛЪЭ ЗЭХЭЛЪХЭНЫМ И ГУЭХУР

Мы лэжсыгыгэм кыщыгыгэлъэгъуащ иджырей зэманхэм кэсыху адыгэ фразеологизмэхэр нэгъуэщыгызэкIэ (урысыбзэкIэ, тыркубзэкIэ, инджылызыбзэкIэ) зэрадзэкI фIэкIа, абыхэм къарыкIыр езы адыгэбзэмкIэ гъэнэIуэным гулътэ имыгъуэтурэ кызэрэклъэкIар. Абы кыхэкIкIэ фразеологизмэхэм я мыхээнэгбэнахуэ ягъуэ дунейм кытехьам (2001) мыхээнэхуэ зэриIэм, а псальальэр и квалэным зэрыпэлъэщам топсэльыхь статьяр.

Зэрыгъуэзэн псальэхэр: фразеологизм, мыхээнэ, еджапIэ, псальальэ, ягъуэ.

Дызытепсэльыхь псальальэр КъБР-м егъэджэныгъэмрэ щIэныгъэмкIэ министерствэм кыдиггэкIащ еджапIэхэм папщIэ, н. ж. «школьнэ» е «учебнэ» пособие жыхуаIэм хохьэ. Ауэ абы кыкIырккым мыбы балиггэхэри иригъуазэ мыхъуну. Псальэпэм зэрыщыжиIэщи, «Адыгэбзэ фразеологизмэхэм я псальальэр» дэлъпыкыуэгъуэ, щIэггэкъуэн яхуэхъун хуейщ адыгэбзэр нэхъ куууэ зэыггэщIэну, абы иIэ къулеяггэхэм, бзэ Iэмалхэм щыгъуазэ зызыщIыну, ахэр тэмэмрэ шэрыууэ щытхэкIи, щыпсальэкIи кыггэсэбэпыфу зезыггэсэнугу кыдыдэж зиIэ дэтхэнэми» [2, с. 3]. Ауэ, шэч хэмылгуэ, мы тхылгым нэхъыбэу хуэныкыуэр щIэблэщIэ кээхурщ – ди жагъуэ зэрыхъунщи, адыгэбзэм и фразеологизмэхэм я нэхъыбапIэр абыхэм я дежкIэ гурыIуэгъуей хъуащ, къащыгурымыIуэкIэ, дауикI, ахэр къахуэггэсэбэпырккым, абы и зэранкIэ я бзэр къулейсыз мэхъу. Мис а щыщIэныггэр иггээжIуэжыныр аращ «Адыгэбзэ фразеологизмэхэм я псальальэм» и квалэн нэхъыщхьэр фразеологизмэм и мыхээнэр бгъэнэIуэныр дапщэщи тыншу къохуулэрккым [3, с. 107]. Псом хуэмыдэу Iуэхур гугъуэ кыащI превербхэр зыхэт глаголхэм [6, с. 155].

Фразеологизмэхэр е фразеологическэ оборотхэр бзэм и стилистическэ Iэмал мыхээнэхуэ зиIэхэм ящыщIэ. Тэмэму кэыггэсэбэпа хъуа фразеологическэ оборотхэм ущыпсальэм деж бзэр къулей ящI. УщыпсальэкIэ щытыкIэ уиIэр абыхэмкIэ нэхъ кэIуэта пхуощIыр, е угубжъами, е унэщхьейми, е гуфIэгъуэ гуэр уиIэми. Бзэм и фразеологьер пщIэн щIыхуейр кыIуатэу щыIэщ ххъэусыгъуэ зыбжанэ:

1) Фразеологьер лексикэм и зы Iыхьэ нэхъыщхьэу зэрыщытым кыхэкIкIэ, ар умыщIэмэ, лексикэр тэмэму джа хъунуккым.

2) Фразеологическэ умышлэмэ, бзэм и стилистическэ Гэмал зыбжанэр пщлэнукьым, стилистическэ Гэмал кьулейхэр кьыпхуэгьэ-сэбэпынукьым. Ахэр кьыпхуэмыгьэсэбэпмэ, бзэм и кьулеягьэр зэхэпщлэнукьым.

3) Фразеологизмэхэр кьомыгьэсэбэпмэ, бзэ кьулейкГэ упсэльэ-фынукьым (ар тхыбзэуи жьабзэуи шрет), уи Гуэху еплтькГэр тэмэму кьыпхуэлуэтэнукьым.

Зи гугьу тщлэ псалъальгэр сэбэпышхуэ яхуэхьунуш еджакГуэхэм, егьэджакГуэхэм, адыгэбзэр зыджхэм. Псалъальгэр дэлэпыкьуэгьу хьун хуейш кьыбгурылуэнымкГэ:

а) фразеологизмэхэм кьарыкГыр, абыхэм я мыхьэнэ кьалуатэр: художественнэ литературэм кьызэрыщагьэсэбэпыр кьэпщлэн папщлэ;

б) адыгэбзэм хэт фразеологическэ оборотхэм я морфологическэ, синтаксическэ мыхьэнэр кьэпщлэн папщлэ;

в) фразеологическэ единицэхэм я зэхуакум дэль синонимическэ, антонимическэ зэпыщлэныгьэхэр тэмэму кьэпщлэн папщлэ.

Бэрбэч Бесльэн, Бищлэ Борис, ГутГыж Борис сьмэ ягьэхьэзыра, Бищлэ Борис зи научнэ редактор тхылгыр лэныкьуэ зыкьомкГэ кьашхьэшокГ нэхьапэлукГэ зи гугьу тщлэ фразеологическэ псалъальгэхэм.

Япэрауэ, мыбы хыхьэну фразеологизмэхэр кьыщыхахым авторхэр хушлэкьуащ а гурылуэгьуэм и гьунапкьэм кьримыубыдэхэр – псалъэж, псалъитГу е нэхьыбэу зэхэт флэщыгьэцГэ (термин) сыт хуэдэхэр – ямыгьэкГуэну. Пэжщ, мыр псом япэу зэрыеджапГэ тхылгыр кьалыгьтэу а бгьэдыхьэкГэм щэбэкьуэн хуеи кьэхьуащ. Псалъэм папщлэ, мыбы щыгьэнэхуащ адыгэ флэхьус тыкГэ лэужьыгьуэхэр (*пшэрыхь аниций, пщыхьэцхьэ флэхьу аниций*, н.), лэпкь хабзэм ехьэлГэ гурылуэгьуэ языныкьуэхэр (*мафлауцхьэ джэд, мафлауцхьэ тыхь*, н.). Мыпхуэдэ псалъэхэр нэгьуэщлэ зыщлэпГли щызэхуэхьэсауэ, я мыхьэнэхэр щызэпкьрыхауэ шылэкьым, абы щыгьуэми щлэблэр абыхэм щыгьуэзапхьэщ.

ЕтГуанэрауэ, тхылгыр зэхэзыльхьахэр иужь итащ школ программэм ипкь иткГэ яджын хуей тхыгьэ псоми узыщрихьэлГэ фразеологизмэхэм ящыщ кьэмынлэуэ кьызэрызэщлэаубыдэным, абы папщлэ анэдэльхубзэмкГэ щылэ еджапГэ тхылгьхэр гупсэхуу щлэпщытыкГлащ. Кьэгьэлэгьуапхьэщ псалъальгэм фразеологизмэу 2300-м щлэпщы кьызэрызэщлэаубыдэр – мыпхуэдиз адыгэ фразеологизм иту нэгьуэщлэ зы псалъальгэ диэкьым. Пэжщ, абыкГэ мыбы йохьэйохуэ иджьыблагьэ дунейм кьытехьа школ псалъэгьэнахуэр [1, с. 3].

Ешанэрауэ, авторхэр хуэсэкьащ псалъальгэр зэрытха бзэр тыншу, школакГуэ ныбжьым ит дэтхэнэми и дежкГли гурылуэгьуэу зэрыщытынэм.

Епланэрауэ, мыри кьыхэггэщыпхьэщ: бзэм и псалгальгэ лIэужьыггуэ псори гупитIу ягуэшыж – лъэпкь псалгальгэрэ зэыздзэкI псалгальгэу. Адыгэбзэм и фразеологизмэхэм я псалгальгэу нэхьапэкIэ кьыдэкIауэ хьуар зыхыхьэр гуп етIуанэрщ – абыхэм адыгэ фразеологизмэхэр нэгъуэщIыбзэкIэ зэрадзэкIыу е нэгъуэщIыбзэм ейхэр адыгэбзэ ящIу аращ. Щапхьэу кьэпхь хьунуш «ЕджапIэхэм папщIэ урыс-адыгэ псалгальгэм» (2013) фразеологизмэхэр кьызэрыхэщыр [4]. Абыхэм кьагуэкIыу мыбы адыгэ фразеологизмэхэм я мыхьэнэр езы адыгэбзэм и IэмалхэмкIэ щыггэнэхужащ, нэгъуэщIу жыпIэмэ мыр япэ адыгэ лъэпкь псалгальгэу дунейм кьытехьащ. ЕтIуанэу апхуэдэ лIэужьыггуэу кьыдэкIащ «Адыгэбзэм и псалгэггэнахур» [1, с. 3].

Псалгальгэм и зэхэлгькIэр

1. Псалгальгэр фразеологизмэхэм ятеухуа статья щхьэхуэ-щхьэхуэрэ ухуащ. Статьяхэр мыпхуэдэу зэхэтщ: а) езы фразеологизмэр; б) стиль, грамматикэ и лъэныкьуэкIэ абы хэль нэщэнэхэр; в) фразеологизмэм и мыхьэнэр зыггэнахуэ Iыхьэ; г) иллюстрацэхэр, н. ж. фразеологизмэм и мыхьэнэр нэрылгаггу кьыпщызыщI, ар бзэм кьызэрыщаггэсэбэп щIыкIэм ущызыггэггуазэ шапхьэхэр.

2. Фразеологизмэхэр хьэрф пIащэ нэхь фIыцIафэхэмкIэ кьэщыпаш, я кIэм точкэ щыггэуващ. Ахэр зэкIэлъокIуэ алфавитым тету, ауэ Iуэхум кьыхалгытэркьым ейггэ аффиксу (е еджапIэ тхылгхэм зэритымкIэ, зи щхьэ хушчымыт ейггэ цIэпапщIэу) глагол зыхэт фразеологизм куэдым я пэ кьиувэр. Апхуэдэ аффиксыр скобкэ занщIэм (квадратнэ скобкэм) дэтщ:

[И] акьылым ихун... Хэггэзыхьын, гьэгужьейн, ищIэнур имыщIэггуэ кьэггэнэн [2, с. 11].

[И] акьылыр хунэмысын... Зыгуэрэм нэггэсауэ емыгупсысыфу, и акьылыр хуримыкьуу щытын [2, с. 12].

[И] жьэггу дэсыжын. И унаггуэ исыжын, ггуащхьэ имыкI хьун [2, с. 71].

Фразеологизмэр щхьэ псоми кьыхуэпхь хьумэ, ейггэ аффиксу пыггэувар ищхьэмкIэ кьышыхьа шапхьэхэм хуэдэу ещанэ щхьэм ейр аращ, ауэ щхьэ формэ пыухыкIа гуэрэм фIэкIа имытмэ е абы нэхь тетмэ, а зэрыт хабзэ щхьэм и ейггэ аффиксыр кьыхуахь:

[Уи] мыIуэху зехуэн. Хамэ Iуэху хэлэбэн, уи Iуэху зыхэмылгьым уи бэлаггэ хэлун [2, с. 117].

[Уи] нэлэ теггэтын. КIэлгыплгьын, гулгытэ хуэщIын [2, с. 133].

[Си] пэр позггэупщIынщ (уэзггэупIэнщ). ШэсыпIэ сохьэ. (Жалэм шэч кьызэрытрамыхьэжым и щыхьэту кьаггэсэбэп псэлгьафэщ) [2, с. 136–137].

3. Глагол зыхэт фразеологизмэхэм я глагол псалгэм щхьэкIэ, зэманкIэ зихьуэжмэ, ар мыбелджылы формэм иту кьокIуэ:

Алащэ гьэшэсын. Зыгуэр гьэунэн, егьэхьулIэн [2, с. 12].

Бэлыхь телгын. Гугьухь, гузэвэгьуэ, бэмплэгьуэ с. ху. хэтын [2, с. 21].

Гур щIэкьун. ПфIэгунэныхь, пфIэпсэкIуэд хьун [2, с. 41].

Мыпхуэдэ фразеологизмэр зэман, щхьэ формэ пыухыкIам иту фIэкIа кьамыгьэсэбэмэ, ар а формэм иту кьэхьащ:

Алыхьым узэрельIунщ. Хуабжью фIыщ, гьуээзджэщ [2, с. 14].

Бейтхьэж ухьу. Узыгьэшхам, шыгьупIаэстэ кьыпхуэзыIэтам зэрехьуэхьу псэляфэщ [2, с. 23].

Тхьэм жиIэмэ. Апхуэдэу хьумэ фIэфIу, ауэ шэч мащIи кьытрихьэу зыгуэр зыгуэрым щытепсэлыхьым деж кьагьэсэбэп псэляфэщ [2, с. 160].

4. Фразеологизмэм хэт глаголыр мыхьуныгьэ формэм иту фIэкIа уримыхьэлIэмэ, апхуэдэу кьэхьащ:

БжэгьукIэ кьраудами мыщIэн. Зыгуэрым зыри хэмышIыкIын [2, с. 20].

Гум кьэмыкIыжын. Зыгуэр пщыгьупщэжын, пIэщIэгьупщыкIыжын [2, с. 34].

ЛьэмбытI мычын. ЗыщIыпIэ мыкIуэн, зы лъэбакьуэ мычын [2, с. 103].

5. ЦIэуэ зэхэт фразеологизмэхэр закьуэ бжыгьэм иту кьокIуэ:

Адакьэ лъэджажэ. Хэмышьуэу, цIыкIуу кьэна, ауэ хуабжью зыхэзыш, зызыгьэлI [2, с. 8].

Ажэ цIыкIу бжьакьуэшхуэ. Хуабжью зызыгьэпхьашэ, зызыгьэбэлыхь цIыху лъахьшэм хужалэ [2, с. 10].

Бээр кьан щауэ. Бээр кIуэрей, щэ-кьэщэхум хэту бээрым тетрей [2, с. 20].

6. Фразеологизмэр зэрызэхэт псалгэхэм я лексическэ вариантхэр скобкэ хьурейм дэтщ:

Нэмыплъ етын (ехын). Гулгытэ хуэмышIын, хуэмыарэзын [2, с. 129].

Жэщ-махуэ жимыIу (имыIу). Сыт щыгьуи, зэпымычу, сыт хуэдэ зэманми [2, с. 67].

ЗIусэм псэ кьыхегьакIэ (хельхьэ). ЦIыху IэкIуэлъакIуэм, Iээм хужалэ [2, с. 79].

7. Фразеологизмэм щымышу, ауэ абы щIыгьуу кьакIуэ нэхь зи хабзэ псалгэхэр кьышыхьам деж ахэри скобкэ хьурейм дэгьэуващ, нэхь хьэрф цIыкIухэмкIэ кьэщыпащ:

Бжэныцрэ хьэцыпэу (зехьэн, кьехьэкIын). Зыгуэр хуабжьу кьехуэкIын, гузавэу кьеггэжыхьын [2, с. 24].

КъуацэкIэ хэуэн (Гуэхум). Гуэхур зэIыщIэн, зэIыггэхьэн [2, с. 93].

Пшынэм кьыггэкIын (узыхуей къафэр). Узыхуейм тешэн, хуэггэкIуэн (псалгэмакьыр, Гуэхур) [2, с. 146].

8. Фразеологизмэхэм я нэщэнэу кьыхэггэщаш: а) жьы хьуахэр; б) диалект узыщрихьэлэр; в) стиль и лъэныкьуэкIэ зыхыхьэр:

АкIэр хуыгупщIын. Жьы. Зыгуэрым и пагаггэр зыхеггэнэн, зыгуэр жьыIэщIэ щIын [2, с. 10].

Бисмылэхь щIын шэрдж. Шхэн, тIэкIу зыIурыун [2, с. 29].

МацIэ дия гуемыIу. ЦIыху псэмахэ, зыри зыIггэмькI [2, с. 114].

9. Фразеологизмэм мыхьэнэуэ тIу е нэхьыбэ щиIэм деж, япэ иту яггэнахуэ нэхьыбэрэ узрихьэлIэ мыхьэнэр, кьыкIэлгьыкIуэхэр бжыггэкIэ зэкIэлгьыхьауэ сатырыщIэкIэ кьраггэжьэ:

Гу хуэщIын.

1. Зыгуэр уигу ирихьын, зыгуэрым удихьэхын;

2. Мурад щIын, уигу илгхьэн [2, с. 33].

Гьаблэгу икIын.

1. ЕрыскьыкIэ зыггэнщIыжын, ныбэр изу шхэжын.

2. Зыгуэрым и мурадышхуэ, и гухэлъ ин зэрыхуейм хуэдэу иггэзэщIэфын [2, с. 46].

Зэу дыдж.

1. ИкьукIэ дыдж.

2. ГуемыIу, Iей, бзаджэ (цIыхур, псалгэр, н. кь.) [2, с. 70].

10. Фразеологизм зэсинонимэггухэм ящыщу зыр яггэнахуэ, адреихэм деж а ггэнэхуам уаггьапIгэ [4, с. 30]

БампIэр теггэзэггэн. Еплъ **БампIэр текьутэн.** Узэрызэггупым, укьызэрыгубжьам кьыхэкIыу зыгуэрым техьущIыхьын, теухьын [2, с. 19].

Е зэпекIуэн. *Шэрджэс псалгэкIэ.* Еплъ **Е зэхуекIуэн.** Зэщыхьэн, зэфIэнэн, зэбий хьун [2, с. 65].

Нэр хуэмыггэплгэн. Еплъ **Нэр мыггэплгэн.** Хуиту мыггэпсэун, дэкьузэн, и ужь IейкIэ итын [2, с. 131].

11. Щапхьэхэр (иллюстрацэхэр) Iэрытх хьэрфкIэ (курсивкIэ) кьэщыпаш. ГуэрыIуатэм кьыхаха, тхыль, журнал, газет гуэрхэм кьрахахэм я пэм дамыггэ □ кьитщ, я кIэм зи IэдакьэщIэкIым и унэцIэмрэ и цIэм и кьеггэжьапIэмрэ, е кьызраха тхыльым, газетым, журналым зэреджэр кавычкэм дэту кьэхьаш, трамьдза ГуэрыIуатэ архивым кьыхахамэ, «ГуэрыIуатэ» теггэщIапIэ хуэщIаш.

Шэч хэмылгьу, Бэрбэчым, БищIом, IутIыжым я Псалгьалгэр адыгэ фразеологизмэхэм ятеухуауэ нобэкIэ щыIэхэм я нэхьыфI дыдэщ.

Ауэ, зэрыжаІэу, ебгъэфІакІуэ мыхъун зыри щыІэкъым. Мы тхылъри нэхъри нэхъыфІыж зэрыпщІын Іэмалхэр щыІэщ, дэ дызэригугъэмкІэ. Ахэр мыращ:

1. ИпэмкІэ зэрыщыжытІащи, ФЕ-хэм къадэкІуэу мы псалъальгэм ирагъэуващ адыгэ хабзэм, дауэдапщэм ехълІа бзэм и клише, штамп хуэдэхэр. Ахэр фразеологизмэхэм хамыгъэзэрыхъын папщІэ пометэхэмкІэ къыхэгъэщыпхъэт, псалъэм папщІэ «этнографизм» жиІэу.

2. Езы пометэхэм я бжыгъэр мащІэІуэщ. Фразеологизмэхэм нэхъ лъэныкъуэ нэхъыбэкІэ характеристикэ пхуетынущ. Абы и лъэныкъуэкІэ шапхъэ тепх хъунуц урысыбзэм хузэхалъхъа школьнэ фразеологическэ псалъальгэхэм – абыхэм пометэхэр пщІы бжыгъэкІэ къагъэсэбэп, мыбы пометэу иІэр тху къудейщ.

3. Фразеологизмэхэм псалъэ жбы хъуа, гурыІуэгъуей щыхэтхэм деж, абыхэм я мыхъэнэр щхъэхуэу ягъэнэхуэн хуеящ (псалъэм папщІэ, Табыхъу Хь. зэрищІам хуэдэу). Къэтхынти, гъэнэхуэн хуея псалъэхэр зыхэт фразеологизмэхэм я шапхъэ:

афэр зэв къехъуэкІын

акІэр хуныупщІын

я **ныху** зэпхаш

сакъауэ щІэкІын, н. къ.

4. Тхылъыр зэрытха бзэр, шэч хэмылгу, адыгэбзэ къабзэщ, ауэ языныкъуэхэм деж, еджакІуэхэм къагурыІуэну пІэрэ жыуигъэІэу «научнэІуэ» хъуащ.

5. Фразеологизмэр езыр зищІысым теухуауэ очерк кІэщІ щыІбгъу хъунут, школ тхылъхэм абы теухуауэ ярыт щІагъуэ зэрыщымыІэм къыхэкІыу.

ЕІуэлІапхъэхэр

1. *Бижоев Б.Ч.* Школьный толковый словарь кабардино-черкесского языка: около 7000 слов. Нальчик: Эльбрус, 2015. 376 с.

2. *Бербеков Б.Ч., Бижоев Б.Ч., Утижев Б.К.* Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка / Адгыгъэбзэ фразеологизмэхэм я псалъалгэ. Нальчик: Эльбрус, 2001. 235 с.

3. *Бижоев Б.Ч.* Лексико-грамматическое значение фразеологических единиц в кабардино-черкесском языке // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2005. № 58. С. 107–116.

4. *Бижоев Б.Ч., Кумыкова Д.М., Тимижев Х.Т.* Учебный русско-кабардино-черкесский словарь. Нальчик: Эльбрус. 2013. 848 с.

5. Бижоев Б.Ч., Токмакова М.Х. Основные типы синонимов в кабардино-черкесском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 3. С. 30.

6. Дзуганова Р.Х. Трудные случаи толкования значений сложных глаголов в словарях (на материале кабардино-черкесского языка) // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. № 2(34). Нальчик, 2010. С. 155.

М.Р. Хезева

ПРОБЛЕМА СОСТАВЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА

В работе отмечается, что до недавнего времени усилия лексикографов были сосредоточены на переводе кабардино-черкесских фразеологизмов на другие (русский, турецкий, английский) языки, в то время как их толкование оставалось без внимания. В связи с этим подчеркивается степень значимости первого подобного словаря (2001), демонстрируется, как его авторы справились со своей сложной задачей.

Ключевые слова: фразеологизм, значение, школьный словарь, первый.

M.R. Khezheva

PROBLEM OF COMPILATION PHRASEOLOGICAL DICTIONARY KABARDIAN-CIRCASSIAN LANGUAGE

The paper notes that until recently lexicographers efforts were concentrated on the translation of the Kabardian-Circassian phraseologisms other (Russian, Turkish, English) languages, while their interpretation remained unheeded. In this regard, stresses the importance of the first degree of this dictionary (2001), shows how the authors failed in their difficult task.

Keywords: idiom, meaning, school dictionary, the first

ОТРАЖЕНИЕ В СЛОВАРЕ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА СЛОВ В ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ФОРМЕ

*Статья посвящена определению места в словнике толкового словаря кабардино-черкесского языка слов, образованных при помощи отрицательного префикса **мы-**. Подобных слов выявлено достаточно много – 350 единиц, они классифицируются как лексически, так и грамматически, наиболее продуктивные – прилагательные и наречия.*

Ключевые слова: кабардино-черкесский язык, толковый словарь, отрицательные аффиксы, словообразование, прилагательные, наречия.

Объектом нашего исследования является первый толковый Словарь кабардино-черкесского языка (Адыгэбзэ псалъалэ. М.: Дигора, 1999). Он является наиболее полным по охвату лексического богатства: здесь охарактеризованы более 31 тысячи слов. Среди них имеется определенное количество слов в отрицательной форме. По какому принципу они подобраны? В инструкции по пользованию Словарем об этом сказано следующим образом: «Отрицательные формы с префиксом **мы-** даются в тех случаях, когда слово без **мы-** не употребляется или же **мы-**, кроме отрицания носит дополнительное значение» [1, с. 12]. См. пример:

МЫЛЪХУЭС недоносок / Игъуэ нэмысу къальхуа. *Сабий мылхуэс сьмаджэу, Си фэр си къуицхэм нытогъуэр.* Е.К. [1, с. 521].

В ряде случаев, когда отрицательный префикс **мы-** не привносит в слово нового значения (подобные формы не включены в Словарь), но при этом появляется дополнительное переносное значение, толкуются и переводятся как прямое, так и переносное значения:

МЫГЪЭПСЭУН (имыгъэпсэу) *лъэл.* 1. уничтожить, убить, лишить жизни кого- л. / Зыгуэр укӀын, гъэкӀуэдӀын. *Ӏэц сьмаджэр мыгъэпсэун.* 2. зэхъ. не давать покоя кому-л., тревожить, беспокоить кого - л. / Зыгуэрым зэран хуэхъун, еныкъуэкъун, тыншу дунейм темыгъэтӀын. *КъаӀуэнакӀуэм ямыгъэпсэун* [1, с. 519].

Интересно заметить, что формы с префиксом **мы-**, передающие не только отрицательное значение (=НЕ), но и новое значение, отражая системные особенности кабардино-черкесского языка, очень часто пополняют группы безэквивалентных единиц, что обуславливает наличие немотивированных лакун в сопоставляемом языке [7; 8].

Например: **гъусэмышцІ** – человек, не любящий брать с собой спутника, **хабзэмышцІэ** – не знающий обычаев, не соблюдающий законов и т.п.

В кабардино-черкесском языке для выражения отрицания существует ряд способов: префиксальный, суффиксальный, префиксально-суффиксальный [9, с. 30]. Префиксальный передается при помощи аффикса **мы-**, суффиксальный- при помощи суффикса **-къым**, а префиксально-суффиксальный – префиксом **мы-** и суффиксом **-къым**, **-ншэ**. Из них словообразовательным является только префикс **мы-**, а **-къым** – формообразующий.

В Словаре кабардино-черкесского языка по нашим подсчетам, зафиксировано более 350 лексем с префиксом отрицания **мы-**, что свидетельствует о значимости отрицания как словообразовательного фактора. Находят они отражение и в словарях, изданных в последние годы [3; 4].

Данный Словарь чрезвычайно насыщен прилагательными и наречиями, менее – существительными и глаголами, а числительные и местоимения с префиксом отрицания встречаются редко, поскольку они отличаются искусственностью (подобные выражения делают текст стилистически окрашенным).

Префикс **мы-** образует имена прилагательные с отрицательной семантикой:

- мы-ин «небольшой»
- мы-дахэ «некрасивый»
- мы-цыху «незнакомый»
- мы-шу «несоленый»
- мы-хьу «неспелый»
- мы-жьэ «нежареный»

В композитах, образованных путем повторения одного и того же корня, отрицательный аффикс **мы-** занимает место либо перед первым, либо перед вторым компонентом. В таком случае глагольный композит обретает значение неуверенности, сомнения в том, что действие будет завершено:

ХУЕЙ-ХУЭМЕЙМИ *нареч.* волей-неволей, хочешь не хочешь, независимо от желания / Идэми-имыдэми, фІэфІми-фІэмыфІми [1, с. 717].

ХУЕЙ-ХУЭМЕЙУЭ(РЭ) *нареч.* без особой охоты, колеблясь / Темыгушхуэу, Іэнкуну, хуейрэ хуэмейрэ къыпхуэмышцІэу [1, с. 717].

ФІЭФІ-ФІЭМЫФІМИ *нареч.* волей неволей / И жагъуэм и щІасэми. *ФІэфІ- фІэмыфІми Биболэт гуэрыр Хьэлахуэ и жыІэдафуэ хьу-ащ.* КІ. Т. [1, с. 672].

Иногда существительные с разными огласовками могут сочетаться с беспревербными глаголами при помощи отрицательного префикса **мы-** [4, с. 171].

ГУМЫЗАГЪЭ беспокоинный, хлопотливый; неугомонный / Гу плейтей зиэ, арэзы щыгъуей, емызэшыж. *Лыжэ гумызагъэм нэху цыхукIэ зыгъэпсэхунIэ шлакъым.* Къэб. [1, с. 76].

ГЪУСЭМЫЩI человек, не любящий брать с собой спутника, попутчика / ЗыщыпIэ шыкIуэкIэ зыри гъусэ зымыщI, зи закъуэу къэзыкIух. *А гъусэмыщIым уэ уздишэн – тIэ?* [1, с. 106].

ХАБЗЭМЫЩIЭ не знающий обычаев, не соблюдающий законов / Хабзэр зымыщIэ, зымыгъэзашIэ. *ХабзэмыщIэ цытхъухъ хъэгулывэм фо хельхъэ.* Псж. [1, с. 676].

ДЗЫХЪМЫЩI 1. недоверчивый / Дзыхъ зыми езымыгъээ. *Цыху дзыхъмыщI. ДзыхъмыщI чэнджэщэгъу умыщI.* Псж. *ДзыхъмыщIыр дзыхъщIыгъуэджэщ.* Псж. 2. нерешительный / Темыгушхуэ, таучэл зымыщI [1, с. 140].

К моделям сложных слов, образованных путем неполной редупликации, относятся:

Сложные слова с префиксом **мы-**, образующиеся сочетанием двух основ существительных с префиксом отрицания. Примером может служить *мыфэ-мыц* «неприглядный, безобразный» (каб. фэ «цвет», «вид», цы «шерсть», **мы-** префикс отрицания);

Сочетание двух глагольных основ с префиксом отрицания: *мыкIуэ-мытэ* «ленивый неэнергичный», *мыхъумыщIэ* «негодный, плохой, недостойный»;

Сочетанием двух основ числительных с префиксом отрицания: *мызэ-мытIэ* «неоднократный».

Как видно, во всех указанных типах сложных слов во втором компоненте повторяется префиксальная морфема.

Сложные слова с отрицательным аффиксом иногда имеют пару без отрицательного префикса:

Ср.: ГУКЪЫДЭЖ 1. бодрое настроение / Нжэгужагъэ, нэхъыфIагъэ. *А махуэм гуащIэрытсэхур гукъыдэж инкIэ уэрамым цызэблэкIырт.* Къ.М. [1, с. 75]. 2. воодушевление, душевное расположение к чему-л. / Гушхуэныгъэ, жаныгъэ, нжэгужагъэ. *Гукъыдэж ин* [1, с. 75].

ГУКЪЫДЭМЫЖ больной, хворый / Сымаджагъэ мащIэ зыдэ-зыгъуэ, гъейшейуэ щыт. *Лыжэ гукъыдэмыж* [1, с. 75].

Ср.: ЦХЪЭХУИТ свободный / Зи унафэ зыщыжыну, зэрыхуейм хуэдэу лэжэну, псэуну хуитыныгъэ зиэ. *Цыху цхъэхуит* [1, с. 783].

ЦХЪЭХУИМЫТ зависимый, несвободный / Зэрыхуейм хуэдэу псэуну, и щхъэ и унафэ ищыжыну хуимыту нэгъуэщIым и залымыгъэм щIэт. *Цыху цхъэхуимыт* [1, с. 783].

При помощи отрицательного префикса образуются качественные прилагательные с отрицательным значением. Этот префикс также используется при образовании качественных прилагательных от глагольных основ.

В большинстве случаев сложные модели не употребляются без отрицательного префикса **мы-**: при помощи сложного префикса **зэ-мы-** и суффикса **-гьу(э)** образуются различные имена прилагательные, что и зафиксировано в Словаре:

ЗЭМЫБЗЭГЪУ говорящие на разных языках / *Зи бзэ зэтемыхуэ, бзэ шхьэхуэ зырызкIэ псалъэ* [1, с. 214]. *Абы (лагерым) тес цIыкIухэм яхэтиц зэмыбзэгъу куэдым я бынхэр.* Анэд. [1, с. 214].

ЗЭМЫГУЭГЪУ непарные (об обуви, перчатках и т.п.) / *Зэгуэгъуу шымыт. Вакъэ зэмыгуэгъу. Iэлъэ зэмыгуэгъу* [1, с. 214].

ЗЭМЫФЭГЪУ разноцветные, различные по цвету / *ФэкIэ зэхуэмыдэ. Къэрэндац зэмыфэгъу* [1, с. 214].

ЗЭМЫЛIЭУЖЬЫГЪУЭ разные, разнообразные, различные (по отношению друг к другу) / *Зэмышхь, нэцэнэ гуэркIэ зэтемыхуэ. ЩэкI зэмылIэужьыгъуэ. Ди къалащхьэм уцрихьэлIэнуц лъэпкъ зэмылIэужьыгъуэхэм ящыц цIыхухэм.* Анэд. [1, с. 214].

Подобных слов в данном Словаре немало, примеры можно легко увеличить. Но и приведенные достаточно убедительно подтверждают их продуктивность. В них отрицательный префикс не столько выражает отрицание, сколько добавляет дополнительную семантику. С помощью данного префикса образовано большое количество качественных прилагательных путем сложения различных основ (слов):

а) сочетанием двух основ существительных с отрицательным аффиксом **мы-**, обозначающих равноправные понятия, где оба компонента осложнены префиксом отрицания **мы-** (двойное отрицание):

МЫХЪУМЫБЗ гермафродит / *Хъуми бзыми я нэцэнэхэр зиIэ псэущхьэ е цIыху* [2, с. 33].

МЫЧ-МЫБЖЭГЪУ тостая палка / *ГъумагъкIэ чымрэ бжэгъумрэ яку дэт баш. – Бохъуащыц, Мусэ! – жиIац Мурат, мыч- мыбжэгъу башышхуэ зыцIэгъэкъуауэ Iуэбжэм Iут цIалэм бгъэдыхьэурэ.* Къ.Хь. [1, с. 522].

МЫФЭМЫЦ неприглядный, невзрачный, безобразный / *Фэ зытемыт, теплъэфI зимыIэ, зи фIагъкIэ мышцIагъуэ, мыхьэнэншэ. Iуэху мыфэмыц.* [1, с. 522].

Также префикс **мы-** включается в сложение (сочетание) основ существительного и глагола с соединительным элементом **-ры**.

ЛЪЭРЫМЫХЪ 1. тяжелобольной / *Зи лъэм зэримышхьэ (сымаджэ). Сымаджэ лъэрымышхь. Джэрий лIэнкъэнэну лъэрымышхь хьуауэ хэлът.*

Гуашхь. **2.** слабый, беспомощный / Къарууншэ, зыхузэфIэмыкIа. *Лъыжь лъэрымышь*. **3.** к.-з. беременная / Лъэщыджэ [1, с.498].

Ср.: ЛЪЭРЫХЬ **1.** ходячий (*напр. больной*) / Хэс-хэлъу щымыту зи лъэкIэ къэзыкIухь. **2.** сильный, ловкий / Къару зэфIэкI зиIэ [Там же].

IЭРЫМЫЛЪХЬЭ **1.** безналичный расчет / Ахьшэ хьэзыр ирамыту сату. *Жэмыр Iэрымылхьэу уэстыфынукъым*. **2.** то, чего нет в наличии / Пащхэм кърамылхьа зыщыгугъ. *Мыщэфэ Iэрымылхьэм гуащэр цу-мыгъэгугъ*. Псжъ [1, с. 832].

Ср.: IЭРЫЛЪХЬЭ то, что в наличии у кого-л. / УиIэ, къыпIэрыхьа, къыпIэщIыхьа гуэр. *Мылху Iэрылхьэ* [Там же].

б) сочетанием двух основ прилагательных, где оба компонента – антономичные имена прилагательные с отрицательным префиксом отрицания:

МЫДЕЛЭ-МЫГУБЗЫГЪЭ умственно недоразвитый, дебильный / Акъыл зыхушыщIэ (цыху). *ЩIалэ мыделэ-мыгубзыгъэ* [1, с. 520].

МЫЖЬ-МЫЩIЭ неопределенного возраста / Зи ныбжьыр зэхэгъэкIыгъуей, жьы мыхъуа икIи мыщIалэж. *ЩIалэ мыжь-мыщIэ* [1, с. 520].

МЫИН-МЫЦЫКIУ невелик и немал, средний (о величине, размере) / Ику ит, мыин дьдэ икIи мыцIыкIу. *Унэ мыин-мыцIыкIу* [1, с. 520].

МЫКIЫХЬ-МЫКIЭЩI средней длины / МыкIыхь дьдэ икIи мыкIэщI. *Баш мыкIыхь-мыкIэщI* [1, с.520].

Компонентами композитов стали разнокоренные слова, имеющие антонимичные значения. При этом и первая и вторая части могут быть оформлены отрицательным аффиксом **мы-**, занимающим традиционное место – начало композита. Так в Словаре кабардино-черкесского языка дано около 14 пар разнокоренных слов, имеющие антономичные значения.

в) сочетанием двух слов, где в обоих компонентах присутствует префикс **мы-** или где оба компонента – причастия, осложненные префиксом **мы-** [5, с. 186].

МЫХЪУМЫЩIЭ негодный, плохой, недостойный / МыфI, мытэ-мэм, мыхьэнэншэ. *Сабий мыхъумыщIэ. Гуэху мыхъумыщIэ* [1, с. 522].

МЫХЪУМЫШХЭ не имеющий аппетита / Шхыным зигу хуэмыкIуэ, шхын зигу иримыхь. *Сабий мыхъумышхэ* [Там же].

МЫКIУЭМЫТЭ нерасторопный, ленивый, неповоротливый / Жь-джэру Гуэхум яужь имыт, зэфIэгъэкI зимыIэ, хуэмыху, зэкIэлымыкIуэ. *Фыз мыкIуэмытэ* [1, с. 520].

МЫДЖЭМЫПЦIЭ зыбкий / Мыжыпа, быдэ дьдэ мыхъуа [3, с. 192].

МЫЩТЭФ-МЫУЭФ неделовитый, безынициативный / **МыгэкIуэлъакIуэ, зэфIэгъэкIыншэ, хэлъэт зымыIэ.** *Лы мыщтэф-мыуэф* [Там же].

В приведенных примерах, образованных путем соединения разных глагольных основ, отрицательный аффикс **мы-**, включаясь в обе части и создавая двойное отрицание, усиливает значение отрицания.

г) сочетанием основ существительного и неформленного причастия, где второй компонент может быть выражен причастием с аффиксом отрицания **мы-**:

БЗЭМЫПУ иноязычный / **Уи бзэкIэ мыпсалъэ,уи бзэ зымышIэ.** *Хъэжы – Исмел цIлибжыкI бзэмыIубзэм лъэщыгъэ ин хэлъу къафIоуцI зыкъомым.* Ш.А. [1, с. 48].

д) сочетанием двух незначащих компонентов с редупликацией начального слога первого компонента:

МЫПУЭМЫЩI неуклюжий, неловкий / **ср.адыг. Iуэн** «говорить, сказать», адыг. -каб. щIы-н «делать».

На наш взгляд, данное слово, которое отсутствует в Словаре, образовалось сочетанием двух глагольных основ с префиксом отрицания и может иметь оттенок отсутствия какого-нибудь качества или признака;

ж) сочетанием идиоматичных слов, образованных путем лексикализации фразеологических сочетаний типа **гу** «сердце»+**мы**+ глагол:

ГУИМЫКIЫЖ забываемый / **Зэи ящымыгъупщэж, гум къинэж.** *Зауэр щыувыIа махуэр гумыкIыж махуэт ди цIыхухэм я дежкIэ. Iуашхь.*

ГУМЫЗАГЪЭ беспокойный, хлопотливый; неугомонный / **Гу пIейтей зиIэ, арззы щIыгъуей, емызэшыж.** *Лыжь гумызагъэм нэху цыхукIэ зыгъэпсэхупIэ шакъым.* Къэб. [1, с. 74].

ГУНЭМЫС привередливый, прихотливый / **Арззы щIыгъуей, гъуэлгъуасэ.** *Цыху гунэмыс. Гунэмыс и Iуданэ нэсыпауэ цоуцIэ* Псжъ. [1, с. 76].

з) сочетанием префикса **мы-** и суффикса **-ж** в финитных образованиях, где **мы-** дает действию оттенок непрерывности:

МЫЛIЭЖЫН бессмертный, долговечный / **Уахътыншэ, гъащIэ кIыхь зиIэ.** *А цIыналъэ дахэр уэ усакIуэм МылIэжын уэрэдкIэ бгъэбжъыфIауц.* Хь.Хь. [1, с. 521].

МЫУЖЪЫХЫЖ неугасимый / **МыкIуэдыж, зи лъэужь куэдрэ зекIуэ.** *Биболэт и гум цызоныкъуэкъу абы игу зыхуэгъу гурыцхуэмрэ зэи мыухыж гугъэм и мафIэмрэ.* КI.Т. [1, с. 521].

МЫУНКIЫФIЫЖ *епль* **мыужьыхыж**

МЫУХЫЖ неиссякаемый, неистощимый, неисчерпаемый / **KIэух зымыIэ, хэмышI, имыухыжыххэ.** *ГулъэIуцIэ ирагъэблэгъауц лы и лыжь*

Батэрэзыр. Нарт. ГухэцI мыхыжхэм яужьыгуа Локъан дэтхэнэ мыхъуагъэри и насытынишагъэм и нэцэнэ Iейуэ кылътэу есат. Гуащхь. [1, с. 522].

Таким образом, отрицательный аффикс **мы-** в кабардино-черкесском языке, судя по словарным материалам, может использоваться с наречиями, с прилагательными, с глаголами:

МЫАРЭЗЫУЭ нареч. недовольно / Мыарэзыныгъэ хэлъу. *ИужькIэ мыхарэзыуэ тIэкIу гъумэтIымащ Шумахуэ. Хь.Хь. [1, с. 518].*

МЫБЕЛДЖЫЛЫУЭ нареч. неопределенно / Белджылагъ хэмылгуэ *Мыбелджылыуэ жыIэн [1, с. 518].*

МЫБЗАДЖЭУ нареч. неплохо / МыIейуэ. *Тэрмэшу шысыр урысыбзэм мыбзаджэу иронсалъэ. Къэрм.Хь. [1, с. 518].*

МЫЖЫЖЪЭУ нареч. недалеко / Гъунэгъуу, зыгуэрэм пэмыIэщIэу. *Зы хъыджэбз гуакуи мыжыжъэу бгыжъ лъапэм дежым цопсэур. Къэб. [1, с. 520].*

МЫШЕЙУЭ нареч. неплохо / ФIыгуэ. *МыIейуэ хуэпащ. МыIейуэ дыкъагъэхъэцIащ [1, с. 523].*

МЫГЪАСЭ 1. необъезженный (о лошади) / ЗэикI щIамыщIа, уанэ зытрамылгъа (шы). *Шы мыхъасэ [1, с. 519]. 2.* неопытный, необученный / Лэжыгъэм, Гуэхум (кьюлыкъум) шымыгъуазэ (цIыху) [1, с. 519]. **3.** невоспитанный / Хьэл- щэн зыхэмылгъ. *ЦIыху мыхъасэ.*

МЫЦЫХУ незнакомый / Зэи умылгъэгуа, узыщымыгъуазэ, уимынIуасэ, хамэ. *Шу мыцIыху. Ар сэ дэнэ кысхын, мы цIынIэ мыцIыхум,- жиIэри нэцхъей къэхъуащ Батыр. Ад.таур. [1, с. 522].*

МЫШЫУ 1. пресный, недосоленный / Шыгъу зыхэмылгъ, шыгъу ирикъуу зыхэмылгъа. *ЩIакхъуэ мышыу. Хьэнтхъупс мышыу [1, с. 522–523]. 2.* зэхъ. бессодержательный, бессмысленный / Мыхъэнэ щIагъуэ зимыIэ, кызырэмыкIа, мыфэмыщ. *ЦIыху мышыу. Гуэху мышыу. Си псалгэр псалгэ мышыууэ кыпфIэцIыниц, ауэ пэж фIэкIа пцIы жысIэнукъым. Гуащхь. [1, с. 523].*

Мы- образует в большинстве случаев имена прилагательные, в которые вносит изменение в лексическое значение:

мы-дах «некрасивый», *мышу* «неспелый», *мышу* «несоленный», *мы-ин* «небольшой» и т.д.

Однако, присоединяясь к собственным именам, указанный аффикс не принимает участия в образовании прилагательного.

В качестве глаголов с отрицательным префиксом в Словарь включены только те, которые:

1) употребляются преимущественно или исключительно в отрицательной форме:

ЗЭТЕМЫПЛЪЭН (зэтемыплъэ) *лъэмыI*. Не встречаться друг с другом, не видеть друг друга / ЗэикI зэрымьпъагъун. *Щалэ цыкIуу зэбгъэдэкIа литIыр илъэс иццыкIутIкIэ зэтемыплъауэ а махуэм зэхуэ-зат*. КI.А. [1, с. 241].

2) имеют в этой форме особое значение, несводимое к отрицанию «положительной формы»:

КЪУЭМЫЛЫКЫН (къуэмылIыкI) *лъэмыI*. Не ощущать недостатка в чем-л. благодаря кому-чему-л. / Урипсэуну урикъун (ерыскъы, мылъку) уиIэн. *Си мылъку тIэкIум сыкъуэлIыкIынкъым. Гъуэмылэ къэпцIтам укъуэлIыкIынкъым* [1, с. 473].

Довольно продуктивно в кабардино-черкесском языке образование сложных слов, звуковой состав которых напоминает обозначаемые ими предметы и явления. Такие слова чаще всего состоят из звукоподражательных членов с редупликацией конечного согласного или конечного слога:

АКЪМЫКЪ бестолковый, непонятливый / ГурыIуэгъуэншэ, зэхэшIыкI зимыIэ, щхъэдыкъ *Лло, уэ акъмыкъ ухъуа, зыри къыбгурыIуэжыркъыми?* Iуашхъ. [1, с. 23].

ДЫКЪМЫКЪ затюканный, затурканный / АкъылкIэ хуэмышIауэ, зэпымычу щтэIэштаблэу, щыгъупщэхъуу щыт / Зи акъылкIэ, узыншагъэкIэ хуэмышIа [1, с. 130].

АЖЪМЫЖЪ физически и умственно недоразвитый / Зи акъылкIэ, узыншагъэкIэ хуэмышIа. *Жалдуз динымкIэ гуцтэ иригъэщIурэ игъэундэрэцхъуа, ажъмыжъ ицIыным нэса и пхъум дыуэ ицIэхельхъэ*. Ш.А. [1, с. 22–23].

Недостатком анализируемого Словаря на наш взгляд, является то, что за его пределами остались активно употребляющиеся в кабардино-черкесском языке слова с префиксом **мы-**: *мыфI-мыIей, мыIуэмыцI, бжъыицIэмыхъэ, зэмылэпкъэгъу, унэрымыхъэ, ицхъэзэицIэмыкъуэ, Iыхъэмыгуэи*.

ПРИЛОЖЕНИЕ

слова с отрицательным аффиксом **мы-**, вошедшие
в Словарь кабардино-черкесского языка

АДЭМЫУЦИЙ-АНЭМЫУЦИЙ невоспитанный

АКЪМЫКЪ бестолковый, непонятливый

АКЪМЫКЪЫГЪЭ тупость

АРМЫРАИ: АРМЫРАИ ХАБЗЭР совсем другое дело, иное положение вещей

АГУЖЫЖ-МЫПУЖЫЖ подхалим
БЖЬЫМЫКЪУЭ:БЖЬЫМЫКЪУЭ МЭЗ дремучий, непроходимый лес
ГУЕМЫПУ: ГУЕМЫПУ ПСАЛЪЭ грубое, бранное слово
ГУЕМЫПУГЪЭ грубость, непристойность
ГУИМЫКЫЖ незабываемый
ГУИМЫХУЖ *епль* гуимыкыж
ГУКЪЫДЭМЫЖ больной, хворый
ГУМЫГЪУЭ жалостливый, сострадательный
ГУМЫГЪУЭУ *нареч.* жалостливо, с состраданием
ГУМЫЗАГЪЭ беспокойный, хлопотливый, неугомонный
ГУНЭМЫС привередливый, прихотливый
ГУНЭМЫСЫГЪЭ привередливость
ГУРЫМЫКЪ упрямый
ГУРЫМЫХЪ неприятный
ГУРЫМЫХЪУ *нареч.* неприятно
ГЪЭМЫСЭН *епль* мысэ
ДЭМЫГЪЭХУАУЭ ничего не пропуская
ДЭМЫКЫУ: КУЭД ДЭМЫКЫУ *епль* куэд
ДЫГЪЭМЫХЪУЭ теневая сторона
ДЫКЪМЫКЪ затюканный, затурканный
ДЗЫХЪМЫЩИ 1. недоверчивый. 2. нерешительный
ДЗЫХЪМЫЩИУ *нареч.* 1. недоверчиво. 2. нерешительно
ДЗЫХЪМЫЩЫНЫГЪЭ 1. недоверчивость. 2. нерешительность
ЕМЫБЛЭЖЫН: [И] КЪАРУ ЕМЫБЛЭЖЫН не жалеть своих сил
ЕМЫГУГЪУ недобросовестный, небрежный
ЕМЫГУГЪУН (егугуркым) *лъэмыI.* быть недобросовестным, небрежным
ЕМЫГУГЪЫНЫГЪЭ недобросовестность, небрежность
ЕМЫГЪЭГЪУ мстительный
ЕМЫДЖА неграмотный
ЕМЫЗЭГЪ *епль* емыкы
ЕМЫЗЭШ неутомимый, не знающий усталости
ЕМЫЗЭШЫЖ *епль* емызэш
ЕМЫКУ то, что неприлично, непристойно, неблагоприятно
ЕМЫКУНШЭ приличный, пристойный
ЕМЫЛЪЭУ: ЕМЫЛЪЭУ ЦЫХЪЭХУ человек, навязывающий свои услуги
ЕМЫФЭ трезвенник
ЕМЫФЭ-ЕМЫШХЪЭ не имеющий аппетита
ЕМЫШ энергичный, выносливый, не знающий усталости
ЕМЫЩЭ-ФЫМЫЩЭ [человек], не делающий ни зла, ни добра

ЕМЫУН: ГУМ ЕМЫУН *епль* гу

ЕМЫУСЭЦЫСНЭУ недотрога; плакса

ЖЭЩМЫЖЕЙ *к.-з.* бессонница

ЖЫМЫЭПХЪЭ то, о чем не следует говорить

ЖЫПЭКЭМЫЩЦЭ допускающий при разговоре бестактность

ЖЫПЭМЫДАГУЭ непослушный

ЖЫПЭМЫЩЦЭ неисполнительный, непослушный

ЗЭКЭЛЪЫМЫКГУАГЪЭ 1. неряшливость, неопрятность. 2. родственность; неудовлетворенность

ЗЭКЭЛЪЫМЫКГУЭ 1. неряшливый, неопрятный. 2. плохой; неважный, неудовлетворительный

ЗЭКЭЛЪЫМЫКГУЭНЫГЪЭ неполадка, неисправность

ЗЭМЫБЗЭГЪУ говорящие на разных языках

ЗЭМЫГУЭГЪУ непарные (об обуви, перчатках)

ЗЭМЫЗЭГЪЫЖ беспокойный, взволнованный, возбужденный

ЗЭМЫЗЭГЪЫНЫГЪЭ разногласие, противоречие между кем-л.

ЗЭМЫКГУЖ некрасивый, нескладный, неуклюжий

ЗЭМЫЛЭУЖЪЫГЪУЭ разные, разнообразные, различные (по отношению друг к другу)

ЗЭМЫПЭСЫН (зэрипэскъым) *лъэл.* не считать кого-л. равным себе; не признавать что-л. подходящим для себя

ЗЭМЫФЭГЪУ разноцветные, различные по цвету

ЗЭМЫФИ недруги, недоброжелатели

ЗЭМЫЩХЪ неодинаковые, разные, непохожие друг на друга

ЗЭПЫМЫУ непрерывный, нескончаемый

ЗЭПЫМЫУЖ *епль* зэпымыу

ЗЭПЫМЫУЖУ *епль* зэпымыуэ

ЗЭПЫМЫУУЭ непрерывно

ЗЭПЫМЫЧ *епль* зэпымыу

ЗЭПЫМЫЧУ *нареч* *епль* зэпымыуэ

ЗЭПЫМЫЧЫЖ *епль* зэпымыу

ЗЭПЫМЫЧЫЖУ *епль* зэпымычу

ЗЭРЕМЫГЪЭЗЭШЫН (зэрегъэзэшкъым) не давать друг другу скучать

ЗЭРЫДЭМЫГЪЭСЫН (зэрыдэгъэскъым) *лъэмыл.* не выносить друг друга; не уживаться друг с другом

ЗЭРЫМЫГЪЭГУЭШЫН (зэрагъэгугэшкъым) *лъэл.* не поделить что-л. между собой

ЗЭРЫМЫГЪЭЛЫФЫН (зэрыгъэллыфкъым) *лъэмыл.* оспаривать лидерство друг друга

ЗЭРЫМЫГЪЭПСЭУН (зэрыгъэпсэукъым) *лъэмыл.* 1. враждовать друг с другом. 2. *зэхь.* не давать житья, тревожить, беспокоить друг друга

ЗЭРЫМЫГЪЭПСЭХУН (зэрыгъэпсэхукъым) *лъэмыI. еплъ* зэрымыгъэпсэун 2.

ЗЭРЫМЫЩИАГЪЭ недоразумение

ЗЭРЫМЫЩИАГЪЭКIЭ *нареч. еплъ* зэрымышцIэкIэ

ЗЭРЫМЫЩIЭКIЭ *нареч.* неумышленно, нечаянно, по ошибке

ЗЭРЫМЫЩIЭН (зэрыщIэкъым) *лъэмыI.* не знать, не иметь вестей, информации друг о друге

ЗЭРЫМЫЩIЭУ *нареч. еплъ* зэрымышцIэкIэ

ЗЭРЫТЕМЫГЪЭКIУЭН (зэрытегъакIуэкъым) *лъэмыI.* не дать друг другу победить себя

ЗЭРЫТЕМЫГЪЭТЫН: ДУНЕЙМ ЗЭРЫТЕМЫГЪЭТЫН не ужиться друг с другом

ЗЭРЫУМЫСЫЖЫН (зэроумысыж) *лъэмыI.* сознаться, признаться вместе в *чем-л.*

ЗЭРЫУМЫСЫН (зэроумыс) *лъэмыI. еплъ* зэрыумысыжын

ЗЭРЫЩIЭМЫЗЭГЪЭН (зэрыщIэзагъэкъым) *лъэмыI.* не давать друг другу спокойно *где-л.* находиться

ЗЭРЫЩIЭМЫГЪЭСЫН (зэрыщIэгъэскъым) *лъэмыI.* не давать друг другу спокойно сидеть *где-л.*

ЗЭРЫЩIЭМЫГЪЭХУЭН (зэрыщIэгъахуэкъым) *лъэмыI.* не уместиться вместе *где-л.* (в помещении)

ЗЭТЕМЫЗЭГЪЭЖЫН: IУПЭР ЗЭТЕМЫЗЭГЪЭЖЫН сильно радоваться *чему-л.*

ЗЭТЕМЫЗЭГЪЭН (зэтезагъэкъым) *лъэмыI.* 1. не удержаться (*о предметах стоящих или лежащих друг на друге*). 2. зэхъ. не ладить, не уживаться друг с другом

ЗЭТЕМЫПЛЪЭЖ: ЗЭТЕМЫПЛЪЭЖ ХЪУН возненавидеть друг друга

ЗЭТЕМЫПЛЪЭН (зэтеплъэкъым) *лъэмыI.* не встречаться друг с другом, не видеть друг друга

ЗЭТЕМЫХУЭН (зэтехуэкъым) *лъэмыI.* не совпадать друг с другом, противоречить друг другу

ЗЭТЕМЫХУЭНЫГЪЭ несовпадение, противоречие

ЗЭТЕМЫЧЫН: ПСАЛЪИТИ Я ЩХЪЭ ЗЭТЕМЫЧЫН – быть скромным, стеснительным, молчаливым

ЗЭФИЭМЫНЭН (зэфIэнэкъым) *лъэмыI.* не колебаться, не останавливаться ни перед чем

ЗЭФИЭМЫХЪЭ несуразный, нелепый, нескладный

ЗЭФИЭМЫХЪЭ-ЗЭФИЭIУА *еплъ* зэфIэмыхъэ

ЗЭХУЭМЫДЭН (зэхуэдэкъым) *лъэмыI.* быть неодинаковыми в *чем-л.*

ЗЭХУЭМЫДЭНЫГЪЭ неодинаковость

ЗЭХУЭМЫФИ-ЗЭФИЭУА небрежно, плохо одетый

ЗЭЩЫМЫЩ неоднородный, неодинаковый, разношерстный, пестрый

ЗЭЩЫМЫЩХЪУ 1. невкусный. 2. зэхъ. нездоровый, больной, болезненный

ЗЭУМЫБЗ нечеткий, неясный, непонятный, запутанный

ЗЭУМЫБЗУ нареч. нечетко, неясно, непонятно, запутанно

ЗИГЪЭМЫЗЫЖУ = зигъэзыжу нареч. къызэр. с важным видом, важно, самодовольно

ЗИМЫЧЭЗУ 1. неуместный, несвоевременный. 2. внеочередной

ЗИМЫЩЦЭЖУ нареч. возбужденно, не помня себя

ЗИМЫПУЭХУ 1. невинный. 2. посторонний, не имеющий отношения к делу

ЗЫМЫЩЦЭЖЫН (зищцэжккъым) лъэмыI. 1. быть в бреду, без сознания (во время болезни). 2. не владеть собой, выйти из себя. 3. зэхъ. зазнаваться, кичиться

ЗЫТЕМЫГЪЭХЪЭН (зытригъыхъэккъым) лъэI. не признаваться в чем-л., отрицать что-л.

ЗЫФИЭМЫГЪЭЩЦУРЭ нареч. как бы ненароком, случайно

ЗЫФИЭМЫГЪЭИУЭХУУРЭ нареч. еплъ зыфиэмыгъэщцурэ

ЗЫХЭМЫГЪЭГЪУЭЗЭН (зыхигъэгъуазэккъым) лъэI. утаить что-л. о себе от других

ЗЫЩЫМЫСХЪЫЖЫН (зыщысхъыжккъым) лъэмыI. не жалеть, не щадить себя

ИМЫКУРЭ-ИМЫБГЫУ нареч. не вовремя, некстати

ИМЫЩЫСЫН: ЗЫМИ ИМЫЩЫСЫН ничего собой не представлять (о ком-л.)

ИНЭМЫЩЦ послел. кроме, за исключением

КІЭГЪУАСЭМЫЩЦ непрактичный, нерасчетливый

КІЭРЫМЫЛЬ: КІЭРЫМЫЛЬ КІЭРЫЛЬХЪЭН возводить напраслину на кого-л.

КЫРИТИЭМЫРИТИЭ къыз. легкомысленный, ветреный (о человеке)

КЪЭМЫГЪАЗЭУ нареч. 1. бесповоротно, прямо (о действии). 2. прямо, открыто

КЪИМЫКІУЭТЫЖ непоколебимый, стойкий

КЪИМЫКІУЭТЫЖУ нареч. непоколебимо, стойко

КЪЫДЭМЫБЗЫЖЫН (къыдэбзыжккъым) лъэмыI. парализоваться (преимущественно о конечностях).

КЪЫДЭМЫГЪЭПЛЪЕИН (къыдригъэплъейккъым) лъэI. еплъ къыдэмыгъэплъын

КЪЫДЭМЫГЪЭПЛЪЫН (къыдигъэплъкъым) *лъэI*. 1. не дать кому-л. выдвинуться, продвинуться по службе; притеснить, ущемить кого-что-л. 2. зэхъ. победить кого-что-л. в состязании

КЪЫПЭМЫНЭУ *к.з. нареч.* не смотря на что-л., вопреки чему-л.

КЪЫТЕМЫГЪЭХЪЭН: дунейм къытемыгъэхъэн держать в строгом секрете, не разглашать что-л.

КЪЫТЕМЫНЭЖЫН: ДУНЕЙМ КЪЫТЕМЫНЭЖЫН уничтожить полностью, целиком, не оставить на свете

КЪЫТЕМЫХЪЭН: ШЭЧ КЪЫТЕМЫХЪЭН не сомневаться, быть уверенным в чем-л.

КЪЫТЕМЫШЫН: ДУНЕЙМ КЪЫТЕМЫШЫН не найти во всем мире

КЪЫФЭМЫПУЭХУН (къыфIэуэхукъым) *лъэI*. ни во что не ставить кого-что-л., быть безразличным к кому-чему-л.

КЪЫФЭМЫПУЭХУУ *нареч.* безразлично, равнодушно

КЪЫХУДЭМЫШЕИЖЫН: ПСАЛЪЭ КЪЫХУДЭМЫШЕИЖЫН быть не в состоянии слова вымолвить

КЪЫЩИМЫГЪАЦЦЭУ *нареч. к.-з.* необыкновенно

КЪЫЩЫМЫНЭУ *нареч.* не только, мало того

КЪЫПУИМЫХЪЭН: НЭМ КЪЫПУИМЫХЪЭН = (И) нэ къимыхъын не понравиться кому-л.

КЪУЭМЫЛЫКЫН (къуэлIыккъым) *лъэмыI*. не ощущать недостатка в чем-л. благодаря кому-чему-л.

ЛЕЙМЫГЪЭГЪУ не прощающий несправедливости

ЛЪАКЪЭМЫКЪЭ колченогий

ЛЪАЦЦЭЕМЫГЪЭЦЦИ расточитель

ЛЪЭМЫЗАГЪЭ непоседливый

ЛЪЭМЫКЫЖЫН (лъэкIыжкъым) *лъэмыI*. изнемогать, обессилеть

ЛЪЭМЫКЫНЫГЪЭ бессилие, беспомощность

ЛЪЭМЫКЫУ *нареч.* 1. обессилен. 2. насильно, силком

ЛЪЭРЫМЫХЪ 1. тяжелобольной. 2. слабый, беспомощный 3. *к.з.* беременная

ЛЪЭРЫМЫХЪНЫГЪЭ слабость, беспомощность

ЛЪЭРЫМЫХЪЫН (лъэрымышъц) *лъэмыI*. 1. быть тяжело больным. 2. быть слабым, беспомощным. 3.*к.з.* быть беременной.

МЫАРЭЗЫНЫГЪЭ недовольство, несогласие

МЫАРЭЗЫУЭ *нареч.* недовольно

МЫБЕЛДЖЫЛЫУЭ *нареч.* неопределенно

МЫБЗАДЖЭУ *нареч.* неплохо

МЫГУЭМЫЖЪЭ неуклюжий, неповоротливый, нескладный

МЫГЪАСЭ 1. необъезженный (о лошади). 2. неопытный, необученный. 3. невоспитанный.

МЫГЪЭПЛЪЭН: и нэр мыгъэплъэн держать *кого-л.* в черном теле

МЫГЪЭПСЭУН (игъэпсэукъым) *лъэ!.* 1. уничтожить, убить, лишить жизни *кого-л.* 2. *лъэмы!.* не давать покоя, тревожить, беспокоить *кого-л.*

МЫГЪЭТХЪЭН (игъатхъэкъым) *лъэ!.* 1. кормить *кого-л.* плохо, скудно, недокармливать. 2. *зэхь.* не удовлетворять, не устраивать *кого-л.*

МЫГЪЭТЫНШЫН (игъэтыншкъым) *лъэ!.* не давать покоя *кому-л.*, тревожить *кого-л.*

МЫГЪЫЖ терпеливый, выносливый

МЫГЪУЭМЫЛЭ 1. хилый, слабосильный. 2. малый, незначительный (о количестве).

МЫГЪУЭМЫЛЭУ: МЫГЪУЭМЫЛЭУ ПСЭУН влачить жалкое существование

МЫГЪУЭМЫШХЭ бедный, скудный, убогий

МЫГЪУР-МЫПШЭР не тонкий не толстый

МЫДАГУЭ *еплъ* жыгъымыдагуэ

МЫДЕЛЭ-МЫГУБЗЫГЪЭ умственно недоразвитый, дебильный

МЫДЖЭМЫПЦЭ: ДУНЕЙ ЦЫМЫДЖЭМЫПЦЭМ в дни сотворения мира

МЫЖЭЦ-МЫМАХУЭУ *нареч.* ни свет ни заря

МЫЖЬ нестарый

МЫЖЬ-МЫЩЭ неопределенного возраста

МЫЗАГЪЭ беспокойный, нетерпеливый

МЫЗАГЪЭУ *нареч.* нетерпеливо, беспокойно

МЫЗЭ-МЫТЭУ *нареч.* неоднократно, часто, много раз

МЫИН-МЫЦЫКIU невелик и не мал, средний

МЫКIХЪ-МЫКIЭЦI средней длины

МЫКИУЭ: АХЪШЭ МЫКИУЭ деньги, вышедшие из обращения

МЫКИУЭМЫЖЭ: МЫКИУЭМЫЖЭ ХЪУН чтобы ноги отсохли

МЫКИУЭМЫТЭ неосторожный, ленивый, неповоротливый

МЫКХЪЭМЫВЭ бестолковый, простофиля, дурачина

МЫЛАЖЪЭ-МЫПЦАНТИЭ бездельник

МЫЛЪХУАДЭ отчим

МЫЛЪХУАНЭ мачеха

МЫЛЪХУЭЖЫН: МЫЛЪХУЭЖЫНЫР КЪЫХУЭКIUЭН стать бесплодным

МЫЛЪХУЭС недоносок

МЫЛЪХУКЪУЭ пасынок

МЫЛЪХУПХЪУ падчерица

МЫЛЪЫТЭ: БЖЫГЪЭ МЫЛЪЫТЭ бесчисленный, несчетный

МЫЛПА-МЫПСЭУУЭ *нареч.* ни жив ни мертв
МЫЛЭЖЫН бессмертный, долговечный
МЫЛЭЖЫНЫГЪЭ бессмертие, долговечный
МЫЛЭ-МЫКЭДЫЖУ *нареч.* еплъ мылпа-мыпсэууэ
МЫЛЭ-МЫПСЭУ хилый, больной
МЫЛЭ-МЫТХЪЭ *еплъ* мылэ-мыпсэу
МЫЛЭГУС скудная пища
МЫНЭХУ-МЫКЫФИ ни светло ни темно
МЫПАЦЦЭУ *нареч.* не торопясь, медленно
МЫПАЦЦЭУРЭ *нареч.* еплъ мыпашцэу
МЫСАГЪЭ вина, проступок, провинность
МЫСЭ виновный
МЫТЫНШ нелегкий, неудобный
МЫУВЫПЭЖУ беспрерывно, безостановочно
МЫУЖЪЫХЫЖ *еплъ* мыункыфи
МЫУКЫТЭ бессовестный, беззастенчивый, бесцеремонный
МЫУНКЫФИ неугасимый
МЫУНКЫФИЫЖ *еплъ* мыункыфи
МЫУПЦЦЭРЭ-МЫУСЭУ самовольно, без спроса
МЫУХ *еплъ* мыухыж
МЫУХЫЖ неиссякаемый, неистощимый, неисчерпаемый
МЫФЭМЫЦ неприглядный, невзрачный, безобразный
МЫФИ-МЫПЕЙ ни хороший ни плохой
МЫХЪ: МЫХЪЫР ЕГЪЭХЫН 1. ругать, поносить. 2. перегрузить

кого-л.

МЫХЪЭМЫШХ: МЫХЪЭМЫШХ ИГЭН привередничать в пище
МЫХЪЕЙУЭ *нареч.* неподвижно

МЫХЪУАМЭ *частицэ* если бы не...

МЫХЪУЖ-МЫВЭЖ: МЫХЪУЖ-МЫВЭЖЫР КЪЫХУЭКИУЭН
потерять всякую ценность, полезность

МЫХЪУЖЫКЪУЭ: МЫХЪУЖЫКЪУЭ ХЪУМЭ на худой конец,
в крайнем случае

МЫХЪУМЭ *послелог* кроме как, разве что, только

МЫХЪУМИ *частицэ* по крайней мере, хотя бы

МЫХЪУМЫБЗ гермафродит

МЫХЪУМЫШХЭ не имеющий аппетита

МЫХЪУМЫЩАГЪЭ плохой, недостойный поступок

МЫХЪУМЫЩЭ негодный, плохой, недостойный

МЫХЪУНЫГЪЭ: МЫХЪУНЫГЪЭ ФОРМЭ отрицательная форма

МЫЦЫХУ незнакомый

МЫЧЭМУ *нареч.* 1. беспрестанно, непрерывно. 2. полностью, без остатка

МЫЧЭМЫФЭ неуверенный, сомневающийся, робкий

МЫЧЭМЫФЭУ *нареч.* неуверенно, робко

МЫЧ-МЫБЖЭГЪУ толстая палка

МЫШЫНЭ-МЫУКЫТЭ наглый, бессовестный

МЫШЫУ 1. пресный, недосоленный 2. зэхь. бессодержательный, бессмысленный

МЫЩХЪЭПЭ бесполезный

МЫЩТЭФ-МЫУЭФ неделовитый, безынициативный

МЫЩХЪУЭМЫФЭ невзрачный, незаметный, неяркий

МЫЩЦ застенчивый, робкий

МЫЩЦЫЭ-МЫХУАБЭ умеренный (*о температуре чего-л.*)

МЫЭМЫЛПЭ хилый, слабый

МЫЭФИ-МЫДЫДЖ безвкусный

МЫПЕЙ неплохой

МЫПЕЙУЭ *нареч.* неплохо

НЭМЫЗИУМЫЗ *к.з.* печальный

НЭМЫПЛЪ неприязнь, нерасположение к кому-чему-л.

НЭМЫУКЫТАГЪЭ наглость, бесстыдство

НЭМЫУКЫТАГЪЭКЪЭ *нареч.* нагло, нахально, беззастенчиво

НЭМЫУКЫТЭ наглый, нахальный, беззастенчивый

НЭРЫМЫЛЪАГЪУ невидимый

НЭРЫМЫЛЪАГЪУУ *нареч.* скрытно, невидимо

НЭТЕМЫГЪАХУЭ: НЭТЕМЫГЪАХУЭ ДЫУЭ амулет от дурного глаза

НЭТЕМЫХЫУ *нареч.* пристально, не отрывая глаз

НЫСЭМЫДЭ: НЫСЭМЫДЭ ЩЫН отказываться от невестки, отвергать невестку, объявлять о непризнании невестки родными ее мужа.

ПЭМЫЖЫЖЪЭУ *нареч.* невдалеке, недалеко

ПСЭЕМЫБЛЭЖ самоотверженный, беззаветный

ПСЭЕМЫБЛЭЖУ *нареч.* самоотверженно, беззаветно

ПСЭУКИЭМЫЩЦЭ нежизнеспособный, не приспособленный к жизни, не умеющий жить

ПХЪЭМЫФ пробка, деревянная втулка

ПХЪЭМЫФЕЙ дуб пробковый

ПХЪЭТЭПЭЖМЫХЪ: ПХЪЭТЭПЭЖМЫХЪ ЩЫХЪ не признавать, игнорировать, избегать *кого-л.*

ПАЛЪЭМЫЩЦЭ 1. неопытный (*о человеке*). 2. еплъ мыцыху

ТАУЧЭЛМЫЩЦ нерешительный, робкий

ТЕМЫГЪЭЩХЪЭН: НЭХУ ТЕМЫГЪЭЩХЪЭН разделаться, покончить до рассвета с кем-чем-л.

ТЕМЫКЫН (ТЕМЫКИ) *лъэмыI*. настаивать на чем-л., упорствовать в чем-л., не допускать отступления от чего-л.

ТЕМЫПЫПЭ непоседа

ТЕМЫПЫПЭУ нареч. нетерпеливо

ТЕМЫТЫСХЪЭЖЫН: И КІЭ ТЕМЫТЫСХЪЭЖЫН испытывать сильную тревогу из-за чего-л.; не находить себе места; сильно беспокоиться; не знать покоя

ТЕМЫХУЭЖЫН: ДУНЕЙМ ТЕМЫХУЭЖЫН быть в избытке, изобилии

ТЕМЫХУЭН: ДУНЕЙМ ТЕМЫХУЭН не находить себе места

ТЕМЫХЪЭН: ХЪАТЭ ТЕМЫХЪЭН сделать что-л., не моргнув глазом

УАНЭМЫГЪУЭРЭ *междом. ах (выражает сожаление, упрек)*

УМЫЦЫХУЖЫНУ нареч. неизвестно, до неизвестности

УМЫЦІЭХХЭУ нареч. неожиданно

ФЫЗКЪЭМЫШЭ неженатый, холостой

ФІЭЕМЫКІУН (фІэемыкІуш) *лъэI*. считать что-л. неприличным, предосудительным

ФІЭМЫИГЪУЭН (фІэмыигъуэ) *лъэI*. считать не ко времени, некстати

ФІЭМЫКЫГУ нареч. не позже

ФІЭМЫФІ-ФІЭМЫФІУ нареч. нехотя

ФІЭМЫУЭХУУ нареч. безразлично, пренебрежительно, безответственно

ФІЭФІ-ФІЭМЫФІМИ нареч. волей-неволей

ХЭМЫКЫН (хэмыкI) *лъэмыI*. постоянно пребывать в каком-л. состоянии

ХЭМЫХЪУЭ-МЫХЪУРАТІ *къыз*. вредный малый

ХЭМЫЩПАУЭ нареч. без потерь, полностью

ХУЭМЫГЪУЭН (хуэмыгъуэш) *лъэмыI*. оказаться несчастливым для кого-л., не принести счастье кому-л.

ХУЭМЫДЭУ нареч. не в пример кому-чему-л., в отличие от кого-чего-л.; не так, как...

ХУЭМЫФАЦЭ: ХУЭМЫФАЦЭ ЕПЭСЫН незаслуженно оскорбить кого-л.

ХУЭМЫХУ 1. ленивый, пассивный. 2. нерасторопный, неповоротливый, неловкий

ХУЭМЫХУГЪЭ ленивость, пассивность

ХУЭМЫХЬЫЖЫН (хуэхьыжкьым) *лъэI*. статья невоготу

ХУЭМЫХЬУУ *нареч.* поневоле, по необходимости, вопреки желанию

ХУЭМЫШЫПЭЖУ *нареч.* 1. статья невоготу, невтерпеж кому-л.

2. с нетерпением

ХУЭМЫПУЭТЭЩЫН (хуэIуэтэщIкьым) *лъэмыI*. рассказывать с восхищением (*о чем-л. пережитом, увиденном, услышанном*)

ХУИМЫТУ *нареч.* не имея право на что-л.

ХУИМЫТЫЖУ *нареч.* невольно

ШАТЭТЕМЫХ цельное, неснятое молоко

ШЭЕМЫУЭ *епль* шатэтемых

ШЭМЫГЪАПЦІЭ: ШЭМЫГЪАПЦІЭ ЖЭЩ короткая летняя ночь

ЩХЬЭЕМЫГУГЪУ [человек] не заботящийся о себе

ЩХЬЭЕМЫГЪЭЗАГЪЭ мужество, храбрость, смелость

ЩХЬЭЕМЫГЪАЗЭ мужественный, храбрый, смелый

ЩХЬЭЕМЫГЪЭУЗ трапеца, устраиваемая кем-л. после отъезда члена семьи куда-л.

ЩХЬЭЕМЫКЪ *гуем.* зачумленный, чумовой

ЩХЬЭТЕМЫЧУ *нареч.* вокруг да около (*говорить о чем-л.*)

ЩХЬЭХУИМЫТ зависимый, несвободный

ЩХЬЭХУИМЫТУ *нареч.* несвободно, зависимо

ЩХЬЭХУИМЫТЫГЪЭ неволя, зависимость

ЩХЬЭХУИМЫТЫНЫГЪЭ *епль* щхьэхуимытыгъэ

ЩЫМЫХЪУЖЫМ *нареч.* в конце концов

ЩЫМЫХЪУМ *нареч.* *епль* щымыхъужым

ЩЫМЫЩ: ЩЫМЫЩ ЖЫПЭН говорить не по существу, не по делу

ЩЫМЫПЭЖЫН (щыIэжкьым) *лъэмыI*. умереть, скончаться

ЩІЭМЫЧЭУ *нареч.* непрерывно

ЩІЭМЫЩХЪУЭЖ непоколебимый

ЯМЫЛЕЙ необычный, особенный

ЯМЫЛЕЙУЭ *нареч.* необычно, особо, из ряда вон

ЯМЫЛЪАГЪУЖЫН ненавистный

ІЭМЫКІУЭЛЪЭМЫКІУАГЪЭ неловкость, неумение

ІЭМЫКІУЭЛЪЭМЫКІУЭ неловкий, неумелый

ІЭМЫКІУЭЛЪЭМЫКІУЭУ *нареч.* неловко, неумело

ІЭМЫЩІЛЪЭМЫЩІ неуклюжий, неумелый

ІЭРЫМЫЛЪХЪЭ. безналичный расчет. 2. то, чего нет в наличии

ІЭШЫГУ неловкий (*о человеке*)

ІХЬЭХЭМЫПУУ *нареч.* сверх положенной доли

ІУМЫГЪУЭ злоречивый

Список литературы

1. Адыгэбзэ псалъальэ. М.: Дигора, 1999. 853 с.
2. Бижоев Б.Ч. Грамматические и фразеологические проблемы кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эль-Фа, 2005. 352 с.
3. Бижоев Б.Ч., Кумыкова Д.М., Тимижев Х.Т. Учебный русско-кабардино-черкесский словарь. Нальчик: Эльбрус, 2013. 848 с.
4. Биццо Б.Ч. Адыгэбзэм и псалъэгъэнахуэ. Налшык: Эльбрус, 2015. 376 с.
5. Дзуганова Р.Х., Шериева Н.Г. Особенности сложных имен с привативным значением в кабардино-черкесском языке // Теоретические и методические проблемы национально-русского двуязычия. Материалы международной научно-практической конференции, к 85-летию Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2009. С. 170–173.
6. Дзуганова Р.Х. Аблаутные чередования в сложных именах с префиксом отрицания мы- в кабардино-черкесском языке // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2013. № 4. С. 184–189.
7. Кумыкова Д.М. Этнографические лакуны и способы их перевода // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Нижний Новгород, 2010. С. 216–218.
8. Кумыкова Д.М., Дзуганова Р.Х. Стратегии элиминирования лексических лакун в русско-кабардино-черкесском словаре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12-4. С. 122–125.
9. Шериева Н.Г. Выражение отрицания в кабардино-черкесском языке. Нальчик, 2014.

N.G. Sherieva

**REFLECTION IN DICTIONARY KABARDIAN-CIRCASSIAN
LANGUAGE WORDS INTO THE NEGATIVE FORM**

The article is devoted to a certain place in the glossary explanatory dictionary Kabardian-Circassian language words formed with the help of negative prefix mice. Such words revealed a lot – 350 units, they are classified as lexically and grammatically, the most productive – adjectives and adverbs.

Keywords: Kabardian-Circassian language, Dictionary, negative affixes, word formation, adjective s, adverbs.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Абазова Марита Мухамедовна, кандидат филологических наук старший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

Тел. +7-928-079-08-60

E-mail: marita.abazova@yandex.ru

Афаунова Анджела Анатольевна, кандидат филологических наук младший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

Тел. +7-906-484-50-53

E-mail: martazei@mail.ru

Бижоев Борис Чамалович, доктор филологических наук зав. сектором кабардино-черкесского языка ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

Тел. 8 (8662) 42-47-98

E-mail: kbigi@mail.ru

Дзуганова Рита Хабаловна, доктор филологических наук ведущий научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

Тел. 8 (8662) 42-47-75

E-mail: dzug.rita@yandex.ru

Жилетежев Хажисмель Чиялиевич, кандидат филологических наук старший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

Тел. 8 (8662) 42-12-47

E-mail: hazismel@mail.ru

Иванов Нурби Рашидович, кандидат филологических наук доцент Кабардино-Балкарского государственного университета

360000, г. Нальчик, ул. Ногмова, 74, кв. 8

Тел. 8 (8662) 72-29-44

E-mail: kbsu@mail.ru

Кумыкова Дина Мухарбиевна, кандидат филологических наук доцент
ученый секретарь, старший научный сотрудник сектора кабардино-
черкесского языка ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных
исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

E-mail: dina07-09@mail.ru

Токмакова Мадина Хасанбиевна, кандидат филологических наук доцент,
старший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка ФГБНУ
«Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

Тел. +7-928-701-59-45

E-mail: tokmak_madina_h@mail.ru

Тимижев Хамшиа Тарканович, доктор филологических наук профессор,
зав. сектором кабардинской литературы ФГБНУ «Кабардино-Балкарский ин-
ститут гуманитарных исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

Тел. 8 (8662) 42-47-12

E-mail: kbigi@mail.ru

Хежева Залина Рашидовна, кандидат филологических наук научный со-
трудник сектора кабардино-черкесского языка ФГБНУ «Кабардино-Балкар-
ский Институт гуманитарных исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

Тел. 8 (8662) 42-49-12

E-mail: zalina.hezheva@yandex.ru

Хежева Марьяна Рашидовна, кандидат филологических наук младший
научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка ФГБНУ «Кабарди-
но-Балкарский институт гуманитарных исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

Тел.: +7-962-649-09-59

E-mail: maryana.khezheva@yandex.ru

Шериева Нина Гумаровна, кандидат филологических наук заведующая
отделом аспирантуры ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитар-
ных исследований»

360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

Тел. +7-903-497-20-09

E-mail: nina.sherieva@mail.ru

THE AUTHORS OF THIS ISSUE

Marita M. Abazova, candidate of philology, the senior research associate of sector of the kabardino-circassian language of the Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
Ph. +7-928-079-08-60
E-mail: marita.abazova@yandex.ru

Andzhela A. Afaunova, candidate of philology, junior research fellow of sector of the kabardino-circassian language of the Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
Ph. +7-906-484-50-53
Email: martazei@mail.ru

Boris Ch. Bizhiev, doctor of philology, head of sector of the kabardino-circassian language of the Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Researches.
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
Ph. 8 (8662) 42-47-98
E-mail: kbigi@mail.ru

Rita H. Dzuganova, doctor of philology, leading staff scientist of sector of the kabardino-circassian language of the Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
Ph. 8 (8662) 42-47-75
E-mail: dzug.rita@yandex.ru

Hazhizmel Ch. Zhiletezhiev, candidate of philology, senior researcher of sector of the kabardino-circassian language of the Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardino-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
Ph. 8 (8662) 42-12-47
E-mail: hazizmel@mail.ru

Nurbi R. Ivanokov, candidate of philology, assistant professor of KBSU.
360000, 74, Nogmova Street Nalchik
Ph. 8 (8662) 72-29-44

Dina M. Kумыkova, candidate of philology, associate professor, academic secretary, senior researcher of sector of the kabardian-circassian language of the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
E-mail: dina07-09@mail.ru

Madina H. Tokmakova, candidate of philology, associate professor, senior research fellow of sector of the kabardino-circassian language of the Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardino-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
Ph. 8 (8662) 42-20-52
E-mail: tokmak_madina_h@mail.ru

Hamisha T. Timizhev, doctor of Philology, head of sector of the kabardian literature of the Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
Ph. 8 (8662) 42-47-12
E-mail: kbigi@mail.ru

Zalina R. Khezheva, candidate of philology, researcher of sector of the kabardian-circassian language of the Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
Ph: 8 (8662) 42-49-12
E-mail: zalina.hezheva@yandex.ru

Mariana R. Khezheva, candidate of philology, junior research fellow of sector of the kabardian-circassian language of the Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
Ph: +7-962-649-09-59
E-mail: maryana.khezheva@yandex.ru

Nina G. Sherieva, candidate of philology, manager of postgraduate training of the Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
18 Pushkin street, Nalchik, 360000, Russia
Ph. +7-903-497-20-09
E-mail: nina.sherieva@mail.ru

Научное издание

**АДЫГСКАЯ (ЧЕРКЕССКАЯ) ЛЕКСИКОГРАФИЯ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

сборник научных статей

Макет и техническое редактирование

А.В. Гергоковой

Подписано в печать 27.10.2016 г. Формат 60 x 84 $\frac{1}{16}$. Гарнитура Times
Усл. печ. л. 9,3. Тираж 500 экз. (1-й завод – 100). Заказ № 163

Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
«Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований»
360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18. Тел. 8 (8662) 42-50-94
E-mail: kbigi@mail.ru

The federal state budgetary science establishment
The Kabardian-Balkarian institute of humanitarian research
360000, KBR, Nalchik, 18 Pushkin's street. Ph. 8 (8662) 42-50-94
E-mail: kbigi@mail.ru